

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1678

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1999

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1678

1992

I. Nos. 28991-29006

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 16 June 1992 to 30 June 1992*

	<i>Page</i>
No. 28991. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mongolia:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Ulan Bator on 4 October 1991	3
No. 28992. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Poland:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Poland Debt Agreement No. 5 (1990)) (with annex). Warsaw, 4 October 1991	29
No. 28993. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bahrain:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Manama on 30 October 1991	43
No. 28994. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Philippines:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Philippines Debt Agreement No. 4 (1991)) (with annex). London, 13 November 1991	67
No. 28995. Multilateral Investment Guarantee Agency and Nigeria:	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Lagos on 7 February 1992, and at Washington on 29 April 1992	83

*Traité*s et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1678

1992

I. N^{os} 28991-29006

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité*s et accords internationaux
enregistrés du 16 juin 1992 au 30 juin 1992

	<i>Pages</i>
N^o 28991. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mongolie :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Oulan-Bator le 4 octobre 1991	3
N^o 28992. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pologne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n ^o 5 (1990) entre le Royaume-Uni et la Pologne relatif à des dettes] (avec annexe). Varsovie, 4 octobre 1991	29
N^o 28993. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bahreïn :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Manama le 30 octobre 1991	43
N^o 28994. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Philippines :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n ^o 4 (1991) entre le Royaume-Uni et les Philippines relatif à des dettes] (avec annexe). Londres, le 13 novembre 1991	67
N^o 28995. Agence multilatérale de garantie des investissements et Nigéria :	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signé à Lagos le 7 février 1992, et à Washington le 29 avril 1992	83

	<i>Page</i>
No. 28996. Multilateral Investment Guarantee Agency and El Salvador:	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at San Salvador on 11 June 1991, and at Washington on 15 May 1992.....	89
No. 28997. United Nations and Iraq:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the status, privileges and immunities of the United Nations Iraq-Kuwait Observation Mission (UNIKOM). New York, 15 April 1992 and Baghdad, 20 June 1992	95
No. 28998. Denmark and Burkina Faso:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning Danish support for the establishment of a cooperation office in Burkina Faso. Copenhagen, 13 and 17 May 1991	107
No. 28999. United Nations and Kenya:	
Agreement regarding arrangements for the eighteenth session of the World Food Council of the United Nations. Signed at Nairobi on 22 June 1992.....	119
No. 29000. Bulgaria:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at Sofia on 26 May 1992	121
No. 29001. Finland and United States of America:	
Agreement for cooperation concerning peaceful uses of nuclear energy (with annexes and agreed minute). Signed at Washington on 2 May 1985	127
No. 29002. Finland and Thailand:	
Treaty on cooperation in the execution of penal sentences. Signed at Bangkok on 17 October 1991	171
No. 29003. Finland and Albania:	
Agreement on economic, industrial and scientific-technological cooperation. Signed at Tirana on 7 November 1991	189
No. 29004. Multilateral:	
Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of maritime navigation. Concluded at Rome on 10 March 1988	201
Protocol to the above-mentioned Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of fixed platforms located on the continental shelf. Concluded at Rome on 10 March 1988	201
No. 29005. Lithuania and Sweden:	
Agreement on the re-establishment of diplomatic relations. Signed at Stockholm on 28 August 1991	349

	<i>Pages</i>
N° 28996. Agence multilatérale de garantie des investissements et El Salvador :	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signé à San Salvador le 11 juin 1991, et à Washington le 15 mai 1992	89
N° 28997. Organisation des Nations Unies et Iraq :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au statut, privilèges et immunités de la Mission d'observation des Nations Unies pour l'Iraq et le Koweït (MONUIK). New York, 15 avril 1992 et Bagdad, 20 juin 1992	95
N° 28998. Danemark et Burkina Faso :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'appui danois pour l'établissement d'un bureau de coopération au Burkina Faso. Copenhague, 13 et 17 mai 1991	107
N° 28999. Organisation des Nations Unies et Kenya :	
Accord relatif aux arrangements en vue de la dix-huitième session du Conseil mondial de l'alimentation des Nations Unies. Signé à Nairobi le 22 juin 1992 ..	119
N° 29000. Bulgarie :	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à Sofia le 26 mai 1992	121
N° 29001. Finlande et États-Unis d'Amérique :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes et memorandum d'Accord). Signé à Washington le 2 mai 1985	127
N° 29002. Finlande et Thaïlande :	
Traité de coopération en matière d'exécution des sentences pénales. Signé à Bangkok le 17 octobre 1991	171
N° 29003. Finlande et Albanie :	
Accord sur la coopération économique, industrielle et scientifique-technologique. Signé à Tirana le 7 novembre 1991	189
N° 29004. Multilatéral :	
Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime. Conclu à Rome le 10 mars 1988	201
Protocole à la Convention susmentionnée pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental. Conclu à Rome le 10 mars 1988	201
N° 29005. Lituanie et Suède :	
Accord relatif au rétablissement des relations diplomatiques. Signé à Stockholm le 28 août 1991	349

	<i>Page</i>
No. 29006. Czechoslovakia and Morocco:	
Agreement on cooperation in the field of health and medical sciences. Signed at Bratislava on 23 January 1992	357
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Withdrawal by Bulgaria of the reservation in respect of sections 24 and 32 made upon accession	368
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Withdrawal by Bulgaria of reservation in respect of article IX made upon accession	369
No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
Withdrawal by Bulgaria of the reservation in respect of article 22 made upon accession	370
No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, on 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held at Washington from 15 to 29 November 1948:	
Acceptance by Greece	371
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:	
Acceptance by Papua New Guinea of the amendments to the above-mentioned Convention, approved at Rome on 28 November 1979 by resolution 14/79 of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations	372
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:	
Withdrawal by Bulgaria of a reservation in respect of article IX made upon accession	373

- N° 29006. Tchécoslovaquie et Maroc :**
 Accord de coopération dans le domaine de la santé et des sciences médicales.
 Signé à Bratislava le 23 janvier 1992 357
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :**
 Retrait par la Bulgarie de la réserve à l'égard des chapitres 24 et 32 formulée lors de l'adhésion..... 368
- N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :**
 Retrait par la Bulgarie de la réserve à l'égard de l'article IX formulée lors de l'adhésion..... 369
- N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New York), le 21 mars 1950 :**
 Retrait par la Bulgarie de la réserve à l'égard de l'article 22 formulée lors de l'adhésion..... 370
- N° 1613. Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio le 1^{er} au 13 mars 1948, et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washingtou du 15 au 29 novembre 1948 :**
 Acceptation de la Grèce..... 371
- N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951 :**
 Acceptation par la Papouasie-Nouvelle-Guinée des amendements à la Convention susmentionnée, approuvés le 28 novembre 1979 par la résolution 14/79 de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture..... 372
- N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953 :**
 Retrait par la Bulgarie d'une réserve à l'égard de l'article IX formulée lors de l'adhésion..... 373

	<i>Page</i>
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Application by Luxembourg of Regulation No. 84 annexed to the above-mentioned Agreement.....	374
No. 5425. Convention on the establishment of "Enrofima", European Company for the financing of railway equipment. Signed at Berne, on 20 October 1955:	
Amendment to the Statute (article 5) annexed to the above-mentioned Convention	375
No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome, on 26 October 1961:	
Accession by Australia	376
No. 7822. Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hague, on 15 April 1958:	
Acceptance by Spain of the accession of Hungary	377
No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London, on 9 April 1965:	
Accessions by various countries	378
No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London, on 5 April 1966:	
Accessions by various countries	379
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Withdrawal by Bulgaria of a reservation in respect of article 22 made upon signature and confirmed upon ratification.....	381
No. 10462. Agreement establishing the European Molecular Biology Conference. Signed at Geneva on 13 February 1969:	
Accession by Hungary.....	382
No. 10767. Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Finland concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 8 April 1970:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	383

Pages

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Application par le Luxembourg du Règlement n° 84 annexé à l'Accord susmentionné	374
N° 5425. Convention relative à la constitution d'« Eurofima », Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Signée à Berne, le 20 octobre 1955 :	
Modification des Statuts (article 5) annexés à la Convention susmentionnée	375
N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome, le 26 octobre 1961 :	
Accession de l'Australie	376
N° 7822. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouverte à la signature à La Haye, le 15 avril 1958 :	
Acceptation par l'Espagne de l'adhésion de la Hongrie	377
N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres, le 9 avril 1965 :	
Adhésions de divers pays	378
N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres, le 5 avril 1966 :	
Adhésions de divers pays	379
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Retrait par la Bulgarie d'une réserve à l'égard de l'article 22 formulée lors de la signature et confirmée lors de la ratification	381
N° 10462. Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire. Signé à Genève le 13 février 1969 :	
Adhésion de la Hongrie	382
N° 10767. Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington le 8 avril 1970 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	383

	<i>Page</i>
No. 13272. Convention on the international exchange of information concerning civil status. Concluded at Istanbul on 4 September 1958:	
Ratification by Italy of the Additional Protocol to the above-mentioned Convention concluded at Patras on 6 September 1989.....	384
No. 14049. International Convention relating to intervention on the high seas in cases of oil pollution casualties. Concluded at Brussels on 29 November 1969:	
Accession by Jamaica	385
No. 14097. International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage. Concluded at Brussels on 29 November 1969:	
Accessions by various countries	386
Accessions by various countries to the Protocol of 19 November 1976 to the above-mentioned Convention.....	387
No. 14120. Convention relating to civil liability in the field of maritime carriage of nuclear material. Concluded at Brussels on 17 December 1971:	
Acceptance by Finland and accession by the Netherlands.....	388
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Switzerland	389
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Ratification by Argentina of the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982.....	390
Accession by Bangladesh to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982.....	390
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	393
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Switzerland	394

	<i>Pages</i>
N° 13272. Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil. Conclue à Istanbul le 4 septembre 1958 :	
Ratification par l'Italie du Protocole additionnel à la Convention susmentionnée conclu à Patrias le 6 septembre 1989	384
N° 14049. Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :	
Adhésion de la Jamaïque	385
N° 14097. Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :	
Adhésions de divers pays	386
Adhésions des divers pays au Protocole du 19 novembre 1976 à la Convention susmentionnée.....	387
N° 14120. Convention relative à la responsabilité civile dans le domaine du transport maritime de matières nucléaires. Conclue à Bruxelles le 17 décembre 1971 :	
Acceptation de la Finlande et adhésion des Pays-Bas.....	388
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion de la Suisse	389
N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982: « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	
Ratification par l'Argentine de la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982	390
Adhésion du Bangladesh à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982.....	390
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	393
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion de la Suisse	397

	<i>Page</i>
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Withdrawal by Bulgaria of reservation in respect of article 13 (1) made upon ratification.....	400
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Accession by the Solomon Islands	401
No. 15824. Convention on the international regulations for preventing collisions at sea, 1972. Concluded at London on 20 October 1972:	
Accessions by various countries	402
No. 16198. International Convention for Safe Containers (CSC). Concluded at Geneva on 2 December 1972:	
Accession by Lithuania	404
No. 16550. Convention on the reduction of the number of cases of statelessness. Concluded at Berne on 13 September 1973:	
Ratification by Switzerland.....	405
No. 17146. International Convention on the establishment of an international fund for compensation for oil pollution damage. Concluded at Brussels on 18 December 1971:	
Accessions by Malta, Gambia and Venezuela	406
No. 17948. Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 3 September 1976:	
Accession by Iceland	407
No. 18961. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. Concluded at London on 1 November 1974:	
Accessions by various countries	408
Accessions by various countries to the Protocol of 17 February 1978 to the above-mentioned Convention.....	409
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Withdrawal by Bulgaria of a reservation in respect of article 29(1) made upon signature and confirmed upon ratification.....	410

	<i>Pages</i>
N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Retrait par la Bulgarie de réserve à l'égard du paragraphe 1 de l'article 13 formulée lors de la ratification.....	400
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Adhésion des Iles Salomon	401
N° 15824. Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer. Conclue à Londres le 20 octobre 1972 :	
Adhésions de divers pays	402
N° 16198. Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC). Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :	
Adhésion de la Lituanie.....	404
N° 16550. Convention tendant à réduire le nombre des cas d'apatridie. Conclue à Berne le 13 septembre 1973 :	
Ratification de la Suisse.....	405
N° 17146. Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 18 décembre 1971 :	
Adhésions de Malte, de la Gambie et de Venezuela	406
N° 17948. Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclue à Londres le 3 septembre 1976 :	
Adhésion de l'Islande.....	407
N° 18961. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Conclue à Londres le 1^{er} novembre 1974 :	
Adhésions de divers pays	408
Adhésions de divers pays au Protocole du 17 février 1978 à la Convention susmentionnée.....	409
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Retrait par la Bulgarie d'une réserve à l'égard du paragraphe 1 de l'article 29 formulée lors de la signature et confirmée lors de la ratification	410

	<i>Page</i>
No. 21264. International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969. Concluded at London on 23 June 1969:	
Accessions by various countries	411
No. 21886. Protocol relating to intervention on the high seas in cases of pollution by substances other than oil, 1973. Concluded at London on 2 November 1973:	
Accession by Jamaica	412
No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:	
Withdrawal by Bulgaria of reservation in respect of article 16 (1) made upon accession.....	413
No. 22032. Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its fifth session on 5 December 1956:	
Accession by Angola.....	414
No. 22282. Protocol on the privileges and immunities of the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 1 December 1981:	
Accessions by Qatar and Cuba.....	415
No. 22484. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973. Concluded at London on 17 February 1978:	
Accessions by various countries	416
Acceptances by Luxembourg, Jamaica and Vanuatu of optional annex V to the above-mentioned Convention of 1973.....	417
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Accession by Burkina Faso	418
Acceptances by various countries of the accession of Mexico	418
Acceptances by various countries of the accession of New Zealand.....	419
Acceptance by Spain of the accession of Belize.....	420
Acceptance by Spain of the accession of Ecuador.....	420
Acceptances by Spain and Portugal of the accession of Hungary	420

	<i>Pages</i>
N° 21264. Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires. Conclue à Londres le 23 juin 1969 :	
Adhésions de divers pays	411
N° 21886. Protocole de 1973 sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures. Conclu à Londres le 2 novembre 1973 :	
Adhésion de la Jamaïque	412
N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :	
Retrait par la Bulgarie de réserve à l'égard du paragraphe 1 de l'article 16 formulée lors de l'adhésion	413
N° 22032. Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des hieus culturels (ICCRÖM). Adoptés par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa cinquième session le 5 décembre 1956 :	
Adhésion de l'Angola	414
N° 22282. Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclu à Loudres le 1^{er} décembre 1981 :	
Adhésions de Qatar et de Cuba	415
N° 22484. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les uavires. Conclu à Londres le 17 février 1978 :	
Adhésions de divers pays	416
Acceptations de Luxembourg, de la Jamaïque et de Vanuatu de l'annexe facultative V à la Convention susmentionnée de 1973	417
N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Adhésion de Burkina Faso	418
Acceptations par divers pays de l'adhésion du Mexique	418
Acceptations de divers pays de l'adhésion de la Nouvelle-Zélande	419
Acceptation de l'Espagne de l'adhésion du Belize	420
Acceptation de l'Espagne de l'adhésion de l'Equateur	420
Acceptations de l'Espagne et du Portugal de l'adhésion de la Hongrie	420

	<i>Page</i>
No. 23001. International Convention on standards of training, certification and watchkeeping for seafarers, 1978. Concluded at London on 7 July 1978:	
Ratification and accessions by various countries	421
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	422
No. 23489. International Convention on maritime search and rescue, 1979. Concluded at Hamburg on 27 April 1979:	
Accessions by Luxembourg, Gambia and Monaco	423
No. 24635. Convention on limitation of liability for maritime claims, 1976. Concluded at London on 19 November 1976:	
Accessions by Australia and Greece	424
No. 24817. Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 1974. Concluded at Athens on 13 December 1974:	
Accessions by Luxembourg, Greece and Egypt	425
Accessions by Luxembourg and Greece to the Protocol of 19 November 1976 to the above-mentioned Convention	425
No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Withdrawal by Bulgaria of a reservation in respect of article 30 (1) made upon signature and confirmed upon ratification	427
No. 25567. United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:	
Application by Canada to a territorial unit	428
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Accessions by Guinea, Indonesia and Israel	429
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accessions by India and Guinea and ratifications by Indonesia and Israel	430
No. 26559. International Telecommunication Convention. Concluded at Nairobi on 6 November 1982:	
Accession by Croatia	431

	<i>Pages</i>
N° 23001. Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille. Couclue à Londres le 7 juillet 1978 :	
Ratifications et adhésions de divers pays	421
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord.....	422
N° 23489. Couvention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes. Couclue à Hambourg le 27 avril 1979 :	
Adhésions de Luxembourg, de la Gambie et de Monaco	423
N° 24635. Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes. Conclue à Londres le 19 uovembre 1976 :	
Adhésions de l'Australie et de la Grèce	424
N° 24817. Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages. Couclue à Atbènes le 13 décembre 1974 :	
Adhésions de Luxembourg, de la Grèce et de l'Égypte.....	425
Adhésions de Luxembourg et de la Grèce au Protocole du 19 novembre 1976 à la Convention susmentionnée.....	425
N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumaius ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Natious Unies le 10 décembre 1984 :	
Retrait par la Bulgarie d'une réserve à l'égard du paragraphe 1 de l'article 30 formulée lors de la signature et confirmée lors de la ratification.....	427
N° 25567. Conventiou des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :	
Application du Canada à une unité territoriale	428
N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Adhésions de la Guinée, de l'Indonésie et d'Israël.....	429
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Couclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Adhésions de l'Inde et de la Guinée et ratifications de l'Indonésie et d'Israël	430
N° 26559. Convention internationale des télécommunications. Conclue à Nairobi le 6 novembre 1982 :	
Adhésion de la Croatie.....	431

	<i>Page</i>
No. 27140. Agreement on the network of aquaculture centres in Asia and the Pacific. Done at Bangkok on 8 January 1988:	
Accessions by Malaysia, Cambodia and India.....	432
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Objection by Germany to reservations made by Myanmar upon accession.....	433
No. 27867. Convention on the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the Convention on jurisdiction and the enforcement of judgements in civil and commercial matters and to the Protocol on its interpretation by the Court of Justice within the adjustments made to them by the Convention on the accession of the Kingdom of Denmark, of Ireland and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the adjustments made to them by the Convention on the accession of the Hellenic Republic. Concluded at San Sebastian on 26 May 1989:	
Ratifications by Italy, Greece and Portugal.....	434
No. 28490. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the mutual provision of sites for the construction of embassies of the two countries respectively in Moscow and London (with annexes). Signed at Moscow on 31 March 1987:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement, concerning the residences of the ambassadors of the two countries. London, 22 November 1991.....	435
No. 28603. Terms of Reference of the International Copper Study Group, adopted on 24 February 1989 by the United Nations Conference on Copper, 1988:	
Definitive acceptance by Canada.....	446
No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:	
Ratification by India.....	447

	<i>Pages</i>
N° 27140. Accord sur le réseau de ceutres d'aquaculture de l'Asie et du Pacifique. Fait à Baugkok le 8 jauvier 1988 :	
Adhésions de la Malaisie, le Cambodge et l'Inde	432
N° 27531. Couvention relative aux droits de l'enfauf. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Objection de l'Allemagne aux réserves formulées par Myanmar lors de l'adhésion.....	433
N° 27867. Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Conventiou concernant la compéteuce judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, ainsi qu'au Protocole concernant son interprétation par la Cour de Justice, avec les adaptations y apportées par la Couvention relative à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord et les adaptations y apportées par la Couvention relative à l'adbésion de la Répnbbique hellénique. Conclue à Saint-Sébastien le 26 mai 1989 :	
Ratifications de l'Italie, de la Grèce et du Portugal	434
N° 28490. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Unlon des Républiques socialistes soviétiques relatif à la fourniture mutuelle de sites ponr la construction d'ambassades des denx pays respectivement à Moscou et à Londres (avec annexes). Signé à Moscou le 31 mars 1987 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné, relatif aux résidences des ambassadeurs des deux pays. Londres, 22 novembre 1991	442
N° 28603. Statuts du Groupe d'étude international du cnivre, adoptés le 24 février 1989 par la Conférence des Nations Unies sur le cuivre, 1988 :	
Acceptation définitive du Canada	446
N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de débets daugereux et de lenr élimination. Conclne à Bâle le 22 mars 1989 :	
Ratification de l'Inde.....	447

International Labour Organisation

No. 7717. Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963:	
No. 15032. Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:	
Ratifications by Brazil	448
No. 25944. Convention (No. 160) concerning labour statistics. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 25 June 1985:	
Ratification by India.....	450
No. 28382. Convention (No. 133) concerning crew accommodation on board ship (supplementary provisions). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fifth session, Geneva, 30 October 1970:	
Ratification by Brazil	452

Organisation internationale du Travail

- N° 7717. Convention (n° 119) concernant la protection des machines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963 :**
- N° 15032. Convention (n° 140) concernant le congé-éducation payé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :**
- Ratification du Brésil 449
- N° 25944. Convention (n° 160) concernant les statistiques du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 25 juin 1985 :**
- Ratification de l'Inde 451
- N° 28382. Convention (n° 133) concernant le logement de l'équipage à bord des navires (dispositions complémentaires). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-cinquième session, Genève, 30 octobre 1970 :**
- Ratification du Brésil 453
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 16 June 1992 to 30 June 1992

Nos. 28991 to 29006

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 16 juin 1992 au 30 juin 1992

N^{os} 28991 à 29006

No. 28991

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MONGOLIA**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at Ulan Bator on 4 October 1991**

Authentic texts: English and Mongolian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 16 June 1992.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MONGOLIE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection des inves-
tisements. Signé à Oulan-Bator le 4 octobre 1991**

Textes authentiques : anglais et mongol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 16 juin 1992.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of The Mongolian People's Republic;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and mortgages, liens and any other property rights;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
- A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;
- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, dividends, royalties and fees;
- (c) "nationals" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
 - (ii) in respect of the Mongolian People's Republic: all individuals having the rights of citizens of the Mongolian People's Republic.

¹ Came into force on 4 October 1991 by signature, in accordance with article 13.

(d) “companies” means:

- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
- (ii) in respect of the Mongolian People’s Republic: companies and other business enterprises incorporated or constituted in accordance with the laws of the Mongolian People’s Republic provided they are competent under those laws to make investments in the territory of the other Contracting Party.

(e) “territory” means:

- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
- (ii) in respect of the Mongolian People’s Republic: the territory of the Mongolian People’s Republic.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to make investments in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such investments.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

ARTICLE 4**Compensation for Losses**

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency or civil disturbances shall, as regards compensation, restitution, indemnification or other forms of settlement, be accorded by the latter Contracting Party treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Any payments made under this Article shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

- (a) requisitioning of their property by its armed forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its armed forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5**Expropriation**

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the real value of the expropriated investment immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, and shall be freely transferable. Such compensation shall be made without delay and be effectively realisable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6**Repatriation of Investment and Returns**

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and

returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

(1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of six months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the national or company concerned so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the national or company and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

- (a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965¹ in the event that the Mongolian People's Republic becomes a party to this Convention, and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or
- (b) an international arbitration or *ad hoc* arbitral tribunal to be appointed by special agreement or establishment under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

If after a period of six months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the national or company concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(3) Nothing in this Article shall be construed to prevent the parties to the dispute from agreeing upon any other form of arbitration or procedure for settlement of their disputes which they consider appropriate.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot be settled, after six months it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. The appointed members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed as the Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the two other members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated Agency by law or by legal transaction of all the rights and claims of the

Party indemnified and that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the Party indemnified.

(2) The former Contracting Party or its designated Agency shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment and any payments received in pursuance of those rights and claims as the Party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the former Contracting Party or its designated Agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the latter Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Territorial Extension

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

ARTICLE 14

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ulan Bator this 4th day of October 1991 in the English and Mongolian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

A. B. MOREY

For the Government
of the Mongolian People's Republic:

H. BEHBAT

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**ХӨРӨНГӨ ОРУУЛАЛТЫГ ХӨХУУЛЭН ДЭМЖИХ, ХАМГААЛАХ
ТУХАИ ИХ БРИТАНИ, УМАРД ИРЛАНДЫН НЭГДСЭН ВАНТ
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, БУГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Их Британи, Умард Ирландын Нэгдсэн Вант Улсын Засгийн газар,
Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар,

нэг улсын нутагт нөгөө улсын иргэд болон компаниас хөрөнгө
оруулах хэмжээг нэмэгдүүлэхэд тааламжтай нөхцөл бүрдүүлэхийг
хүсч,

ийнхүү хөрөнгө оруулах явцыг олон улсын гэрээгээр хөхүүлэн
дэмжиж, харилцан хамгаалах нь хувь хүмүүсийн ажил хэргийн санаа-
чилгыг өрнүүлэхэд түлхэц өгч улмаар хоёр улсын хөгжлийг урагш-
луулна гэдгийг хүлээн зөвшөөрч,

доорх зүйлийг хэлэлцэн тохиров.

Нэгдүгээр зүйл**Нэр томъёо**

Энэхүү Хэлэлцээрт:

а/"Хөрөнгө оруулалт" гэсэн нэр томъёонд бүх төрлийн үнэ
өртөг бүхий тухайлбал дараах зүйл орно. Гэвч зөвхөн үүгээр хяз-
гаарлахгүй. Үүнд:

1/Хөдлөх ба үл хөдлөх эд хөрөнгө, мөн дэнчин, барьцаалах
эрх, барьцаа зэрэг өмчийн аливаа бусад эрх,

2/Компанийн хувьцаа, үнэт цаас, облигац болон компанид орол-
цох аливаа бусад хэлбэр,

3/Мөнгөн толбөр болон санхүүгийн үнэлгээ бүхий аливаа ажил-
лагааг контрактн цагуу шаарцах эрх,

4/Орууны өмчийн эрх, компанийн нэр хүнд, техникийн ажилбар,
ноу-хау,

б/Хууль тогтоомж эсхүл контрактн дагуу олгосон ажил хэрэг эрхлэх зөвшөөрлүүд /концесс/, тэдгээрийн дотор байгалийн баялгийг хайх, олборлох, боловсруулах буюу ашиглах зөвшөөрлийг тус тус хэлнэ.

Хөрөнгө оруулалтаар хийсэн үнэ өртөг бүхий зүйлийн хэлбэр өөрчлөгдөх явдал нь тэдгээрийн хөрөнгө оруулалтын хувьд агуулаж буй шинж чанарт нөлөөлөхгүй бөгөөд "Хөрөнгө оруулалт" гэсэн нэр томъёо нь энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болохоос өмнө болон хойно хийсэн бүх хөрөнгө оруулалтад нэг адил хамаарна;

б/"Өгөөж" гэсэн нэр томъёо нь хэдий зөвхөн энд дурдсанаар хязгаарлагдахгүй боловч, тухайлбал, ашиг, хүү, ногдол ашиг, роялти шан харамж болон шагнал зэрэг хөрөнгө оруулалтын үр дүнд олсон орлогыг хэлнэ;

в/"Иргэд" гэсэн нэр томъёо нь:

1.Нэгдсэн Вант Улсын хувьд: Нэгдсэн Вант Улсад хүчин төгөлдөр үйлчилж буй хууль тогтоомжийн дагуу Нэгдсэн Вант Улсын иргэний эрх бүхий бие хүнийг хэлнэ.

2.Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын хувьд: Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын иргэний эрх бүхий хувь хүнийг хэлнэ.

г/"Компани" гэсэн нэр томъёо нь:

1.Нэгдсэн Вант Улсын хувьд: Нэгдсэн Вант Улсын нутгийн аль ч хэсэг эсхүл Арван хоёрдугаар зүйлийн заалтын дагуу энэхүү Хэлэлцээрт хамрагдсан аль ч нутагт хүчин төгөлдөр үйлчилж буй хууль тогтоомжийн дагуу бүртгэгдсэн буюу байгуулагдсан корпораци, фирм болон нэгжийг хэлнэ.

2.Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын хувьд: Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсад хүчин төгөлдөр үйлчилж буй хууль тогтоомжийн дагуу байгуулагдсан буюу бүртгэгдсэн бөгөөд эдгээр хууль тогтоомжийн дагуу Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутагт хөрөнгө оруулах эрх бүхий компани, фирм болон бусад ам ахуйн нэгжийг хэлнэ.

д/"Нутаг" гэсэн нэр томъёо нь:

1.Нэгдсэн Вант Улсын хувьд: Их Британи болон Умард Ирланд түүнчлэн нутаг дэвсгэрийн ус, мөн Нэгдсэн Вант Улсын нутаг дэвс-

гэрийн усны гадна оршдог боловч Нэгдсэн Вант Улсаас ёроол, хэвлий болон байгалийн баялгийнх нь талаарх эрхээ эдэлж болохыг олон улсын эрх зүйд нийцсэн Нэгдсэн Вант Улсын хууль тогтоомжоор зөвшөөрсөн буюу цаашид зөвшөөрч болох далай тэнгисийн аль ч бүс нутаг, тэрчлэн Арван хоёрдугаар зүйлийн заалтын дагуу энэхүү Хэлэлцээрт хамрагдсан аль ч нутгийг хэлнэ.

2. Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын хувьд: Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын нутгийг хэлнэ.

Хоёрдугаар зүйл

Хөрөнгө оруулалтыг хөхүүлэн дэмжих, хамгаалах

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Тал өөрийн нутагт Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэд буюу компаниас хөрөнгө оруулах явцыг хөхүүлэн дэмжиж, тааламжтай нөхцөл бүрдүүлэх бөгөөд тийнхүү оруулсан хөрөнгийг хууль тогтоомжоор олгогдсон эрхийнхээ хүрээнд хүлээн ээвшөөрнө.

2. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэд буюу компаниас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутагт хийсэн хөрөнгө оруулалтад ямагт шударга, эрх тэгш хандах бөгөөд тэдгээрийг бүрэн хамгаалж ажилгүй байдлыг нь хангана. Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэд буюу компаниас түүний нутагт оруулсан хөрөнгөө эзэмших, ашиглах буюу захиран зарцуулахад үндэслэлгүй арга хэмжээ авах буюу ялгаварлан гадуурхах замаар ямар нэгэн саад тотгор учруулахгүй. Хэлэлцэн тохирогч нэг Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэд буюу компаниас оруулсан хөрөнгийн талаар хүлээвэл зохих аливаа хүргээ дагаж биелүүлнэ.

Гуравдугаар зүйл

Үндэсний болон нэн тааламжтай үндэстний нөхцөл

1. Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал нутагтаа өөрийн эсхүл гуравдагч аливаа улсын иргэд буюу компанийн хөрөнгө оруулалт буюу түүний өгөөжид олгогдоссоо дутуугүй тааламжтай нөхцөлийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэд буюу компанийн хөрөнгө оруулалт буюу түүний өгөөжид олгоно.

2. Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал нь нутагтаа хөрөнгө оруулалтыг эзэмших, ашиглах буюу захиран зарцуулахтай холбогдсон асуудлаар өөрийн эсхүл гуравдагч аливаа улсын иргэд буюу компанид олгодгоосоо дутуугүй тааламжтай нөхцөлийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэд буюу компанид олгоно.

Дөрөвдүгээр зүйл

Хохирлыг нөхөн төлөх

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэд буюу компаниас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутагт оруулсан хөрөнгөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутагт дайн, зэвсэгт болон бусад мөргөлдөөн буюу үндэсний онцгой байдал зарлах, үймээн самуун дэгдсэнээс хохирол учраанд хурьал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал учирсан хохирлыг нөхөн төлөх, арилгах, хөрөнгийг авуулаас сэрэмжлэх буюу хохирлыг зохицуулахтай холбогдсон бусад асуудлаар өөрийн эсхүл гуравдагч аливаа улсын иргэд буюу компанид олгодгоосоо дутуугүй тааламжтай нөхцөлийг хохирол учирч буй иргэд буюу компанид олгоно. Энэ зүйлийн дагуу хийсэн аль ч төлбөрийг чөлөөтэй гуйвуулна.

2. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутагт I дүгээр заалтад дурдсан нөхцөл байдлын аль нэгэнд дараах шалтгааны улмаас хохирол үзэж буй Хэлэлцэн тохирогч Талын иргэд буюу компанийн хохирлыг арилгах буюу түүнтэй тэнцэх хэмжээний нөхөн төлбөр хийх бөгөөд энэ нь дээрх заалтад үл харшилна. Үүнд:

а/ тэдгээрийн өмчийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын зэвсэгт хүчээр буюу эрх мэдэл бүхий байгууллагын шийдвэрээр дайчлан авсан;

б/ тэдгээрийн өмчийг элдэв тулалдаан буюу цаг үеийн байдлаас шаардагдаагүй байхад Хэлэлцэн тохирогч Талын зэвсэгт хүчээр буюу эрх мэдэл бүхий байгууллагын шийдвэрээр эвдэж гэмтээсэн бол үүнээс үүдсэн төлбөрийг чөлөөтэй гуйвуулна.

Тавдугаар зүйл

Дайчлан гаргуулах

1. Хэлэлцэн тохирогч тухайн Талын дотоод хэрэгцээ шаардлагатай холбогдсон нийгмийн эрх ашгийн үүднээс үл ялгаварлан гадуур-

хах үндсэн дээр, хохирлыг цаг хугацаанд нь үр ашигтай бүрэн хэмжээгээр нөхөн төлөх нөхцөлтэйгээс бусад тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэд буюу компаниас нөгөө Талын нутагт оруулсан хөрөнгийг улсын өмчлөлд авах, дайчлан гаргуулах эсхүл улсын өмчлөлд авах буюу дайчлан гаргуулахтай /цаашид дайчлан гаргуулах гэх/ ижил төстэй бусад арга хэмжээнд хамааруулахгүй. Нөхөн төлбөрийн хэмжээ нь тухайн хөрөнгийг дайчлан гаргуулсан эсхүл хөрөнгө дайчлан гаргуулах тухай мэдээ нийтийн хүртээл болсны аль урдах хугацааны өмнөх үеийн лийхэнэ ертөгтэй дийх бөгөөд төлбөр хийх хүртэлх хугацааны хууг арилжааны өрдийн ханшаар тооцож олгоно. Төлбөрийг хойш тавилгүй хийх бөгөөд түүнийг үр ашигтай зарцуулах, чөлөөтэй гуйвуулах боломжтой байна. Холбогдох иргэд буюу компани нь тухайн хэрэг болон хөрөнгийн үнэлгээтэй холбогдсон асуудлыг дайчлан гаргуулж буй Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу энэ заалтад дурдсан зарчмын үндсэн дээр тухайн Талын шүүх буюу хондонгийн бусад байгууллагаар цаг алдалгүй хянуулах эрхтэй байна.

2. Хэлэлцэн тохирогч алваа Тал түүний нутгийн аль ч хэсэгт хүчин төгөлдөр үйлчилж буй хууль тогтоомжийн дагуу бүртгэгдсэн буюу байгуулагдсан бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэд буюу компани хувьцааг нь эзэмшдэг компанийн үнэ өртөг бүхий зүйлийг дайчлан гаргуулж байгаа бол тухайн хувьцааг эзэмшиж буй Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэд буюу компанийн оруулсан хөрөнгийн хувьд нөхөн төлбөрийг хойш тавилгүй зохих хэмжээгээр үр ашигтай хийх явдлыг баталгаажуулах нөхцөлөөр I дүгээр заалтыг хэрэгжүүлэх явдлыг хангана.

Зургадугаар зүйл

Хөрөнгө оруулалт, түүний өгөөжийг эгүүлэн гаргах

Хэлэлцэн тохирогч нэг Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэд буюу компаниас оруулсан хөрөнгө болон түүний өгөөжийг ямарваа хязгаарлалтгүй гуйвуулах баталгааг эдгээр иргэд буюу компанид олгоно. Гуйвуулгыг анх хөрөнгө оруулсан чөлөөт валют буюу хөрөнгө оруулагч болон холбогдох Хэлэлцэн тохирогч Талын тохиролцсон бусад аль ч чөлөөт валютаар хойш тавилгүй хийнэ. Хөрөнгө оруулагч өөрөөр тохироогүйгээс бусад тохиолдолд гуйвуулгыг хүчин төгөлдөр

Үйлчилж буй валютын дүрэм журмын дагуу тухайн өдрийн валютын ханшаар тооцож хийнэ.

Долцугаар зүйл

Тусгай заалт

Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талц буюу гуравдагч аливаа улсын иргэд буюу компанид олгогдоос цутуугүй тааламжтай нөхцөл олгох тухай энэхүү Хэлэлцээрийн заалтыг Хэлэлцэн тохирогч нэг Талцаас нөгөө Талын иргэд буюу компанид дараах зүйлээс үүдсэн нөхцөл, хөнгөлөлт буюу давуу талын ашгийг хамруулах нөтөөр тайлбарлан болохгүй. Үүнд:

а/одоо байгаа болон цаашид байгуулагдах бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал гишүүн нь буюу гишүүнээр элсэж болох гаалийн аливаа холбоо эсвэл түүнтэй адилтгах олон улсын хэлэлцээр;

б/татвартай бүхэлдээ буюу зарим хэсгээрээ холбоотой олон улсын ямарваа хэлэлцээр буюу тохиролцоо эсхүл дотоодын аливаа жууль тогтоомж.

Наймдугаар зүйл

Хөрөнгө оруулагч болон хөрөнгө оруулсан улсын хоорондын маргааныг шийдвэрлэх

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэд буюу компани болон Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хооронд энэхүү Хэлэлцээрээр хүлээсэн үүргээс үүдэн, тухайн иргэд буюу компаниас оруулсан хөрөнгөтэй холбогдон гарсан бөгөөд бичгээр гомдол гаргаснаас хойш 6 сарын дараа эвийн журмаар шийдвэрлэж чадаагүй маргааныг тухайн иргэд буюу компани хүсвэл олон улсын арбитрад мэдүүлнэ.

2. Маргааныг олон улсын арбитрад мэдүүлж байгаа тохиолдолд маргаанд оролцогч иргэд буюу компани болон Хэлэлцэн тохирогч Тал нь түүнийг дараах байгууллагуудын аль нэгэнд мэдүүлэхээр тохиролцож болно. Үүнд:

а/Хөрөнгө оруулалтын маргааныг шийдвэрлэх олон улсын тов /Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс нэгдэн орж байгаа тохиолдолд Вашингтонд 1965 оны 3 дугаар сарын 18-наас эхлэн гарын үсэг зурахад

нээлттэй байгаа Улс болон бусад улсын иргэдийн хоорондын хөрөнгө оруулалтын маргааныг шийдвэрлэх тухай Конвенц, мөн түүнчлэн эвийн болон арбитрын журмаар маргаан шийдвэрлэх, судалгаа хийж цэгийн тухай нэмэгдэл журмын холбогдох заалтыг харгалзан;

б/тусгай хэлэлцээрийн дагуу томилогсон буюу НҮБ-нх олон улсын худалдааны эрхийн комиссын арбитрын дүрмийн дагуу байгуулсан олон улсын арбитр буюу арбитрын ad hoc шүүх.

Бичгээр гомцол гаргаснаас хойш 6 сарын дотор дээрх дэгүүдийн аль нэгийг сонгох талаар тохиролцоонд хүрч чадаагүй байвал маргааныг холбогдох иргэд буюу компанийн хүсэлтээр тухайн үед хүчин төгөлдөр мөрдөгдөж буй НҮБ-нх Олон улсын худалдааны эрхийн комиссын Арбитрын Дүрмийн дагуу арбитрт мэдүүлнэ. Маргаанд оролцогч талууд энэхүү дүрмийг шинэчлэх талаар бичгээр тохиролцож болно.

Маргаанд оролцогч талууд өөр хоорондын маргааныг шийдвэрлэх арбитрын журам болон дэгийг бусад аль ч хэлбэрээр тохиролцох явдлыг үгүйсгэсэн мэтээр энэ зүйлийн заалтыг тайлбарлах болохгүй.

Есдүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хоорондын маргаан

1. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хооронд энэхүү Хэлэлцээрийг тайлбарлах, дагах мөрдөхтэй холбогдсон асуудлаар үүссэн маргааныг муны өмнө дипломат шугамаар шийдвэрлэхийг эрмэлзэнэ.

2. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хооронд үүссэн маргааныг 6 сарын дотор ийнхүү шийдвэрлэх чадаагүй бол түүнийг Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын саналаар арбитрын шүүхэд мэдүүлнэ.

3. Арбитрын шүүхийг маргаан гарах бүрт цараах журмаар байгуулна. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр арбитрт мэдүүлсэн тухай мэдээлэл хүлээн авснаас хойш хоёр сарын дотор шүүхийн нэг нэг гишүүнийг томилно. Томилогдсон хоёр гишүүн нь гуравдахь орны иргэнийг арбитрын шүүхийн даргаар сонгон авах бөгөөд тэр нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талаас баталсны дараа томилогдоно. Даргийг хоёр гишүүн томилогдсон өдрөөс хойш хоёр сарын дотор томилно.

4. Хэрэв Э цахь заалтад дурдсан хугацаанд томилолт хийгдээгүй бөгөөд өөрөөр тохиролцоогүй бол Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал Олон улсын шүүхийн даргад хандаж шаардлагатай томилолт хийхийг хүсч болно. Дарга Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын иргэн эсхүл бусад шалтгаанаар дээрх үүргийг гүйцэтгэх боломжгүй байвал шаардлагатай томилолт хийхийг дэд даргаас хүснэ. Хэрэв дэд дарга Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын иргэн эсхүл мөн л бусад шалтгаанаар дээрх үүргийг гүйцэтгэх боломжгүй бол Хэлэлцэн тохирогч аль ч Талын иргэн биш бөгөөд Олон улсын шүүхийн удаахь зиндааны гишүүнээс шаардлагатай томилолт хийхийг хүснэ.

5. Арбитрын шүүхийн шийдвэрийг олонхийн саналаар гаргана. Түүний шийдвэрийг Хэлэлцэн тохирогч Талууд заавал биелүүлэх үүрэгтэй. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр өөрийн сонгосон арбитрын шүүхийн гишүүн болон арбитрын явцад өөрийгөө төлөөлөхтэй холбогдсон зардлыг хариуцна. Даргын болон үлдэж буй бусад зардлыг Хэлэлцэн тохирогч Талууд тэнцүү хувааж төлнө. Гэвч арбитрын шүүх зардлын дийлэнх хэсгийг аль нэг талд ногдуулах тухай заалтыг шийдвэртээ тусгаж болох бөгөөд уг шийдвэрийг Хэлэлцэн тохирогч Талууд заавал биелүүлэх үүрэгтэй. Шүүх өөрийн дэгийг тогтооно.

Аравдугаар зүйл

Эрх шилжих

1. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал буюу түүний томилсон агент Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутагт оруулсан хөрөнгөд олгосон баталгааныхаа цагуу толбөр төлж байгаа бол төлбөр авч буй талын бүх эрх болон шаардах эрх толбөр төлж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Тал буюу түүний томилсон агентад хууль зүйн цагуу эсхүл хууль ёсны хэлцлийн цагуу шилжих бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч тухайн Тал буюу түүний томилсон агент эдгээр эрх болон шаардах эрхээ төлбөр авсан талын нэг ацли эдэлж болохыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал нь хүлээн зөвшөөрнө.

2. Хэлэлцэн тохирогч тухайн Тал буюу түүний томилсон агент нь дурдсан эрх болон шаардах эрхийнхээ талаар толбөр авсан талын эцэлбэл зохих байсан нөхцөлийг аль ч тохиолдолд эцэлж, энэхүү Хэлэлцээрийн цагуу оруулсан хөрөнгө болон түүний өгөөжөөс үүдсэн бөгөөд дээрх эрх болон шаардах эрхийн цагуу хийгдэх аливаа төлбөрийг авах эрхтэй байна.

3. Дурдсан эрх буюу шаардах эрхийн дагуу Хэлэлцэн тохирогч тухайн Тал буюу түүний томилсон агентын авсан төлбөрийг чөлөөт валютаар хийгээгүй байвал Хэлэлцэн тохирогч тухайн Тал нь уг мөнгийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутагт гарч буй зардлаа нөхөхөц саадгүй зарцуулах боломжтой байна.

Арван нэгдүгээр зүйл

Бусад дүрэм журмыг баримтлах

Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хууль тогтоомж эсхүл Хэлэлцэн тохирогч Талуудаас олон улсын эрх зүйн дагуу энэхүү Хэлэлцээрт нэмэлт болгон хүлээсэн буюу цашид хүлээж болох үүргүүд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулалтад энэхүү Хэлэлцээрт дурдсанаас илүү тааламжтай нөхцөл олгож байгаа нийтлэг болон тодорхой заалттай бол эцгээр заалтыг энэхүү Хэлэлцээрээс илүү тааламжтай нөхцөл тогтоосон хэсэгт нь дагах мөрдөнө.

Арван хоёрдугаар зүйл

Хэлэлцээрийн үйлчлэх нутаг

Энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурах үед буюу түүнээс хойшхи аль ч хугацаанд Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хооронд нот бичиг солилцох замаар энэхүү Хэлэлцээрийн заалтууцыг Мөнгдсөн Вант Улсын Басгийн газар гадаад харилцааг нь төлөөлөн харилцдаг нутагт хамааруулж болно.

Арван гуравдугаар зүйл

Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болох

Энэхүү Хэлэлцээр нь түүнд гарын үсэг зурсан өдөр хүчин төгөлдөр болно.

Арван дөрөвдүгээр зүйл

Хэлэлцээрийн үйлчлэх хугацаа, түүнийг дуусгавар болгох нь

Энэхүү Хэлэлцээр 10 жилийн хугацаанд хүчинтэй байна. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал түүнийг дуусгавар болгох тухайгаа 12

сарын өмнө бичгээр мэдэгдээгүй бол Хэлэлцээр цаашид ч хүчин төгөлдөр хэвээр байна. Энэхүү Хэлэлцээрийг хүчинтэй байх үед оруулсан хөрөнгийн хувьд түүний заалтууд нь Хэлэлцээр хүчингүй болсноос хойш 20 жилийн хугацаанд мөрдөгдөх бөгөөд түүнээс цааши хугацаанд олон улсын эрх зүйн нийтлэг хэм хэмжээг мөрдөх явдлыг үгүйсгэхгүй болно.

Дараах хүмүүс тус тусын Засгийн газраас зохих ёсоор олгогдсон эрхийн дагуу дээр дурдсаныг нотлон энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурав.

Хэлэлцээрийг Улаанбаатар хотноо 1991 оны 10 дугаар сарын 4-ний өмнө тус бүр англи, монгол хэлээр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх хувиуд нь адил хүчинтэй байна.

Их Британи, Умард Ирландын
Нэгдсэн Вант Улсын Засгийн
газрыг төлөөлж

A. V. MOREY

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын
Засгийн газрыг төлөөлж

H. ВЕНВАТ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie,

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque des investissements sont susceptibles de stimuler l'initiative économique et d'augmenter la prospérité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels que les hypothèques, nantissements ou droits de gage;
- ii) Les actions, obligations et autres participations dans des sociétés;
- iii) Les créances pécuniaires ou créances relatives à des prestations contractuelles présentant une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle, clientèles, procédés techniques et savoir-faire;
- v) Les concessions commerciales ou industrielles conférées par voie législative ou en vertu de contrats, y compris les concessions relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ne porte pas atteinte à leur qualité d'investissements et le terme « investissement » comprend tous les investissements effectués soit avant soit après l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) Le terme « revenus » désigne les montants produits d'investissement et notamment mais non exclusivement les montants versés à titre de bénéfices, d'intérêts, de plus-values du capital, de dividendes, de redevances ou de royalties;

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1991 par la signature, conformément à l'article 13.

- c) Le terme « ressortissant » désigne :
- i) Dans le cas du Royaume-Uni, les personnes physiques dont la qualité de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
 - ii) Dans le cas de la République populaire de Mongolie, toutes les personnes ayant la citoyenneté de cette République;
- d) On entend par « sociétés » :
- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, les sociétés, entreprises ou associations constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel le présent Accord aura été étendu conformément aux dispositions de l'article 12;
 - ii) En ce qui concerne la République populaire de Mongolie, les sociétés et autres entreprises ou associations constituées conformément à la législation de la République populaire de Mongolie à condition que cette législation leur donne compétence pour investir sur le territoire de l'autre Partie contractante.
- e) Le terme « territoire » s'entend :
- i) Dans le cas du Royaume-Uni, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris leurs eaux territoriales et toutes les zones maritimes situées au-delà de ces eaux qui ont été ou pourront être à l'avenir désignées par la législation nationale du Royaume-Uni et conformément au droit international comme zones où le Royaume-Uni peut exercer des droits sur les fonds marins, leur sous-sol et leurs ressources naturelles, ainsi que tout territoire auquel le présent Accord aura été étendu conformément aux dispositions de l'article 12.
 - ii) Dans le cas de la République populaire de Mongolie, le territoire de cette République;

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes encouragera les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, créera des conditions favorables à ces investissements et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, acceptera lesdits capitaux.

2) Les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable, d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes n'entravera de quelque manière que ce soit, par des mesures abusives ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respectera toutes les obligations qu'elle pourra avoir contractées à l'égard des investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements ou les revenus des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux des ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers.

2) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1) Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence national ou de troubles civils subiraient des pertes sur les investissements effectués par eux sur ce territoire se verront accorder par l'autre Partie contractante, en matière de restitution, d'indemnisation, de réparation ou de tout autre règlement un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers quelconque. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation, se verra accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1) Les investissements de ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux besoins internes de cette autre Partie, et cela sans aucune discrimination et moyennant le versement dans les meilleurs délais d'une indemnité suffisante et réelle. Cette dernière devra être égale à la valeur réelle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant celle-ci ou avant que l'expropriation ne devienne de notoriété publique; le montant qui comportera les intérêts calculés au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, sera versé sans

délat et effectivement réalisable et librement transférabile. Le ressortissant ou la société concerné aura le droit en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de faire, dans les meilleurs délais, examiner son cas et déterminer la valeur de son investissement par une instance judiciaire, ou autre instance indépendante de cette Partie contractante et le montant de l'indemnité accordée, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société constituée conformément à la législation en vigueur sur une partie quelconque de son territoire et dont des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie possèdent des parts, elle veillera à faire appliquer les dispositions du paragraphe 1 du présent article dans la mesure nécessaire pour garantir à ces ressortissants ou sociétés de l'autre Partie l'octroi dans les meilleurs délais d'une compensation suffisante et réelle au titre de leur investissement.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans aucune restriction leurs investissements et revenus. Les transferts seront effectués sans retard dans la monnaie convertible dans laquelle le capital aura été initialement investi, ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il n'en soit autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou aux ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers, ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière ou de tout accord international analogue existants ou futurs, auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET L'ÉTAT HÔTE

1) Tout différend survenu entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, concernant un investissement du premier et touchant un point sur lequel la seconde a contracté une obligation en faveur de la

première Partie contractante en vertu du présent Accord, le différend fera en premier lieu l'objet d'un recours devant les instances locales, à moins que l'investisseur et la Partie contractante en cause ne soient convenus de recourir à une autre solution, y compris un arbitrage.

2) Lorsqu'un différend sera soumis à un arbitrage international, l'investisseur et la Partie contractante concernés pourront convenir de s'adresser :

a) Soit au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (compte tenu des dispositions applicables de la convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, DC, le 18 mars 1965¹, si la République populaire de Mongolie devient partie à cette Convention, et du Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits;

b) Soit à un arbitre ou à un tribunal d'arbitrage international constitué pour la circonstance par accord spécial entre les parties au différend ou conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international.

Si, à l'expiration des six mois suivant la notification écrite de la réclamation, les parties au différend ne sont pas convenues d'une des procédures ci-dessus, elles seront tenues de soumettre le différend à un arbitrage conforme aux Règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international. Elles pourront convenir par écrit de modifier ces règles.

3) Aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme interdisant aux parties de convenir d'une autre formule d'arbitrage ou procédure qu'elles estimeraient convenir pour régler leur différend.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, si possible, être réglés par la voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière dans les six mois, il sera soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3) Ce tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante pour chaque cas. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le président sera nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations voulues, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Parties contractantes, ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux désignations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral statuera à la majorité et sa sentence aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal pourra, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des Parties contractantes et une telle décision aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

1) Si l'une des Parties contractantes (ou l'organisme par elle désigné) effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra la cession à la première Partie contractante (ou à l'organisme par elle désigné), par voie de loi ou de transaction légale, de tous les droits et prétentions de la Partie indemnisée et le droit, pour la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné) de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la Partie indemnisée, lesdits droits et prétentions.

2) En ce qui concerne les droits et prétentions à elle subrogés en vertu de la cession et les paiements reçus au titre desdits droits et prétentions, la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné) aura droit en toutes circonstances au traitement auquel la Partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et de ses produits.

3) Tout paiement reçu en monnaie convertible par la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné) au titre des droits ou prétentions acquis sera à sa libre disposition pour la couverture de toute dépense effectuée par elle sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou encore ses obligations en vertu du droit international déjà existantes ou contractées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des règles, générales ou particulières, faisant bénéficier les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante d'un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ces règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

Article 12

EXTENSION TERRITORIALE

A la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales et dont les Parties contractantes pourront être convenues par échange de notes.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

Article 14

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués pendant la durée de validité de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant vingt ans après la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Oulan-Bator, ce 4 octobre 1991, en double exemplaire, en langues anglaise et mongole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

A. B. MOREY

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Mongolie :

H. BEHBAT

No. 28992

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
POLAND**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Poland Debt Agreement No. 5 (1990)) (with annex). Warsaw, 4 October 1991

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 June 1992.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
POLOGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 5 (1990) entre le Royaume-Uni et la Pologne relatif à des dettes] (avec annexe). Varsovie, 4 octobre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 juin 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/POLAND DEBT AGREEMENT No. 5 (1990))

I

*Her Majesty's Ambassador at Warsaw to the Director of the Foreign Department
of the Ministry of Finance of the Republic of Poland*

BRITISH EMBASSY
WARSAW

4 October 1991

NOTE No. 253

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Poland which was signed at the Conference held in Paris on 16 February 1990, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Poland on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Poland, I have the honour to propose that the Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Poland Debt Agreement No. 5 (1990)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

M. J. LLEWELLYN SMITH

¹ Came into force on 4 October 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) “the Agreed Minute” means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Poland which was signed at the Conference held in Paris on 16 February 1990;
 - (b) “the Bank” means Bank Handlowy W Warszawie SA;
 - (c) “Business Day” means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London in the case of sterling and in both London and New York City in the case of US dollars;
 - (d) “the Consolidation Period” means the period from 1 January 1990 to 31 March 1991 inclusive;
 - (e) “Contract” means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 January 1984, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which either is for the sale of goods and/or services from outside Poland to a buyer in Poland, or is for the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (f) “Creditor” means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;
 - (g) “Currency of the Debt” means the currency specified in the relevant Contract or in the Previous Agreements as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (h) “Debt” means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (i) “Debtor” means the Government of Poland (whether as primary debtor or as guarantor), or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Poland or any successor in title thereto;
 - (j) “the Department” means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (k) “Maturity” in relation to a Debt specified in:
 - (i) Section 2(1)(a) means the due date for repayment thereunder;
 - (ii) Section 2(1)(b) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (iii) Section 2(1)(c)(i) means 31 December 1989;
 - (iv) Section 2(1)(c)(ii) means 31 March 1991.

- (l) “Poland” means the Republic of Poland;
- (m) “the Previous Agreements” means the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Poland on Certain Commercial Debts signed on 2 July 1981¹ (as amended by an Exchange of Notes dated 5 November 1985,² and including the related bridging finance), 30 November 1985,³ 7 August 1986⁴ and 27 October 1989⁵ respectively;
- (n) “Reference Rate” means the arithmetic mean (rounded upwards where necessary to the nearest multiple of 1/16th (one sixteenth) of one per cent) of the rates quoted to the Department by National Westminster Bank PLC, Lloyds Bank PLC, Midland Bank PLC and Barclays Bank PLC at which those banks are offering six-month eurodollar deposits, in the case of a Debt denominated in US dollars, or six-month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in sterling, in the London Interbank Market at 11am (London time) two Business Days before the commencement of the relevant interest period in each year;
- (o) the United Kingdom” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 360 days, in the case of Debts denominated in US dollars, or 365 days in the case of Debts denominated in sterling.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as reference to that Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV Paragraph 4 of the Agreed Minute, apply to:
- (a) any amount, whether of principal or of interest, payable under the Previous Agreements falling due on or before 31 March 1991 and which remains unpaid; and
- (b) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:
- (i) arises under or in relation to a Contract;
- (ii) falls due for payment on or before 31 March 1991 and remains unpaid;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 255.

² *Ibid.*, vol. 1667, No. A-20731.

³ *Ibid.*, vol. 1507, No. I-25982.

⁴ *Ibid.*, vol. 1584, No. I-27664.

⁵ *Ibid.*, vol. 1667, No. I-28652.

- (iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
 - (iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Polish Zloty; and
 - (v) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and
- (c) any amount of interest charged under Section 5 of this Annex:
- (i) having accrued on or before 31 December 1989, or
 - (ii) accruing during the Consolidation Period.
- (2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments under the Previous Agreements

The provisions of the Previous Agreements insofar as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon the entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Payment of Debt

The Government of Poland shall pay to the Department, in accordance with the provisions of Section 6(1), the following:

- (a) in respect of each Debt specified in Sections 2(1)(a), 2(1)(b) and 2(1)(c)(i) having fallen due for payment on or before 31 December 1989:
 - 100 per cent by 12 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 December 1997;
- (b) in respect of the Debt specified in Section 2(1)(c)(ii):
 - (i) 30 per cent on 31 March 1991, and
 - (ii) 70 per cent by 10 equal and consecutive annual instalments commencing on 31 December 1993; and
- (c) in respect of all other Debts specified in Sections 2(1)(a) and 2(1)(b) falling due during the Consolidation Period:
 - 100 per cent by 12 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 June 1999.

SECTION 5

Interest

- (1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity or, in the case of a Debt specified in Section 2(1)(c)(i), from 1 January 1990 or, in the case of a Debt specified in Section 2(1)(c)(ii), from 1 April 1991, until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.
- (2) The Government of Poland shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 30 June and 31 December (the "Due Dates") each year commencing on 30 June 1991.
- (3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the Due Date for payment thereof, the Government of Poland shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the Due Date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due without further notice or demand.
- (4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

SECTION 6

Payments to the Department

- (1) When payment becomes due under the terms of Sections 4 and 5, the Bank shall:
 - (a) where possible draw upon the special account at the Bank for International Settlements to meet such payments, and
 - (b) in any event arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside Poland, to be paid in the Currency of the Debt to an account notified by the Department to the Bank.
- (2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the nearest Business Day.
- (3) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 7**Exchange of Information**

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8**Other Debt Settlements**

(1) The Government of Poland undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9**Preservation of Rights and Obligations**

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Poland are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

II

*The Director of the Foreign Department of the Ministry of Finance
of the Republic of Poland to Her Majesty's Ambassador at Warsaw*

MINISTRY OF FINANCE
WARSAW

4 October 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of which reads as follows:

[*See note I*]

[*Annex as under note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Poland, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Poland Debt Agreement No. 5 (1990)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

W. KASPRZAK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À CERTAINES
DETTES COMMERCIALES (ACCORD N° 5 (1990) ENTRE LE
ROYAUME-UNI ET LA POLOGNE RELATIF À DES DETTES)

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Varsovie au Directeur du Département étranger
du Ministère des finances de la République de Pologne*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
VARSOVIE

Le 4 octobre 1991

Note n° 253

J'ai l'honneur de me référer au Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République de Pologne qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 16 février 1990 et d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République de Pologne suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République de Pologne, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet, constituent un Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 5 (1990) entre le Royaume-Uni et la Pologne relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

M. J. LLEWELLYN SMITH

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Article premier

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente :

a) On entend par « Procès-verbal agréé », le Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République de Pologne qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 16 février 1990;

b) On entend par « la Banque », la Bank Handlowy W Warszawie SA;

c) On entend par « jour ouvrable », un jour où les opérations sont exécutées au Marché interbancaire de Londres et (s'il est demandé que le paiement soit effectué un tel jour) où les banques sont ouvertes pour les opérations de change nationales et étrangères, à Londres s'il s'agit de livres sterling et à la fois à Londres et à New York City s'il s'agit de dollars des Etats-Unis;

d) On entend par « période de consolidation », la période allant du 1^{er} janvier 1990 au 31 mars 1991, inclusivement;

e) On entend par « contrat », un contrat ou tout accord complémentaire conclu avant le 1^{er} janvier 1984, auquel un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur de la Pologne à un acheteur en Pologne, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;

f) On entend par « créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, (y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man), ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre.

g) On entend par « monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat pertinent ou dans les accords antérieurs comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;

h) On entend par « dette », toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 2;

i) On entend par « débiteur », le Gouvernement de la Pologne (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant) ou toute personne physique ou groupe de personnes ou personne morale résidant ou exerçant des activités économiques en Pologne ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

j) On entend par « le Département », le Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du Secrétaire d'Etat compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;

k) On entend par « échéance » s'agissant d'une dette spécifiée :

i) A l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2, la date prévue pour son remboursement;

ii) A l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

iii) A l'alinéa c, i, du paragraphe 1 de l'article 2, le 31 décembre 1989;

iv) A l'alinéa c, ii, du paragraphe 1 de l'article 2, le 31 mars 1991;

l) On entend par « la Pologne », la République de Pologne;

m) On entend par « les Accords antérieurs », les Accords conclus entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Pologne relatifs à certaines dettes commerciales, signés le 2 juillet 1981¹ (version amendée par un échange de notes en date du 5 novembre 1985², et comprenant le crédit de relais y afférent) et respectivement les 30 novembre 1985³, 7 août 1986⁴ et 27 octobre 1989⁵;

n) On entend par « taux de référence », la moyenne arithmétique (arrondie au chiffre supérieur en cas de nécessité au plus proche multiple de 1/16 (un seizième) de un pour cent) des taux cotés au Département par la National Westminster Bank PLC, la Lloyds Bank PLC, la Midland Bank PLC et la Barclays Bank PLC, auxquels sont offerts par ces banques des dépôts en eurodollars à six mois, dans le cas d'une dette libellée en dollars des Etats-Unis, ou des dépôts en livres sterling, sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures du matin (heures de Londres) pour deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêts pertinente de chaque année;

o) On entend par « le Gouvernement du Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 360 jours dans le cas de dettes libellées en dollars des Etats-Unis, ou de 365 jours dans le cas de dettes libellées en livres sterling.

3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice versa.

4) A moins d'une indication contraire, une référence à un article spécifié est interprétée comme une référence audit article de la présente annexe.

5) Les titres des articles ne sont là que pour des facilités de référence.

Article 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 4 de l'article IV du Procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à :

a) Tout montant en principal ou en intérêts, payable en vertu des Accords antérieurs, qui est venu ou doit venir à échéance de paiement le 31 mars 1991 au plus tard et qui demeure impayé; et

b) Tout autre montant, que ce soit en principal ou en intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par un débiteur à un créancier et qui :

- i) Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;
- ii) Est venu ou doit venir à échéance le 31 mars 1991 au plus tard et demeure impayé;
- iii) Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;
- iv) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en zloty polonais; et
- v) Ne correspond pas à un montant exigible au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son annulation ou de sa résolution; et

¹ Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 1261, p. 255.

² *Ibid.*, vol. 1667, n° A-20731.

³ *Ibid.*, vol. 1507, n° I-25982.

⁴ *Ibid.*, vol. 1584, n° I-27664.

⁵ *Ibid.*, vol. 1667, n° I-28652.

- c) Tout montant d'intérêts perçus en vertu de l'article 5 de la présente annexe :
- i) Echus le 31 décembre 1989 au plus tard; ou
 - ii) Accumulés au cours de la période de consolidation.

2) Dans les meilleurs délais, le Département et la Banque conviennent d'une liste des dettes (« la liste des dettes ») auxquelles la présente annexe est applicable en vertu des dispositions du présent article, et l'élaborent. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Banque, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Banque. Le fait que des retards soient apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions de la présente annexe.

Article 3

PAIEMENTS DANS LE CADRE DES ACCORDS ANTÉRIEURS

Les dispositions des Accords antérieurs, pour autant qu'elles concernent le paiement d'une dette, cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 4

PAIEMENT DE LA DETTE

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6, le Gouvernement de la Pologne verse au Département :

a) Pour chaque dette visée à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2, à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2, à l'alinéa c, i, du paragraphe 1 de l'article 2, arrivée à échéance au plus tard le 31 décembre 1989 :

100 p. 100 en 12 tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 31 décembre 1997;

b) Pour la dette visée à l'alinéa c, ii, du paragraphe 1 de l'article 2 :

- i) 30 p. 100 le 31 mars 1991; et
- ii) 70 p. 100 en 10 tranches annuelles égales et consécutives à compter du 31 décembre 1993; et

c) Pour toutes les autres dettes visées à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2 et à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2 arrivant à échéance au cours de la période de consolidation :

100 p. 100 en 12 tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 30 juin 1999.

Article 5

INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période commençant à la date de l'échéance et sont dus pour cette période ou, dans le cas d'une dette spécifiée à l'alinéa c, i, du paragraphe 1 de l'article 2, à compter du 1^{er} janvier 1990 ou, dans le cas d'une dette spécifiée à l'alinéa c, ii, du paragraphe 1 de l'article 2, à compter du 1^{er} avril 1991, jusqu'au règlement de cette dette par versement au Département conformément aux dispositions de l'article 4.

2) Le Gouvernement de la Pologne est tenu de payer et paie au Département conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 et à celles du présent article, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au Royaume-Uni, en vertu de l'article 4. Ces intérêts sont versés semestriellement au Département le 30 juin et le 31 décembre (« dates d'échéance ») chaque année, à compter du 30 juin 1991.

3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement de la Pologne est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. Lesdits intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département, et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions du présent article sont payés au taux de 0,5 pour cent au-dessus du taux de référence applicable à chaque période d'intérêts semestrielle commençant avec la période d'intérêts semestrielle au cours de laquelle la dette concernée arrive à échéance.

Article 6

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des articles 4 et 5, le Gouvernement de la Pologne :

a) Procède, quand cela est possible, à un tirage sur le compte spécial à la Banque des règlements internationaux en vue de couvrir ces paiements; et

b) Dans tous les cas, organise le versement des montants nécessaires dans la monnaie de la dette, sans déduction d'impôts, commissions, autres redevances publiques ou toute autre dépense exposée en Pologne, sur un compte dont le Département notifiera les détails à la Banque.

2) Si le jour de l'échéance d'un tel paiement ne tombe pas un jour ouvrable, le paiement sera effectué le jour ouvrable immédiatement suivant.

3) La Banque donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

Article 7

ECHANGES D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque échangent toutes les informations requis pour l'application de la présente annexe.

Article 8

AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

1) Le Gouvernement de la Pologne s'engage à respecter ses obligations énoncées à l'article III du Procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par l'article 5.

Article 9

MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Pologne sont autorisés respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

II

*Le Directeur du Département des affaires étrangères du Ministère des finances
de la République de Pologne à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Varsovie*

MINISTÈRE DES FINANCES
VARSOVIE

Le 4 octobre 1991

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence, libellée
comme suit :

[Voir note I]

[Annexe comme sous la note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées dans l'an-
nexe à votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République de Polo-
gne et que votre note, accompagnée de son annexe, constituera un Accord entre
nos deux gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 5 (1990) entre le
Royaume-Uni et la Pologne relatif à des dettes » et entrera en vigueur ce jour.

J'ai l'honneur, etc.

W. KASPRZAK

No. 28993

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BAHRAIN**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at Manama on 30 October 1991**

Authentic texts: English and Arabic.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 16 June 1992.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BAHREÏN**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection des inves-
tissements. Signé à Manama le 30 octobre 1991**

Textes authentiques : anglais et arabe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 16 juin 1992.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BAHRAIN FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Bahrain;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) "nationals" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
 - (ii) in respect of the State of Bahrain: natural or physical persons deriving their status as Bahraini nationals from the law in force in the State of Bahrain;

¹ Came into force on 30 October 1991 by signature, in accordance with article 13.

- (d) “companies” means:
- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of the State of Bahrain: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in the State of Bahrain;
- (e) “territory” means:
- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the seabed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of the State of Bahrain: the territory of the State of Bahrain including its islands, the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the State of Bahrain which has been or might in the future be designated under the national law of the State of Bahrain in accordance with international law as an area within which the State of Bahrain may exercise rights with regard to the seabed and subsoil and the natural resources.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) Unless specifically excepted the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the whole of this Agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

- (a) any existing or future customs union, free trade area or regional co-operation council or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

(1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted, if either party to the dispute so wishes, to international arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

ARTICLE 9**Disputes between the Contracting Parties**

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10**Subrogation**

(1) If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated Agency by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified and that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The former Contracting Party or its designated Agency shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment and any payments received in pursuance of those rights and claims as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the former Contracting Party or its designated Agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the latter Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provision of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Territorial Extension

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the day of signature by duly appointed representatives of both the Contracting Parties.

ARTICLE 14

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Manama this Thirtieth day of October 1991 in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the State of Bahrain:

IBRAHIM ABDUL KARIM

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JOHN SHEPHERD

لتوقيع هذه الإتفاقية بالإضافة الى أحكام الإتفاقية الحالية وتتضمن أحكاما ، عامة كانت أم محددة ، تخول منح الإستثمارات التي تتم بواسطة المستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر معاملة أكثر تفضيلا من المعاملة التي توفرها الإتفاقية الحالية ، تعتبر تلك الأحكام غالبية على أحكام الإتفاقية الحالية الى مدى معاملتها الأكثر تفضيلا .

المادة - ١٢ -

التوسع الإقليمي

عند التوقيع على هذه الإتفاقية أو في أي وقت لاحق ، يجوز تمديد سريان أحكام هذه الإتفاقية الى الأقاليم التي تقع مسئولية علاقاتها الدولية على عاتق حكومة المملكة المتحدة ، وفقا لما يتم الاتفاق عليه بين الطرفين المتعاقدين بمذكرات متبادلة .

المادة - ١٣ -

دخول الإتفاقية حيز التنفيذ

تدخل هذه الإتفاقية حيز التنفيذ إبتداء من تاريخ توقيعها من قبل ممثلين معينين حسب الأصول من قبل كلا الطرفين المتعاقدين .

المادة - ١٤ -

مدة الإتفاقية وإنهائها

تبقى هذه الإتفاقية سارية المفعول لمدة عشر سنوات . وتبقى سارية المفعول بعد ذلك حتى مضي إثنا عشر شهرا من تاريخ تقديم إشعار خطي لإنهائها من قبل أي من الطرفين المتعاقدين الى الطرف الآخر . وفيما يتعلق بالإستثمارات التي تمت في أثناء سريان الإتفاقية ، يشترط أن تستمر أحكام الإتفاقية المتعلقة بتلك الإستثمارات سارية المفعول لمدة عشرين سنة بعد تاريخ إنهاء الإتفاقية ، دون الإخلال بعد ذلك بحق تطبيق أحكام القانون الدولي العام .

وإقرارا بما ورد أعلاه ، قام الموقعان أدناه المفوضان حسب الأصول من قبل حكومتيهما المعنيتين بتوقيع هذه الإتفاقية .

حررت من نسختين طبق الأصل فيالبنجابية. في هذا اليوم

١٩٩١ باللغتين الإنجليزية والعربية وكلا النصين معتمدان بالتساوي .

عن حكومة

عن حكومة دولة البحرين

المملكة المتحدة لبريطانيا

العظمى وإيرلندا الشمالية

JOHN SHEPHERD

IBRAHIM ABDUL KARIM

الأسبقية ، والذي يجب أن لا يكون مواطناً لأي من الطرفين المتعاقدين ، إجراء
البتعيينات اللازمة .

٥ - تتخذ هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات ، وتكون تلك القرارات ملزمة للطرفين المتعاقدين . ويتحمل كل طرف تكاليف عضو هيئة التحكيم المعين من قبله وتمثيله في مداوات هيئة التجهيز . وتقتسم تكاليف رئيس هيئة التحكيم والتكاليف المتبقية الأخرى مناصفة بين الطرفين المتعاقدين . إلا أنه يجوز للهيئة أن تقرر تحميل أحد الطرفين المتعاقدين القسط الأكبر من التكاليف ، ويكون هذا القرار ملزماً للطرفين . وتحدد هيئة التحكيم بنفسها الاجراءات الخاصة بها .

المادة - ١٠ -

قيام الطرفين المتعاقدين مقام مواطنيهما

١ - إذا قام أحد الطرفين المتعاقدين أو الجهاز المعين من قبله بعمل أية مدفوعات بموجب تعويض تم منحه فيما يتعلق باستثمار في اقليم الطرف الآخر ، وجب على الطرف المتعاقد الآخر الاعتراف بالحقوق المحولة للطرف المتعاقد الأسبق أو لجهازه المعين قانوناً أو بوثيقة قانونية تنفذ من قبله ، وتشتمل على كافة حقوق ومطالبات الطرف الذي تم تعويضه ، ويعترف بحق الطرف الأسبق أو الجهاز المعين من قبله في ممارسة تلك الحقوق وتنفيذ تلك المطالبات بمقتضى حق القيام مقام مواطنيه لذات المدى والحدود التي يمارسها الطرف الذي تم ضمانه أو تعويضه .

٢ - يحق للطرف المتعاقد الأسبق أو الجهاز المعين من قبله التمتع في كل الحالات بنفس المعاملة التي يتمتع بها الطرف الذي تم تعويضه بمقتضى هذه الاتفاقية وبالنسبة للإستثمار المعني وعائداته المترتبة وذلك فيما يتعلق بالحقوق والديون المكتسبة بموجب الحقوق المخولة له وبالنسبة لأية دفعات تم إستلامها بموجب تلك الحقوق والديون .

٣ - أية دفعات يستلمها الطرف المتعاقد الأسبق أو الجهاز المعين من قبله بعمولات غير قابلة للتحويل بمقتضى الحقوق والمطالبات المكتسبة ينبغي أن تكون متاحة للتصرف الحر من قبل الطرف المتعاقد الأسبق لأغراض تغطية أية مصروفات تتم في إقليم الطرف المتعاقد الآخر .

المادة - ١١ -

تطبيق الأحكام الأخرى

إذا كانت أحكام القانون المطبق في بلد أي من الطرفين المتعاقدين ، أو كانت الإلتزامات بمقتضى القانون الدولي القائم في الوقت الحاضر ، أو تترتب في وقت لاحق

(ب) أي إتفاق أو ترتيب دولي يتعلق كلا أو أساسا بفرض الضرائب ، أو أي تشريع محلي يتعلق كلا أو أساسا بفرض الضرائب •

المادة - ٨ -

حسم النزاعات بين المستثمر وبين الدولة المضيفة

النزاعات التي تنشأ بين مواطن أو شركة تابعة لأحد الطرفين المتعاقدين وبين

الطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق بإلتزام للطرف الآخر بموجب أحكام هذه الإتفاقية يخص استثمار المواطن المذكور أو الشركة المذكورة ولم يتم حلها بالطرق الودية ، يجب أن تحال الى التحكيم الدولي ، اذا رغب أي من الطرفين المتنازعين في ذلك ، بموجب قواعد التحكيم الخاصة ببلجنة الأمم المتحدة حول القانون التجاري الدولي كما هي سارية المفعول وذلك بعد مضي ثلاثة أشهر من تاريخ تقديم إشعار خطي بالمطالبة موضوع النزاع • ويجوز للطرفين المتنازعين أن يتفقا كتابيا على تعديل هذه القواعد •

المادة - ٩ -

النزاعات بين الطرفين المتعاقدين

- ١ - ينبغي ، إن أمكن ، تسوية النزاعات التي تنشأ بين الطرفين المتعاقدين بخصوص تفسير وتطبيق هذه الإتفاقية من خلال القنوات الدبلوماسية •
- ٢ - اذا تعذرت تسوية نزاع الطرفين المتعاقدين بالقنوات الدبلوماسية ، يجوز أن يعرض هذا النزاع بناء على طلب أحد الطرفين المتعاقدين على هيئة التحكيم •
- ٣ - تتكون هيئة التحكيم لكل حالة على حدة كما يلي :-

في خلال شهرين من تاريخ إستلام طلب التحكيم ، يعين كل طرف من الطرفين المتعاقدين عضوا واحدا في هيئة التحكيم • ويقوم هذان العضوان بإختيار مواطن لدولة ثالثة يعين رئيسا للجنة التحكيم بعد موافقة الطرفين المتعاقدين على ذلك ، ويتم تعيين الرئيس المذكور في ظرف شهرين من تاريخ تعيين العضوين •

٤ - إذا لم يتم القيام بالتعيينات اللازمة خلال الفترات الزمنية المحددة في الفقرة (٣) من هذه المادة ، وفي حال عدم التوصل الى أي إتفاق آخر بين الطرفين ، يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين دعوة رئيس محكمة العدل الدولية لإجراء أية تعيينات لازمة • وإذا كان الرئيس مواطنا لأي من الطرفين المتعاقدين أو اذا تعذر عليه القيام بالمهام المذكورة يطلب من نائب الرئيس إجراء التعيينات اللازمة • وإذا كان نائب الرئيس مواطنا لأي من الطرفين المتعاقدين ، أو إذا تعذر عليه كذلك القيام بالمهام المذكورة ، فيطلب من عضو محكمة العدل الدولية التالي في

احتسابها بسعر الفائدة التجاري الإعتيادي حتى تاريخ الدفع • كما يتم دفع ذلك التعويض دون تأخير مع إتاحة الإنتفاع به وضمن حرية تحويله • ويحق للمواطن أو الشركة المتضررة من الإستيلاء إجراء مراجعة فورية ، وفقا لقوانين الطرف المتعاقد الذي يقوم بالإستيلاء ، من قبل سلطة قضائية أو سلطة مستقلة تابعة لذلك الطرف ، لموضوع الإستيلاء وتقييم الإستثمارات المتأثرة به وفقا للمبادئ المذكورة في هذه الفقرة •

٢ - حيثما يقوم طرف متعاقد بالإستيلاء على أصول شركة مؤسسة أو مشكلة بموجب القوانين السارية في أي جزء من أجزاء إقليمه ، وتكون في تلك الشركة حصص مملوكة لمواطني أو لشركات الطرف المتعاقد الآخر ، يلتزم الطرف الذي يقوم بالإستيلاء بتطبيق أحكام الفقرة (١) في هذه المادة بالقدر اللازم لضمان منح تعويض فوري كاف وفعال لإستثمارات المواطنين أو الشركات التابعين للطرف الآخر الذين يمتلكون حصص الأسهم المذكورة •

المادة - ٦ -

تحويل الإستثمار وعائدات الإستثمار

يضمن كل من الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بإستثمارات مواطني أو شركات الطرف المتعاقد الآخر ، حرية تحويل إستثماراتهم وعائداتهم دون قيد أو شرط ، وأن ينفذ ذلك التحويل بدون تأخير بالعملة الحرة التي تم بها أصل رأسمال الإستثمار أو بأي عملة حرة أخرى يتم الإتفاق عليها بين المستثمر وبين الطرف المتعاقد المعني • وما لم يتفق المستثمر على غير ذلك ، تتم التحويلات بأسعار العملات السارية في تاريخ التحويل ووفقا لأنظمة تحويل العملات السارية المفعول •

المادة - ٧ -

الاستثناءات

الأحكام الواردة في هذه الإتفاقية المتعلقة بمنح معاملة لاتقل رعاية عن المعاملة الممنوحة لمواطني أو شركات أي من الطرفين المتعاقدين أو مواطني أو شركات أية دولة أخرى ، لايجوز أن تفسر على أنها تلزم أحد الطرفين المتعاقدين بمنح مواطني أو شركات الطرف الآخر مزايا أية معاملة ، أو أفضلية أو إمتياز ناتج عن :-
(أ) أي إتحاد جمركي قائم أو مستقبلي ، أو منطقة تجارية حرة أو مجلس تعاون إقليمي أو أي إتفاق دولي يكون أو يمكن أن يصبح أي من الطرفين المتعاقدين مستقبلا طرفا فيه •

- ٣ - وما لم تستثن على وجه التحديد فإن المعاملة المنصوص عليها في الفقرتين (١) و (٢) أعلاه تنطبق على هذه الإتفاقية برمتها .
المادة - ٤ -

تعويض الخسائر

- ١ - ينتفع مواطنو أو شركات أي من الطرفين المتعاقدين الذين تتعرض إستثماراتهم في إقليم الطرف المتعاقد الآخر الى خسائر ناتجة عن حرب أو نزاعات مسلحة أخرى ، أو ثورة ، أو حالة طوارئ قومية ، أو إنتفاضة أو عصيان أو إضطرابات في إقليم الطرف المتعاقد الثاني بمعاملة لا تقل أفضلية عن المعاملة الممنوحة لمواطنيه أو شركاته أو تلك الممنوحة لمواطني أو شركات أية دولة أخرى فيما يتعلق برد الحقوق الى أصحابها أو ضمان عوض عن خسارة محتملة أو التعويض أو أية تسويات أخرى ، مع كفالة حرية تحويل أموال تلك التعويضات .
- ٢ - دون الإخلال بأحكام الفقرة (١) أعلاه في هذه المادة ، يتم رد حقوق المواطنين أو الشركات التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين ، أو تعويضها تعويضا كافيا مع كفالة حرية تحويل مبالغ تلك التعويضات في حال تعرضها لأي خسائر في أي من الأحوال المشار إليها في تلك الفقرة في إقليم الطرف الآخر ناتجة عن :-
(أ) مصادرة أموالهم بواسطة قوات الطرف الآخر أو سلطاته .
(ب) تدمير ممتلكاتهم بواسطة قوات الطرف الآخر أو سلطاته إذا لم يكن ذلك التدمير قد تم في معركة قتالية أو تطلبته ضرورة الأحوال ، وسترده اليهم تلك الحقوق أو تمنح لهم تعويضات كافية مع كفالة حرية تحويل المبالغ الناجمة عن تلك التعويضات .

المادة - ٥ -

الاستيلاء

- ١ - لا يجوز تأمين إستثمارات المواطنين أو الشركات التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين ، أو الإستيلاء عليها ، أو إخضاعها لأية إجراءات معادلة للتأمين أو الإستيلاء (يشار إليها فيما يلي بـ " الإستيلاء ") في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، ما لم يتم ذلك الإستيلاء لغرض عام يتعلق باحتياجات ذلك الطرف الداخلية بدون تفرقة وفي مقابل تعويض كاف وفعال يدفع فورا ، على أن يغطي ذلك التعويض القيمة الحقيقية للإستثمارات قبل الإستيلاء عليها مباشرة ، أو ذبوع خبر ذلك الإستيلاء قبل القيام به أيهما أسبق ويشتمل ذلك التعويض على فوائد تم

البحرين حيث تكون هذه المنطقة أو من المحتمل أن تصبح في المستقبل مصنفة بموجب القانون الوطني لدولة البحرين ووفقا للقانون الدولي بمثابة منطقة يحق لدولة البحرين ممارسة حقوقها فيما يتعلق بقاع بحارها وتحت سطح تربتها ومواردها الطبيعية .

المادة - ٢ -

تشجيع وحماية الإستثمار

١ - يلتزم كل من الطرفين المتعاقدين بتشجيع وتوفير الظروف الملائمة للمواطنين أو الشركات التابعة للطرف المتعاقد الآخر لإستثمار رؤوس الأموال في إقليمه ، ويلتزم بالتصريح لرؤوس الأموال المذكورة بالدخول الى إقليمه رهن حقه في ممارسة سلطاته المخولة له بموجب قوانينه المحلية .

٢ - ينبغي أن تمنح إستثمارات المواطنين أو الشركات التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين معاملة عادلة منصفة في كل الأوقات وأن توفر لهم الحماية الكاملة والأمن في إقليم الطرف المتعاقد الآخر . ويمتنع كلا الطرفين المتعاقدين عن التسبب بأية حال من الأحوال في إعاقة الإدارة ، أو الصيانة ، أو الإستخدامات أو التمتع أو التصرف بالإستثمارات الخاصة بمواطني الطرف المتعاقد الآخر وشركاته في إقليمه بأية إجراءات تفضيلية أو إجراءات غير معقولة . ويلتزم كل من الطرفين المتعاقدين بإحترام أية إلتزامات يكون قد إرتبط بها فيما يتعلق بإستثمارات مواطني وشركات الطرف الآخر .

المادة - ٣ -

أحكام المعاملة الوطنية والدولة الأكثر رعاية

١ - لايجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يخضع إستثمارات أو عائدات مواطني أو شركات الطرف المتعاقد الآخر في إقليمه لمعاملة تقل رعاية عن المعاملة الممنوحة لإستثمارات أو عائدات مواطنيه أو شركاته أو الممنوحة لإستثمارات أو عائدات مواطني أو شركات أية دولة أخرى .

٢ - لايجوز لأي طرف من الطرفين المتعاقدين في إقليمه أن يخضع مواطني أو شركات الطرف الآخر فيما يتعلق بإدارة ، أو الإستمرار في ، أو إستخدام أو التمتع بإستثماراتهم أو التصرف فيها لمعاملة أقل رعاية من المعاملة الممنوحة لمواطنيه أو شركاته أو المعاملة الممنوحة لمواطني وشركات أية دولة أخرى .

- وعبارة " استثمار " تشمل كل الاستثمارات ، سواء تم الدخول فيها قبل أو بعد بدء سريان مفعول هذه الاتفاقية .
- (ب) " العائدات " : تعني المبالغ العائدة من أي استثمار مشتملة دون تحديد على الأرباح ، والفوائد ، ومكاسب رأس المال ، وأرباح الأسهم ، والأتاوات والرسوم .
- (ج) " المواطنون " :-
- ١ - فيما يتعلق بالمملكة المتحدة : المواطنون هم الأشخاص الطبيعيون الذين يكتسبون سميتهم كمواطنين في المملكة المتحدة من القوانين السارية المفعول في المملكة المتحدة .
- ٢ - وفيما يتعلق بدولة البحرين : المواطنون هم الأشخاص الطبيعيون أو المعنويون الذين يكتسبون سميتهم كمواطنين في دولة البحرين من القوانين السارية المفعول في دولة البحرين .
- (د) " الشركات " :-
- ١ - فيما يتعلق بالمملكة المتحدة : الشركات تعني البيوتات التجارية ، والمؤسسات أو الجمعيات المؤسسة أو المشكلة بموجب القوانين السارية المفعول في أي جزء من أجزاء المملكة المتحدة ، أو في أي إقليم تمتد إليه هذه الاتفاقية بموجب أحكام المادة (١٢) منها .
- ٢ - وفيما يتعلق بدولة البحرين : البيوتات التجارية والمؤسسات والجمعيات المؤسسة أو المشكلة بموجب القوانين السارية المفعول في دولة البحرين .
- (هـ) " الاقليم " :-
- ١ - فيما يتعلق بالمملكة المتحدة : الاقليم يعني بريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية ، شاملة المياه الإقليمية وأي منطقة بحرية واقعة فيما وراء البحار الإقليمية التابعة للمملكة المتحدة حيث تكون تلك المنطقة أو من المحتمل أن تصبح في المستقبل مصنفة بموجب القانون الوطني بالمملكة المتحدة ووفقا للقانون الدولي بمثابة منطقة يحق للمملكة المتحدة ممارسة حقوقها فيها فيما يتعلق بقاع بحارها وتحت سطح تربتها ومصادرها الطبيعية وكذلك أي إقليم تمتد إليه هذه الاتفاقية بموجب أحكام المادة (١٢) .
- ٢ - وفيما يتعلق بدولة البحرين : الإقليم يعني دولة البحرين شاملة جزرها والمياه الإقليمية وأي منطقة بحرية واقعة فيما وراء البحار الإقليمية التابعة لدولة

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية
وحكومة دولة البحرين
بشأن تشجيع وحماية الاستثمار

إن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية وحكومة دولة البحرين ،
رغبة منهما في إيجاد ظروف ملائمة لتكثيف النشاط الإستثماري لمواطني كل من الدولتين وشركائهما في أراضي الدولة الأخرى ،
وإدراكا منهما بأن تشجيع تلك الاستثمارات وحمايتها المتبادلة حسب إتفاقية دولية من شأنها حفز النشاط التجارى الفردى والعمل على تدعيم وزيادة الإزدهار في الدولتين ،
قد اتفقتا على ما يلي :-

المادة - ١ -
التعريفات

- لأغراض هذه الإتفاقية :-
(أ) " الإستثمار " : يعني كل أنواع الأصول التي تشتمل بصفة خاصة وبدون حصر على :-
١ - الأملاك المنقولة وغير المنقولة وأية حقوق أخرى للملكية، مثل الرهون أو الإمتيازات أو الرهون الأخرى .
٢ - حصص وأسهم وسندات دين الشركات ، وأي شكل آخر من أشكال المساهمة في الشركات .
٣ - الحقوق المطلوبة في الأموال أو أية أعمال تعاقدية ذات قيمة مالية .
٤ - حقوق الملكية الفكرية ، وحقوق السمعة التجارية ، وحقوق العمليات والمعرفة الفنية .
٥ - حقوق الامتيازات التجارية الممنوحة بموجب قانون أو عقد ، شاملة امتيازات البحث عن الموارد الطبيعية ، أو تطويرها أو إستخراجها أو إستغلالها .
ولا يؤثر أي تغيير في صورة إستثمار الأصول على صفتها كإستثمارات ،

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE BAHREÏN RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État de Bahreïn,

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'un des deux États sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque des investissements sont susceptibles de stimuler l'initiative économique et d'augmenter la prospérité des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels que les hypothèques, nantissements ou droits de gage;
- ii) Les actions, obligations et autres participations dans des sociétés;
- iii) Les créances pécuniaires ou créances relatives à des prestations contractuelles présentant une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle, clientèles, procédés techniques et savoir-faire;
- v) Les concessions commerciales ou industrielles conférées par voie législative ou en vertu de contrats, y compris les concessions relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ne porte pas atteinte à leur qualité d'investissements et le terme « investissement » comprend tous les investissements effectués soit avant soit après l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) Le terme « revenus » désigne les montants produits d'investissement et notamment mais non exclusivement les montants versés à titre de bénéfices, d'intérêts, de plus-values du capital, de dividendes, de redevances ou de royalties;

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1991 par la signature, conformément à l'article 13.

c) Le terme « ressortissant » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni, les personnes physiques dont la qualité de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
- ii) Dans le cas de l'Etat de Bahrein, les personnes physiques ou morales dont la qualité de ressortissants bahreïnais découle de la législation en vigueur dans l'Etat de Bahrein.

d) On entend par « sociétés » :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, les sociétés, entreprises ou associations constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel le présent Accord aura été étendu conformément aux dispositions de l'article 12;
- ii) En ce qui concerne l'Etat de Bahrein, les sociétés, entreprises ou associations constituées conformément à la législation en vigueur dans le territoire de l'Etat de Bahrein.

e) Le terme « territoire » s'entend :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris leurs eaux territoriales et toutes les zones maritimes situées au-delà de ces eaux qui ont été ou pourront être à l'avenir désignées par la législation nationale du Royaume-Uni et conformément au droit international comme zones où le Royaume-Uni peut exercer des droits sur les fonds marins, leur sous-sol et leurs ressources naturelles, ainsi que tout territoire auquel le présent Accord aura été étendu conformément aux dispositions de l'article 12.
- ii) Dans le cas de l'Etat de Bahrein, le territoire de l'Etat de Bahrein, y compris ses îles, ses eaux territoriales et toutes les zones maritimes au-delà de ces eaux qui ont été ou pourront être à l'avenir désignées par la législation nationale de l'Etat de Bahrein et conformément au droit international comme zones où l'Etat de Bahrein peut exercer des droits sur les fonds marins, leur sous-sol et leurs ressources naturelles.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes encouragera les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, créera des conditions favorables à ces investissements et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, acceptera lesdits capitaux.

2) Les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable, d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes n'entravera de quelque manière que ce soit, par des mesures abusives ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respectera toutes les obligations qu'elle pourra avoir contractées à l'égard des investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements ou les revenus des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux des ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers.

2) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

3) Sauf exception expresse, le traitement prévu aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquera en ce qui concerne la totalité du présent Accord.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1) Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence national ou de troubles civils subiraient des pertes sur les investissements effectués par eux sur ce territoire se verront accorder par l'autre Partie contractante, en matière de restitution, d'indemnisation, de réparation ou de tout autre règlement un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers quelconque. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation, se verra accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1) Les investissements de ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures équivalent à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux besoins internes de cette autre Partie, et cela sans aucune discrimination et moyennant le versement dans les meilleurs délais d'une indemnité suffisante et réelle. Cette dernière devra être égale à la valeur réelle qu'avait l'investissement

faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant celle-ci ou avant que l'expropriation ne devienne de notoriété publique; le montant qui comportera les intérêts calculés au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, sera versé sans délai et effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société concerné aura le droit en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de faire, dans les meilleurs délais, examiner son cas et déterminer la valeur de son investissement par une instance judiciaire, ou autre instance indépendante de cette Partie contractante et le montant de l'indemnité accordée, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société constituée conformément à la législation en vigueur sur une partie quelconque de son territoire et dont des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie possèdent des parts, elle veillera à faire appliquer les dispositions du paragraphe 1 du présent article dans la mesure nécessaire pour garantir à ces ressortissants ou sociétés de l'autre Partie l'octroi dans les meilleurs délais d'une compensation suffisante et réelle au titre de leur investissement.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans aucune restriction leurs investissements et revenus. Les transferts seront effectués sans retard dans la monnaie convertible dans laquelle le capital aura été initialement investi, ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins que l'investisseur et n'accepte qu'ils n'en soit autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou aux ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers, ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière, zone de libre-échange, conseil de coopération régionale ou de tout accord international analogue existants ou futurs, auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET L'ÉTAT HÔTE

1) Tout différend survenu entre un ressortissant ou une société de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, concernant une obligation acceptée par cette dernière conformément au présent Accord et relative à un investissement de l'investisseur, et qui n'aurait pas été réglé à l'amiable sera, après un délai de trois mois à compter de la notification écrite de la réclamation, et si l'une ou l'autre des Parties le demande, soumis à un arbitrage international, conformément aux Règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international. Les Parties pourront convenir par écrit de modifier ces règles.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, si possible, être réglés par la voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière dans les six mois, il sera soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3) Ce tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante pour chaque cas. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le président sera nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations voulues, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes, ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux désignations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral statuera à la majorité et sa sentence aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal pourra, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des Parties contractantes et une telle décision aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

1) Si l'une des Parties contractantes (ou l'organisme par elle désigné) effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra la cession à la première Partie contractante (ou à l'organisme par elle désigné), par voie de loi ou de transaction légale, de tous les droits et prétentions de la Partie indemnisée et le droit, pour la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné) de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la Partie indemnisée, lesdits droits et prétentions.

2) En ce qui concerne les droits et prétentions à elle subrogés en vertu de la cession et les paiements reçus au titre desdits droits et prétentions, la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné) aura droit en toutes circonstances au traitement auquel la Partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et de ses produits.

3) Tout paiement reçu en monnaie convertible par la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné) au titre des droits ou prétentions acquis sera à sa libre disposition pour la couverture de toute dépense effectuée par elle sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou encore ses obligations en vertu du droit international déjà existantes ou contractées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des règles, générales ou particulières, faisant bénéficier les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ces règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

Article 12

EXTENSION TERRITORIALE

A la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales et dont les Parties contractantes pourront être convenues par échange de notes.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature par des représentants dûment habilités par les deux Parties contractantes.

Article 14

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués pendant la durée de validité de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant vingt ans après la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manama, ce 30 octobre 1991, en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat de Bahreïn :

[Signé]

IBRAHIM ABDUL KARIM

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[Signé]

JOHN SHEPHERD

No. 28994

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PHILIPPINES**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Philippines Debt Agreement No. 4 (1991))(with annex). London, 13 November 1991

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 June 1992.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PHILIPPINES**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord u° 4 (1991) entre le Royaume-Uni et les Philippines relatif à des dettes] (avec annexe). Londres, le 13 novembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 juin 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/PHILIPPINES DEBT AGREEMENT No. 4 (1991))

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Ambassador of the Republic of the Philippines at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

13 November 1991

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of the Philippines which was signed at the Conference held in Paris on 20 June 1991, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of the Philippines on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Philippines Debt Agreement No. 4 (1991)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:
D. H. COLVIN

¹ Came into force on 13 November 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX**SECTION 1****Definitions and Interpretation**

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) “the Agreed Minute” means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Philippines which was signed at the Conference held in Paris on 20 June 1991;
 - (b) “Appropriate Market Rate” means the Reference Rate plus a margin of 0.5 per cent;
 - (c) “Business Day” means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London in the case of sterling and in both London and New York City in the case of US dollars;
 - (d) “the Central Bank” means the Central Bank of the Philippines acting for and on behalf of the Government of the Philippines;
 - (e) “the Consolidation Period” means:
 - (i) the period from 1 July 1991 to 31 August 1992 inclusive, or
 - (ii) the period from 1 July 1991 to 31 December 1992 inclusive (if the terms specified in Section 11 come into effect);
 - (f) “Contract” means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 April 1984, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which either was for the sale of goods and/or services from outside the Philippines to a buyer in the Philippines, or was for the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (g) “Creditor” means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;
 - (h) “Currency of the Debt” means the currency specified in the relevant Contract or in the Previous Agreements as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (i) “Debt” means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (j) “Debtor” means the Government of the Philippines or any of its agencies, organisations or institutions or any successor in title thereto, whether as primary debtor or as guarantor;
 - (k) “the Department” means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (l) “Maturity” in relation to a Debt as specified:
 - (i) in Section 2(1)(a) means the relevant date for payment specified in the Previous Agreements or,
 - (ii) in Section 2(1)(b) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

- (m) “the Philippines” means the Republic of the Philippines;
- (n) “the Previous Agreements” means the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of the Philippines on Certain Commercial Debts signed on 4 February 1986,¹ 24 March 1988² and 15 March 1990³ respectively;
- (o) “Reference Rate” means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Central Bank at which that bank is offering six-month eurodollar deposits, in the case of a Debt denominated in US dollars, or six-month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in sterling, in the London Interbank Market at 11 am (London time) two Business Days before the commencement of the relevant interest period in each year;
- (p) “the United Kingdom” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 360 days, in the case of Debts denominated in US dollars, or 365 days in the case of Debts denominated in sterling.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute apply to:
- (a) any amount, whether of principal or of interest, payable under the Previous Agreements which has fallen due or will fall due during the Consolidation Period (excluding the instalment due on 30 June 1992 in accordance with Section 3(b) of the Agreement dated 15 March 1990) and which remains unpaid; and
- (b) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by the Debtor to a Creditor and which:
- (i) arises under or in relation to a Contract;
 - (ii) has fallen due or will fall due for payment during the Consolidation Period and remains unpaid;
 - (iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
 - (iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Philippine pesos; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1576, No. I-27521.

² *Ibid.*, vol. 1640, No. I-28193.

³ *Ibid.*, vol. 1667, No. I-28653.

(v) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

(2) The Department and the Central Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Central Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Central Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments under the Previous Agreements

The provisions of the Previous Agreements insofar as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon the entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Payment of Debt

The Government of the Philippines shall pay to the Department, in accordance with the provisions of Section 6(1), 100 per cent of the Debt specified in Section 2 in 14 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 July 2000.

SECTION 5

Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.

(2) The Government of the Philippines shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom. Such interest shall be paid to the Department first on 30 November 1991 and then half-yearly on 31 January and 31 July (the "Due Dates") each year.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the Due Date for payment thereof, the Government of the Philippines shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the Due Date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due without further notice or demand.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the Appropriate Market Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

SECTION 6

Payments to the Department

- (1) When payment becomes due under the terms of Section 4 or 5, the Central Bank shall arrange for the necessary amounts, without deduction of taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside the Philippines, to be paid in the Currency of the Debt to an account notified by the Department to the Central Bank.
- (2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day, payment shall be made on the next succeeding Business Day.
- (3) The Central Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the payments relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Central Bank shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

- (1) The Government of the Philippines undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.
- (2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of the Philippines are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

SECTION 10

The Department's Intention

The Department intends, in the spirit of Article IV, paragraph 1 of the Agreed Minute, to consider whether it may become possible at some future time to make arrangements to refinance the whole or part of the Debt. If the Department wishes to make such refinancing arrangements, the Government of the Philippines agrees to negotiate in good faith to attempt to agree to the necessary provisions provided such provisions involve no additional costs to the Government of the Philippines. It is agreed that if, as a consequence

of such negotiations, both parties agree that amendments should be made to this Annex, such amendments shall be effected by a further Exchange of Notes between the Government of the Philippines and the Government of the United Kingdom.

SECTION 11

Debt Conversion Option

The Department may exercise the option provided for under Article II.2(C) of the Agreed Minute. The Department also recognises that this option can only be implemented with the consent of the Government of the Philippines.

SECTION 12

Conditionality

The Consolidation Period shall extend until 31 December 1992 provided that the conditions set forth under Article IV, paragraph 3 and 4 of the Agreed Minute have been complied with.

SECTION 13

Goodwill Clause

The Government of the United Kingdom acknowledges its commitment to honour Article IV, paragraph 4, of the Agreed Minute.

II

*The Ambassador of the Republic of the Philippines at London
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

PHILIPPINES EMBASSY
LONDON

13 November 1991

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Philippines Debt Agreement No. 4 (1991)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

MANUEL T. YAN

[Annex as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD N° 4 (1991) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES PHILIPPINES RELATIF À DES DETTES)

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth
à l'Ambassadeur de la République des Philippines à Londres*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH
LONDRES

Le 13 novembre 1991

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République des Philippines, qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 20 juin 1991 et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République des Philippines suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République des Philippines, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet, constituent un accord entre les deux gouvernements à cet effet, qui s'intitulera « Accord n° 4 (1991) entre le Royaume-Uni et les Philippines relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
D. H. COLVIN

¹ Entré en vigueur le 13 novembre 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Section 1

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATIONS

1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente :

a) On entend par « procès-verbal agréé », le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette des Philippines, qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 20 juin 1991;

b) On entend par « taux approprié du marché », le taux de référence plus une marge de 0,5 p. 100;

c) On entend par « jour ouvrable », un jour pendant lequel des opérations sont effectuées au Marché interbancaire de Londres et (s'il est demandé que le paiement soit effectué un tel jour) pendant lequel les banques sont ouvertes pour les opérations de change intérieures et étrangères à Londres, s'il s'agit de livres sterling, et à la fois à Londres et à New York s'il s'agit de dollars des Etats-Unis;

d) On entend par « la Banque centrale », la Banque centrale des Philippines agissant au nom et pour le compte du Gouvernement des Philippines;

e) On entend par « la période de consolidation » :

i) La période comprise entre le 1^{er} juillet 1991 et le 31 août 1992 inclus; ou

ii) La période comprise entre le 1^{er} juillet 1991 et le 31 décembre 1992 inclus (si les conditions spécifiées à la section 2 prennent effet);

f) On entend par « contrat », un contrat ou tout accord complémentaire conclu avant le 1^{er} avril 1984, auquel un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur des Philippines à un acheteur aux Philippines, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;

g) On entend par « créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

h) On entend par « monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent ou dans les accords précédents, comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;

i) On entend par « dette », toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe 1 de la section 2;

j) On entend par « débiteur », le Gouvernement des Philippines ou l'un quelconque de ses offices, agences, ou institutions ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre, soit en tant que débiteur primaire soit en tant que garant;

k) On entend par « le Département », le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du Ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;

l) On entend par « échéance » d'une dette :

i) Dans le cas d'une dette mentionnée à l'alinéa a du paragraphe 1 de la section 2, la date d'échéance pertinente du paiement spécifiée dans les accords précédents ou,

ii) Dans le cas d'une dette mentionnée à l'alinéa b du paragraphe 1 de la section 2, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

- m) On entend par « les Philippines », la République des Philippines;
- n) On entend par « les accords précédents », les accords conclus entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Philippines relatifs à certaines dettes commerciales, signés respectivement les 4 février 1986¹, 24 mars 1988² et 15 mars 1990³;
- o) On entend par « taux de référence », le taux coté au Département par une banque à désigner d'un commun accord par le Département et par la Banque centrale, auquel cette banque offre des dépôts semestriels en eurodollars, dans le cas d'une dette libellée en dollars des États-Unis, ou des dépôts semestriels en sterling, dans le cas d'une dette libellée en livre sterling, sur le marché interbancaire de Londres à 11 h 00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêts pertinente de chaque année;
- p) On entend par « le Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- 2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 360 jours dans le cas de dettes libellées en dollars des États-Unis ou de 365 jours dans le cas de dettes libellées en livres sterling.
- 3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice-versa.
- 4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section de la présente annexe.
- 5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

Section 2

LA DETTE

- 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de la présente section et du paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à :
- a) Tout montant en principal et en intérêts, payables en vertu des accords précédents, qui est venu ou doit venir à échéance de paiement au cours de la période de consolidation (à l'exclusion de la tranche venant à échéance le 30 juin 1992 en application du paragraphe b de la section 3 de l'Accord en date du 15 mars 1990) et qui demeure impayé; et
- b) Tout autre montant, que ce soit en principal ou en intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par un débiteur à un créancier et qui :
- i) Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;
- ii) Est venu ou doit venir à échéance au cours de la période de consolidation et demeure impayé;
- iii) Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat; et
- iv) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en pesos philippins; et
- v) Ne correspondent pas à un montant exigible au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, de son annulation ou de sa résolution.
- 2) Le Département et la Banque centrale conviennent d'une liste des dettes (« la liste des dettes ») auxquelles la présente annexe est applicable en vertu des dispositions de la présente section, et l'élaborent. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1576, n° I-27521.

² *Ibid.*, vol. 1640, n° I-28193.

³ *Ibid.*, vol. 1667, n° I-28653.

demande du Département ou de la Banque centrale, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Banque centrale. Le fait que des retards soient apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions de la présente annexe.

Section 3

PAIEMENTS EN VERTU DES ACCORDS PRÉCÉDENTS

Les dispositions des accords précédents, pour autant qu'elles concernent le paiement d'une dette, cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Section 4

PAIEMENT DE LA DETTE

Conformément aux dispositions de la section 6 1) ci-après, le Gouvernement des Philippines verse au Département 100 p. 100 de la dette visée à la section 2 en 14 tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 31 juillet 2000.

Section 5

INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance, jusqu'au règlement de ladite dette au Département, et seront exigibles en ce qui concerne cette période conformément à la section 4.

2) Le Gouvernement des Philippines est tenu de payer et paie au Département conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 6 et à celles de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au Royaume-Uni. Ces intérêts dus sont versés au Département la première fois le 30 novembre 1991 et ensuite semestriellement le 31 janvier et le 31 juillet (« dates d'échéance ») de chaque année.

3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance dudit montant, le Gouvernement des Philippines est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. Lesdits intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

4) Tous les intérêts exigibles en vertu des dispositions de la présente section, sont payés au taux approprié du marché applicable à chaque période d'intérêts semestrielle au cours de laquelle la dette en question arrive à échéance.

Section 6

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 et 5, la Banque centrale organise le versement des montants nécessaires, sans déduction d'impôts, commissions, autres redevances publiques ou toute autre dépense exposée aux Philippines ou à l'extérieur du pays, en monnaie de la dette sur un compte dont le Département notifie les détails à la Banque centrale.

2) Si le jour auquel un tel paiement arrive à échéance n'est pas un jour ouvrable, le paiement sera effectué le jour ouvrable le plus rapproché.

3) La Banque centrale donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les paiements ont trait.

Section 7

ECHANGES D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque centrale échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

Section 8

AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

1) Le Gouvernement des Philippines s'engage à respecter les conditions énoncées à l'article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

Section 9

MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Philippines sont autorisés respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

Section 10

L'INTENTION DU DÉPARTEMENT

Le Département entend, dans l'esprit du paragraphe 1 de l'article IV du procès-verbal agréé, envisager la possibilité de conclure ultérieurement des arrangements en vue de refinancer totalité ou partie de la dette. Si le Département souhaite procéder à de tels arrangements de refinancement, le Gouvernement des Philippines convient de négocier de bonne foi en vue d'accepter les dispositions nécessaires, à condition que ces dispositions n'entraînent pas des coûts supplémentaires pour le Gouvernement des Philippines. Il est entendu que si les deux Parties conviennent que, du fait de ces négociations, des modifications doivent être apportées à la présente annexe, ces modifications seront apportées sous la forme d'un nouvel échange de notes entre le Gouvernement des Philippines et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Section 11

OPTION DE CONVERSION DE LA DETTE

Le Département a la possibilité d'exercer l'option prévue à l'alinéa c du paragraphe 2 de l'article II du procès-verbal agréé. Le Département reconnaît en outre que cette option ne peut être exercée qu'avec l'assentiment du Gouvernement des Philippines.

Section 12

LIMITATIONS

La période de consolidation se prolongera jusqu'au 31 décembre 1992 sous réserve que les conditions fixées en vertu des paragraphes 3 et 4 de l'article IV du procès-verbal agréé aient été remplies.

Section 13

CLAUSE DE BONNE VOLONTÉ

Le Gouvernement du Royaume-Uni confirme son engagement d'honorer les stipulations du paragraphe 4 de l'article IV du procès-verbal agréé.

II

*L'Ambassadeur de la République des Philippines à Londres
au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth*

AMBASSADE DES PHILIPPINES
LONDRES

Le 13 novembre 1991

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées dans l'annexe à votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République des Philippines et que votre note accompagnée de son annexe constituera, avec la présente réponse, un accord entre nos deux gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 4 (1991) entre le Royaume-Uni et les Philippines relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de ce jour.

J'ai l'honneur, etc.

MANUEL T. YAN

[Annexe comme sous la note I]

No. 28995

**MULTILATERAL INVESTMENT
GUARANTEE AGENCY
and
NIGERIA**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign
investments. Signed at Lagos on 7 February 1992, and at
Washington on 29 April 1992**

Authentic text: English.

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 18 June
1992.*

**AGENCE MULTILATÉRALE
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS
et
NIGÉRIA**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investisse-
ments étrangers garantis. Signé à Lagos le 7 février 1992,
et à Washington le 29 avril 1992**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le
18 juin 1992.*

[LETTER] AGREEMENT¹ ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

April 5, 1991

Dear Mr. Minister:

I refer to the Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency² (the "Convention") signed by the Government of Nigeria (the "Government") on September 23, 1986, and ratified on March 8, 1988,² and to conversations that have recently taken place between representatives of the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Agency") and those of your Government regarding the implementation of the Convention. These conversations have led to the following understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency:

1. Pursuant in Article 38 of the Convention, the Government confirms that it has designated the Federal Ministry of Finance and Economic Development to be the authority with which the Agency is to communicate in connection with matters arising under the Convention.

2. In view of the Agency's endeavors under Article 23(b)(ii) of the Convention to conclude agreements relating to the treatment of the Agency with respect to investments guaranteed by it, the Government agrees to accord the Agency treatment no less favourable, with respect to the rights to which it may succeed as subrogee of a compensated guarantee holder, than treatment that Nigeria has accorded or will accord in the future to any

¹ Came into force on 29 April 1992, upon receipt by the Agency of a countersigned original copy of the Agreement, in accordance with the provisions of the said Agreement.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, p. 99.

State or other public entity in an investment protection treaty or any other agreement related to investment.

If the foregoing paragraphs reflect our understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency, please sign and date the two originals of this Agreement and return one signed original to the Agency. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Agency of an original hereof countersigned by you.

Accept, Mr. Minister, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

LEWIS T. PRESTON
President

Date: April 29, 1992

Confirmed:

Government of the Federal
Republic of Nigeria:

[Signed]

By: ALHAJI ABUBAKAR ALHAJI
Minister of Finance and Economic
Development

Date: February 7th, 1992

Hon. Alhaji Abubakar Alhaji
Minister of Finance and Economic Development
Federal Ministry of Finance and Economic Development
Lagos
Nigeria

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTRE D'ACCORD¹ SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA

Le 5 avril 1991

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à la Convention d'établissement de l'Agence multilatérale de garantie des investissements² (la « Convention ») signée par le Gouvernement du Nigéria (le « Gouvernement ») le 23 septembre 1986 et ratifiée le 8 mars 1988², ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (l'« Agence ») et ceux de votre Gouvernement en ce qui concerne l'application de la Convention. Ces conversations ont conduit aux ententes suivantes concernant la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence :

1. Conformément à l'Article 38 de la Convention, le Gouvernement confirme qu'il a désigné le Ministère fédéral des Finances et du Développement économique comme autorité chargée de communiquer avec l'Agence en ce qui concerne les questions en rapport avec la Convention.

2. Au sujet des efforts entrepris par l'Agence au titre de l'Article 23 *b*, ii, de la Convention en vue de conclure des accords relatifs au traitement de l'Agence en ce qui concerne les investissements qu'elle garantit, le Gouvernement convient d'accorder à l'Agence, en ce qui concerne les droits qui peuvent lui échoir en tant que subrogé d'un détenteur d'un droit à une indemnité au titre d'une garantie, un traitement au moins aussi favorable que celui que le Nigéria a accordé, ou accordera à l'avenir, à tout Etat ou autre entité publique dans tout traité concernant la protection des investissements ou dans tout autre accord relatif aux investissements.

Si les paragraphes précédents reflètent correctement ce dont nous sommes convenus au sujet de la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence, je vous prie de bien vouloir signer et dater les deux originaux de cet accord et d'en renvoyer un signé à l'Agence. Le présent Accord entrera en vigueur dès réception par l'Agence d'un exemplaire original contresigné par vous.

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1992, dès réception par l'Agence d'un exemplaire original de l'Accord contresigné, conformément aux dispositions dudit Accord.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, p. 99.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, etc.

[Signé]

LEWIS T. PRESTON
Président

Le 29 avril 1992

Confirmée :

Gouvernement de la République
fédérale du Nigéria :

Le Ministre des Finances
et du Développement économique,

[Signé]

Par : ALHAJI ABUBAKAR ALHAJI

Date : Le 7 février 1992

Son Excellence M. Alhaji Abubakar Alhaji
Ministre des Finances et du Développement économique
Ministère fédéral des Finances et du Développement économique
Lagos
Nigéria

No. 28996

**MULTILATERAL INVESTMENT
GUARANTEE AGENCY
and
EL SALVADOR**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign
investments. Signed at San Salvador on 11 June 1991,
and at Washington on 15 May 1992**

Authentic text: English.

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 18 June
1992.*

**AGENCE MULTILATÉRALE
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS
et
EL SALVADOR**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investisse-
ments étrangers garantis. Signé à San Salvador le 11 juin
1991, et à Washington le 15 mai 1992**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le
18 juin 1992.*

[LETTER] AGREEMENT¹ ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR

June 3, 1991

Dear Mr. Minister:

I refer to the Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency² (the "Convention") signed by the Government of El Salvador (the "Government") on March 12, 1991, and ratified³ as published in the Official Gazette on April 15, 1991, and to conversations that have recently taken place between representatives of the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Agency") and those of your Government regarding the implementation of the Convention. These conversations have led to the following understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency:

1. Pursuant to Article 38 of the Convention, the Government confirms that it has designated the Minister of Economy to be the authority with which the Agency is to communicate in connection with matters arising under the Convention.

2. In view of the Agency's endeavors under Article 23(b)(ii) of the Convention to conclude agreements relating to the treatment of the Agency with respect to investments guaranteed by it, the Government agrees to accord the Agency treatment no less favorable, with respect to the rights to which it may succeed as subrogee of a compensated guarantee holder, than treatment that El Salvador has accorded or will accord in the future to any State or other public entity in an investment protection treaty or any other agreement related to investment.

If the foregoing paragraphs reflect our understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency, please sign and date the two originals of this Agreement and return one signed original to the Agency. This

¹ Came into force on 15 May 1992, upon receipt by the Agency of a countersigned original copy of the Agreement, in accordance with the provisions of the said Agreement.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, p. 99.

³ *Ibid.*, vol. 1698, No. A-26012.

Agreement shall enter into force upon receipt by the Agency of an original hereof countersigned by you.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

LEWIS T. PRESTON
President

Date: May 15, 1992

Confirmed:

Government of El Salvador:

[Signed]

By: JOSÉ ARTURO ZABLAH KURI
Minister of Economy
Ministry of Economy

Date: 11 June 1991

His Excellency José Arturo Zablah Kuri
Minister of Economy
Ministry of Economy
San Salvador
El Salvador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTRE D'ACCORD¹ SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE GOUVERNEMENT D'EL SALVADOR

Le 3 juin 1991

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à la Convention d'établissement de l'Agence multilatérale de garantie des investissements² (la « Convention ») signée par le Gouvernement d'El Salvador (le « Gouvernement ») le 12 mars 1991 et ratifiée³ selon publication au Journal Officiel le 15 avril 1991, ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (l'« Agence ») et ceux de votre Gouvernement en ce qui concerne l'application de la Convention. Ces conversations ont conduit aux ententes suivantes concernant la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence :

1. Conformément à l'Article 38 de la Convention, le Gouvernement confirme qu'il a désigné le Ministre de l'Economie comme autorité chargée de communiquer avec l'Agence en ce qui concerne les questions en rapport avec la Convention.

2. Au sujet des efforts entrepris par l'Agence au titre de l'Article 23 *b*, ii, de la Convention en vue de conclure des accords relatifs au traitement de l'Agence en ce qui concerne les investissements qu'elle garantit, le Gouvernement convient d'accorder à l'Agence, en ce qui concerne les droits qui peuvent lui échoir en tant que subrogé d'un détenteur d'un droit à une indemnité au titre d'une garantie, un traitement au moins aussi favorable que celui qu'El Salvador a accordé, ou accordera à l'avenir, à tout Etat ou autre entité publique dans tout traité concernant la protection des investissements ou dans tout autre accord relatif aux investissements.

Si les paragraphes précédents reflètent correctement ce dont nous sommes convenus au sujet de la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence, je vous prie de bien vouloir signer et dater les deux originaux de cet accord et d'en renvoyer un signé à l'Agence. Le présent Accord entrera en vigueur dès réception par l'Agence d'un exemplaire original contresigné par vous.

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1992, dès réception par l'Agence d'un exemplaire original de l'Accord contresigné, conformément aux dispositions dudit Accord.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, p. 99.

³ *Ibid.*, vol. 1698, n° A-26012.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, etc.

[Signé]

LEWIS T. PRESTON
Président

Le 15 mai 1992

Confirmée :

Gouvernement d'El Salvador :

Le Ministre de l'économie,
Ministère de l'économie,

Par : JOSÉ ARTURO ZABLAH KURI

Date : 11 juin 1991

Son Excellence M. José Arturo Zablah Kuri
Ministre de l'Economie
Ministère de l'Economie
San Salvador
El Salvador

No. 28997

**UNITED NATIONS
and
IRAQ**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the status, privileges and immunities of the United Nations Iraq-Kuwait Observation Mission (UNIKOM). New York, 15 April 1992 and Baghdad, 20 June 1992

Authentic texts: English and Arabic.

Registered ex officio on 20 June 1992.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
IRAQ**

Échange de lettres constituant un accord relatif au statut, privilèges et immunités de la Mission d'observation des Nations Unies pour l'Iraq et le Koweït (MONUIK). New York, 15 avril 1992 et Bagdad, 20 juin 1992

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré d'office le 20 juin 1992.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND IRAQ CONCERNING THE STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS IRAQ-KUWAIT OBSERVATION MISSION (UNIKOM)

I

THE SECRETARY-GENERAL

15 April 1992

Excellency,

I have the honour to refer to operative paragraph 5 of resolution 687 (1991) of 3 April 1991² by which the United Nations Security Council established a demilitarized zone along the boundary between Iraq and Kuwait and decided to set up, under its authority a United Nations observer unit called the "UNITED NATIONS IRAQ-KUWAIT OBSERVATION MISSION" (hereinafter referred to as "UNIKOM") with the terms of reference as described in the report of the Secretary-General to the Security Council contained in document S/22454 and Add. 1-3, which was approved by the Security Council in its resolution 689 (1991) of 9 April³ and accepted by your Government.

In order to facilitate the fulfilment of UNIKOM's purposes without delay and pending the conclusion of a full scale agreement on the status of UNIKOM and its personnel, I propose that your Government, in implementation of its obligations under Article 105 of the Charter of the United Nations, extend to UNIKOM, as an organ of the United Nations, its property, funds and assets and to its personnel the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations⁴ (the Convention) to which Iraq acceded on 15 September 1949.⁵

¹ Came into force with retroactive effect from 15 April 1991, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-sixth year, Resolutions and Decisions of the Security Council (S/INF/47)*, p. 11.

³ *Ibid.* p. 15.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

⁵ *Ibid.*, vol. 42, p. 354.

In view of the importance of the functions which UNIKOM will perform, I understand that:

The Chief Military Observer and high ranking members of UNIKOM whose names shall be communicated to the Government will enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities which are granted to diplomatic envoys in accordance with international law;

other officials of the United Nations Secretariat assigned to serve with UNIKOM shall enjoy the privileges and immunities to which they are entitled under Articles V and VII of the Convention.

other persons assigned to serve with UNIKOM including the military observers, shall enjoy the privileges and immunities accorded to experts performing missions for the United Nations under Article VI of the Convention.

The privileges and immunities necessary for the fulfilment of the functions of UNIKOM also include:

- (i) unrestricted freedom of entry and exit without delay or hindrance of its personnel, property, supplies, equipment, spare parts and means of transport, including exemption from passport and visa regulations; notwithstanding the freedom of movement granted to UNIKOM and its personnel, large movements shall be co-ordinated with the Government, it being understood that the Government shall ensure that all facilities for such large movements shall be granted as speedily as possible;
- (ii) unrestricted freedom of movement on land, sea and air, across the Iraq-Kuwait border and throughout the demilitarized zone, of UNIKOM personnel, property, supplies, equipment, spare parts and means of transport;
- (iii) right to fly the United Nations flag on premises, observation posts, vehicles and aircraft;
- (iv) acceptance of United Nations registration of means of transport on land, sea and in the air and United Nations licensing of the operator thereof;
- (v) right to unrestricted communication by radio, satellite or any other forms of communication including coded messages within the area of operations

and to connect with the United Nations radio and satellite network, as well as by telephone, telegraph or any other means; and

- (vi) right to make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of UNIKOM. The Government of Iraq shall be informed of the nature of such arrangements, and shall not interfere with or apply censorship to the mail of UNIKOM or its members.

It is understood that the Government of Iraq shall provide at no cost to the United Nations, by mutual agreement, all such land and premises as may be necessary for the accommodation and fulfilment of the functions of UNIKOM. All such land and premises shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations.

It is also expected that the Government of Iraq shall provide UNIKOM, where necessary and upon request of the Chief Military Observer, with maps and other information including locations of mine fields and other dangers and impediments, which might be useful in facilitating its tasks and movements subject to their availability to the Government. Upon the request of the Chief Military Observer, armed escorts shall be provided to protect UNIKOM personnel during the exercise of their functions in the DMZ when in the opinion of the Chief Military Observer such escorts are necessary, in special situations.

I propose that this letter and the written confirmation of your acceptance of its provisions constitute an agreement between the United Nations and Iraq to take effect from 15 April 1991.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

BOUTROS BOUTROS-GHALI

His Excellency Mr. Ahmed Hussein
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Iraq
Baghdad

صاحب السيادة.

ان حكومتي ستقوم بتسهيل مهام بعثة الامم المتحدة. التي
انتدبت للعمل من اجل تحقيقها، ولذلك يعدنني
ان ابلغكم بموافقة حكومتي على منح بعثة
المراقبة بين العراق والكويت ووفق ما جاء
برسالتكم المشار اليها في اعلاه ، الامتيازات
والحصانات المنصوص عليها في اتفاقية
امتيازات وحصانات الامم المتحدة. التي صادق
عليها العراق بالقانون ذي الرقم (١٤) لسنة

• ١٩٤٩

وتفضلوا بقبول وافر التقدير.

احمد حسين

وزير خارجية جمهورية العراق

بغداد / حزيران / ١٩٩٢م

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
MINISTER'S OFFICEوزارة الخارجية
مكتب الوزير

سيادة بطرس بطرس فالسي
الامين العام للأمم المتحدة.
صاحب السيادة.

لي الشرف ان اعلمكم باستلام رسالتكم المؤرخة
في ١٥/نيسان/١٩٩٢ والتي اقترحت فيها بأن
تقوم حكومتي، استنادا الى المادة (١٠٥) من
ميثاق الامم المتحدة، بمنح بعثة الامم المتحدة
الخاصة بالمراقبة في المنطقة منزوعة السلاح
المشكلة امتنادا الى الفقرة العاملة الخاصة
من القرار ٦٨٧ (١٩٩١)، المركز والامتيازات
والحصانات المنصوص عليها في اتفاقية امتيازات
وحصانات الامم المتحدة. المقررة من قبل الجمعية
العامة للأمم المتحدة. في ١٢/شباط/١٩٤٦.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MINISTER'S OFFICE

20 June 1992

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 15 April 1992, in which you propose that my Government, in accordance with Article 105 of the Charter of the United Nations, should extend to the United Nations Iraq-Kuwait Observation Mission (UNIKOM) set up under the relevant paragraph of resolution 687 (1991), the status, privileges and immunities provided for under the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations approved by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.

My Government will facilitate the fulfilment of the purposes that UNIKOM has been mandated to carry out, and I am therefore pleased to inform you that, in accordance with your aforesaid letter, my Government agrees to extend to UNIKOM the privileges and immunities provided for under the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, to which Iraq acceded by its Law number 14 of 1949.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

AHMED HUSSEIN
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Iraq
BaghdadHis Excellency Mr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General of the United Nations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'IRAQ, RELATIF
AU STATUT, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA MISSION
D'OBSERVATION DES NATIONS UNIES POUR L'IRAQ ET LE
KOWEÏT (MONUIK)

I

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 15 avril 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 5 de la Résolution 687 (1991) du 3 avril 1991², par laquelle le Conseil de sécurité des Nations Unies a établi une zone démilitarisée entre l'Iraq et le Koweït et a décidé de créer, sous son autorité, un groupe d'observateurs de l'Organisation des Nations Unies appelé « Mission d'observation des Nations Unies pour l'Iraq et le Koweït » (ci-après : « MONUIK »), dont le mandat et la composition sont décrits dans le rapport du Secrétaire général au Conseil de sécurité contenu dans le document S/22454 et ses addenda 1 à 3, approuvé par ledit Conseil dans sa Résolution 689 (1991) du 9 avril³ et accepté par votre Gouvernement.

En vue de faciliter l'accomplissement sans délai du mandat de la MONUIK et dans l'attente d'un accord complet concernant son statut et celui de ses fonctionnaires, je propose que votre Gouvernement, conformément aux obligations contractées en vertu de l'article 105 de la Charte des Nations Unies, applique à la MONUIK, en sa qualité d'organe des Nations Unies, ainsi qu'à ses biens, ses fonds, ses actifs et ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention relative aux privilèges et immunités des Nations Unies⁴ (ci-après : « la Convention »), à laquelle l'Iraq a adhéré le 15 septembre 1949⁵.

Compte tenu du caractère particulièrement important que revêtiront les fonctions de la MONUIK, je propose en outre que votre Gouvernement concède au Chef des observateurs militaires et aux cadres de la MONUIK dont les noms lui seront communiqués les privilèges, immunités, exonérations et facilités dont bénéficient les agents diplomatiques en vertu du droit international; qu'il octroie aux autres agents du Secrétariat des Nations Unies détachés auprès de la MONUIK les privilèges et immunités accordés en vertu des articles V et VII de la Convention; et qu'il octroie aux autres personnes détachées auprès de la MONUIK, y compris les observateurs

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif au 15 avril 1991, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-sixième année, Résolutions et Décisions du Conseil de sécurité (S/INF/47)*, p. 11.

³ *Ibid.* p. 16.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

⁵ *Ibid.*, vol. 42, p. 354.

militaires, les privilèges et immunités accordés, au titre de l'article VI de la Convention, aux experts chargés de mission au nom de l'ONU.

Les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement du mandat de la MONUIK comprennent, outre ce qui précède :

- i) La liberté d'entrée et de sortie, sans délai ni obstacle, de ses fonctionnaires, biens, fournitures, matériel, pièces de rechange et moyens de transport, l'exemption des dispositions en matière de passeport et de visa. Indépendamment de la libre circulation accordée à la MONUIK et à ses fonctionnaires, les déplacements importants s'opéreront en coordination avec le Gouvernement, étant entendu que tous les moyens requis pour ces déplacements importants seront mis à disposition sans retard;
- ii) La liberté illimitée de circulation, à travers les frontières terrestres, maritimes et aériennes entre l'Iraq et le Koweït et dans toute la zone démilitarisée, pour les fonctionnaires de la MONUIK, ses biens, fournitures, matériel, pièces de rechange et moyens de transport;
- iii) Le droit d'arbore le pavillon de l'ONU dans les locaux de celle-ci, dans les postes d'observation, sur ses véhicules et sur ses aéronefs;
- iv) La reconnaissance des plaques minéralogiques de l'ONU apposées sur ses moyens de transport terrestres, maritimes et aériens et des permis délivrés par l'ONU à leurs équipages;
- v) Le droit sans restriction, à l'intérieur de la zone d'opérations de la MONUIK, aux communications par radio, satellite ou tout autre moyen de transmission, y compris des messages codés, aux liaisons avec le réseau de communications par radio et par satellite de l'ONU et aux liaisons téléphoniques, télégraphiques et autres; et
- vi) Le droit de prendre des dispositions, par la voie de ses installations propres, pour le traitement et l'acheminement du courrier privé à destination des membres de la MONUIK ou en provenance de ceux-ci. Le Gouvernement de l'Iraq sera informé de la nature de ces dispositions. Il n'entravera pas la circulation du courrier de la MONUIK ou des membres de celle-ci, et ne le soumettra à aucune forme de censure.

Il est entendu que le Gouvernement de l'Iraq fournira à ses frais aux Nations Unies, par accord réciproque, tout terrain et tous locaux qui s'avéreront nécessaires pour loger le personnel de la MONUIK et lui permettre d'exercer ses fonctions. Tous ces terrains et locaux seront inviolables et assujettis au contrôle et à l'autorité exclusifs de l'Organisation des Nations Unies.

De même, il est entendu, que le cas échéant, le Gouvernement irakien fournira à ses frais à la MONUIK, à la demande du Chef des observateurs militaires, les cartes et autres renseignements sur l'emplacement des champs de mines et autres dangers et obstacles, qui pourraient contribuer à faciliter sa mission et ses déplacements, pour autant que le Gouvernement détienne ces renseignements. A la demande du Chef des observateurs militaires, des escortes armées seront mises à disposition en vue de protéger le personnel de la MONUIK dans l'exercice de ses fonctions dans la zone démilitarisée, chaque fois que le Chef des observateurs militaires jugera ces escortes nécessaires, dans des circonstances spéciales.

Je propose que la présente lettre et la confirmation écrite de votre acceptation des dispositions qu'elle contient constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Iraq, qui entrera en vigueur le 15 avril 1991.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[Signé]

BOUTROS BOUTROS-GHALI

Son Excellence M. Ahmed Hussein
Ministre des affaires étrangères
de la République d'Iraq
Bagdad

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU MINISTRE

Bagdad, le 20 juin 1992

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 15 avril 1992, dans laquelle vous proposiez que mon gouvernement, en application de l'article 105 de la Charte des Nations Unies, accorde à la Mission des Nations Unies chargée d'observer la zone démilitarisée créée en vertu du paragraphe pertinent du dispositif de la Résolution 687 (1991), la situation, les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 12 février 1946.

Mon gouvernement s'emploiera à faciliter la tâche de la Mission des Nations Unies pour qu'elle puisse s'acquitter des fonctions dont elle est investie et je suis donc heureux de vous informer que mon gouvernement accepte d'accorder à la Mission d'observation Iraq-Koweït, ainsi qu'il est dit dans votre lettre susmentionnée, les privilèges et immunités stipulés dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, que l'Iraq a ratifiée par la loi n° 14 de 1949.

Le Ministre des affaires étrangères
de la République d'Iraq,

[Signé]

AHMED HUSSEIN

Son Excellence Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général des Nations Unies

No. 28998

**DENMARK
and
BURKINA FASO**

**Exchange of letters constitnting an agreement concerning
Danish snpport for tbe establishment of a cooperation
office in Brrkina Faso. Copenhagen, 13 and 17 May 1991**

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 22 June 1992.

**DANEMARK
et
BURKINA FASO**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'appni
danois pour l'établissement d'un bureau de coopération
au Burkina Faso. Copenhague, 13 et 17 mai 1991**

Texte authentique : français.

Enregistré par le Danemark le 22 juin 1992.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT
DU BURKINA FASO RELATIF À L'APPUI DANOIS POUR
L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU DE COOPÉRATION AU
BURKINA FASO

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS²

13 mai 1991

s.8. 104.Burkina Faso.10.

Madame l'Ambassadeur,

Dans l'esprit de renforcer davantage la coopération et les relations cordiales qui existent entre nos deux pays, j'ai l'honneur de vous informer du désir du Gouvernement de Danemark d'ouvrir à Ouagadougou un Bureau de Coopération Danoise (DANIDA).

J'ai l'honneur de vous suggérer que ce renforcement de la coopération entre le Burkina Faso et le Danemark soit mis en oeuvre conformément aux modalités prévues par le présent échange de lettres.

Article 1

Définitions

- 1.1. Aux fins du présent Accord on entend, sauf stipulation contraire, dans le cas du Gouvernement de Danemark, par "Autorités compétentes", le Ministère des Affaires Etrangères, DANIDA, et dans le cas du Gouvernement du Burkina Faso le Ministère des Relations Extérieures, ou, pour les deux parties, toute autorité désignée par chacune d'elles comme étant habilitée à exercer les fonctions actuellement assumées par lesdites autorités.

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1991 par l'échange desdites lettres.

² Ministère des affaires étrangères.

Article 2

Objectifs et Compétences du Bureau de Coopération Danoise

- 2.1. L'objectif général du Bureau de Coopération Danoise au Burkina Faso est de soutenir les efforts du Gouvernement burkinabè en vue du développement économique et social du pays.
- 2.2. Les compétences particulières du Bureau de Coopération Danoise seront entre autres :
- le Bureau représente DANIDA auprès des autorités du Burkina Faso dans l'optique de renforcer l'essor de la coopération entre le Burkina Faso et le Danemark ;
 - le Bureau assistera les autorités burkinabè en tout ce qui concerne le programme de coopération DANIDA ;
 - le Bureau assume, pour le compte de DANIDA, le suivi et la supervision des projets de coopération sur financement DANIDA de même que les conseillers et entrepreneurs affectés à ces derniers ;
 - en étroite collaboration avec les autorités compétentes burkinabè, le Bureau contribue activement à l'identification et au choix des activités à inscrire dans le cadre de la coopération dano-burkinabè ;
 - le Bureau sert de soutien pratique et technique aux équipes DANIDA effectuant des missions au Burkina Faso ;
 - le Bureau représente DANIDA auprès des bailleurs de fonds et organismes internationaux présents au Burkina Faso ;
 - le Bureau sert de point de contact aux organismes non-gouvernementaux.

Article 3

Régime Douanier

- 3.1. Le Bureau et son personnel pourront bénéficier des franchises diplomatiques et consulaires conformément aux textes en vigueur en la matière et notamment :
- le décret No 67-246/PRES du 15/9/1967 fixant les privilèges et immunités diplomatiques et consulaires en matière douanière ;
 - l'arrêté No 329/MFC-D du 16/9/1967.

Article 4

Privilèges et Statut Juridique du Personnel du Bureau de Coopération Danoise

- 4.1. Le Gouvernement du Burkina Faso délivrera au personnel expatrié et aux membres de leurs familles des permis de travail et de séjour ainsi que des visas de long séjour avec plusieurs entrées et sorties du territoire du Burkina Faso.
- 4.2. Le Gouvernement du Burkina Faso accordera au Bureau l'autorisation d'ouvrir un compte convertible, et il en sera de même pour le personnel expatrié.
- 4.3. Le Gouvernement du Burkina Faso dégagera le Gouvernement de Danemark et le personnel danois de toute responsabilité civile à l'égard des actes ou omissions intervenant dans l'accomplissement de leurs tâches au cas où le Bureau établirait que de tels actes ne résultent pas d'une négligence flagrante ou d'une faute délibérée de la part du personnel danois.
- 4.4. En toutes autres matières de nature juridique ou économique, le Gouvernement du Burkina Faso appliquera au profit du personnel expatrié du Bureau de Coopération Danoise et à leurs biens, les mêmes privilèges et facilités que ceux accordés au personnel d'assistance technique affecté au Burkina Faso par d'autres pays ou par des organismes internationaux.

Article 5

Responsabilités

- 5.1. Les autorités responsables de l'exécution de l'Accord sont:

- a) du côté danois

Ministère des Affaires Etrangères
DANIDA
Asiatisk Plads 2
DK-1448 Copenhague K
DANEMARK

Tél : 33 92 00 00
Télex : 31292 etr dk
Téléfax: 31 54 05 33

b) du côté burkinabe

Ministère des Relations Extérieures
03 BP 7038 OUAGADOUGOU 03
BURKINA FASO

Tél : 30 72 32 - 30 72 25
Télex : 5222 BF ou SEGEGOUV 5556 BF
Téléfax : 30 87 92

Article 6

Règlement des Différends

- 6.1. Tout différend entre le Gouvernement du Burkina Faso et le Gouvernement de Danemark concernant le Bureau de Coopération Danoise au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement agréé par les deux Parties.

Article 7

Entrée en Vigueur et Dénonciation

- 7.1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de lettres et il cessera d'être applicable après sa dénonciation.
- 7.2. Les deux parties pourront dénoncer l'Accord en commun par un échange de notes ou bien unilatéralement par notification. Une telle notification prendra effet trois (3) mois après sa réception par l'autre partie.

--o0o--

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement du Burkina Faso, j'ai l'honneur de vous proposer que cette lettre ainsi que votre réponse constituent l'Accord entre nos deux Gouvernements sur ce sujet.

Veillez agréer, Madame l'Ambassadeur, l'hommage de
mon respectueux dévouement.

[Signé]

BIRGER RIIS-JOERGENSEN
Directeur Afrique de l'Ouest et de l'Est

Son Excellence Madame Anne Konate
Ambassadeur du Burkina Faso
København Ø¹

¹ Copenhague — Copenhagen.

II

AMBASSADE DU BURKINA FASO
L'AMBASSADEUR

Copenhague, le 17 mai 1991

N° AN VIII-484/FP
DK/SP

Monsieur le Directeur,

Par lettre portant référence S.8. 104. Burkina Faso.10. en date du 13 mai 1991, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer par la présente l'Accord des autorités du Burkina Faso sur les dispositions qui précèdent et qui ont en conséquence, désormais valeur d'Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, les assurances de ma considération distinguée.

LA PATRIE OU LA MORT, NOUS VAINCRONS !

[Signé]

ANNE KONATE

Monsieur Birger Riis-Joergensen
Directeur Afrique de l'Ouest et de l'Est
Ministère des Affaires Etrangères
DANIDA
Copenhague

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE
GOVERNMENT OF BURKINA FASO CONCERNING DANISH
SUPPORT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COOPERATION
OFFICE IN BURKINA FASO

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

13 May 1991

s.8. 104.Burkina Faso.10.

Madam,

With a view to further strengthening the cooperation and cordial relations between our two countries, I have the honour to inform you that the Danish Government wishes to open a Danish Cooperation Office (of the Danish International Development Agency (DANIDA) in Ouagadougou.

I have the honour to suggest to you that this strengthening of cooperation between Burkina Faso and Denmark should be implemented in accordance with the arrangements outlined in this exchange of letters.

Article 1

DEFINITIONS

1.1 For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated, “competent authorities” shall mean, in the case of the Government of Denmark, the Ministry of Foreign Affairs, the International Development Agency (DANIDA), and, in the case of the Government of Burkina Faso, the Ministry of Foreign Affairs or, for both Parties, any other authority empowered by either Party to perform the functions currently exercised by the said authorities.

Article 2

OBJECTIVES AND FUNCTIONS OF THE DANISH COOPERATION OFFICE

2.1 The general objective of the Danish Cooperation Office in Burkina Faso shall be to support the efforts made by the Government of Burkina Faso with a view to the economic and social development of the country.

2.2 The specific functions of the Danish Cooperation Office shall be, *inter alia*, as follows:

¹ Came into force on 17 May 1991 by the exchange of the said letters.

- The Office shall represent DANIDA *vis-à-vis* the authorities of Burkina Faso from the standpoint of further developing cooperation between Burkina Faso and Denmark;
- The Office shall assist the authorities of Burkina Faso in all matters relating to the DANIDA cooperation programme;
- The Office shall be responsible, on behalf of DANIDA, for following up and monitoring cooperation projects financed by DANIDA, as well as the advisers and contractors assigned to those projects;
- In close collaboration with the competent authorities of Burkina Faso, the Office shall play an active part in the identification and selection of projects to be included in the programme of cooperation between Denmark and Burkina Faso;
- The Office shall provide practical and technical support for DANIDA teams carrying out missions in Burkina Faso;
- The Office shall represent DANIDA *vis-à-vis* donors and international agencies in Burkina Faso;
- The Office shall serve as a point of contact with non-governmental organizations.

Article 3

CUSTOMS ARRANGEMENTS

3.1 The Office and its staff shall enjoy diplomatic and consular privileges in conformity with the relevant regulations currently in force, in particular:

- Decree No. 67-246/PRES of 15 September 1967, setting forth diplomatic and consular privileges and immunities with regard to custom matters;
- Order No. 329/MFC-D of 16 September 1967.

Article 4

PRIVILEGES AND LEGAL STATUS OF THE STAFF OF THE DANISH COOPERATION OFFICE

4.1 The Government of Burkina Faso shall issue work permits, residence permits, and multiple long-term entry and exit visas to expatriate staff and members of their families.

4.2 The Government of Burkina Faso shall grant the Office and its expatriate staff permission to open convertible currency accounts.

4.3 The Government of Burkina Faso shall exempt the Danish Government and Danish staff from all civil liability in respect of actions or oversights arising during the discharge of their functions in cases where the Office finds that such actions did not result from flagrant negligence or a deliberate mistake on the part of the Danish staff.

4.4 In all other legal or economic matters, the Government of Burkina Faso shall accord to the expatriate staff of the Danish Cooperation Office and their property the same privileges and facilities as it extends to technical assistance personnel assigned to Burkina Faso by other countries or by international agencies.

Article 5

RESPONSIBILITIES

5.1 The authorities responsible for the implementation of the Agreement shall be:

(a) In Denmark

The Ministry of Foreign Affairs
DANIDA
Asiatisk Plads 2
DK-1448 Copenhagen K
Denmark
Telephone: 33 92 00 00
Telex: 31292 etr dk
Fax: 31 54 05 33

(b) In Burkina Faso

The Ministry of Foreign Affairs
03 BP 7038 Ouagadougou 03
Burkina Faso
Telephone: 30 73 32 - 30 72 25
Telex: 5222 BF or Segegouv 5556 BF
Fax: 30 87 92

Article 6

SETTLEMENT OF DISPUTES

6.1 Any dispute between the Government of Burkina Faso and the Government of Denmark relating to the Danish Cooperation Office with regard to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation or by any other form of settlement acceptable to the two Parties.

Article 7

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

7.1 This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of letters and shall cease to be valid after its termination.

7.2 The two Parties may terminate the Agreement jointly by an exchange of notes or unilaterally by giving notice of its intention to do so. Such notice shall take effect three months after it has been received by the other Party.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Burkina Faso, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Madam, etc.

[Signed]

BIRGER RIIS-JOERGENSEN
Director, West and East Africa

Her Excellency Mrs. Anne Konate
Ambassador of Burkina Faso
Copenhagen

II

EMBASSY OF BURKINA FASO
THE AMBASSADOR

Copenhagen, 17 May 1991

No. AN VIII-484/FP
DK/SP

Sir,

In your letter reference s.8. 104. Burkina Faso.10 dated 13 May 1991, you informed me of the following:

[See letter I]

I have the honour to confirm to you hereby that the authorities of Burkina Faso agree to the foregoing provisions; accordingly, those provisions shall henceforth constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

FATHERLAND OR DEATH, WE WILL OVERCOME!

[Signed]

ANNE KONATE

Mr. Birger Riis-Joergensen
Director, West and East Africa
Ministry of Foreign Affairs
DANIDA
Copenhagen

No. 28999

**UNITED NATIONS
and
KENYA**

Agreement regarding arrangements for the eighteenth session of the World Food Council of the United Nations. Signed at Nairobi on 22 June 1992

Authentic text: English.

Registered ex officio on 22 June 1992.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
KENYA**

Accord relatif aux arrangements en vue de la dix-huitième session du Conseil mondial de l'alimentation des Nations Unies. Signé à Nairobi le 22 juin 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 22 juin 1992.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND KENYA REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE EIGHTEENTH SESSION OF THE WORLD FOOD COUNCIL OF THE UNITED NATIONS

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET KENYA RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA DIX-HUITIÈME SESSION DU CONSEIL MONDIAL DE L'ALIMENTATION DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 June 1992 by signature, in accordance with article XIII(2).

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1992, par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIII.

No. 29000

BULGARIA

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at Sofia on 26 May 1992

Authentic text: Bulgarian.

Registered ex officio on 24 June 1992.

BULGARIE

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à Sofia le 26 mai 1992

Texte authentique : bulgare.

Enregistré d'office le 24 juin 1992.

DECLARATION¹ BY BULGARIA
RECOGNIZING AS COMPUL-
SORY THE JURISDICTION
OF THE INTERNATIONAL
COURT OF JUSTICE, IN CON-
FORMITY WITH ARTICLE 36,
PARAGRAPH 2 OF THE STAT-
UTE OF THE INTERNA-
TIONAL COURT OF JUSTICE

DÉCLARATION¹ DE LA BUL-
GARIE RECONNAISSANT
COMME OBLIGATOIRE LA
JURIDICTION DE LA COUR
INTERNATIONALE DE JUS-
TICE, CONFORMÉMENT AU
PARAGRAPHE 2 DE L'AR-
TICLE 36 DU STATUT DE LA
COUR INTERNATIONALE DE
JUSTICE

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

Ваше Превъзходителство,

От името на Правителството на Република България, имам честта да заявя, че в съответствие с член 36, т. 2 от Статута на Международния съд Република България признава за задължителна ipso facto и без специално споразумение по отношение на всяка друга държава, приела същото задължение, юрисдикцията на Съда по всички правни спорове, основаващи се на факти и ситуации, възникнали или продължаващи да съществуват след влизането в сила на тази декларация, които се отнасят до:

1. тълкуване на договор;
2. какъвто и да е въпрос от международното право;
3. наличието на какъвто и да е факт, който, ако бъде установен, би представлявал нарушение на международно задължение;
4. естеството или размера на обезщетението, дължимо за нарушението на международно задължение,

с изключение на спорове с държава, която е признала задължителната юрисдикция на Международния съд по член 36, т. 2 от Статута по-малко от 12 месеца преди да заведе дело пред Съда или само за целите на конкретен спор.

¹ The Declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 24 June 1992, to take effect on the same date.

¹ La déclaration a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 24 juin 1992, pour prendre effet à la même date.

Република България си запазва правото по всяко време да внесе изменения в тази декларация, които ще влязат в сила 6 месеца след депозиране на уведомлението за тях.

Тази декларация влиза в сила за срок от 5 години от датата на депозирането ѝ при Генералния секретар на Организацията на обединените нации. След изтичането на петгодишния срок тя ще остане в сила, докато не бъде денонсирана с предизвестие от 6 месеца до Генералния секретар на Организацията на обединените нации.

София, 26 май 1992

Министър на Външните Работи
на Република България,
[Signed — Signé]¹

¹ Signed by S. Ganev — Signé par S. Ganev.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

On behalf of the Government of the Republic of Bulgaria, I have the honour to declare that in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice the Republic of Bulgaria recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting, the same obligation, the jurisdiction of the Court in all legal disputes arising out of facts and situations subsequent to or continuing to exist after the entry into force of the present Declaration, concerning:

1. The interpretation of a treaty;
2. Any question of international law;
3. The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
4. The nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation,

Except for disputes with any State which has accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36, paragraph 2, of the Statute less than twelve months prior to filing an application bringing the dispute before the Court or where such acceptance has been made only for the purpose of a particular dispute.

The Republic of Bulgaria also reserves the right at any time to modify the present Declaration, the modifications taking effect six months after the deposit of the notification thereof.

The present Declaration shall be in force for a period of five years from the date of its deposit with the Secretary-General of the United Nations. It shall continue in force thereafter until six months after a notice of its denunciation

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Au nom de la République de Bulgarie, j'ai l'honneur de déclarer que, conformément à l'alinéa 2 de l'article 36 du statut de la Cour internationale de Justice, la République de Bulgarie déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour sur tous les différends d'ordre juridique résultant de faits ou de situations postérieurs à l'entrée en vigueur de la présente déclaration, ou continuant d'exister après son entrée en vigueur, et ayant pour objet :

1. L'interprétation d'un traité;
2. Tout point de droit international;
3. La réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;
4. La nature et l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international.

A l'exception de tout différend opposant la République de Bulgarie à un Etat qui aurait accepté la juridiction obligatoire de la Cour, en vertu de l'alinéa 2 de l'article 36 de son statut, moins de 12 mois avant de déposer sa requête en vue de porter le différend en question devant la Cour, ou qui n'aurait accepté cette juridiction qu'aux fins d'un différend déterminé.

La République de Bulgarie se réserve en outre le droit de modifier la présente Déclaration à tout moment, les modifications prenant effet six mois après le dépôt de la notification les concernant.

La présente Déclaration sera en vigueur pendant une durée de cinq ans à compter de la date à laquelle elle aura été remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Après quoi, elle restera en vigueur jusqu'à l'expira-

¹ Traduction fournie par le Gouvernement bulgare.

² Translation supplied by the Government of Bulgaria.

is given to the Secretary-General of the United Nations.

Sofia, 26 May 1992

The Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Bulgaria,

[S. GANEV]

tion d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura été avisé de sa dénonciation.

Sofia, le 26 mai 1992

Le Ministre des affaires étrangères
de la République de Bulgarie,

[S. GANEV]

No. 29001

**FINLAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement for cooperation concerning peaceful uses of nuclear energy (with annexes and agreed minute). Signed at Washington on 2 May 1985

Authentic texts: Finnish and English.

Registered by Finland on 26 June 1992.

**FINLANDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes et mémorandum d'Accord). Signé à Washington le 2 mai 1985

Textes authentiques : finnois et anglais.

Enregistré par la Finlande le 26 juin 1992.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA AMERIKAN YHDYSVALTOJEN HALLITUKSEN VÄLINEN YHTEISTYÖSOPIMUS YDINENERGIAN RAUHANOMAISESTA KÄYTÖSTÄ

Suomen Tasavallan hallitus ja Amerikan Yhdysvaltojen hallitus, jotka ovat tietoisia siitä, että sekä Suomi että Yhdysvallat ovat ydinaseiden leviämisen estämisestä tehdyn sopimuksen (ydinsulkusopimus) osapuolia;

vahvistavat sitoutuvansa edelleen toimimaan sen varmistamiseksi, että ydinenergian kansainvälinen kehitystyö ja käyttö rauhanomaisiin tarkoituksiin tapahtuvat sellaisten järjestelyjen puitteissa, jotka mahdollisimman pitkälle edistävät ydinsulkusopimuksen tavoitteita;

vahvistavat tukevansa Kansainvälisen atomienergiajärjestön (IAEA) tavoitteita sekä haluavansa edistää maailmanlaajuisia käyttymistä ydinsulkusopimukseen;

viittaavat 8 päivänä huhtikuuta 1970 allekirjoitettuun Amerikan Yhdysvaltain hallituksen ja Suomen Tasavallan hallituksen väliseen yhteistyösopimukseen atomienergian siviilikäytöstä, ja haluavat jatkaa ja laajentaa yhteistyötään tällä alalla;

vahvistavat yhteisen halukkuutensa hankkia kansainvälinen hyväksyminen uusille kansainvälisille järjestelyille ja järjestelmille, jotka tarjoavat tehokkaampia keinoja ydinräjähdeiden leviämisen estämiseksi, ja monenkeskisille ratkaisuille, jotka vähentävät tarpeen päällekkäisiin toimittajien kahdenvälisiin valvontajärjestelyihin mahdollisimman pieneksi; ja jotka

ovat tietoisia siitä, että ydinenergia-alan rauhanomaisissa toiminnoissa on otettava huomioon ympäristön suojeleminen radioaktiiviselta ja kemialliselta saastumiselta sekä lämpösaasteelta,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuksen soveltamisala

1. Suomi ja Yhdysvallat toimivat yhteistyössä ydinenergian käytössä rauhanomaisiin tarkoituksiin tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

2. Aineita, laitteita ja osia voidaan siirtää tämän sopimuksen mukaisesti osapuolten välillä tai valtuutettujen henkilöiden toimesta. Siirtoihin sovelletaan tämän sopimuksen määräyksiä ja osapuolten kesken mahdollisesti sovittavia lisäehtoja.

3. Aine, laitteet ja osat, jotka siirretään joko suoraan tai kolmannen valtion kautta toisen osapuolen alueelta toisen osapuolen alueelle, katsotaan siirretyksi tämän sopimuksen mukaisesti vain, jos vastaanottajaosapuolen asianomainen viranomaisella on antanut toimittajaosapuolen asianomaiselle viranomaiselle vahvistuksen, että tähän aineeseen, tai näihin laitteisiin tai osiin sovelletaan tätä sopimusta ja että aineen, laitteiden tai osien tarkoitettu vastaanottaja, ellei se ole osapuoli itse, on valtuutettu henkilö.

4. Tätä sopimusta ei sovelleta tämän sopimuksen perusteella siirrettyyn aineeseen, laitteisiin tai osiin eikä aineeseen, joka on tuotettu käyttämällä siten siirrettyä ainetta, laitteita tai osia tahi käytetty tällaisissa laitteissa tai osissa enää sen jälkeen kun:

a) tällainen aine, laitteet tai osat on siirretty vastaanottajaosapuolen lainkäyttövallan ulkopuolelle 4 artiklan 2 kappaleen mukaisesti;

b) osapuolten asianomaiset viranomaiset ovat yhtä mieltä siitä, että tällaista ainetta, laitteita tai osia ei voida enää käyttää mihinkään valvonnan kannalta merkittävään ydin toimintaan; tai

c) osapuolet muuten niin sopivat.

5. Tämä sopimus ei edellytä sellaisten tietojen siirtoa, joita osapuolet eivät saa siirtää.

6. Yhdysvallat ei tämän sopimuksen nojalla siirrä tietoja, joista Yhdysvaltojen vuonna 1954 säädetyssä, myöhemmin muutetussa atomienergiailaissa käytetään nimitystä "restricted data".

7. Tämän sopimuksen nojalla ei siirretä ydinsulun kannalta arkaluontoista ydintekniikkaa, tällaisia ydinlaitoksia tai pääosia.

2 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

a) "valtuutettu henkilö" tarkoittaa jommankumman osapuolen lainkäyttövallan alaista luonnollista henkilöä tai yhteisöä, jonka tämä osapuoli on valtuuttanut ottamaan vastaan, pitämään hallussaan, käyttämään tai siirtämään ainetta tai laitteita;

b) "sivutuoteaine" tarkoittaa radioaktiivista ainetta (lukuun ottamatta erityistä ydinainet-

ta), joka on saatu erityistä ydinainetta tuottavasta tai hyväksi käytävästä prosessista tai joka on tehty radioaktiiviseksi tällaisesta prosessista aiheutuvalla säteilyllä;

c) "osa" tarkoittaa liitteessä A lueteltuja laitteiden osia tai muuta esinettä, jota osapuolet ovat sopineet niin nimittäväänsä;

d) "laitte" tarkoittaa jokaista reaktoria, ei kuitenkaan pääasiallisesti plutoniumin tai uraani-233:n valmistukseen tarkoitettua tai käytettyä reaktoria, liitteessä B lueteltuja laitteita tai muuta esinettä, jota osapuolet ovat sopineet siten nimittäväänsä;

e) "runsaasti rikastettu uraani" tarkoittaa isotoopin 235 suhteen kaksikymmentäprosenttiseksi tai sen yli rikastettua uraania;

f) "vähän rikastettu uraani" tarkoittaa isotoopin 235 suhteen alle kaksikymmentäprosenttiseksi rikastettua uraania;

g) "arkaluontoinen pääosa" tarkoittaa osaa tai osien yhdistelmää, joka on ydinsulun kannalta arkaluontoisen ydinlaitoksen toiminnalle olennaisen tärkeä;

h) "aine" tarkoittaa lähtöainetta, erityistä ydinainetta, sivutuoteainetta, muita radioisotoppeja kuin sivutuoteainetta, hidastetta tai muuta vastaavaa ainetta, jota osapuolet ovat sopineet siten nimittäväänsä;

i) "hidaste" tarkoittaa raskasta vettä, grafiittia tai berylliumia, joka on niin puhdasta, että se soveltuu käytettäväksi reaktorissa hidastamaan nopeita neutroneja ja lisäämään fissioproessin jatkumisen todennäköisyyttä, tai muuta vastaavaa ainetta, jota osapuolet ovat sopineet siten nimittäväänsä;

j) "osapuolet" tarkoittaa Suomen Tasavallan hallitusta ja Amerikan Yhdysvaltojen hallitusta;

k) "henkilö" tarkoittaa jommankumman osapuolen lainkäyttövaltaan kuuluvaa luonnollista henkilöä tai yhteisöä, mutta ei tämän sopimuksen osapuolia;

l) "aikaisempi sopimus" tarkoittaa 8 päivänä huhtikuuta 1970 allekirjoitettua Amerikan Yhdysvaltain hallituksen ja Suomen Tasavallan hallituksen välistä yhteistyösopimusta atomienergian siviilikäytöstä;

m) "reaktori" tarkoittaa sellaista laitetta, ei kuitenkaan ydinasetta eikä muuta ydinrajahdettua, jossa itsensä ylläpitävää hajoamisketjureaktiota pidetään toiminnassa uraaniin, plutoniumin, toriumin tai näiden yhdistelmän avulla;

n) "ydinsulun kannalta arkaluontoinen ydinlaitos" tarkoittaa laitosta, joka on suunniteltu tai jota ensisijaisesti käytetään uraaniin rikastamiseen, ydinpolttoaineen jälleenkäsittelyyn, raskaan veden tuotantoon tai plutoniumia sisältävän ydinpolttoaineen valmistukseen;

o) "ydinsulun kannalta arkaluontoinen ydintekniikka" tarkoittaa sellaisia tietoja (laitteisiin

tai tärkeään osaan sisältyvät tiedot mukaan luettuina), jotka eivät ole yleisesti saatavissa ja jotka ovat tärkeitä ydinsulun kannalta arkaluontoisen ydinlaitoksen suunnittelussa, rakentamisessa, valmistamisessa, käyttämisessä tai huoltamisessa tai muita vastaavia tietoja, joita osapuolet mahdollisesti ovat sopineet siten nimittäväänsä;

p) "lähtöaine" tarkoittaa 1) uraania, toriumia tai muuta ainetta jota osapuolet ovat sopineet siten nimittäväänsä tai 2) malmeja, jotka sisältävät yhtä tai useampaa edellä mainittua ainetta osapuolten määrärajojen mahdollisesti sopimina pitoisuuksina;

q) "erityinen ydinaine" tarkoittaa 1) plutoniumia, uraani-233:a tai isotoopin 235 suhteen rikastettua uraania tai 2) muuta ainetta, jota osapuolet ovat sopineet siten nimittäväänsä.

3 artikla

Aineen, laitteiden ja osien siirtäminen

1. Ainetta, laitteita ja osia voidaan siirtää tämän sopimuksen mukaisesti sovellettuksiin.

2. Vähän rikastettua uraania voidaan siirtää käytettäväksi polttoaineena reaktoreissa ja reaktorikokeissa, konvertoitavaksi ja valmistettavaksi tai muihin vastaaviin osapuolten mahdollisesti sopimiin tarkoituksiin.

3. Muuta erityistä ydinainetta kuin vähän rikastettua uraania sekä 6 kappaleessa tarkoitettua ainetta voidaan, jos osapuolet niin sopivat, siirtää yksilöityihin sovellettuksiin, milloin se on teknisesti ja taloudellisesti perusteltua tai milloin se on perusteltua sellaisten polttoainekiertojen, joilla pyritään saavuttamaan energiahuollon varmuuden ja ydinsulun tavoitteita, kehittämiseksi tai toteutettavuuden osoittamiseksi.

4. Tämän sopimuksen mukaisesti siirretyn erityisen ydinaineen määrä ei saa milloinkaan ylittää määrää, jonka osapuolet yhteisesti katsovat tarvittavan johonkin seuraavista tarkoituksista: reaktorien lataamiseen tai reaktorikokeissa käyttämiseen, sellaisten reaktorien jatkuvaan ja tehokkaaseen käyttöön tai sellaisten reaktorikokeiden suorittamiseen sekä muihin osapuolten mahdollisesti sopimiin tarkoituksiin. Jos Suomessa on runsaasti rikastettua uraania enemmän kuin näihin tarkoituksiin tarvitaan, Yhdysvalloilla on oikeus vaatia runsaasti rikastetun uraaniin (säteilytetty runsaasti rikastettu uraani mukaan luettuna), joka on siirretty tämän sopimuksen perusteella ja joka on mukana tässä määrässä, palauttamista. Jos tätä oikeutta käytetään:

a) tämän aineen tultua siirrettyksi pois Suomen alueelta Yhdysvallat suorittaa Suomelle aineen käyvän arvon mukaisen korvauksen; ja

b) osapuolet sopivat asianmukaisista kaupallisista järjestelyistä, jotka eivät edellytä sellaista osapuolten välistä lisäsopimusta, joka 4 ja 5 artiklan mukaan muuten tarvittaisiin.

5. Tämän sopimuksen mukaisesti siirretty runsaasti rikastettu uraani ei saa olla isotoopin 235 suhteen rikastettua yli sen mitä osapuolet sopivat tarvittavan 4 kappaleessa kuvattuihin tarkoituksiin.

6. Pieniä määriä erityistä ydinainetta voidaan siirtää käytettäväksi näyteinä, standardeina, ilmaisimina, kohtioissa ja muihin osapuolten mahdollisesti sopimiin tarkoituksiin. Tämän kappaleen mukaisiin siirtoihin ei sovelleta 4 ja 5 kappaleen määrällisiä rajoituksia.

7. Yhdysvallat ryhtyy kaikkiin tarpeellisiin ja toteuttamiskelpoisiin toimiin, joilla taataan luotettava ydinpolttoaineen toimitus Suomeen. Tähän sisältyy ydinaineen maasta vienti ajallaan sekä tämän sitoumuksen täyttämiseen tarvittavan tuotantokapasiteetin olemassaolo tämän sopimuksen voimassaoloaikana.

4 artikla

Varastointi ja uudelleensierrot

1. Kumpikin osapuoli takaa, että plutoniumia, uraani-233:a (paitsi säteilytettyihin polttoaine-elementteihin sisältyvänä) tai runsaasti rikastettua uraania, joka on tämän sopimuksen perusteella siirretty sen lainkäyttövallan alaisuuteen tai joka on käyttämällä siten siirrettyä ja sen lainkäyttövallan alaista ainetta tai laitteita tai käytetty tällaisissa laitteissa pidetään varastoituna vain sellaisessa kansallisessa tai monikansallisessa laitoksessa, josta osapuolet sopivat, että se täyttää osapuolten etukäteen asettamat vaatimukset.

2. Kumpikin osapuoli takaa, ettei ainetta, laitetta tai osia, jotka on tämän sopimuksen perusteella siirretty sen lainkäyttövallan alaisuuteen, eikä mitään erityistä ydinainetta, joka on tuotettu käyttämällä siten siirrettyä ja sen lainkäyttövallan alaista ainetta tai laitteita tai käytetty tällaisissa laitteissa, siirretä valtuuttamattomille henkilöille eikä, elleivät osapuolet toisin sovi, sen alueellisen lainkäyttövallan ulkopuolelle.

5 artikla

Jälleenkäsittely ja rikastus

1. Kumpikin osapuoli takaa, ettei lähtöainetta tai erityistä ydinainetta, joka on tämän sopimuksen perusteella siirretty sen lainkäyttövallan alaisuuteen, eikä mitään erityistä ydinainetta, joka on tuotettu käyttämällä siten siirrettyä ja sen lainkäyttövallan alaista ainetta tai laitteita tai käytetty tällaisissa laitteissa, jälleenkäsitellä, elleivät osapuolet toisin sovi.

2. Kumpikin osapuoli takaa, ettei plutoniumia, uraani-233:a, runsaasti rikastettua uraania tai säteilytettyä lähtöainetta tai erityistä ydinainetta, joka on tämän sopimuksen perusteella siirretty sen lainkäyttövallan alaisuuteen, tai joka on tuotettu käyttämällä siten siirrettyä tai sen lainkäyttövallan alaista ainetta tai laitteita tai käytetty tällaisissa laitteissa, muuteta muodoltaan tai sisällöltään, paitsi säteilytyksellä tai lisäsäteilytyksellä, elleivät osapuolet toisin sovi.

3. Kumpikin osapuoli takaa, ettei uraania, joka on tämän sopimuksen perusteella siirretty sen lainkäyttövallan alaisuuteen, eikä uraania, jota on käytetty jossakin siten siirrettyssä ja sen lainkäyttövallan alaisessa laitteessa, siirron jälkeen rikasteta isotoopin 235 suhteen kaksikymmentäprosenttiseksi tai sen yli, elleivät osapuolet toisin sovi.

6 artikla

Turvajärjestelyt

1. Kumpikin osapuoli takaa, että kaikki lähtöaine, erityinen ydinaine ja laitteet, jotka on tämän sopimuksen perusteella siirretty sen lainkäyttövallan alaisuuteen, samoin kuin kaikki erityinen ydinaine, joka on tuotettu käyttämällä siten siirrettyä ja sen lainkäyttövallan alaista ainetta tai laitteita tai käytetty tällaisissa laitteissa, pidetään riittävän turvajärjestelyin suojeltuna.

2. Osapuolet hyväksyvät liitteessä C asetetut turvajärjestelyjä koskevat tasovaatimukset ja ylläpitävät näiden vaatimusten edellyttämiä riittäviä turvatoimia. Näillä turvatoimilla saavutettavan suojelun tulee vähintään vastata ydinaineeseen kohdistuvia turvajärjestelyjä koskevia, IAEA:n aiakirjassa INFCIRC/225 Revision I tai jossain osapuolten hyväksymässä kyseisen asiakirjan uudistetussa laitoksessa esitettyjä suosituksia. Tasovaatimuksia liitteessä C voidaan muuttaa sen mukaan kuin osapuolet sopivat.

7 artikla

Räjähde- ja sotilaskäytön kieltö

1. Kumpikin osapuoli takaa, ettei mitään ainetta, laitteita tai osia, jotka on tämän sopimuksen perusteella siirretty sen lainkäyttövallan alaisuuteen, eikä mitään ainetta, joka on tuotettu käyttämällä siten siirrettyä ja sen lainkäyttövallan alaista ainetta, laitteita tai osia tai käytetty tällaisissa laitteissa tai osissa, käytetä ydinräjähdeisiin eikä ydinräjähdeitä koskevaan tutkimukseen tai sellaiseen räjähteen kehittämiseen.

2. Kumpikin osapuoli takaa, ettei mitään ainetta, laitteita tai osia, jotka on tämän sopi-

muksen perusteella siirretty sen lainkäyttövalan alaisuuteen, eikä mitään ainetta, joka on tuotettu käyttämällä siten siirrettyä ja sen lainkäyttövalan alaista ainetta, laitteita tai osia tai käytetty tällaisissa laitteissa tai osissa, käytetä mihinkään sotilastarkoitukseen.

8 artikla

Valvonta

1. Tämän sopimuksen mukainen yhteistyö edellyttää IAEA:n valvonnan soveltamista kaikkiin ydinenergia-alan toimintoihin Suomen alueella, sen lainkäyttövalan alaisuudessa tai kun tällaista toimintaa harjoitetaan missä tahansa sen valvonnassa. Ydinsulkusopimuksen 3 artiklan 4 kappaleen mukaisen valvontasopimuksen soveltamisen katsotaan täyttävän edellisessä lauseessa esitetyn vaatimuksen.

2. Lähtöaineeseen ja erityiseen ydinaineeseen, joka on tämän sopimuksen mukaisesti siirretty Suomeen, samoin kuin kaikkeen lähtöaineeseen ja erityiseen ydinaineeseen, joka on tuotettu käyttämällä siten siirrettyä ja sen lainkäyttövalan alaista ainetta, laitteita tai osia tai käytetty tällaisissa laitteissa tai osissa, sovelletaan 11 päivänä kesäkuuta 1971 allekirjoitetun Suomen Tasavallan ja IAEA:n välisen valvontasopimuksen mukaista valvontaa.

3. Jos Suomi tai Yhdysvallat havaitsee olosuhteiden osoittavan, ettei IAEA jostakin syystä sovelta tai tule soveltamaan 2 kappaleessa mainitun sopimuksen mukaista valvontaa, Suomi sitoutuu valvonnan tehokkaan jatkumisen varmistamiseksi tekemään välittömästi IAEA:n kanssa sopimuksen laajuudeltaan ja teholtaan samanarvoisesta valvonnasta kuin se, josta määrätään järjestelmässä, jonka se korvaa.

4. Milloin Suomi tai Yhdysvallat on havainnut, ettei IAEA jonakin aikana toteuta tai tule toteuttamaan 2 tai 3 kappaleessa tarkoitettua sopimuksen mukaista valvontaa, Yhdysvalloilla on tuona aikana oikeus soveltaa valvontaa kaikkeen Suomen alueella, sen lainkäyttövalan alaisuudessa tai valvonnassa olevaan 2 kappaleen kattamaan lähtöaineeseen tai erityiseen ydinaineeseen. Valvonnassa noudatetaan IAEA:n valvontaperiaatteita ja menettelyjä.

5. Kumpikin osapuoli takaa, että se ryhtyy tarpeellisiin toimiin tässä artiklassa määrätyn valvonnan ylläpitämiseksi ja sen soveltamisen helpottamiseksi.

9 artikla

Päällekkäiset toimittajien valvontajärjestelyt

Jos jommankumman osapuolen ja jonkin muun valtion tai valtioryhmän välisessä sopimuksessa määrätään, että tiettyihin toimintoi-

hin tämän sopimuksen kohteena olevan aineen, laitteiden tai osien suhteen saa ryhtyä vain tuon toisen sopimuksen osapuolten, tämän sopimuksen 4 ja 5 artiklassa määrättyä vastaavalla yhteisellä suostumuksella, osapuolet voivat jommankumman osapuolen pyynnöstä sopia, että kyseinen valtio tai valtioryhmä huolehtii näiden määräysten soveltamisesta.

10 artikla

Yhteistyön lopettaminen

1. Jos jompikumpi osapuoli milloin tahansa tämän sopimuksen tultua voimaan

a) jättää noudattamatta 4, 5, 6, 7 tai 8 artiklan määräyksiä tai

b) sanoo irti tai kumoaa IAEA:n kanssa tehdyn valvontaa koskevan sopimuksen tai olennaisella tavalla rikkoo sitä,

toisella osapuolella on oikeus lopettaa tämän sopimuksen mukainen enempi yhteistyö ja vaatia, että tämän sopimuksen mukaisesti siirretty aine, laitteet tai osat sekä niitä käyttämällä tuotettu erityinen ydinaine palautetaan sille.

2. Jos Suomi suorittaa ydinräjäytyksen milloin tahansa tämän sopimuksen tultua voimaan, Yhdysvalloilla on 1 kappaleessa määritellyt oikeudet.

3. Jos jompikumpi osapuoli käyttää tämän sopimuksen mukaista oikeuttaan vaatia aineen, laitteiden tai osien palauttamista, sen tulee tällaisen aineen, laitteiden tai osien tultua siirretyksi pois toisen osapuolen alueelta suorittaa tälle niiden käyvän arvon mukainen korvaus. Jos tätä oikeutta käytetään, osapuolet sopivat muista tarvittavista asianmukaisista järjestelyistä, jotka eivät edellytä sellaista osapuolten välistä lisäsopimusta kuin 4 ja 5 artiklan mukaan muuten tarvittaisiin.

11 artikla

Edellisen sopimuksen voimassaolon lakkaaminen

1. Amerikan Yhdysvaltain hallituksen ja Suomen Tasavallan hallituksen välinen 8 päivänä huhtikuuta 1970 allekirjoitettu yhteistyösopimus atomiennergian siviilikäytöstä lakkaa olemasta voimassa sinä päivänä, jona tämä sopimus tulee voimaan.

2. Edellisen sopimuksen nojalla alkanut yhteistyö jatkuu tämän sopimuksen määräysten mukaisesti. Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan edellisen sopimuksen kohteena olevaan aineeseen ja laitteisiin.

12 artikla

Konsultaatiot

1. Jos tämän sopimuksen tulkinnasta tai toteuttamisesta syntyy riitaa, osapuolet konsultoivat viipymättä jommankumman osapuolen pyynnöstä toisiaan riitakysymyksen ratkaisemiseksi.

2. Kumpikin osapuoli pyrkii olemaan ryhtymättä mihinkään toimeen, joka muuttaa olennaisesti tämän sopimuksen mukaisen yhteistyön perustaa. Jos jompikumpi osapuoli kuitenkin katsoo tällaiseen toimeen ryhtymisen tarpeelliseksi, sen tulee yrittää parhaansa mukaan ilmoittaa asiasta etukäteen toiselle osapuolelle ja tarjota tilaisuus konsultaatioihin.

3. Osapuolet konsultoivat siten kuin on tarkoituksenmukaista keinoista, joilla niiden yhteisiä ydinaseiden leviämisen estämiseen ja ydinenergiaan liittyviä tavoitteita voidaan parhaiten pyrkiä saavuttamaan.

13 artikla

Muut järjestelyt

1. Kummankin osapuolen asianomaiset viranomaiset voivat sopia hallinnollisesta järjestelystä, jolla varmistetaan tämän sopimuksen tehokas toteuttaminen. Tätä järjestelyä voidaan muuttaa osapuolten asianomaisten viranomaisten välisellä sopimuksella.

2. Kumpikin osapuoli vastaa 1 kappaleessa tarkoitetun hallinnollisen järjestelyn perusteella toimitettavikseen kuuluvien raporttien ja tehtäväkseen kuuluvan kirjanpidon kustannuksista.

3. Osapuolten asianomaiset viranomaiset vaihtavat tietoja ja konsultoivat toisiaan 6 artiklan perusteella ylläpidettyjen turvatoimien riittävydestä määräjoihin sekä aina, kun jommankumman osapuolen mielestä toimia on mahdollisesti tarkistettava riittävien turvajärjestelyjen ylläpitämiseksi.

4. Toisen osapuolen pyynnöstä toinen osapuoli antaa itse tai sallii IAEA:n: siinä määrin kuin se on mahdollista, antavan pyytävälle osapuolelle selvityksen minkä tahansa tämän sopimuksen perusteella siirretyn aineen ja minkä tahansa tämän sopimuksen perusteella siirrettyä ainetta tai laitteita käyttämällä tuotetun tai tällaisissa laitteissa käytetyn lähtöaineen tai erityisen ydinaineen kulloistakin määristä.

14 artikla

Voimaantulo ja voimassaoloaika

1. Tämä sopimus tulee voimaan päivänä, jolloin osapuolet vaihtavat diplomaattisia nootteja, joilla ne ilmoittavat toisilleen, että ne ovat täyttäneet kaikki sopimuksen voimaantulon vaatimukset. Sopimus pysyy voimassa kolmekymmentä (30) vuotta. Voimassaoloa voidaan toistuvasti jatkaa niin pitkäksi aikaa kuin osapuolet asianomaisten vaatimustensa mukaisesti kulloinkin sopivat.

2. Riippumatta tämän sopimuksen soveltamisen tai sen nojalla tapahtuvan yhteistyön keskeyttämisestä, lopettamisesta tai lakkaamisesta, mistä tahansa syystä, 4, 5, 6, 7, 8 ja 10 artikla pysyvät voimassa niin kauan kuin tämän sopimuksen kohteena olevaa ainetta, laitteita tai osia on kyseisen osapuolen alueella tai sen lainkäyttövallan alaisuudessa tai missä tahansa sen valvonnassa tai kunnes osapuolet ovat yhtä mieltä siitä, että ainetta, laitteita tai osia ei voi enää käyttää mihinkään valvonnan kannalta merkittävään ydintoimintaan.

Tämän vakuudeksi siihen asianmukaisesti valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty 2 päivänä toukokuuta 1985 kahtena suomen- ja englanninkielisenä kappaleena, kummankielisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

Suomen Tasavallan
hallituksen puolesta:

RICHARD MÜLLER

Amerikan Yhdysvaltojen
hallituksen puolesta:

HARRY MARSHALL

LIITE A

Tässä sopimuksessa tarkoitettuja osia ovat:

1. reaktorien paineputket (so. putket, jotka on erityisesti suunniteltu tai valmistettu reaktorin polttoaine-elementtien ja primäärijäähdytteen koteloiksi, kun käyttöpaine on yli 50 ilmakehää);

2. sirkoniputket (so. zirkoniummetalli ja -seokset putkina tai putkisarjoina, jotka on erityisesti suunniteltu tai valmistettu käytettäväksi reaktorissa);

3. reaktorien sisäosat (esim. sydämen kannatusrakenteet, säätösauvojen ohjausputket, lämpösuojukset, virtauksen jakajat, sydämen hila-levyt ja virtauksen säätölevyt, jotka on erityisesti suunniteltu tai valmistettu käytettäväksi reaktorissa);

4. reaktorien säätösauvakoneistot vuon suuruuden määrittämiseen käytettävät havaitsemis- ja mittauslaitteet mukaanluettuina;

5. mikä tahansa osa tai osaryhmä, joka on erityisesti suunniteltu tai valmistettu käytettäväksi reaktorissa ja joka ennen siirtoa on todettu tällaiseksi tai lisätty tähän liitteeseen osapuolten sopimuksella; ja

6. erityisesti suunnitellut tai valmistetut osat:

(a) mihin tahansa edellä kohdissa 1—4 mainittuihin esineisiin,

(b) reaktorien paineastioihin, reaktorien polttoaineen vaihtokoneisiin, reaktorien säätösauvoihin ja reaktorien pääkiertopumppuihin ja

(c) mihin tahansa ydinpolttoaineen (paitsi plutoniumia sisältävän polttoaineen) valmistuslaitokseen,

jotka on ennen siirtoa todettu tällaisiksi tai lisätty tähän liitteeseen osapuolten sopimuksella.

Tätä liitettä voidaan muuttaa siten kuin osapuolet siitä mahdollisesti sopivat.

LIITE B

Tässä sopimuksessa tarkoitettuja laitteita ovat seuraavat laitteistot, kun ne on määrä viedä maasta kokonaisina yksikköinä tai I kohdan tapauksessa kokonaisina yksikköinä tai konepajavalmisteisina pääosina:

1. reaktorien paineastiat;
2. pääkiertopumput;
3. polttoaineenvaihtokoneet; sekä
4. säätösauvat.

Tätä liitettä voidaan muuttaa siten kuin osapuolet siitä mahdollisesti sopivat.

LIITE C

6 artiklan 2 kappaleen mukaan tulee sovittujen turvajärjestelyjen, joiden soveltaminen oheisena olevassa taulukossa esitettyjen aineiden käytössä, varastoinnissa ja kuljetuksessa asianomaisten kansallisten viranomaisten on varmistettava, sisältää vähintään allaluetellut ominaispiirteet:

III luokka

Käyttö ja varastointi alueella, jolle pääsyä valvotaan.

Kuljetukseen sovelletaan erityisiä varotoimia, joihin sisältyvät lähettäjän, vastaanottajan ja kuljettajan väliset etukäteisjärjestelyt sekä toimittajavaltion ja, kun kysymyksessä on kansainvälinen kuljetus, vastaavasti vastaanottajavaltion lainkäyttövaltaan ja säätelyyn kuuluvien yhteisöjen välinen sopimus, joista tulee ilmetä kuljetusvastuun siirtymisen ajankohta ja paikka sekä menettelytapa.

II luokka

Käyttö ja varastointi suojatulla alueella, jolle pääsyä valvotaan, so. alueella, jota joko vartijat tai elektroniset laitteet jatkuvasti valvovat ja jonne pääsy on aitojen ja seinämien avulla rajoitettu vain muutamaan asianmukaisesti valvottuun kulkupisteeseen, tai alueella, johon sovelletaan vastaavantasoisia turvajärjestelyjä.

Kuljetukseen sovelletaan erityisiä varotoimia, joihin sisältyvät lähettäjän, vastaanottajan ja kuljettajan väliset etukäteisjärjestelyt sekä toimittajavaltion ja, kun kysymyksessä on kansainvälinen kuljetus, vastaavasti vastaanottajavaltion lainkäyttövaltaan ja säätelyyn kuuluvien yhteisöjen välinen sopimus, joista tulee ilmetä kuljetusvastuun siirtymisen ajankohta ja paikka sekä menettelytapa.

I luokka

Tähän luokkaan kuuluvaa ainetta suojataan luvattomalta käytöltä erittäin luotettavin järjestelmin seuraavasti.

Käyttö ja varastointi erittäin suojatulla alueella, so. edellämainittuun II luokkaan sovellettavien vaatimusten mukaisesti suojatulla alueella, jonne pääsy lisäksi on rajoitettu henkilöihin, joiden luotettavuus on varmistettu, ja jota valvovat vartijat, jotka ovat kiinteästi yhteydessä tarvittaessa käytettävissä oleviin viranomaisiin ja muihin toimivaltaisiin apuvoimiin. Erityistointien, joihin tässä yhteydessä ryhdytään, tulisi tähdätä hyökkäysten, luvattoman alueelle pääsyn tai aineen luvattoman siirron toteamiseen ja estämiseen.

Kuljetukseen sovelletaan II ja III luokan aineiden kuljetukselle yllä edellytetyjä erityisiä varotoimia. Lisäksi vaaditaan, että mukana seuraavat vartijat jatkuvasti valvovat kuljetusta ja että kiinteät yhteydet tarvittaessa käytettävissä oleviin viranomaisiin ja muihin toimivaltaisiin apuvoimiin on turvattu.

Taulukko: YDINAINEEN LUOKITTELU

Aine	Muoto	Luokka		
		I	II	III
1. Plutonium ²³⁹	Säteilyttämätön ^{b)}	2 kg tai enemmän	Vähemmän kuin 2 kg, mutta enemmän kuin 500 g	500 g tai vähemmän ^{c)}
2. Uraani-235	Säteilyttämätön ^{b)}	5 kg tai enemmän	Vähemmän kuin 5 kg, mutta enemmän kuin 1 kg	1 kg tai vähemmän ^{d)}
	— 20-prosenttiseksi tai sen yli isotoopin ²³⁵ U suhteen rikastettu uraani		10 kg tai enemmän	Vähemmän kuin 10 kg ^{e)}
	— 10-prosenttiseksi tai sen yli, mutta alle 20-prosenttiseksi isotoopin ²³⁵ U suhteen rikastettu uraani			10 kg tai enemmän
	— luonnossa esiintyvän isotooppisuhteen yläpuolelle, mutta alle 10-prosenttiseksi isotoopin ²³⁵ U suhteen rikastettu uraani ^{f)}			10 kg tai enemmän
3. Uraani-233	Säteilyttämätön ^{b)}	2 kg tai enemmän	Vähemmän kuin 2 kg, mutta enemmän kuin 500 g	500 g tai vähemmän ^{d)}
4. Säteilretty polttoaine			Köyhdytetty tai luonnonuraani, torium tai vähän rikastettu polttoaine (halkeavien ytimien osuus alle 10 %) ^{f)}	

- a) Kaikki plutonium paitsi sellainen, jonka isotooppinen plutonium-238-pitoisuus ylittää 80 %.
- b) Aine, jota ei ole säteilretty reaktorissa, tai aine, jota on säteilretty reaktorissa, mutta josta lähtevästä säteilystä aiheutuu ilman suojausta metrin etäisyydellä annosnopeus 100 rad/h tai vähemmän.
- c) Säteilysuojelun kannalta merkitykseton määrä tulisi vapauttaa vaatimuksista.
- d) Luonnonuraania, köyhdytettyä uraania ja toriumia sekä sellaisia määriä alle 10-prosenttiseksi rikastettua uraania, jotka jäävät alle III luokan alarajan, tulisi suojella siten kuin asioiden huolellinen hoito edellyttää.
- e) Vaikkakin suositellaan tätä suojelun tasoa, valtioiden olisi sallittua kulloisetkin olosuhteet huomioon ottaen valita tästä poikkeava turvajärjestelyluokka.
- f) Muu polttoaine, joka alunperin sisältämänsä halkeavan materiaalin perusteella luokitellaan ennen säilytystä I ja II luokkaan, voidaan sijoittaa yhtä alempaan luokkaan milloin siitä lähtevästä säteilystä aiheutuu ilman suojausta metrin etäisyydellä annosnopeus, joka ylittää 100 rad/h.

PÖYTÄKIRJA

Neuvoteltaessa tänään allekirjoitetusta Suomen tasavallan hallituksen ja Amerikan Yhdysvaltojen hallituksen välisestä ydinenergian rauhanoimaista käyttöä koskevasta yhteistyösopimuksesta (sopimus), sovittiin seuraavassa esitetyistä kohdista, jotka ovat sopimuksen erottamaton osa.

Sopimuksen soveltamisala

Osapuolet vahvistavat ydinsulkutavoitteidensa mukaisesti, että niiden tarkoituksena on soveltaa sopimuksen määräyksiä siten, että osapuolten ydinenergia-alan toimintaa, mukaanluettuna sellaiset järkevät toimintatavat, joita niiden ydinenergiaohjelmien taloudellinen ja turvallinen toteuttaminen edellyttää, ei estetä, viivästytetä tai siihen tarpeettomasti puututa.

Osapuolet sopivat toimivansa yhteistyössä oman lainsäädäntönsä (myös valtiosopimuksiin perustuvan), määräystensä ja lupia koskevien vaatimustensa mukaisesti.

Tehdessään 1 artiklan 4 kappaleen b kohdassa tarkoitettua päätöstä osapuolten asianomaiset viranomaiset harkitsevat, onko aine muutunut mainitunlaisen toimintaan kelpaamattomaksi sen vuoksi, että se on käytännöllisesti katsoen takaisinsaamaronta tai että se on kulu- nut loppuun, laimentunut tai muutettu käytettäväksi muussa kuin ydintoiminnassa (kuten metalliseos- tai keramiikkatuotteiden valmistuksessa). Osapuolet toteavat, että tätä päätöstä tehtäessä hyväksytään IAEA:n ratkaisu, jonka se on tehnyt kyseisen osapuolen ja IAEA:n väliseen valvontasopimukseen sisältyvien valvonnan päättymistä koskevien määräysten mukaisesti, ellei toinen osapuoli kiistä IAEA:n ratkaisua. Tällöin aineeseen sovelletaan sopimusta, kunnes erimielisyys on ratkennut.

Osapuolet sopivat, että malmeja, jotka sisältävät uraania viisikymmentä osaa miljoonassa tai vähemmän ei katsota 2 artiklan p kappaleen tarkoittamaksi lähtöaineeksi.

Osapuolet sopivat, että 4 artiklan 1 kappaleessa mainitut vaatimukset, joista osapuolten on määrä sopia etukäteen, kohdistuvat valvontaan, turvajärjestelyihin ja vastaaviin ydinsulkunäkökohtiin, jotka liittyvät artiklassa tarkoitettuun uraani-233:n tai plutoniumin (paitsi säteilytettyihin polttoaine-elementteihin sisältyvän) tai runsaasti rikastetun uraanin varastointiin.

Sovellettaessa 4, 5 ja 6 artiklassa määriteltyjä oikeuksia erityiseen ydinaineeseen, joka on

tuotettu käyttämällä sopimuksen perusteella siirrettyä ainetta ja jota ei ole tuotettu käyttämällä sopimuksen perusteella siirrettyjä laitteita eikä käytetty tällaisissa laitteissa, tai annettaessa 13 artiklan 4 kappaleen mukaisia selvityksiä sellaisesta erityisestä ydinaineesta, sovelletaan tällaisia oikeuksia ja selvityksiä käytännössä sellaiseen määrään tuotettua erityistä ydinainetta, jonka suhde tuotetun erityisen ydinaineen kokonaismäärään on sama kuin tuottamisessa käytetyn siirretyn aineen suhde on tuottamisessa käytetyn siirretyn aineen kokonaismäärään, ja sama pätee myöhempiin kehityspolviin. Osapuolet toteavat, että sanonta "tuotettu käyttämällä" sopimuksessa käytettynä kattaa tuotetun aineen myöhemmät kehityspolvet.

Osapuolet toteavat myös, että:

1) ainetta voidaan sopimuksen perusteella siirtää rikastettavaksi tai edelleen rikastettavaksi alle kaksikymmentäprosenttiseksi isotopin 235 suhteen:

2) ainetta saa sopimuksen nojalla siirtää energiahuollon turvaamiseksi tarvittavien kohtuullisten vähän rikastetun uraanipolttoaineen varmuusvarastojen ylläpitämiseksi; sekä

3) tämän sopimuksen perusteella siirrettyä ainetta, laitteita tai osia ei saa käyttää tritiumin tuottamiseen, lukuunottamatta sitä mikä esiintyy reaktoreita käytettäessä.

Mitä tulee 4 artiklan 1 kappaleeseen ja 5 artiklan 2 kappaleeseen, osapuolet toteavat, että käytännössä osapuolten yksimielisyys voisi kuvastua sopimuksen perusteella tapahtuvaan aineen siirtoon tiettyihin sovellutuksiin annettavissa luvissa ja valtuutuksissa ja että nämä määräykset muuten tulisivat sovellettaviksi tällaiseen aineeseen vain jos osapuoli haluaisi varastoida tällaista ainetta muissa kuin alunperin määritellyissä laitoksissa tai haluaisi muuttaa tällaista ainetta muodoltaan tai sisällöltään muuksi kuin on alun perin määritelty. Osapuolet harkitsevat myös pieniä ainemääriä koskevaa sopimusta, joka tehtäisiin näiden määräysten nojalla yleiseltä pohjalta.

Mitä tulee 11 artiklan 2 kappaleeseen, helppottaakseen tämän sopimuksen määräysten soveltamista edellisen sopimuksen kohteena olleeseen aineeseen ja laitteisiin, osapuolet tekevät luettelon tällaisesta aineesta ja laitteista.

Asianomaisten viranomaisten nimeäminen

Osapuolet ilmoittavat toisilleen noottien-vaihdolla sopimuksen soveltamisesta vastaavat viranomaisensa. Tähän sisältyy muun muassa niistä viranomaisista ilmoittaminen, jotka ovat vastuussa siitä, että sovelletaan riittäviä turva-

järjestelyjä ja jotka ovat vastuussa vasta- ja takaisinsaantitoimien koordinoimisesta, jos sopimuksen kohteena olevaa ainetta käytetään tai käsitellään luvatta. Kumpikin osapuoli ilmoittaa myös, minne ulos maasta tapahtuviin kuljetuksiin ja muihin molemmille osapuolille tärkeissä turvajärjestelyihin liittyvissä asioissa voi ottaa yhteyttä.

Polttoainekiertoon liittyvä toiminta

Osapuolet sopivat, että niiden välinen yhteistyö tulee toteuttaa siten, että vältetään niiden ydinenergiaohjelmien toteuttamisen estämistä, viivästyttämistä ja tarpeetonta puuttumista niihin, ja sopivat seuraavista, 4 artiklan 2 kappaleen soveltamista koskevista järjestelyistä. Vähän rikastettua uraania saa ilman erillistä sopimusta siirtää Suomen ydinenergiaohjelman edellyttämät määrät Suomen ulkopuolella sijaitseviin laitoksiin konvertoitavaksi, valmistettavaksi tai muuta säteilyttämistä edeltävää käsittelevä varten, mutta ei edelleen rikastettavaksi tai pysyvästi jätettäväksi Suomen ulkopuolella sijaitsevaan reaktoriin tai käytettäväksi sellaisessa. Vähän rikastetun uraanin määrästä sekä laitoksista, joihin uraanin saa näin siirtää, sovitaan osapuolten välisellä kirjeenvaihdolla. Siirroista on sovittu seuraavaa:

1) asianomainen Suomen viranomaisella pitää kirjaa siirroista ja ilmoittaa niistä asianomaiselle Yhdysvaltojen viranomaiselle vähintään puolivuositaitin;

2) ennen siirtoja Suomi ilmoittaa Yhdysvaltoille, että se on saanut vahvistuksen siitä, että aineeseen sovelletaan sen ollessa Suomen lainkäyttövallan ulkopuolella Yhdysvaltojen ja Euroopan atomienergiayhteisön (EURATOM) tai Yhdysvaltojen ja aineen vastaanottavan valtion välistä yhteistyösopimusta; sekä

3) aineen palattua Suomeen siihen sovelletaan sopimusta 1 artiklan 3 kappaleen määräysten mukaisesti, ja asianomainen Suomen viranomaisella ilmoittaa asianomaiselle Yhdysvaltojen viranomaiselle aineen palattua Suomeen.

Edellä olevan 2 kohdan suhteen osapuolet toimivat yhteistyössä siinä mainitun vahvistuksen saamiseksi yleiseltä pohjalta EURATOM:ilta tai muulta tällaista ainetta vastaanottavalta valtiolta.

Jos Suomi haluaisi saada luonnonuraania, jota koskee sopimuksen 4 ja 5 artikla, rikastetuksi tai konvertoituksi Suomen ulkopuolella sijaitsevilla laitoksilla, osapuolet sopivat konsultoivansa tällaisten siirtojen vaatimista järjestelyistä. Konsultaatioissa kiinnitetään asianmukaista huomiota kaikkiin asiaan liittyviin

ydinsulku- ja vastaaviin turvallisuuskäsitteisiin.

5 artiklan 2 kappaleen suhteen osapuolet sopivat, että rajoitetut määrät reaktorista säteilytyksen jälkeen poistettuja polttoaine-elementtejä voidaan ilman erillistä sopimusta muuttaa muodoltaan tai sisällöltään Suomessa sijaitsevilla laitoksilla siinä määrin kuin kokeiden tai analyysien tekeminen (ainetta rikkova analyysi mukaan luettuna) vaatii. Näin muutettuihin polttoaine-elementteihin sisältyvän säteilytetyn vähän rikastetun uraanin määrästä ilmoitetaan edellä tarkoitetulla kirjeenvaihdolla.

Osapuolet toteavat, että polttoainepurkaminen tai kokoaminen siten, että yksittäiset polttoainesauvat säilyvät koskemattomina, ei edellytä 5 artiklan 2 kappaleessa mainittua etukäteissopimusta osapuolten välillä.

Edellä olevat sopimukset polttoainekiertoon liittyvästä toiminnasta voidaan sanoa irti osaksi tai kokonaan, jos jompikumpi osapuoli katsoo, että erityisen huolestuttavat ydinsulku- tai turvallisuuskäsitteet sitä vaativat. Sikäli kuin aika ja asianhaarat sallivat, osapuolet konsultoivat keskenään ennen irtisanomista. Tällainen asianhaara voi esimerkiksi olla se, että jompikumpi osapuoli toteaa, että edellä olevien sopimusten voimassaoloa ei voida enää jatkaa lisäämättä huomattavasti ydinaseiden leviämistä tai vaarantamatta sen kansallista turvallisuutta.

Käytetyn polttoaineen huolto

4 ja 5 artiklan määräysten alaisen käytetyn polttoaineen pitkäaikaisesta sijoittamisesta sovitetaan, että näiden artiklojen mukaisia oikeuksia käytetään tavalla, joka sekä tukee energiahuollon varmuutta ja osapuolten yhteisiä ydinsulkuetuja että ottaa huomioon sen, että järjestelyt polttoaineen pitkäaikaiseksi sijoittamiseksi täytyy tehdä ennakoitavissa olevalta ja turvalliselta pohjalta.

Tätä varten osapuolet toteuttaessaan niitä oikeuksia polttoaineen pitkäaikaisen sijoittamisen osalta sopivat, että Suomi saa siirtää näiden artiklojen määräysten alaista ainetta Yhdistyneeseen kuningaskuntaan tai Ranskaan ja sitä saa jälleenkäsitellä Sellafieldin tai La Hagenin jälleenkäsittelylaitoksissa seuraavilla ehdoilla:

1) Suomi pitää kirjaa kaikista tällaisista siirroista ja ilmoittaa Yhdysvaltoille, jotka siirrosta lähetysvaiheessa;

2) Suomi hankkii ennen jokaista tällaista siirtoa EURATOM:ilta vahvistuksen, että siirrettävään aineeseen sovelletaan EURATOM:in alueella soveltuva Yhdysvaltojen ja

EURATOM:in välistä yhteistyösopimusta: se-
kä

3) Suomi säilyttää oikeuden siihen, että sen suostumusta on pyydettävä jokaisen tällaisen siirron tuloksena erotetun plutoniumin jokaiseen siirtoon tai uudelleenkäyttöön, ja hankkii Yhdysvaltojen etukäteissuostumuksen plutoniumin siirtoon Suomeen tai mihin tahansa muuhun valtioon tai mihin tahansa plutoniumin käyttöön.

Edellä olevan 2 kohdan suhteen osapuolet toimivat yhteistyössä siinä mainitun vahvistuksen saamiseksi yleiseltä pohjalta EURATOM:ilta.

Edellä olevat sopimukset polttoaineen sijoittamisesta voidaan sanoa irti osaksi tai kokonaan, jos jompikumpi osapuoli katsoo, että erityisen huolestuttavat ydinsulku- tai turvallisuusnäkökohdat sitä vaativat. Sikäli kuin aika ja asianhaarat sallivat, osapuolet konsultoivat keskenään ennen irtisanomista. Tällainen asianhaara voi esimerkiksi olla se, että jompikumpi osapuoli toteaa, että edellä olevien sopimusten voimassaoloa ei voida enää jatkaa lisäämättä huomattavasti ydinaseiden leviämisaaraa tai vaarantamatta sen kansallista turvallisuutta.

Edellä olevat sopimukset käytetyn polttoaineen sijoittamisesta eivät rajoita osapuolten oikeutta suostua muihin 4 ja 5 artiklan tarkoitamiin toimiin.

Suomi saattaa lisäksi haluta siirtää lainkäyttövaltansa ulkopuolelle sopimuksen kohteena olevaa käytettyä polttoainetta varastoitavaksi tai sijoitettavaksi lopullisesti muulla tavalla ilman, että polttoainetta jälleenkäsitellään. Osapuolet toteavat, että Suomi voi tehdä tällaisia sūrtoja saatuaan siihen 4 artiklan 2 kappa-
leen mukaisesti etukäteen Yhdysvalloilta suostumuksen.

Valvonta

Mitä tulee 8 artiklan 4 kappaleeseen, Yhdysvalloilla on alla luetellut oikeudet, jotka lakkaavat väliaikaisesti olemasta voimassa, jos Yhdysvallat on samaa mieltä siitä, että IAEA:n saman artiklan 3 kappaleen perusteella suoritettava valvonta tekee oikeuksien käyttämisen tarpeettomaksi:

1) tarkastaa viipymättä rakennesuunnittelutaan laitteet, jotka on siirretty sopimuksen nojalla, tai mikä tahansa laitos, jossa on määrää käyttää, valmistaa, käsitellä tai varastoida

ainetta, joka on näin siirretty, tai erityistä ydinainetta, joka on tuotettu käyttämällä näin siirrettyä ainetta, laitteita tai osia tai käytetty tällaisissa laitteissa tai osissa;

2) vaatia sellaisen kirjanpidon ylläpitämistä ja sellaisten siihen perustuvien raporttien laatimista, joista on apua pyrittäessä varmistamaan sopimuksen perusteella siirretyn aineen ja min-
kä tahansa lähtö- tai erityisen ydinaineen, joka on tuotettu käyttämällä näin siirrettyä ainetta, laitteita tai osia tai käytetty tällaisissa laitteissa tai osissa, määrien ja sijainnin selvittävyyttä.

3) nimetä Suomen hyväksyttävissä olevat henkilöt joilla on oikeus päästä kaikkiin sellaisiin paikkoihin ja tutustua kaikkiin sellaisiin tietoihin joihin tutustuminen on tarpeen 2 kohdassa tarkoitettua aineen määrien ja sijainnin selvittämiseksi, tarkastaa 1 kohdassa tarkoitettuja laitteita tai laitoksia, sekä asentaa kojeita ja tehdä sellaisia erillisiä mittauksia, joiden katsotaan olevan tarpeen tällaisen aineen määrien ja sijainnin seuraamiseksi. Suomi ei saa perusteettomasti evätä hyväksymistään henkilöiltä, jonka Yhdysvallat tämän artiklan mukaisesti nimeää. Jos jompikumpi osapuoli niin vaatii, tällaisilla henkilöillä tulee olla saatavana Suomen nimeämiä henkilöitä.

Mitä tulee 8 artiklan 2 kappaleeseen, Suomi vahvistaa sitoutuvansa edelleen ylläpitämään kaikkea lainkäyttövaltansa alaista lähtö- ja erityistä ydinainetta koskevaa kirjanpito- ja valvontajärjestelmää, johon liittyvät menettelytavat vastaavat IAEA:n asiakirjassa INFCIRC/153 (corrected) tai jossakin osapuolten hyväksymässä kyseisen asiakirjan uudistetussa laitoksessa esitettyjä. Kumpikin osapuoli vahvistaa myös, että jos sopimus edellyttää uusien laitteiden valvontaa, IAEA:lle annetaan viipymättä sen pyynnöstä laitteiden valvonnan kannalta tarpeelliset suunnittelutiedot.

Ympäristönsuojelu

Osapuolet konsultoivat keskenään tämän sopimuksen perusteella siirretyn lähtö- ja erityisen ydinaineen tai laitteiden käytöstä johtuvien ympäristövaikutusten selvittämiseksi. Ne toimivat yhteistyössä suojellakseen ympäristöä kaikelta saastumiselta, joka aiheutuu sopimuksen mukaisesta rauhanomaisesta ydinenergian käytöstä, samoin kuin tähän liittyvissä terveyttä ja turvallisuutta koskeissa kysymyksissä.

AGREEMENT¹ FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United States of America,

Mindful that both Finland and the United States are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT);²

Reaffirming their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful uses are carried out under arrangements which will, to the maximum possible extent, further the objectives of the NPT;

Affirming their support of the objectives of the International Atomic Energy Agency (IAEA) and their desire to promote universal adherence to the NPT;

Referring to the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Finland Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed April 8, 1970,³ and desiring to continue and expand their cooperation in this field;

Affirming their common desire to seek international acceptance of new international arrangements and institutions to provide more effective measures against the proliferation of nuclear explosive devices and multilateral solutions which will, to the extent possible, minimize the need for multiple bilateral controls regarding supply; and

Mindful that peaceful nuclear activities must be undertaken with a view to protecting the environment from radioactive, chemical and thermal contamination;

Have agreed as follows:

Article I

Scope of Agreement

1. Finland and the United States shall cooperate in the use of nuclear energy for peaceful purposes in accordance with the provisions of this Agreement.

2. Transfers of material, equipment and components under this Agreement may be undertaken between the parties or by authorized persons. Such transfers shall be subject to this Agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed by the parties.

3. Material, equipment and components transferred from the territory of one party to the territory of the other party, whether directly or through a third State, will be regarded as having been transferred pursuant to this Agreement only upon confirmation, by the appropriate government authority of the recipient party to the appropriate government authority of the supplier party, that such material, equipment or components will be subject to this Agreement and that the proposed recipient of such material, equipment or components, if other than the party, is an authorized person.

4. Material, equipment or components transferred pursuant to this Agreement and material used in or produced through the use of material, equipment or components so transferred shall no longer be subject to this Agreement if:

(a) such material, equipment or components have been transferred beyond the jurisdiction of the recipient party in accordance with Paragraph 2 of Article 4;

(b) the appropriate government authorities of the parties agree that such material, equipment or components are no longer useable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards; or

(c) otherwise agreed by the parties.

5. This Agreement does not require the transfer of any information which the parties are not permitted to transfer.

6. The United States shall not transfer restricted data, as defined in its Atomic Energy Act of 1954, as amended, under this Agreement.

7. Sensitive nuclear technology, sensitive nuclear facilities, and major critical components shall not be transferred under this Agreement.

¹ Came into force on 27 March 1992 by the exchange of notifications by which the Parties informed each other of the completion of all applicable requirements, in accordance with article 14 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 751, p. 113, and p. 383 of this volume.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "authorized person" means any individual or any entity under the jurisdiction of either party and authorized by that party to receive, possess, use, or transfer material or equipment;

(b) "byproduct material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material;

(c) "component" means a component part of equipment listed in Annex A, or any other item so designated by agreement of the parties;

(d) "equipment" means any reactor, other than one designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233, those items listed in Annex B, or any other item so designated by agreement of the parties;

(e) "high enriched uranium" means uranium enriched to twenty percent or greater in the isotope 235;

(f) "low enriched uranium" means uranium enriched to less than twenty percent in the isotope 235;

(g) "major critical component" means any part or group of parts essential to the operation of a sensitive nuclear facility;

(h) "material" means source material, special nuclear material, byproduct material, radioisotopes other than byproduct material, moderator material, or any other such substance so designated by agreement of the parties;

(i) "moderator material" means heavy water, or graphite or beryllium of a purity suitable for use in a reactor to slow down high velocity neutrons and increase the likelihood of further fission, or any other such material so designated by agreement of the parties;

(j) "parties" means the Government of the Republic of Finland and the Government of the United States of America;

(k) "person" means any individual or any entity subject to the jurisdiction of either party, but does not include the parties to this Agreement;

(l) "previous agreement" means the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Finland Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed April 8, 1970;

(m) "reactor" means any apparatus, other than a nuclear weapon or other nuclear explosive device, in which a self-sustaining fission chain reaction is maintained by utilizing

uranium, plutonium or thorium, or any combination thereof;

(n) "sensitive nuclear facility" means any facility designed or used primarily for uranium enrichment, reprocessing of nuclear fuel, heavy water production, or fabrication of nuclear fuel containing plutonium;

(o) "sensitive nuclear technology" means any information (including information incorporated in equipment or an important component) which is not in the public domain and which is important to the design, construction, fabrication, operation or maintenance of any sensitive nuclear facility, or other such information which may be so designated by agreement of the parties;

(p) "source material" means (1) uranium, thorium, or any other material so designated by agreement of the parties, or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the parties may agree from time to time;

(q) "special nuclear material" means (1) plutonium, uranium 233, or uranium enriched in the isotope 235, or (2) any other material so designated by agreement of the parties.

Article 3

Transfer of Material, Equipment and Components

1. Material, equipment and components may be transferred for applications consistent with this Agreement.

2. Low enriched uranium may be transferred for use as fuel in reactors and in reactor experiments for conversion and fabrication, or for such other purposes as the parties may agree.

3. Special nuclear material other than low enriched uranium and material contemplated under Paragraph 6 may, if the parties agree, be transferred for specified applications where technically and economically justified or where justified for the development and demonstration of reactor fuel cycles to meet energy security and non-proliferation objectives.

4. The quantity of special nuclear material transferred under this Agreement shall not at any time be in excess of the quantity the parties agree is necessary for any of the following purposes: the loading of reactors or use in reactor experiments, the efficient and continuous operation of such reactors or conduct of such reactor experiments, and the accomplishment of other purposes as may be agreed by the parties. If high enriched uranium in excess of the quantity required for these purposes exists in Finland, the United States shall have the right to require the return of any high

enriched uranium transferred pursuant to this Agreement (including irradiated high enriched uranium) which contributes to this excess. If this right is exercised:

(a) the United States shall, after removal of such material from the territory of Finland, reimburse Finland for the fair market value of such material; and

(b) the parties shall make appropriate commercial arrangements which shall not be subject to any further agreement between the parties as otherwise contemplated under Articles 4 and 5.

5. Any high enriched uranium transferred pursuant to this Agreement shall not be at a level of enrichment in the isotope 235 in excess of levels which the parties agree are necessary for the purposes described in Paragraph 4.

6. Small quantities of special nuclear material may be transferred for use as samples, standards, detectors, targets and such other purposes as the parties may agree. Transfers pursuant to this Paragraph shall not be subject to the quantity limitations in Paragraphs 4 and 5.

7. The United States shall take such actions as may be necessary and feasible to ensure a reliable supply of nuclear fuel to Finland, including the export of nuclear material on a timely basis and the availability of the capacity to carry out this undertaking during the period of this Agreement.

Article 4

Storage and Retransfers

1. Each party guarantees that plutonium or uranium 233 (except as contained in irradiated fuel elements) or high enriched uranium transferred to and under its jurisdiction pursuant to this Agreement, or used in or produced through the use of any material or equipment so transferred and under its jurisdiction, shall only be stored in a national or multinational facility which the parties agree meets criteria to be established in advance by the parties.

2. Each party guarantees that material, equipment or components transferred pursuant to this Agreement and any special nuclear material produced through the use of any material or equipment so transferred and under its jurisdiction shall not be transferred to unauthorized persons or, unless the parties agree, beyond its territorial jurisdiction.

Article 5

Reprocessing and Enrichment

1. Each party guarantees that source or special nuclear material transferred to and under its jurisdiction pursuant to this Agreement and any special nuclear material used in or produced through the use of any material or equipment so transferred and under its jurisdiction shall not be reprocessed unless the parties agree.

2. Each party guarantees that any plutonium, uranium 233, high enriched uranium or irradiated source or special nuclear material transferred to and under its jurisdiction pursuant to this Agreement, or used in or produced through the use of any material or equipment so transferred and under its jurisdiction, shall not be altered in form or content, except by irradiation or further irradiation, unless the parties agree.

3. Each party guarantees that uranium transferred to and under its jurisdiction pursuant to this Agreement and uranium used in any equipment so transferred and under its jurisdiction shall not be enriched after transfer to twenty percent or greater in the isotope 235 unless the parties agree.

Article 6

Physical Protection

1. Each party guarantees that adequate physical protection shall be maintained with respect to any source material, special nuclear material and equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this Agreement and with respect to any special nuclear material used in or produced through the use of any material or equipment so transferred and under its jurisdiction.

2. The parties agree to the levels for the application of physical protection set forth in Annex C and, in accordance with such levels, to maintain adequate physical protection measures. These measures shall as a minimum provide protection comparable to the recommendations set forth in IAEA document INFCIRC.225/Revision 1 concerning the physical protection of nuclear material, or in any revision of that document agreed to by the parties. The levels in Annex C may be modified as the parties may agree.

Article 7

No Explosive or Military Application

1. Each party guarantees that no material, equipment or components transferred to and

under its jurisdiction pursuant to this Agreement and no material used in or produced through the use of any such material, equipment or components so transferred and under its jurisdiction shall be used for any nuclear explosive device or for research on or development of any nuclear explosive device.

2. Each party guarantees that no material, equipment or components transferred to and under its jurisdiction pursuant to this Agreement and no special nuclear material used in or produced through the use of any such material, equipment or components so transferred and under its jurisdiction shall be used for any military purpose.

Article 8

Safeguards

1. Cooperation under this Agreement shall require the application of IAEA safeguards with respect to all nuclear activities within the territory of Finland, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere. Implementation of a safeguards agreement pursuant to Article 3 (4) of the NPT shall be considered to fulfill the requirement stated in the foregoing sentence.

2. Source material and special nuclear material transferred to Finland pursuant to this Agreement and any source material or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall be subject to safeguards in accordance with the Agreement between the Republic of Finland and the IAEA on Safeguards, signed on June 11, 1971.¹

3. If Finland or the United States becomes aware of circumstances which demonstrate that the IAEA for any reason is not or will not be applying safeguards in accordance with the Agreement referred to in Paragraph 2, to ensure effective continuity of safeguards, Finland undertakes to conclude immediately an agreement with the IAEA which provides for safeguards equivalent in scope and effect to those provided for by the system they replace.

4. During any period when Finland or the United States has become aware that the IAEA is not or will not be administering safeguards in accordance with an agreement referred to in Paragraphs 2 or 3, the United States shall have the right to administer safeguards with respect to all source material and special nuclear material covered by Paragraph 2 and within

the territory of Finland, under its jurisdiction or control. The principles and procedures of these safeguards shall conform with those of the IAEA safeguards.

5. Each party guarantees it shall take such measures as are necessary to maintain and facilitate the application of safeguards provided for under this Article.

Article 9

Multiple Supplier Controls

If an agreement between either party and another nation or group of nations provides that certain activities can be undertaken only by mutual consent of the parties to that agreement as provided in Articles 4 and 5 of this Agreement with respect to material, equipment or components subject to this Agreement, then the parties may, upon the request of either of them, agree that the implementation of these provisions will be accomplished by such other nation or group of nations.

Article 10

Cessation of Cooperation

1. If either party at any time following entry into force of this Agreement,

(a) does not comply with the provisions of Articles 4, 5, 6, 7 or 8, or

(b) terminates, abrogates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA, the other party shall have the rights to cease further cooperation under this Agreement and to require the return of any material, equipment or components transferred under this Agreement and any special nuclear material produced through their use.

2. If Finland at any time following entry into force of this Agreement detonates a nuclear explosive device, the United States shall have the same rights as specified in Paragraph 1.

3. If either party exercises its rights under this Article to require the return of any material, equipment or components, it shall, after removal from the territory of the other party, reimburse the other party for the fair market value of such material, equipment or components. In the event this right is exercised, the parties shall make such other appropriate arrangements as may be required which shall not be subject to any further

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 814, p. 81.

agreement between the parties as otherwise contemplated under Articles 4 and 5.

Article 11

Previous Agreement Terminated

1. The Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Finland Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed on April 8, 1970,¹ shall terminate on the date this Agreement enters into force.

2. Cooperation initiated under the previous agreement shall continue in accordance with the provisions of the present Agreement. The provisions of this Agreement shall apply to material and equipment subject to the previous agreement.

Article 12

Consultations

1. In case of any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement the parties shall, on the request of either party, promptly consult with a view to resolving that issue.

2. Each party shall endeavor to avoid taking any action that significantly alters the basis for cooperation under this Agreement. However, if either party considers it necessary to undertake any such action, that party shall make every effort to inform the other party in advance and provide an opportunity for consultations.

3. The parties shall consult, as appropriate, on ways in which their mutual non-proliferation and nuclear energy objectives can best be served.

Article 13

Other Arrangements

1. The appropriate government authorities of both parties may establish an administrative arrangement to ensure the effective implemen-

tation of this Agreement. Such administrative arrangement may be changed by agreement between the appropriate government authorities of the parties.

2. The cost of reports and records which either party is required to provide pursuant to the administrative arrangement referred to in Paragraph 1 shall be borne by the party which is required to provide the reports or records.

3. The appropriate government authorities of the parties shall exchange information and consult on the adequacy of physical protection measures maintained pursuant to Article 6 periodically and whenever either party is of the view that revised measures may be required to maintain adequate physical protection.

4. Each party shall, upon request of the other party, report or permit the IAEA to report as feasible to the requesting party on the status of all inventories of any material transferred pursuant to this Agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of material or equipment transferred pursuant to this Agreement.

Article 14

Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the parties exchange diplomatic notes informing each other that they have complied with all applicable requirements for its entry into force and shall remain in force for a period of thirty (30) years. This term may be extended for such additional periods as may be agreed between the parties in accordance with their applicable requirements.

2. Notwithstanding the suspension, termination or expiration of this Agreement or any cooperation hereunder for any reason, Articles 4, 5, 6, 7, 8 and 10 shall continue in effect so long as any material, equipment or components subject to these Articles remains in the territory of the party concerned or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the parties agree that such material, equipment or components are no longer useable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 751, p. 113.

In witness whereof, the undersigned, being
duly authorized, have signed this Agreement.

Done at Washington, this 2nd day of May,
1985, in duplicate, in the Finnish and English
languages, both equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

RICHARD MÜLLER

For the Government
of the United States of America:

HARRY MARSHALL

ANNEX A

For the purposes of this Agreement, components include:

1. reactor pressure tubes (i.e., tubes specially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor at an operating pressure in excess of 50 atmospheres);

2. zirconium tubes (i.e., zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes specially designed or prepared for use in a reactor);

3. reactor internals (e.g., core support structures, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates and diffuser plates specially designed or prepared for use in a reactor);

4. reactor control rod drive mechanisms, including detection and measuring equipment to determine flux levels;

5. any other part or group of parts specially designed or prepared for use in a reactor identified as such prior to transfer or added to this Annex by agreement of the parties; and

6. specially designed or prepared parts for:

(a) any of the items in Paragraphs 1—4,

(b) reactor pressure vessels, reactor fuel charging and discharging machines, reactor control rods, and reactor primary coolant pumps, and

(c) any plant for the fabrication of nuclear fuel, other than that containing plutonium, identified as such prior to transfer or added to this Annex by agreement of the parties

This Annex may be modified as the parties may agree.

ANNEX B

For the purposes of this Agreement, equipment includes the following items when they are to be exported as complete units or, in the case of item 1 below, as complete units or as major shop-fabricated parts:

1. reactor pressure vessels;
 2. primary coolant pumps;
 3. fuel charging and discharging machines;
- and
4. control rods.

This Annex may be modified as the parties may agree.

ANNEX C

Pursuant to Paragraph 2 of Article 6, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall, as a minimum, include protection characteristics as below.

Category III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows.

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of categories II and III materials, and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

Table: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium ^{a)}	Unirradiated ^{b)}	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^{c)}
2. Uranium-235	Unirradiated ^{b)}	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^{c)}
	— uranium enriched to 20 % ²³⁵ U or more		10 kg or more	Less than 10 kg ^{c)}
	— uranium enriched to 10 % ²³⁵ U but less than 20 %			10 kg or more
	— uranium enriched above natural but less than 10 % ²³⁵ U			
3. Uranium-233	Unirradiated ^{b)}	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^{c)}
4. Irradiated fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10 % fissile content) ^{d), e)}	

- a) All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80 % in plutonium-238.
- b) Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.
- c) Less than a radiologically significant quantity should be exempted.
- d) Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10 % not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.
- e) Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.
- f) Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.

AGREED MINUTE

During the negotiations of the Agreement for Cooperation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United States of America Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy (Agreement) signed today, the following understandings, which shall be an integral part of the Agreement, were reached.

Coverage of Agreement

Consistent with their non-proliferation objectives, the parties confirm their intention to implement the provisions of the Agreement in such a manner as to avoid hampering, delaying or interfering unduly in the parties' nuclear activities, including prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

It is understood that the parties shall cooperate in accordance with their respective laws (including law based on treaties), regulations, and license requirements.

In making the judgment referred to in Paragraph 4 (b) of Article 1 the appropriate government authorities of the parties shall consider whether material is no longer useable for any such activity as a result of its being practicably irrecoverable, consumed, diluted, or converted to non-nuclear use (such as the production of alloys or ceramics). The parties note that in making this judgment, a determination made by the IAEA in accordance with the provisions for the termination of safeguards contained in the relevant safeguards agreement between the party concerned and the IAEA will be accepted unless the other party disputes the IAEA determination. In the latter case, the material will remain subject to the Agreement until the dispute is resolved.

The parties agree that ores containing fifty parts per million or less of uranium shall not be considered source material within the meaning of Paragraph (p) of Article 2.

It is understood that the criteria to be established in advance by the parties referred to in Paragraph 1 of Article 4 shall relate to safeguards, physical protection and similar non-proliferation considerations attendant upon the storage of uranium 233 or plutonium (except as contained in irradiated fuel elements) or high enriched uranium referred to in that Article.

For the purpose of implementing the rights specified in Articles 4, 5 and 6 and any reporting pursuant to Paragraph 4 of Article

13 with respect to special nuclear material produced through the use of material transferred pursuant to the Agreement and not used in or produced through the use of equipment transferred pursuant to the Agreement, such rights and reporting shall in practice be applied to that proportion of special nuclear material produced which represents the ratio of transferred material used in the production of the special nuclear material to the total amount of material so used, and similarly for subsequent generations. The parties note that the phrase "produced through the use of," as used in the Agreement, covers subsequent generations of produced material.

The parties also note that:

(1) material may be transferred pursuant to the Agreement for enrichment or re-enrichment to less than twenty percent in the isotope 235;

(2) material may be transferred under the Agreement for purposes of maintaining reasonable reserves of low enriched uranium fuel for energy security purposes; and

(3) material, equipment or components transferred pursuant to the Agreement shall not be used for the purposes of producing tritium, except for production incidental to the operation of reactors.

With respect to Paragraph 1 of Article 4 and Paragraph 2 of Article 5, the parties note that, in practice, agreement of the parties could be reflected in authorizations for the transfer of material under the Agreement for specified applications and that the provisions would otherwise be exercised with respect to such material only in the event a party wished to store such material at facilities other than originally specified or wished to alter such material in form or content other than as originally specified. The parties shall also consider agreement on a generic basis under these provisions for small quantities of material.

With respect to Paragraph 2 of Article 11, in order to facilitate the application of the provisions of this Agreement to material and equipment subject to the previous agreement, the parties shall establish a list of such material and equipment.

Designation of Appropriate Authorities

The parties shall identify, by exchange of notes, their respective government authorities for purposes of implementing the Agreement. This shall include, among others, identification of those agencies or authorities having responsibility for ensuring that levels of physical protection are adequately met and having re-

sponsibility for coordinating response and recovery operations in the event of unauthorized use or handling of material subject to the Agreement. Each party shall also designate points of contact for out-of-country transportation and other physical protection matters of mutual concern.

Fuel Cycle Operations

The parties agree that their cooperation should be implemented so as to avoid hampering, delay or undue interference in their nuclear programs, and agree to the following arrangements in connection with the implementation of Paragraph 2 of Article 4: Without further agreement, low enriched uranium in quantities sufficient to meet the needs of Finland's nuclear energy program may be transferred to facilities outside Finland for conversion, fabrication or other processing prior to irradiation, but not for further enrichment or permanent retention or use in a reactor outside Finland. The quantities of low enriched uranium and the facilities to which it may be thus transferred will be specified in an exchange of letters between the parties. Such transfers will be subject to the following understandings:

(1) the appropriate government authority of Finland shall keep records of such transfers and shall notify the appropriate government authority of the United States of such transfers at least semi-annually;

(2) prior to such transfers, Finland shall notify the United States that it has obtained confirmation that, while outside of the jurisdiction of Finland, the material will be subject to an agreement for cooperation between the United States and the European Atomic Energy Community (EURATOM) or the United States and the other State receiving the material; and

(3) upon its return to Finland, such material shall be subject to the Agreement as provided in Paragraph 3 of Article 1, and the appropriate government authority of Finland shall notify the appropriate government authority of the United States upon return of any such material to Finland.

With regard to the understanding in Paragraph (2) above, the parties will cooperate in efforts to obtain such confirmation on a generic basis from EURATOM or any other State receiving such material.

Should Finland wish to have natural uranium, subject to Articles 4 and 5 of the Agreement, enriched or converted in facilities outside Finland, the parties agree to consult on

the arrangements necessary for such transfers. In these consultations due attention shall be given to any relevant non-proliferation and related security concerns.

With regard to Paragraph 2 of Article 5, the parties agree that, without further agreement, limited quantities of fuel elements withdrawn from a reactor after irradiation may be altered in form or content in facilities within Finland to the extent necessary for testing or analysis (including destructive analysis). The quantities of irradiated low enriched uranium contained in fuel elements being so altered shall be specified in the exchange of letters referred to above.

The parties note that disassembling or assembling fuel assemblies without interfering with the integrity of individual fuel rods does not require prior agreement between the parties as referred to in Paragraph 2 of Article 5.

The foregoing understandings concerning fuel cycle operations may be terminated in whole or in part, if either party considers that exceptional circumstances of concern from a non-proliferation or security standpoint so require. To the extent time and circumstances permit, the parties will consult prior to any such termination. Such circumstances include, but are not limited to, the determination by either party that the foregoing understandings cannot be continued without a significant increase in the risk of proliferation or without jeopardizing its national security.

Spent Fuel Management

With respect to the long-term disposition of any spent fuel subject to Articles 4 and 5, it is understood that the rights in those Articles shall be exercised in a manner that both supports energy security and the parties' mutual non-proliferation interests, and recognizes that arrangements dealing with long-term spent fuel disposition need to be made on a predictable and secure basis.

To this end, in implementing these rights as they pertain to long-term spent fuel disposition, the parties agree that material subject to those Articles may be transferred by Finland to the United Kingdom or France and reprocessed at the Sellafield or La Hague reprocessing facilities, subject to the following conditions:

(1) Finland shall keep records of any such transfers and shall upon shipment notify the United States of each transfer;

(2) prior to any such transfer, Finland shall obtain confirmation from EURATOM that material to be transferred will be held within

EURATOM subject to the applicable agreement for cooperation between the United States and EURATOM; and

(3) Finland shall retain the right to consent to any transfer or further use of any plutonium separated as a result of any such transfer and shall obtain the prior agreement of the United States for the transfer of the plutonium to Finland or to any other State or for any use of the plutonium.

With regard to the understanding in Paragraph (2) above, the parties will cooperate in efforts to obtain such confirmation on a generic basis from EURATOM.

The foregoing understandings concerning fuel disposition may be terminated in whole or in part, if either party considers that exceptional circumstances of concern from a non-proliferation or security standpoint so require. To the extent time and circumstances permit, the parties will consult prior to any such termination. Such circumstances include, but are not limited to, the determination by either party that the foregoing understandings cannot be continued without a significant increase in the risk of proliferation or without jeopardizing its national security.

The foregoing understandings concerning spent fuel disposition do not limit the right of the parties to agree to other activities envisaged in Articles 4 and 5.

In addition, Finland may wish to transfer beyond its territorial jurisdiction spent fuel subject to the Agreement for storage or other final disposition not involving reprocessing. The parties recognize that Finland may undertake such transfers upon receiving the prior consent of the United States in accordance with Paragraph 2 of Article 4.

Safeguards

With respect to Paragraph 4 of Article 8, the United States shall have the rights listed below, which rights shall be suspended if the United States agrees that the need to exercise them is being satisfied by the application of IAEA safeguards pursuant to Paragraph 3 of that Article:

(1) to review in a timely fashion the design of any equipment transferred pursuant to the

Agreement, or of any facility which is to use, fabricate, process, or store any material so transferred or any special nuclear material used in or produced through the use of material, equipment, or components so transferred;

(2) to require the maintenance and production of records and of relevant reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for material transferred pursuant to the Agreement and any source material or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred; and

(3) to designate personnel acceptable to Finland who shall have access to all places and data necessary to account for the material referred to in Paragraph (2), to inspect any equipment or facility referred to in Paragraph (1), and to install any devices and make such independent measurements as may be deemed necessary to account for such material. Finland shall not unreasonably withhold its acceptance of personnel designated by the United States under this Paragraph. Such personnel shall, if either party so requests, be accompanied by personnel designated by Finland.

With reference to Paragraph 2 of Article 8, Finland reaffirms its undertaking to maintain a system of accounting for and control of all source and special nuclear material under its jurisdiction, the procedures of which shall be comparable to those set forth in IAEA document INFCIRC/153 (corrected), or in any revision of that document agreed to by the parties. Each party also confirms that design information relevant to safeguards for new equipment, where safeguards will be required under the Agreement, shall be provided to the IAEA in timely fashion upon its requests.

Environmental Protection

The parties shall consult with regard to the use of source and special nuclear material or equipment transferred under the Agreement to identify the environmental implications arising from such activities and shall cooperate in protecting the environment from any contamination arising from peaceful nuclear activities under the Agreement and in related matters of health and safety.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Ayant présent à l'esprit que la Finlande et les Etats-Unis sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (TNP)²,

Réaffirmant leur engagement à s'assurer que le développement et l'utilisation à des fins pacifiques de l'énergie nucléaire sur le plan international soient régis par des arrangements qui, le plus possible, favorisent les objectifs du TNP,

Affirmant leur soutien aux objectifs de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), en particulier dans le domaine des garanties, ainsi que leur volonté de promouvoir une adhésion universelle au TNP,

Se référant à l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Finlande concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé à Washington le 8 avril 1970³, et désireux de poursuivre et d'étendre leur coopération dans ce domaine,

Affirmant leur volonté commune de rechercher, au niveau international, de nouveaux arrangements et de nouvelles institutions propres à assurer des mesures plus efficaces permettant d'éviter la prolifération de dispositifs nucléaires explosifs, ainsi que des solutions multilatérales qui, dans la mesure du possible, réduiront au minimum la nécessité de multiples contrôles multilatéraux en matière de fourniture, et

Conscients que les activités nucléaires à des fins pacifiques doivent être réalisées de manière à protéger l'environnement mondial contre les contaminations radioactive, chimique et thermique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1) La Finlande et les Etats-Unis coopéreront en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques conformément aux dispositions du présent Accord.

2) Les transferts de matières, de matériel et de composants au titre du présent Accord pourront s'effectuer directement entre les Parties ou par l'intermédiaire de

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1992 par l'échange des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de toutes les obligations relatives, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 751, p. 113, et p. 383 du présent volume.

personnes habilitées. Ces transferts devront être effectués dans les conditions prévues dans le présent Accord et conformément à toutes autres conditions et modalités dont les Parties pourront être convenues.

3) Les matières, matériel et composants transférés du territoire de l'une des Parties au territoire de l'autre Partie, soit directement soit à travers un Etat tiers, ne seront considérés comme ayant été transférés conformément au présent Accord que sur confirmation adressée par les autorités gouvernementales appropriées du pays d'accueil aux autorités gouvernementales appropriées du pays fournisseur, indiquant que ces matières, matériel et composants tomberont sous le coup du présent Accord et que le destinataire de ces matières, matériel et composants, s'il ne s'agit pas de la Partie elle-même, est une personne autorisée.

4) Les matières, matériel et composants transférés en vertu du présent Accord ainsi que les matières employées à l'occasion de l'utilisation ou produites à la suite de l'utilisation des matières, matériel ou composants transférés cesseront d'être visés par le présent Accord :

a) Si ces matières, matériel ou composants ont été transférés hors de la juridiction du pays d'accueil conformément à l'article 4 paragraphe 2;

b) Si les autorités gouvernementales appropriées des Parties sont tombées d'accord pour reconnaître que ces matières, matériel ou composants ne sont plus utilisables à des fins nucléaires sous l'angle des garanties;

c) Si les Parties en sont par ailleurs tombées d'accord.

5) Le présent Accord n'impose pas la communication d'informations que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer.

6) Les Etats-Unis ne communiquent, au titre du présent Accord, aucune donnée de diffusion restreinte, telle que définie par son Atomic Energy Act de 1954 et ses modifications.

7) La technologie nucléaire sensible, les installations nucléaires sensibles et les composants critiques importants ne peuvent être transférés au titre du présent Accord.

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Par « personne autorisée », on entend toute personne physique ou morale soumise à la juridiction de l'une ou l'autre Partie et habilitée par elle à recevoir, détenir, utiliser ou transférer du matériel ou de l'équipement;

b) Par « sous-produit », on entend toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par exposition aux rayonnements provenant de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales;

c) Par « composant », on entend un élément d'un matériel ou de tout autre article, ainsi désigné d'un commun accord entre les Parties;

d) Par « matériel », on entend tout réacteur, sauf un réacteur conçu ou utilisé principalement pour la fabrication de plutonium ou d'uranium 233, les articles énumérés à l'annexe B, ou tout autre article ainsi désigné par accord entre les Parties;

e) Par « uranium fortement enrichi », on entend l'uranium enrichi à 20 pour cent ou plus en isotope 235;

f) Par « uranium faiblement enrichi », on entend l'uranium enrichi à moins de 20 pour cent en isotope 235;

g) Par « composant critique important », on entend toute pièce ou groupe de pièces essentielles à l'exploitation d'une installation nucléaire sensible;

h) Par « matière », on entend les matières nucléaires brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les radio-isotopes autres que les sous-produits, les corps ralentisseurs ou toute autre substance ainsi désignée par accord des Parties;

i) Par « corps ralentisseur », on entend l'eau lourde, ou le graphite ou le béryllium d'une pureté convenant pour qu'il soit utilisé dans un réacteur afin de ralentir les neutrons très rapides et accroître la probabilité de fission ultérieure, ou toute autre matière ainsi désignée par accord des Parties;

j) Par « Parties », on entend le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

k) Par « personne », on entend toute personne physique ou morale soumise à la juridiction de l'une ou l'autre des Parties mais non pas les Parties au présent Accord;

l) Par « accord antérieur », on entend l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Finlande concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 8 avril 1970;

m) Par « réacteur », on entend tout appareil autre qu'une arme nucléaire ou autre dispositif nucléaire explosif dans lequel une réaction de fission nucléaire auto-entretenu est maintenue en utilisant de l'uranium, du plutonium ou du thorium, ou toute combinaison d'uranium, de plutonium et de thorium;

n) Par « installation nucléaire sensible », on entend toute installation conçue ou utilisée essentiellement pour l'enrichissement de l'uranium, le retraitement du combustible nucléaire, la production d'eau lourde ou la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium;

o) Par « technologie nucléaire sensible », on entend toute information (y compris les informations incorporées dans le matériel ou dans un composant important) qui n'est pas du domaine public et qui est importante pour la conception, la construction, la fabrication, l'exploitation ou l'entretien d'une installation nucléaire sensible quelconque, ou d'autres informations ainsi désignées par accord des Parties;

p) Par « matières brutes », on entend 1) l'uranium, le thorium ou toute autre matière qui est ainsi désignée par accord des Parties, ou 2) des minerais contenant une ou plusieurs des matières ci-dessus, dans des concentrations dont les Parties peuvent convenir de temps à autre;

q) Par « matières nucléaires spéciales », on entend 1) le plutonium, l'uranium 233 ou l'uranium enrichi en isotope 235, ou 2) toute autre matière ainsi désignée par accord des Parties.

Article 3

TRANSFERT DE MATIÈRES, DE MATÉRIEL ET DE COMPOSANTS

1) Des matières, du matériel et des composants peuvent être transférés en vue d'applications compatibles avec le présent Accord.

2) Il pourra être transféré de l'uranium peu enrichi aux fins d'utilisation comme combustible dans des réacteurs ou pour des expériences effectuées sur des réacteurs, à des fins de conversion ou de fabrication ou à d'autres fins de nature analogue dont les Parties pourraient être convenues.

3) Sous réserve de l'accord des Parties, des matières nucléaires spéciales, à l'exception de l'uranium peu enrichi et des matières visées au paragraphe 6, pourront être transférées en vue d'utilisations spécifiques lorsque cela s'avérera techniquement et économiquement justifié ou en vue de la mise au point et de la démonstration de cycles de combustibles nucléaires pour les besoins de la sécurité énergétique et de la non-prolifération.

4) La quantité des matières nucléaires spéciales transférée en vertu du présent Accord ne devra à aucun moment excéder la quantité que les Parties estiment nécessaire à l'un des objectifs suivants : chargement de réacteurs ou utilisation dans des expériences sur des réacteurs; exploitation efficace et continue de ces réacteurs ou poursuite de ces expériences sur des réacteurs; accomplissement de toute autre fin dont les Parties peuvent convenir. S'il existe en Finlande une quantité d'uranium fortement enrichi qui dépasse la quantité requise aux fins décrites ci-avant, les Etats-Unis auront le droit de récupérer toute quantité d'uranium fortement enrichi transféré en application du présent Accord (y compris de l'uranium fortement enrichi irradié) et qui contribue à l'existence de cet excédent. Si ce droit est exercé :

a) Une fois lesdites matières retirées du territoire finlandais, les Etats-Unis rembourseront la Finlande de la juste valeur marchande de ces matières;

b) Les Parties concluront des arrangements commerciaux appropriés qui ne devront pas faire l'objet d'un accord entre les Parties, si ce n'est ce qui est prévu aux articles 4 et 5 du présent Accord.

5) Aucune quantité d'uranium fortement enrichi transféré en application du présent Accord ne devra présenter un taux d'enrichissement en isotope 235 dépassant les niveaux considérés comme nécessaires par les Parties aux fins décrites au paragraphe 4.

6) De petites quantités de matières nucléaires spéciales pourront être transférées pour être utilisées comme échantillons, étalons, détecteurs, cibles et à toute autre fin dont les Parties pourront convenir. Les transferts effectués en application du présent paragraphe ne seront pas soumis aux limitations de quantité énoncées aux paragraphes 4 et 5.

7) Les Etats-Unis prendront toutes les mesures nécessaires et possibles afin d'assurer a un approvisionnement sûr en combustible nucléaire à la Finlande, y compris l'exportation de matières nucléaires et notamment la fourniture de services

d'enrichissement en temps opportun, et *b* une production suffisante pour permettre l'exécution de cet engagement pendant la durée du présent Accord.

Article 4

STOCKAGE ET RETRANSFERTS

1) Chaque Partie garantit que le plutonium ou l'uranium 233 (à l'exception de l'uranium 233 ou du plutonium contenu dans des éléments combustibles irradiés) ou l'uranium fortement enrichi transféré ou se trouvant sous sa juridiction en vertu du présent Accord, ou utilisé dans toute matière ou tout matériel ainsi transféré, ou produit du fait de l'utilisation de toute matière ou de tout matériel ainsi transféré et se trouvant sous sa juridiction, sera stocké uniquement dans une installation nationale ou multinationale dont les Parties reconnaissent qu'elle satisfait aux critères prédéfinis par elles.

2) Chaque Partie garantit que les matières, le matériel et les composants transférés et se trouvant sous sa juridiction en vertu du présent Accord, et que toute matière nucléaire spéciale produite du fait de l'utilisation de toute matière ou de tout matériel ainsi transféré et se trouvant sous sa juridiction ne seront pas retransférés à des personnes non autorisées ou, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, hors de sa juridiction nationale.

Article 5

RETRAITEMENT ET ENRICHISSEMENT

1) Chaque Partie garantit que les matières nucléaires brutes ou les matières nucléaires spéciales transférées ou se trouvant sous sa juridiction en vertu du présent Accord, et que toutes matières nucléaires spéciales utilisées dans toutes matières ou tout matériel ainsi transféré et qui se trouvent sous sa juridiction ne seront pas retraitées à moins que les Parties n'en conviennent.

2) Chaque Partie garantit que le plutonium, l'uranium 233, l'uranium fortement enrichi ou les matières nucléaires brutes irradiées ou les matières nucléaires spéciales transférées et se trouvant sous sa juridiction en vertu du présent Accord, ou utilisées dans toutes matières ou tout matériel ainsi transférés et se trouvant sous sa juridiction, ou produits du fait de l'installation desdites matières et matériel, ne seront modifiés dans leur forme ou dans leur contenu, sauf par irradiation, que si les Parties en conviennent.

3) Chaque Partie garantit que l'uranium qui lui a été transféré et qui se trouve sous sa juridiction en application du présent Accord, et l'uranium utilisé dans tout équipement ainsi transféré et se trouvant sous sa juridiction, ne seront enrichis, après transfert, dans des proportions égales ou supérieures à 20 pour cent en isotope 235, que si les Parties en conviennent.

Article 6

PROTECTION MATÉRIELLE

1) Chacune des Parties garantit qu'une protection matérielle adéquate sera assurée s'agissant de toute matière brute, de toute matière nucléaire spéciale et de

tout équipement transférés vers et sous sa juridiction conformément au présent Accord, s'agissant aussi de toute matière nucléaire spéciale utilisée dans des équipements transférés sous son autorité conformément au présent Accord ou produite au moyen de toute matière ou de tout équipement ainsi transférés.

2) Les Parties sont convenues du niveau d'application des mesures de protection matérielle énoncées à l'annexe C et, conformément à ces niveaux, d'appliquer des mesures de protection matérielle adéquates. Ces mesures assureront au minimum une protection comparable à celle prévue dans le document INFCIRC/225/Révision 1 de l'Agence internationale de l'énergie atomique, intitulé « Protection matérielle des matières nucléaires » ou dans toute révision de ce document dont les Parties seront convenues. Les niveaux cités à l'annexe C peuvent être modifiés par accord entre les Parties.

Article 7

INTERDICTION D'UTILISATION À DES FINS MILITAIRES OU DE FABRICATION D'EXPLOSIFS

1) Chacune des Parties s'engage à ce que les matières, matériel et composants transférés et placés sous sa juridiction en application du présent Accord, de même que les matières utilisées dans ces matières, matériel et composants ainsi transférés ou produits du fait de leur utilisation et qui se trouvent sous sa juridiction, ne servent à fabriquer des dispositifs explosifs nucléaires quelconques, ni à exécuter des travaux de recherche ou de développement de dispositifs explosifs nucléaires.

2) Chacune des Parties s'engage à ce que les matières, matériel et composants transférés et placés sous sa juridiction en application du présent Accord, de même que les matières nucléaires spéciales utilisées dans ces matières, matériel ou composants ainsi transférés ou produits du fait de leur utilisation, ne soient employés à quelque fin militaire que ce soit.

Article 8

GARANTIES

1) La coopération instaurée aux termes du présent Accord devra s'effectuer en appliquant les garanties de l'AIEA en ce qui concerne toutes activités à caractère nucléaire poursuivies sur le territoire de la Finlande sous sa juridiction ou entreprises sous son contrôle où que ce soit. L'application d'un accord de garantie conformément au paragraphe 4 de l'article 3 du TNP sera considérée comme remplissant cette obligation.

2) Les matières nucléaires brutes et les matières nucléaires spéciales transférées à la Finlande en vertu du présent Accord et toutes matières nucléaires brutes ou toutes matières nucléaires spéciales utilisées dans toutes matières, matériel ou composants ainsi transférés ou produits du fait de leur utilisation seront soumises à des garanties conformément aux dispositions de l'Accord de garanties entre la République de Finlande et l'Agence internationale de l'énergie atomique, signé le 11 juin 1971¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 814, p. 81.

3) Si la Finlande ou les Etats-Unis ont connaissance de situations qui prouvent que l'AIEA, pour une raison quelconque, n'applique pas ou n'appliquera pas de garanties conformément à l'Accord visé au paragraphe 2 ci-dessus, la Finlande s'engage, en vue d'assurer la continuité effective desdites garanties, à conclure immédiatement avec l'AIEA un accord prévoyant des garanties dont la portée et les effets sont similaires à celles prévues par le système qu'elles remplacent.

4) Lorsque, à tout moment, la Finlande ou les Etats-Unis ont connaissance du fait que l'AIEA n'applique pas ou n'appliquera pas de garanties conformément à l'un des accords visés aux paragraphes 2 ou 3 ci-dessus, les Etats-Unis seront en droit d'appliquer des garanties à toutes matières brutes et à toutes matières nucléaires spéciales visées au paragraphe 2 du présent article se trouvant sur le territoire de la Finlande et soumises à la juridiction ou au contrôle de ce pays. Les principes et procédures relatifs à ces garanties seront conformes à ceux des garanties de l'AIEA.

5) Chaque Partie garantit qu'elle prendra les mesures nécessaires en vue de maintenir et de faciliter l'application des garanties prévues par le présent article.

Article 9

CONTRÔLES MULTIPLES DU FOURNISSEUR

Lorsqu'un accord entre l'une ou l'autre des Parties et une nation ou un groupe de nations tierces prévoit que certaines activités ne peuvent être entreprises que par consentement mutuel entre les Parties audit accord conformément aux dispositions des articles 4 et 5 du présent Accord relatives aux matières, matériel ou composants qui y sont soumis, les Parties peuvent, à la suite d'une demande formulée par l'une ou l'autre d'entre elles, convenir que l'application de ces dispositions sera assurée par la nation ou le groupe de nations tierces.

Article 10

FIN DE LA COOPÉRATION

1) Si l'une des Parties, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord,

a) Ne se conforme pas aux dispositions des articles 4, 5, 6, 7 et 8 du présent Accord, ou

b) Met fin, abroge ou enfreint matériellement un accord de garantie conclu avec l'AIEA,

L'autre Partie aura le droit de cesser toute coopération ultérieure dans le cadre du présent Accord et d'exiger que lui soient restitués toutes matières, matériel ou composants transférés en vertu du présent Accord et toutes matières nucléaires spéciales produites du fait de leur utilisation.

2) Si la Finlande, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, fait exploser un dispositif explosif nucléaire, les Etats-Unis auront les mêmes droits que ceux énoncés au paragraphe 1 ci-avant.

3) Si l'une ou l'autre Partie exerce son droit, prévu par le présent article, de demander que lui soient restitués toutes matières, matériel ou composants, elle rem-

boursera à ladite autre Partie, après leur enlèvement du territoire de celle-ci, la juste valeur marchande desdits matières, matériel ou composants. Si ce droit venait à être exercé, les Parties prendront les arrangements appropriés requis sans que ceux-ci ne doivent faire l'objet d'un nouvel accord entre les Parties, hormis ce que prévoient les articles 4 et 5 du présent Accord.

Article 11

EXPIRATION DU PRÉCÉDENT ACCORD

1) L'accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 8 avril 1970¹, prendra fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2) La coopération instaurée dans le cadre de l'Accord précédent se poursuivra conformément aux dispositions du présent Accord. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux matières et matériel qui étaient soumis au précédent Accord.

Article 12

CONCERTATIONS

1) En cas de litige résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties, à la demande de l'une d'elles, se concerteront sans retard en vue de résoudre la question.

2) Chacune des Parties s'efforcera d'éviter de prendre des initiatives modifiant sensiblement la base de coopération définie par le présent Accord. Toutefois, si l'une des Parties estime nécessaire de prendre une initiative de ce type, elle ne négligera aucun effort en vue d'en informer l'autre Partie au préalable et de prévoir une opportunité de concertation.

3) Les Parties se concerteront de la manière appropriée quant aux meilleures modalités de réalisation de leurs objectifs mutuels en matière de non-prolifération et d'énergie nucléaire.

Article 13

AUTRES ARRANGEMENTS

1) Les autorités gouvernementales appropriées des deux Parties peuvent conclure un arrangement administratif en vue de garantir l'application effective du présent Accord.

2) Les frais afférents aux rapports et documents que chacune des Parties est tenue de fournir en application de l'arrangement administratif visé au paragraphe 1 ci-avant sont à charge de la Partie tenue de fournir lesdits rapports et documents.

3) Les autorités gouvernementales appropriées des Parties s'échangeront des informations et se consulteront à propos du caractère adéquat des mesures de pro-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 751, p. 113.

tection matérielle prises. Elles le feront à intervalles réguliers et chaque fois que l'une ou l'autre des Parties estime que le maintien d'une protection matérielle adéquate nécessite la révision desdites mesures.

4) Chaque Partie, à la demande de l'autre Partie, fera rapport dans la mesure du possible à la Partie requérante, ou autorisera l'AIEA à faire rapport à celle-ci, concernant la situation de l'ensemble des inventaires de toutes matières transférées en application du présent Accord et de toutes matières nucléaires brutes ou spéciales utilisées ou produites suite à l'utilisation des matières transférées en application du présent Accord.

Article 14

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties échangeront des notes diplomatiques s'informant mutuellement qu'elles se sont acquittées de toutes les obligations relatives à cette entrée en vigueur et il restera en vigueur pour une période de trente ans. Cette durée pourra être prorogée de périodes supplémentaires dont les Parties pourront convenir conformément à leurs obligations applicables.

2) Même au cas où le présent Accord, ou une coopération quelconque dans le cadre du présent Accord, était suspendu, prenait fin ou expirait pour une raison quelconque, les articles 4, 5, 6, 7, 8 et 10 continueront de sortir leurs effets aussi longtemps que toutes matières, matériel ou composants visés à ces articles resteront sur le territoire de la Partie intéressée ou sous sa juridiction ou son contrôle où que ce soit, ou jusqu'au moment où les Parties conviendront que lesdits matières, matériel et composants ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire quelconque intéressant les garanties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington le 2 mai 1985, en double exemplaire en langues finnoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

RICHARD MÜLLER

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

HARRY MARSHALL

ANNEXE A

Aux fins du présent Accord, les composants comprennent :

1) Les tubes de force du réacteur (à savoir des tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir le combustible et le fluide primaire de refroidissement à l'intérieur d'un réacteur à une pression de marche de plus de 50 atmosphères);

2) Les tubes au zirconium (à savoir le zirconium et les alliages sous forme de tubes ou groupes de tubes spécialement conçus ou préparés en vue de leur utilisation dans un réacteur nucléaire);

3) L'équipement interne du réacteur (à savoir les structures de support du cœur, les tubes de guidage des barres de commande, les écrans thermiques, les déflecteurs, les plaques supérieures du cœur et les plaques de répartition spécialement conçues en vue de leur utilisation dans un réacteur nucléaire);

4) Les mécanismes de commande des grappes du réacteur, y compris les équipements de détection et de mesure propres à déterminer le niveau du flux;

5) Toute autre pièce ou ensemble de pièces spécialement conçues ou préparées en vue de leur utilisation dans un réacteur nucléaire et identifiées en tant que telles avant le transfert ou ajoutées à la présente annexe par suite d'un accord entre les Parties; et

6) Des pièces spécialement conçues ou préparées pour :

a) Tout élément mentionné aux paragraphes 1 à 4 ci-avant;

b) Les cuves sous pression du réacteur, les appareils de chargement et de déchargement du combustible du réacteur, les barres de commande du réacteur et les pompes du fluide primaire de refroidissement, et

c) Toute installation destinée à la production de combustible nucléaire autre que celui contenant du plutonium identifiés en tant que tels ou ajoutés à la présente annexe par suite d'un accord entre les Parties.

La présente annexe peut être modifiée par accord des Parties.

ANNEXE B

Aux fins du présent Accord, l'équipement comprend les éléments suivants lorsque leur exportation est prévue sous la forme d'unités complètes ou, dans le cas de l'élément 1 ci-dessous, sous la forme d'unités complètes ou de pièces importantes fabriquées en atelier :

- 1) Cuves sous pression du réacteur;
- 2) Pompes du liquide primaire de refroidissement;
- 3) Appareils de chargement et de déchargement du combustible; et
- 4) Barres de commande.

La présente annexe peut être modifiée par accord des Parties.

ANNEXE C

En application du paragraphe 2 de l'article 6, les niveaux de protection physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes.

Catégorie III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute autre zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie dans la catégorie II ci-dessus et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée et de tout enlèvement de matières non autorisées.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes ou dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU : CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium ^a	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
2. Uranium 235	Non irradié ^b	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins ^c
	— Uranium enrichi à 20 p. 100 ou plus en U ²³⁵		10 kg ou plus	Moins de 10 kg ^c
	— Uranium enrichi à 10 p. cent mais moins de 20 p. 100 en U ²³⁵			10 kg ou plus
	— Uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais à moins de 10 p. 100 ^d			
3. Uranium 233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri, thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieure à 10 p. 100) ^{e,f}	

^a Tout le plutonium sauf celui dont la concentration en isotope 238 dépasse 80 pour cent.

^b Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

^c Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement significative est dispensée de protection.

^d L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 pour cent qui n'entrent pas dans la catégorie III doivent être protégés conformément aux pratiques de gestion prudente.

^e Bien que ce niveau de protection soit recommandé, il est loisible aux Etats, après examen des circonstances particulières, de fixer un niveau de protection différent.

^f Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

MÉMORANDUM D'ACCORD

Au cours de la négociation du projet d'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (ci-après : « l'Accord »), signé ce jour, a été conclu le Mémoire d'accord ci-après qui fait partie intégrante de l'Accord.

Champ d'application de l'Accord

Conformément aux objectifs de non-prolifération, les Parties confirment leur intention de mettre en œuvre les dispositions de l'Accord de manière telle que toute entrave, tout retard ou toute ingérence induite par rapport aux activités nucléaires des Parties soient évités, notamment par le respect des pratiques de gestion prudente requises en vue de la réalisation économique et sûre de leurs programmes nucléaires.

Il est entendu que les Parties coopéreront entre elles dans le respect de leurs législations (y compris la législation qui se fonde sur des traités), réglementations et conditions d'octroi de licence respectives.

Lorsqu'elles porteront le jugement visé à l'article premier paragraphe 4 alinéa *b*, les autorités gouvernementales appropriées des Parties verront à déterminer si les matières ne peuvent plus servir à leur affectation d'origine du fait qu'elles sont devenues, en pratique, irrécupérables ou qu'elles se sont consumées, diluées ou ont été converties à des usages non nucléaires (à savoir la production d'alliages ou de produits céramiques). Les Parties notent qu'à cet égard, elles se rangeront à la position adoptée par l'AIEA conformément aux dispositions relatives à l'extinction des garanties figurant à l'accord de garanties pertinent conclu entre l'Agence et la Partie intéressée, à moins que l'autre Partie n'exprime des objections à propos de la position de l'Agence. Dans ce cas, les matières resteront soumises à l'Accord jusqu'à ce que le différend ait été tranché.

Les Parties sont convenues que le minerai contenant 50 ppm ou moins d'uranium ne serait pas considéré comme une matière brute au sens du paragraphe *p* de l'article 2.

Il est entendu que les critères à fixer préalablement par les Parties, tels qu'ils sont visés au paragraphe 1 de l'article 4, concernent les garanties, la protection physique et les autres considérations de non-prolifération concomitantes au stockage de l'uranium 233 ou du plutonium (sauf lorsque ces matières sont contenues dans des éléments combustibles irradiés) ou l'uranium fortement enrichi visé audit article.

Aux fins de l'application des droits prévus aux articles 4, 5 et 6 et de tout rapport fait en application du paragraphe 4 de l'article 13 concernant les matières nucléaires spéciales produites grâce à l'utilisation des matières transférées en vertu de l'Accord et qui ne sont ni utilisées dans le matériel transféré ni produites du fait dudit matériel transféré en vertu de l'Accord, lesdits droits et rapports seront en pratique appliqués à la proportion des matières nucléaires spéciales produites qui représente le rapport des matières transférées utilisées dans la production des matières nucléaires spéciales à la qualité totale des matières ainsi utilisées, et ainsi de suite en ce qui concerne les générations ultérieures. Les Parties notent que l'expression « produites suite à l'utilisation de », telle qu'elle est employée dans l'Accord, concerne également les générations ultérieures de matières produites.

Les Parties notent par ailleurs que :

- 1) Les matières peuvent être transférées conformément à l'Accord en vue de leur enrichissement ou réenrichissement à un taux d'isotope 235 inférieur à 20 pour cent;
- 2) Les matières peuvent être transférées en vertu de l'Accord en vue de maintenir des réserves raisonnables de combustible d'uranium faiblement enrichi à des fins de sécurité énergétique; et
- 3) Les matières, matériel ou composants transférés en application de l'Accord ne peuvent être utilisés en vue de la production de tritium, hormis la production incidente suite au fonctionnement des réacteurs.

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 4 et le paragraphe 2 de l'article 5, les Parties notent qu'en pratique, l'accord des Parties pourrait se traduire par l'octroi d'autorisations de transfert de matières au titre de l'Accord dans le cadre d'applications spécifiques et que, pour le reste, les dispositions ne seraient appliquées à ces matières qu'au cas où une des Parties souhaiterait les stocker dans des installations autres que celles spécifiées initialement, ou modifier leur forme ou leur contenu de manière autre que celle spécifiée initialement. Les Parties envisageront également un accord général au titre desdites dispositions pour de faibles quantités de matières.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 11, en vue de faciliter l'application des dispositions de l'Accord aux matières et au matériel soumis à l'accord antérieur, les Parties dresseront une liste desdits matières et matériel.

Désignation des autorités appropriées

Les Parties identifient, par voie d'échange de notes, leurs autorités gouvernementales respectives pertinentes aux fins de l'application de l'Accord. Cette identification comprend celle des organes ou autorités chargés de veiller au respect correct des niveaux de protection physique et ceux chargés de la coordination des opérations de réaction et de récupération en cas d'utilisation ou de manipulation non autorisée des matières soumises à l'Accord. Chaque Partie désigne par ailleurs des points de contact pour les transports en dehors de leur pays et les autres questions d'intérêt réciproque qui concernent la protection physique.

Opérations relatives au cycle du combustible

Les Parties sont convenues que leur coopération devra s'effectuer de manière à éviter d'entraver, de retarder ou d'intervenir indûment en ce qui concerne leurs programmes nucléaires, et elles sont convenues des arrangements suivants pour ce qui est de l'application du paragraphe 2 de l'article 4 : sauf accord différent, des quantités d'uranium faiblement enrichi suffisantes pour assurer les besoins du programme nucléaire finlandais pourront être transférées à des installations à l'extérieur de la Finlande aux fins de conversion, de production ou d'autres traitements antérieurs à l'irradiation, à l'exception de tout enrichissement supplémentaire, d'une retenue ou d'une utilisation permanentes dans un réacteur à l'extérieur de la Finlande. Les quantités d'uranium faiblement enrichi et les installations auxquelles elles peuvent être transférées seront spécifiées par échange de lettres entre les Parties. Ces transferts seront soumis aux arrangements suivants :

1) L'autorité gouvernementale appropriée de la Finlande tiendra des registres relatifs à ces transferts et informera tous les semestres au moins l'autorité appropriée des Etats-Unis de ces transferts;

2) Avant tout transfert, la Finlande informera les Etats-Unis qu'elle a obtenu confirmation du fait que, pendant qu'elles se trouveront en dehors de la juridiction de la Finlande, les matières feront l'objet d'un accord de coopération entre les Etats-Unis et la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) ou entre les Etats-Unis et le pays d'accueil de ces matières; et

3) Dès leur retour en Finlande, lesdites matières feront l'objet de l'accord visé à l'article premier paragraphe 3, et l'autorité gouvernementale appropriée de la Finlande notifiera l'autorité gouvernementale appropriée des Etats-Unis du retour en Finlande de toute matière.

En ce qui concerne l'arrangement visé au paragraphe 2 ci-avant, les Parties s'efforceront d'obtenir en coopération cette confirmation de manière générale de la part d'EURATOM ou de tout autre Etat d'accueil de ces matières.

Pour le cas où la Finlande souhaiterait, sous réserve des articles 4 et 5 de l'Accord, faire procéder à l'enrichissement ou à la conversion d'uranium naturel dans des installations situées en dehors de son territoire, les Parties conviennent de se concerter concernant les arrangements requis pour ces transferts. Toute l'attention voulue sera accordée, dans le cadre de ces concertations, aux aspects pertinents de non-prolifération et autres aspects liés de sécurité.

A propos de l'article 5 paragraphe 2, les Parties sont convenues que, sauf accord différent, des quantités restreintes d'éléments combustibles extraites d'un réacteur à la suite de l'irradiation peuvent être transformées dans leur forme ou leur contenu dans des installations situées en Finlande, dans la mesure où cela s'avère nécessaire aux fins de tests ou d'analyses (y compris les essais destructifs). Les quantités d'uranium faiblement enrichi irradié contenues dans les éléments combustibles ainsi transformées seront précisées dans l'échange de lettres mentionné ci-avant.

Les Parties notent que le démontage ou le montage d'assemblages combustibles qui ne portent pas atteinte à l'intégrité des différentes barres de combustible ne nécessitent pas, entre les Parties, d'accord préalable au sens de l'article 5 paragraphe 2.

Les arrangements ci-dessus concernant les opérations relatives au cycle du combustible peuvent être dénoncés en totalité ou en partie si une des Parties le juge nécessaire en raison de circonstances exceptionnelles préoccupantes du point de vue de la non-prolifération ou de la sécurité. Dans la mesure où les délais et les circonstances le permettent, les Parties se concerteront préalablement à cette dénonciation. Ces circonstances concernent notamment mais non exclusivement la constatation, par l'une ou l'autre des Parties, du fait que les arrangements ci-dessus ne peuvent être maintenus sans accroître de manière significative le risque de prolifération ou mettre en péril sa sécurité nationale.

Traitement du combustible usé

En ce qui concerne l'élimination définitive de tout combustible usé visé aux articles 4 et 5, il est entendu que les droits énoncés dans ces articles seront exercés selon des modalités favorables à la sécurité énergétique et aux intérêts réciproques des Parties en matière de non-prolifération, et qui font droit au fait que les arrange-

ments en matière d'élimination définitive du combustible usé doivent être fondés sur la prévisibilité et la sécurité.

A cette fin, les Parties sont convenues que, dans le cadre de l'exercice de ces droits dans le contexte de l'élimination définitive du combustible usé, les matières soumises aux dispositions de ces articles pourront être transférées par la Finlande vers le Royaume-Uni ou la France et retraitées dans les installations de retraitement de Sellafield et de La Hague, sous réserve du respect des conditions suivantes :

1) La Finlande devra tenir des registres relatifs à ces transferts et prévenir les Etats-Unis desdits transferts dès l'expédition;

2) Avant que lesdits transferts ne soient effectués, la Finlande obtiendra d'EURATOM la confirmation que les matières à transférer resteront soumises à l'accord de coopération applicable entre les Etats-Unis et EURATOM;

3) La Finlande se réserve le droit d'approuver tout transfert ou utilisation ultérieure de tout plutonium extrait à la suite de tels transferts; elle obtiendra l'accord préalable des Etats-Unis pour tout transfert du plutonium vers la Finlande ou vers tout autre Etat, ou pour toute utilisation du plutonium.

En ce qui concerne les arrangements prévus au paragraphe 2 ci-avant, les Parties s'engagent à coopérer dans leurs efforts en vue de l'obtention d'EURATOM de ladite confirmation de manière générale.

Les arrangements ci-dessus concernant l'élimination du combustible peuvent être dénoncés en totalité ou en partie si une des Parties le juge nécessaire en raison de circonstances exceptionnelles préoccupantes du point de vue de la non-prolifération ou de la sécurité. Dans la mesure où les délais et les circonstances le permettent, les Parties se concerteront préalablement à cette dénonciation. Ces circonstances concernent notamment mais non exclusivement la constatation, par l'une ou l'autre des Parties, du fait que les arrangements ci-dessus ne peuvent être maintenus sans accroître de manière significative le risque de prolifération ou mettre en péril sa sécurité nationale.

Les arrangements ci-dessus relatifs au traitement final du combustible usé ne restreignent en rien le droit des Parties de convenir d'autres activités prévues aux articles 4 et 5.

En outre, la Finlande peut souhaiter transférer du combustible usé en dehors de sa juridiction territoriale, sous réserve de l'arrangement relatif au stockage ou autre élimination définitive à l'exclusion du retraitement. Les Parties admettent que la Finlande est en droit de procéder à ces transferts, moyennant accord préalable des Etats-Unis conformément à l'article 4 paragraphe 2.

Garanties

En ce qui concerne l'article 8 paragraphe 4, les Etats-Unis auront les droits énumérés ci-dessous, lesquels seront suspendus si les Etats-Unis conviennent que l'application des garanties de l'AIEA suffit à satisfaire la nécessité de les exercer, conformément au paragraphe 3 dudit article :

1) Examiner, dans les délais opportuns, la conception de tout matériel transféré en vertu de l'Accord ou de toute installation destinée à l'utilisation, au traitement ou au stockage de toute matière ainsi transférée ou de toute matière nucléaire

spéciale employée dans le cadre de l'utilisation des matières, matériel ou composants ainsi transférés ou produite par cette utilisation;

2) Exiger la tenue et la présentation de registres et rapports pertinents aux fins d'aider à vérifier la comptabilisation du matériel transféré en vertu de l'Accord et de toute matière brute ou matière nucléaire spéciale employée dans le cadre de l'utilisation des matières, matériel ou composants ainsi transférés ou produite par cette utilisation; et

3) Désigner les agents acceptables par la Finlande qui auront accès aux lieux et aux données requis en vue de comptabiliser les matières visées au paragraphe 2 ci-avant, d'inspecter tout matériel ou toute installation visés au paragraphe 1 ci-avant, et d'installer tout système et d'effectuer de manière indépendante toute mesure jugée nécessaire en vue de comptabiliser lesdites matières. La Finlande ne peut refuser sans motif raisonnable d'accepter les agents désignés par les Etats-Unis en application du présent paragraphe. A la demande de l'une ou l'autre des Parties, ces agents seront accompagnés d'agents désignés par la Finlande.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 8, la Finlande réaffirme son engagement d'appliquer un système de comptabilisation et de contrôle de toute matière nucléaire brute et spéciale relevant de sa juridiction. Les procédures prévues par ce système seront similaires à celles définies dans le document INFCIRC/153 (amendé) de l'AIEA, ou dans toute révision dudit document approuvée par les Parties. Chacune des Parties confirme par ailleurs que l'AIEA fournira à sa demande, dans les délais utiles, les renseignements de conception pertinents par rapport aux garanties relatives au matériel nouveau, lorsque ces garanties sont exigées en vertu de l'Accord.

Protection de l'environnement

Les Parties se consulteront concernant l'utilisation des matières nucléaires brutes et spéciales ou du matériel transféré en vertu de l'Accord, aux fins d'identifier toutes incidences sur l'environnement qui pourraient résulter de ces activités, et coopéreront dans le cadre de la protection de l'environnement contre toute contamination résultant des activités nucléaires pacifiques prévues par l'Accord, ainsi que dans le cadre de problèmes connexes relatifs à la santé et à la sécurité.

No. 29002

**FINLAND
and
THAILAND**

**Treaty on cooperation in the execution of penal sentences.
Signed at Bangkok on 17 October 1991**

Authentic texts: Finnish, Thai and English.

Registered by Finland on 26 June 1992.

**FINLANDE
et
THAÏLANDE**

**Traité de coopération en matière d'exécution des sentences
pénales. Signé à Bangkok le 17 octobre 1991**

Textes authentiques : finnois, thaï et anglais.

Enregistré par la Finlande le 26 juin 1992.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA THAIMAAN KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ YHTEISTOIMINNASTA RIKOSASIASSA ANNETTUIEN TUOMIOIDEN TÄYTÄNTÖÖNPANOSSA

Suomen tasavallan hallitus ja Thaimaan kuningaskunnan hallitus.

joika ottavat huomioon sopimuspuolten voimassaolevat täytäntöönpanoa koskevat lait ja muut säädökset sekä tuhon edistää yhteistyöpyrkimyksiään täytäntöönpanon ja oikeushallinnon alalla.

joika tahtovat toimia yhteistyössä rikosasiassa annettujen tuomioiden täytäntöönpanossa siten, että tuomitut voivat suorittaa vankeusrangaistuksen, vapauden rajoittamista taikka muuta vapaudenmenetystä tarkoittavan seuraamuksen siinä maassa, jonka kansalaisia he ovat, ja siten helpottaa heidän sopeutumistaan yhteiskuntaan.

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Määritelmiä

Tässä sopimuksessa:

1. "Tuomiovaltio" tarkoittaa sitä sopimuspuolta, jonka alueelta tuomittu tullaan siirtämään.

2. "Täytäntöönpanovaltio" tarkoittaa sitä sopimuspuolta, jonka alueelle tuomittu tullaan siirtämään.

3. "Tuomittu" tarkoittaa henkilöä, jonka on jommankumman sopimuspuolen alueella vahvistettu syyllistyneen rikokseen ja joka on tuomittu joko vankeusrangaistukseen, jonka vapautta on rajoitettu taikka joka on tuomittu muuhun vapaudenmenetykseen tai ehdolliseen vankeusrangaistukseen, päästetty ehdonalaan vapautteen taikka määrätty muun valvonnan alaiseksi, mikä ei käsitä vapauden rajoitusta. Ilmaus tarkoittaa myös henkilöitä, jotka tuomiovaltion nuoria rikoksentehtyjä koskevan lainsäädännön nojalla ovat vapaudenrajoitusta, säilöön ottamista tai valvontaa tarkoittavan seuraamuksen alaisia.

2 artikla

Sovelamisala

Tämän sopimuksen soveltaminen edellyttää, että:

1. Rikos, jonka johdosta seuraamus on määrätty tuomitulle, on säädetty rangaistavaksi myös täytäntöönpanovaltiossa, jos rikos olisi tehty täytäntöönpanovaltion alueella. Tämä vaatimus ei kuitenkaan edellytä sitä, että rikoksen tunnusmerkistön tulee olla täysin sama kumpaisenkin sopimuspuolen lain mukaan, jos eroavuuksilla ei ole merkitystä rikoksen oikeudellisen luonnehdinnan kannalta.

2. Tuomittu on täytäntöönpanovaltion kansalainen.

3. Tuomiovaltio ja täytäntöönpanovaltio sopivat siirtämisestä.

4. Tuomittu on suostunut siirtämiseen. Suostumuksen voi kuitenkin antaa tuomitun laillinen edustaja, jos jompikumpi sopimuspuoli pitää tätä välttämättömänä tuomitun iän taikka ruumiillisen tai henkisen tilan vuoksi.

5. Rikos, johon tuomittu on syyllistynyt, ei ole:

a) rikos valtion sisäistä tai ulkoista turvallisuutta vastaan;

b) rikos tuomiovaltion päämiestä tai hänen perheensä jäsentä vastaan; eikä

c) rikos kansallisten taidearteiden suojelua koskevaa lainsäädäntöä vastaan.

6. Tuomiovaltiossa ei ole vireillä kysymyksessä olevaan rikokseen taikka muuhun rikokseen liittyvää oikeudenkäyntiä.

7. Tuomitulle määrätystä seuraamuksesta on siirtämistä pyydettyä suorittamatta vähintään vuosi.

8. Vankeusrangaistuksen, vapauden rajoituksen tai muun vapaudenmenetyksen ollessa kyseessä tuomittu on siirtämistä pyydettyä tuomiovaltiossa suorittanut hänelle määrätystä seuraamuksesta tuomiovaltion laissa säädetyn vähimmäisajan.

9. Siirtämisestä voidaan kieltäytyä, jos

a) tuomiovaltio katsoo, että siirtäminen vaarantaisi sen täysivaltaisuutta, turvallisuutta tai yleistä järjestystä; tai jos

b) tuomittu on myös tuomiovaltion kansalainen.

3 artikla

Siirtämismenettely

1. Kumpikin sopimuspuoli voi antaa tietoja tämän sopimuksen sisällöistä tuomitulle, joka kuuluu tämän sopimuksen soveltamisalan piiriin.

2. Tuomitun siirtäminen tämän sopimuksen mukaisesti on aloitettava kirjallisella pyynnöllä, jonka täytäntöönpanovaltio tekee diplomaattiteitse tuomiovaltiolle. Jos tuomiovaltio hyväksyy pyynnön, sen on ilmoitettava tästä täytäntöönpanovaltiolle diplomaattiteitse ja ryhdyttävä toimenpiteisiin tuomitun siirtämiseksi.

3. Päättyessään tuomitun siirtämisestä kummankin sopimuspuolen on otettava huomioon seuraavat seikat:

a) todennäköisyys siitä, että tuomitun siirtäminen edistää tuomitun sopeutumista yhteiskuntaan tai on muutoin hänen etunsa mukaista, ja

b) rikoksen laatu ja vakavuus, mukaan lukien rikoksesta johtuvat vaikutukset tuomiovaltiossa ja täytäntöönpanovaltiossa sekä rikokseen mahdollisesti liittyvät lieventävät tai raskauttavat seikat.

4. Tuomittu voidaan siirtää, jos

a) hän suorittaa elinkautista vankeusrangaistusta;

b) hän suorittaa määräaikaista rangaistus-seuraamusta; tai

c) hänet on tuomittu vapauden rajoitukseen, otettu säilöön taikka määrätty valvontaan tuomiovaltion nuoria rikoksentehtyjä koskevan lainsäädännön mukaisesti.

5. Tuomiovaltion on toimitettava täytäntöönpanovaltiolle selvitys, josta ilmenee, mistä rikoksesta seuraamus on tuomitulle määrätty, seuraamuksen päättymisajankohta, kuinka paljon seuraamuksesta jo on suoritettu, sekä oikeudet, jotka tuomittu on saanut tehdyn työn, hyvän käytöksen tai ennen oikeudenkäyntiä tapahtuneen vapauden rajoituksen perusteella.

6. Tuomiovaltion viranomaiset luovuttavat tuomitun täytäntöönpanovaltion viranomaisten huostaan tuomiovaltion alueella sopimuspuolten sopimassa paikassa.

7. Täytäntöönpanovaltion pyynnöstä tuomiovaltion on ennen siirtämistä varattava täytäntöönpanovaltiolle tilaisuus varmistua täytäntöönpanovaltion nimeämän viranomaisen toimesta siitä, että tuomittu on antanut suostumuksensa siirtämiseen vapaaehtoisesti ja täysin tietoisena siirtämisen vaikutuksista.

8. Tuomiovaltion on toimitettava täytäntöönpanovaltiolle oikeaksi todistetut jäljennökset kaikista tuomitua koskevista tuomioista ja

rangaistuksista, jotka on annettu tuomiovaltiossa tapahtuneen vapaudenmenetyksen jälkeen. Jos täytäntöönpanovaltio pitää näitä tietoja puutteellisina, se voi pyytää niitä täydennettäväksi.

4 artikla

Tuomiovallan säilyttäminen

Tuomiovaltio säilyttää tuomiovaltansa tämän sopimuksen mukaisesti täytäntöönpanovien, omien tuomioistuimiensa antamien päätösten ja niiden määräämien seuraamusten osalta samoin kuin näiden muuttamista, muuntamista, taikka purkamista tarkoittavan menettelyn osalta. Saatuaan tiedon tuomion tai rangaistuksen muuttamisesta, muuntamisesta tai purkamisesta täytäntöönpanovaltion on noudatettava näitä päätöksiä.

5 artikla

Seuraamuksen täytäntöönpanossa noudatettava menettely

1. Jollei tässä sopimuksessa ole toisin määrätty, tuomitulle määrätty seuraamus pannaan täytäntöön täytäntöönpanovaltion lain mukaisessa järjestyksessä, mukaan luettuna säännökset vankeusrangaistuksen, vapauden rajoitusten tai ehdonalaisten vapauden, ehdollisen taikka muun vapaudenmenetyksen suorittamisesta. Tämän lisäksi tuomiovaltiolla on valta päättää tuomitun armahtamisesta tai seuraamuksen muuttamisesta ja täytäntöönpanovaltion on noudatettava armahtamisesta tai muuttamisesta annettuja päätöksiä saatuaan niistä tiedon.

2. Täytäntöönpanovaltio voi soveltaa nuoria rikoksentehtyjä koskevaa lainsäädäntöä tuomittuun, jota täytäntöönpanovaltion lain mukaan on pidettävä nuorena rikoksentehtijänä, siitä riippumatta, mikä tuomitun oikeudellinen asema on tuomiovaltion lain mukaan.

3. Täytäntöönpanovaltio ei saa panna täytäntöön vapaudenmenetystä tarkoittavaa seuraamusta sillä tavoin, että seuraamuksen suorittamisaika muodostuisi pitemmäksi kuin mitä tuomiovaltion tuomioistuimen määräämässä seuraamuksessa on vahvistettu.

4. Täytäntöönpanovaltio vastaa tuomitun siirtämisestä ja tuomitun seuraamuksen täytäntöönpanosta aiheutuneista kustannuksista.

5. Sopimuspuolen viranomaisten on toisen sopimuspuolen pyynnöstä toimitettava tälle selvitykset tämän sopimuksen mukaisesti siirrettyjen tuomitujen oikeudellisesta asemasta, erityisesti mukaanluettuina tiedot vapauteen tai ehdonalaiseen vapauteen päästämisestä. Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa pyytää

erityistä selvitystä yksittäisen seuraamuksen täytäntöönpanossa vallitsevasta tilanteesta.

6. Tuomitun siirtämiseen tämän sopimuksen mukaisesti ei saa liittää sellaisia täytäntöönpanovaltion lakiin perustuvia lisäseuraamuksia, jotka eivät perustu tuomitulle määrättyyn rangaistusseuraamukseen.

6 artikla

Tuomitujen kauttakulku

Jos tuomittu siirretään tämän sopimuksen sopimuspuolen ja jonkin kolmannen valtion kesken, on toisen sopimuspuolen toimittava yhteistyössä kauttakulun helpottamiseksi alueensa kautta. Sopimuspuolen, joka aikoo toimeenpanna tällaisen siirtämisen on ilmoitettava kauttakulusta etukäteen toiselle sopimuspuolelle.

7 artikla

Sopimuksen toimeenpanomenettely

1. Tätä sopimusta toimeenpantaessa kumpikin sopimuspuoli voi saattaa voimaan tämän sopimuksen tarkoituksen ja tavoitteiden mukaiset menettelyä ja edellytyksiä koskevat ohjeet suostumisesta tuomitun siirtämiseen.

2. Kumpikin sopimuspuoli nimeää viranomaisen, joka huolehtii tämän sopimuksen määräysten mukaisista tehtävistä.

8 artikla

Loppumääräykset

1. Tämä sopimus on ratifioitava ja se tulee voimaan sinä päivänä, jolloin ratifioimiskirjat vaihdetaan. Ratifioimiskirjat vaihdetaan Helsingissä mahdollisimman pian.

2. Tämä sopimus on voimassa 3 vuotta voimaantulopäivästä lukien. Sen jälkeen sopimus on voimassa, kunnes yhdeksänkymmentä päivää on kulunut siitä, kun jompikumpi sopimuspuoli on ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle aikovansa irtisanoa sopimuksen.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Bangkokissa lokakuun 17 päivänä 1991 kahtena suomen-, thain- ja englanninkielisenä kappaleena, joiden kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia. Jos kuitenkin syntyy eroja tekstien tulkinnassa, on englanninkielinen teksti määräävä.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

EERO SALOVAARA

Thaimaan kuningaskunnan
hallituksen puolesta:

ARSA SARASIN

[THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

สนธิสัญญา

ว่าด้วยความร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาคดีอาญา

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฟินแลนด์

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฟินแลนด์

โดยที่การชั่งใจกฎหมายและระเบียบข้อบังคับที่บังคับอยู่ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับการบังคับการให้เป็นไปตามกฎหมายของภาคี และความปรารถนาที่จะส่งเสริมความพยายามร่วมกันในการบังคับการให้เป็นไปตามกฎหมายและการบริหารงานกระบวนการยุติธรรม และ

ปรารถนาที่จะร่วมมือกันในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาคดีอาญา โดยให้ผู้กระทำความผิดรับโทษจาก กักขัง หรือการทำให้ปราศจากอิสรภาพในรูปแบบอื่นในประเทศซึ่งผู้กระทำความผิดนี้เป็นคนชาติ ซึ่งจะช่วยให้การแก้ไขให้ผู้กระทำความผิดนั้นสามารถกลับเข้าไปอยู่บ้านสังคมต่อไปเป็นผลสำเร็จได้

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1บทนิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์ของสนธิสัญญานี้

1. "รัฐผู้โอน" หมายถึงภาคีที่โอนตัวผู้กระทำความผิด
2. "รัฐผู้รับ" หมายถึงภาคีที่รับโอนตัวผู้กระทำความผิด
3. "ผู้กระทำความผิด" หมายถึงบุคคลพลเมืองของภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งที่ได้ถูกพิพากษา

ว่าได้กระทำความผิดทางอาญาและถูกพิพากษาให้ลงโทษจำคุก กักขัง หรือทำให้ปราศจากอิสรภาพในรูปแบบอื่น หรือได้รับการปล่อยตัวโดยมีเงื่อนไข การคุ้มครองประพฤติกหรือการดูแลโดยไม่มีภารกิจบังคับในรูปแบบอื่น ทั้งนี้ ให้นำความรวมกันผู้ที่ถูกกักขัง ควบคุม หรืออยู่ใต้การดูแลตามกฎหมายว่าด้วยการกระทำความผิดของเด็กและเยาวชนของรัฐผู้โอนด้วย

ข้อ 2

ขอบเขตการใช้สนธิสัญญา

การใช้อสนธิสัญญานี้ให้มู่ภายใต้เงื่อนไขดังต่อไปนี้

1. ความผิดซึ่งผู้กระทำความผิดที่จะถูกไต่สวนด้วยกฎหมายอาญาลงโทษนั้น เป็ความผิดทางอาญา ซึ่งอาจถูกลงโทษใ้รับรัฐผู้รับ หากความผิดนั้นได้กระทำความผิดใ้รับรัฐผู้รับ เงื่อนไขข้อนี้จะต้องไม่ตีความว่า ความผิดตามที่ใ้ตีบัญญัติไว้ใ้กฎหมายของภาคีทั้งสองฝ่ายนั้นต้องตรงกับในเรื่องที่ไม้กระทบกระเทือนต่อองค์ประกอบสำคัญของความผิด
2. ผู้กระทำความผิดที่จะถูกไต่สวนต้องเป็นคชนชาติของรัฐผู้รับ
3. รัฐผู้ไต่สวนและรัฐผู้รับ เห็นชอบกับการไต่สวน
4. ผู้กระทำความผิดให้ความยินยอมต่อการไต่สวน อย่างไรก็ตาม ในกรณีที่เมื่อภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งใ้ตีความถึงอายุ หรือสภาพร่างกาย หรือสภาพทางจิตใจของผู้กระทำความผิดแล้ว เห็นว่าจำเป็นความยินยอมของผู้กระทำความผิดก็อาจให้โดยผู้แทนโดยชอบธรรมของผู้กระทำความผิด เป็นผู้ให้ความยินยอมแทน
5. ผู้กระทำความผิดที่จะถูกไต่สวนต้องไม่ทำความผิด
 - ก. ต่อความมั่นคงภายในหรือภายนอกของรัฐ
 - ข. ต่อประมุขของรัฐผู้ไต่สวน หรือต่อสมาชิกในครอบครัวองประมุขของรัฐผู้ไต่สวน หรือ
 - ค. ต่อกฎหมายคุ้มครองสมบัติที่มีค่าทางศิลปของชาติ
6. ไม่มีการดำเนินคดีหรือการดำเนินคดีอื่นที่เกี่ยวกับความผิดนั้น หรือเกี่ยวกับความผิดอื่นค้างอยู่ใ้รับรัฐผู้ไต่สวน
7. ในขณะที่ยังร้องขอให้มีการไต่สวนผู้กระทำความผิดนั้น จะต้องมิโทษเหลือใ้ผู้กระทำความผิดรับโทษต่อไปอีกไม่น้อยกว่า 1 ปี
8. ในกรณีที่เป็โทษจำคุก กักขัง หรือการพาไปปราศจากอิสรภาพในรูปแบบอื่น ผู้กระทำความผิดในขณะที่ร้องขอให้มีการไต่สวนต้องใ้ได้รับโทษจากรัฐผู้ไต่สวนเป็นระยะเวลาอันต่ำของโทษตามคำพิพากษาแล้วระยะเวลาหนึ่งตามที่บัญญัติไว้ใ้กฎหมายของรัฐผู้ไต่สวน

9. การโอนตัวอาจจะถูกปฏิเสธ หาก

- ก. รัฐผู้โอนพิจารณาเห็นว่า การโอนตัวจะกระทบกระเทือนต่ออธิปไตย ความมั่นคง หรือต่อความสงบเรียบร้อยของบ้านเมืองของตน หรือ
- ข. ผู้กระทำความผิด เป็นคนชาติของรัฐผู้โอนด้วย

ข้อ 3

วิธีการโอนตัวผู้กระทำความผิด

1. ภาคฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจแจ้งให้ผู้กระทำความผิดซึ่งอยู่ภายใต้ขอบเขตของสนธิสัญญานี้ ทราบสาระสำคัญของสนธิสัญญานี้
2. การโอนตัวผู้กระทำความผิดตามสนธิสัญญานี้ทุกครั้ง ำให้เริ่มโดยรัฐผู้รับร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านวิถีทางการทูตไปยังรัฐผู้โอน หากรัฐผู้โอนเห็นชอบด้วยกับคำร้องขอนั้นแล้ว จะต้องแจ้งไปยังรัฐผู้รับโดยผ่านวิถีทางการทูต และ เริ่มดำเนินการ เพื่อ เป็นผลให้มีการโอนตัวผู้กระทำความผิด
3. ในการตัดสินใจที่จะโอนตัวผู้กระทำความผิด ภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องพิจารณาถึงองค์ประกอบดังต่อไปนี้
 - (ก) ความเป็นไปได้ว่าการโอนผู้กระทำความผิดจะช่วยทำให้ผู้กระทำความผิดนั้นมีโอกาสที่จะกลับตัว เป็นคนดียิ่งขึ้น หรือมีจะขึ้นก็ เป็นประโยชน์ต่อผู้กระทำความผิดนั้นมากที่สุด และ
 - (ข) ลักษณะและความรุนแรงของการกระทำความผิด รวมทั้งผลของการกระทำ ความผิดที่กระทบกระเทือนต่อรัฐผู้โอนและรัฐผู้รับ ตลอดจนเหตุแวดล้อมอื่นใด ที่ทำให้การกระทำความผิดนั้นบรรเทาเบาบางลง หรือรุนแรงขึ้น
4. ผู้กระทำความผิดอาจจะโอนตัวได้ถ้า
 - (ก) ผู้กระทำความผิดถูกพิพากษาให้ลงโทษจำคุกตลอดชีวิต
 - (ข) ผู้กระทำความผิดกำลังรับโทษตามคำพิพากษาที่มีกำหนดระยะเวลาแน่นอนอยู่ หรือ
 - (ค) ผู้กระทำความผิดนั้น ถูกลงโทษกักขัง ควบคุม หรืออยู่ใต้การดูแลตามกฎหมายว่าด้วยการกระทำความผิดของเล็กและเยาวชนของรัฐผู้โอน
5. รัฐผู้โอนจะต้องส่งเอกสารให้แก่รัฐผู้รับ เพื่อแจ้งความผิดที่ผู้กระทำความผิดถูกพิพากษา ลงโทษ กำหนดวันพ้นโทษ ระยะเวลาที่ผู้กระทำความผิดได้รับโทษมาแล้ว ตลอดจนประโยชน์อื่น ๆ ที่ผู้

กระทำความผิดมิได้รับขึ้น เนื่องจากการทำงาน ความประหลาดคิดหรือระยะเวลาที่ถูกคุมขังก่อนการ
ค่าเป็นคดีชั้นศาล

6. การส่งมอบตัวผู้กระทำความผิดโดยเจ้าหน้าที่ของรัฐผู้โอนให้แก่เจ้าหน้าที่ของรัฐผู้รับนั้น
จะกระทำ ณ สถานที่ภายในดินแดนของรัฐผู้โอนตามที่ภาคีทั้งสองฝ่ายเห็นชอบกัน

7. หากรัฐผู้รับประสงค์ รัฐผู้โอนจะต้องเปิดโอกาสให้รัฐผู้รับตรวจสอบก่อนการโอน
ตัวผู้กระทำความผิดโดยเจ้าหน้าที่ที่ได้รับแต่งตั้งตามกฎหมายของรัฐผู้รับ ว่าผู้กระทำความผิดให้ความยินยอม
รับการโอนตัวด้วยความสมัครใจ และด้วยความเข้าใจอย่างถ่องแท้ถึงผลของการโอนตัวนั้น

8. รัฐผู้โอนจะต้องส่งสำเนาวันรองถูกต้องของคำพิพากษาและคำสั่งลงโทษทั้งหมด
ที่เกี่ยวกับผู้กระทำความผิดนับจากวันที่ผู้กระทำความผิดถูกคุมขังในรัฐผู้โอนให้แก่รัฐผู้รับ เมื่อรัฐผู้รับพิจารณา
เห็นว่าข้อสัน เหน็ดดังกล่าวยังไม่เพียงพอ รัฐผู้รับอาจจะร้องขอข้อสัน เหน็ดเพิ่มเติมได้

ข้อ 4

การคงไว้ซึ่งอำนาจศาล

ในส่วนที่เกี่ยวกับคำพิพากษาที่จะต้องบังคับตามกฎหมายใดสมมติสัญญาฉบับนี้ รัฐผู้โอนจะยังคงไว้
ซึ่งอำนาจศาลแต่ผู้เดียวในส่วนที่เกี่ยวกับคำพิพากษาของศาลของตน คำสั่งลงโทษซึ่งสั่งโดยศาลของตน
และวิธีการเกี่ยวกับการแก้ไข เปลี่ยนแปลง หรือยกเลิกคำพิพากษา และคำสั่งลงโทษซึ่งออกโดยศาล
ของตน รัฐผู้รับเมื่อได้รับแจ้งการแก้ไข เปลี่ยนแปลง หรือยกเลิกคำพิพากษา หรือคำสั่งลงโทษดังกล่าว
ไว้จะต้องดำเนินการเพื่อไม่ให้บังเกิดผลตามนั้น

ข้อ 5

วิธีการในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษา

1. เว้นแต่จะมีผู้ตีไว้เป็นอย่างอื่นในสนธิสัญญานี้ การให้ผู้กระทำความผิดที่ถูกโอนตัวได้
รับโทษครบถ้วนตามคำพิพากษานั้น ให้เป็นไปตามกฎหมายและวิธีการของรัฐผู้รับ รวมทั้งบทบัญญัติที่
กำหนดเงื่อนไขในการรับโทษจาก กักขัง หรือการทำทัณฑ์บาราจากอิสรภาพในรูปแบบอื่น การคุมความ
ประพฤติกและการพักการลงโทษ และบทบัญญัติว่าด้วยการลดโทษ จาก กักขัง หรือการทำทัณฑ์บาราจาก
อิสรภาพในรูปแบบอื่นโดยการพักการลงโทษ การปล่อยตัวโดยมีเงื่อนไขหรือมาตรการอื่นใด นอกจากนี้

รัฐผู้โอนยังคงไว้ซึ่งอำนาจในการที่จะให้ภัยโทษแก่ผู้กระทำความผิด หรือลดโทษของผู้กระทำความผิด และเมื่อรัฐผู้รับได้รับแจ้งการอภัยโทษ หรือการลดโทษ เช่นนั้น จะดำเนินการให้เกิดผลตามนั้น

2. รัฐผู้รับอาจปฏิบัติตามกฎหมายว่าด้วยการกระทำความผิดของเด็กและเยาวชนของรัฐของคอบต่อผู้กระทำความผิดซึ่งอยู่ใน เขตที่ที่จะได้รับการปฏิบัติตามกฎหมายดังกล่าว โดยไม่ต้องคำนึงถึงสถานภาพของผู้กระทำความผิดนั้นภายใต้กฎหมายของรัฐผู้โอน

3. รัฐผู้รับจะไม่ดำเนินการลงโทษที่ทำให้ปราศจากอิสรภาพในลักษณะที่จะเป็นการขยายเวลาการลงโทษให้เกินกว่าระยะเวลาที่กำหนดไว้ในคำพิพากษาลงโทษของศาลของรัฐผู้โอนนั้น

4. ค่าใช้จ่ายในการโอนตัวผู้กระทำความผิด หรือในการลงโทษต่อผู้กระทำความผิดน้อยกว่าจะรับโทษครบถ้วนให้เป็นภาระของรัฐผู้รับ

5. ในกรณีที่มีการร้องขอจากภาคีฝ่ายหนึ่ง เจ้าหน้าที่ของภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะต้องส่งรายงานการแจ้งสถานภาพของผู้กระทำความผิดทุกคนที่ถูกโอนตัวภายใต้สนธิสัญญานี้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งรวมถึงพฤติกรรมการลงโทษหรือการปลดปล่อยผู้กระทำความผิด ๆ ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจร้องขอรายงานพิเศษเกี่ยวกับสถานภาพของการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษา เฉพาะราย เมื่อใดก็ได้

6. การโอนตัวผู้กระทำความผิดภายใต้พันธสัญญาของสนธิสัญญานี้ จะต้องมีก่อให้เกิดการจำกัดความสามารถเพิ่มเติมภายใต้กฎหมายของรัฐผู้รับออกเหนือไปจากข้อเท็จจริงที่อาจกำหนดไว้หรือจากคำพิพากษาลงโทษนั้น เองแล้ว

ข้อ 6

การส่งตัวผู้กระทำความผิดผ่านอาณาเขต

หากจะมีการโอนตัวผู้กระทำความผิดระหว่างรัฐภาคีฝ่ายหนึ่งกับรัฐที่สามอื่นใด ภาคีฝ่ายหนึ่งจะต้องให้ความร่วมมือในการอำนวยความสะดวกต่อการผ่านดินแดนของคนของผู้กระทำความผิดนั้น ภาคีที่จะทำการโอนตัวจะแจ้งให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าถึงการผ่านแดน เช่นว่านั้น

ข้อ 7

วิธีดำเนินการให้เป็นไปตามสนธิสัญญา

1. ในการดำเนินการให้เป็นไปตามสนธิสัญญานี้ ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจกำหนดวิธีการและมาตรฐานที่สอดคล้องกับความมุ่งหมายและวัตถุประสงค์ของสนธิสัญญานี้ เพื่อใช้เป็นหลักในการตัดสินใจว่าจะให้ความเห็นชอบหรือไม่ต่อการโอนตัวผู้กระทำความผิด

2. ภาคีแต่ละฝ่ายจะแต่งตั้งเจ้าหน้าที่ที่จะปฏิบัติหน้าที่ซึ่งบัญญัติไว้ในสนธิสัญญานี้

ข้อ 8

บทบัญญัติสุดท้าย

1. สนธิสัญญานี้จะต้องได้รับการให้สัตยาบัน และจะเริ่มมีผลใช้บังคับในวันที่มีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสาร การแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารจะกระทำ ณ กรุงเฮลซิงกิ โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะทำได้

2. สนธิสัญญาฉบับนี้จะมิมีผลใช้บังคับเป็นเวลา 3 ปี นับตั้งแต่วันที่เริ่มมีผลใช้บังคับ หลังจากนั้นสนธิสัญญานี้จะยังคงมีผลใช้บังคับต่อไปจนกว่าจะสิ้นสุดระยะเวลา 90 วัน นับตั้งแต่วันที่ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดได้แจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าถึงเจตนาของคนที่จะบอกเลิกสนธิสัญญานี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลแต่ละฝ่าย ได้ลงนามสนธิสัญญานี้

ทำ ณ กรุงเฮลซิงกิ เมื่อวันที่ ... 17 ... ๑๙๙๒ คริสต์ศักราช
หนึ่งพันเก้าร้อยเก้าสิบเอ็ด คู่กับเป็นสองฉบับ เป็นภาษาฟินนิช ไทย และอังกฤษ แต่ละภาษาถูกต้องเท่าเทียมกัน อย่างไรก็ตาม ในกรณีที่เกิดความแตกต่างกันระหว่างฉบับทั้งสามฉบับ คำบท
ภาษาอังกฤษจะใช้นับ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฟินแลนด์

(อาสา ลารสึบ)

(แอนน์ กาเลรี ซาัสวารา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

เอกอัครราชทูตวิสามัญผู้ชำนาญการ

TREATY¹ ON COOPERATION IN THE EXECUTION OF PENAL SENTENCES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Thailand.

Taking into consideration the laws and regulations in force regarding law enforcement of the Parties and the desirability of enhancing their cooperative efforts in law enforcement and the administration of justice; and

Desiring to cooperate in the execution of penal sentences by enabling offenders to serve sentences of imprisonment, confinement or other forms of deprivation of liberty in the country of which they are nationals, thereby facilitating their successful reintegration into society:

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

For the purposes of this Treaty:

1. "Transferring State" means the Party from which the offender is to be transferred.
2. "Receiving State" means the Party to which the offender is to be transferred.
3. "Offender" means a person who, in the territory of either party, has been convicted of a crime and sentenced either to a term of imprisonment, confinement or other form of deprivation of liberty, or to conditional release, probation or other form of supervision without confinement. The term shall include a person subject to confinement, custody or supervision under the law of the Transferring State respecting juvenile offenders.

Article II

Scope of application

The application of this Treaty shall be subject to the following conditions:

1. That the offense, for which the offender to be transferred was convicted and sentenced, is one which would also be punishable as a crime in the Receiving State had the offense been committed in the Receiving State. This condition shall not be interpreted so as to

require that the crimes described in the laws of the two Parties be identical in matters not affecting the character of the crimes.

2. That the offender to be transferred is a national of the Receiving State.

3. That the Transferring State and the Receiving State agree to the transfer.

4. That the offender gives his consent to the transfer. However, where either Party, having regard to the age or physical or mental condition of the offender, considers it necessary, the offender's consent may be given by his legal representative.

5. That the offender to be transferred did not commit an offense:

- a) against the internal or external security of the State;
- b) against the Head of State of the Transferring State or a member of his family; or
- c) against legislation protecting national art treasures.

6. That no further or other legal proceedings relating to the offense or any other offense are pending in the Transferring State.

7. That there is at least one year of the offender's sentence remaining to be served at the time of the application for transfer.

8. That, in case of imprisonment, confinement or other form of deprivation of liberty, the offender shall, at the time of the application for transfer, have served in the Transferring State any minimum period of sentence stipulated by the law of the Transferring State.

9. That the transfer may be refused if:

- a) it is considered by the Transferring State to jeopardize its sovereignty, its security or its public order; or
- b) the offender is also a national of the Transferring State.

Article III

Procedure for transfer

1. Either Party may inform an offender, who is within the scope of the present Treaty, of the substance of the Treaty.

¹ Came into force on 3 April 1992 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Helsinki, in accordance with article VIII (1).

2. Every transfer under this Treaty shall be commenced through diplomatic channels by a written request from the Receiving State to the Transferring State. If the Transferring State approves the request, it shall so inform the Receiving State through diplomatic channels and initiate procedures to effectuate the transfer of the offender.

3. In deciding upon the transfer of an offender, each Party shall consider the following factors:

a) The probability that transfer of the offender will contribute to his social rehabilitation or otherwise be in his best interests; and
b) The nature and severity of the offense, including the effects of the offense within the Transferring and Receiving States and any mitigating or aggravating circumstances.

4. An offender may be transferred if:

a) he is under a sentence of imprisonment for life;

b) he is serving a sentence with a definite termination date; or

c) he is subject to confinement, custody or supervision under the law of the Transferring State respecting juvenile offenders.

5. The Transferring State shall furnish to the Receiving State a statement showing the offense of which the offender was convicted, the termination date of the sentence, the length of time already served by the offender, and any credits to which the offender is entitled on account of work done, good behaviour or pretrial confinement.

6. Delivery of the offender by the authorities of the Transferring State to those of the Receiving State shall occur at a place within the Transferring State agreed upon by both Parties.

7. The Transferring State shall afford an opportunity to the Receiving State, if the Receiving State so desires, to verify, prior to the transfer, that the offender's consent to the transfer is given voluntarily and with full knowledge of the consequences thereof, through the officer designated by the law of the Receiving State.

8. The Transferring State shall furnish to the Receiving State a certified copy of all judgments and sentences concerning the offender from the date of his detention in the Transferring State. When the Receiving State considers such information insufficient, it may request additional information.

Article IV

Retention of jurisdiction

In respect of sentences to be executed pursuant to this Treaty, the Transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the judgments of its courts, the sentences imposed by them, and any procedures for revision, modification or cancellation of judgments and sentences pronounced by its courts. The Receiving State, upon being informed of any revision, modification or cancellation of such a judgment or sentence, shall put such measure into effect.

Article V

Procedure for execution of sentence

1. Except as otherwise provided in this Treaty, the completion of a transferred offender's sentence shall be carried out according to the laws and procedures of the Receiving State, including those governing conditions for service of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty, probation and parole, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty by parole, conditional release or otherwise. The Transferring State shall, in addition, retain a power to pardon the offender or to commute his sentence and the Receiving State shall, upon being notified of such pardon or commutation, give effect thereto.

2. The Receiving State may treat under its law relating to juvenile offenders any offender so categorized under its law regardless of his status under the law of the Transferring State.

3. No sentence of deprivation of liberty shall be enforced by the Receiving State in such a way as to extend it beyond the period specified in the sentence of the court of the Transferring State.

4. The expenses incurred in the transfer of the offender or in the completion of the offender's sentence shall be borne by the Receiving State.

5. The authorities of either Party shall at the request of the other Party provide reports indicating the status of all offenders transferred under this Treaty, including, in particular, the parole or release of any offender. Either Party may, at any time, request a special report on

the status of the execution of an individual sentence.

6. The transfer of an offender under the provisions of this Treaty shall not create any additional disability under the law of the Receiving State beyond that which the fact of his conviction may in and of itself already have created.

Article VI

Transit of offenders

If an offender is to be transferred between a State Party and any third State, the other Party shall cooperate in facilitating the transit through its territory of such an offender. The Party intending to effectuate such a transfer will give advance notice to the other Party of such transit.

Article VII

Implementing procedure

1. In implementing this Treaty either Party may establish procedures and criteria consistent with its purpose and object for determining whether or not to consent to the transfer of an offender.

2. Each Party shall designate an authority to perform the functions provided in this Treaty.

Article VIII

Final provisions

1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged. This exchange of instruments of ratification shall take place at Helsinki as soon as possible.

2. The present Treaty shall remain in force for three years from the date upon which it enters into force. Thereafter, the Treaty shall continue in force until ninety days from the date upon which either Party gives written notice to the other Party of its intention to terminate the Treaty.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Treaty.

Done at Bangkok this 17th day of October 1991 in duplicate, in the Finnish, Thai and English languages, each text being equally authentic. However, in case divergencies between the texts arise, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Finland:

EERO SALOVAARA

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

ARSA SARASIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'EXÉCUTION DES
SENTENCES PÉNALES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Considérant les lois et règlements en vigueur concernant le respect des lois des Parties et les avantages qui découleraient d'un renforcement de la coopération en matière d'application des lois et d'administration de la justice;

Désireux d'établir une coopération en matière d'exécution des sentences pénales, de réclusion ou d'autres peines privatives de liberté dans le pays dont ils sont ressortissants, facilitant ainsi leur réintégration dans la société;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Traité :

1. L'expression « Etat transférant » s'entend de la Partie à partir de laquelle le délinquant doit être transféré;

2. L'expression « Etat d'accueil » s'entend de la Partie vers laquelle le délinquant doit être transféré;

3. Le terme « délinquant » désigne une personne qui, sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties, a été déclarée coupable d'une infraction et condamnée soit à une peine d'emprisonnement, de réclusion ou à une autre peine privative de liberté, soit à une libération conditionnelle, une liberté surveillée ou une autre forme de surveillance sans réclusion. Le terme comprend les personnes soumises à détention, mesures de garde ou de surveillance en vertu de la législation sur les délinquants mineurs de l'Etat transférant.

Article II

CHAMP D'APPLICATION

L'application du présent Traité sera soumise aux conditions suivantes :

1. Que l'infraction pour laquelle le délinquant qui doit être transféré a été déclaré coupable et condamné soit un délit qui serait également punissable dans l'Etat d'accueil s'il y avait été commis. Cette condition ne doit pas être interprétée

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1992 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

comme exigeant que les infractions définies dans la législation des deux Parties soient identiques sur des points qui n'ont pas d'incidence sur leur nature.

2. Que le délinquant à transférer soit un ressortissant de l'Etat d'accueil.
3. Que l'Etat transférant et l'Etat d'accueil acceptent le transfèrement.
4. Que le délinquant accepte le transfèrement. Toutefois le consentement peut être donné par son représentant légal si, en raison de son âge ou de son état physique ou mental, l'une ou l'autre des Parties le considère nécessaire.
5. Que le délinquant à transférer n'ait pas commis une infraction :
 - a) Contre la sécurité intérieure ou extérieure de l'Etat;
 - b) Contre le chef de l'Etat de l'Etat transférant ou un membre de sa famille;
 - c) Au titre de la législation relative à la protection des trésors artistiques nationaux.
6. Que nulles poursuites, autres ou différentes relatives à l'infraction ou à toute autre infraction, ne demeurent pendantes dans l'Etat transférant.
7. Qu'au moins une année de la peine du délinquant reste à purger au moment de la demande de transfèrement.
8. Que, dans le cas d'un emprisonnement, d'une détention ou une autre forme de peine privative de liberté, le délinquant aura, au moment de la demande de transfèrement, servi dans l'Etat transférant la période minimale de la peine prévue par la loi de l'Etat transférant.
9. Que le transfert peut être refusé :
 - a) Si l'Etat transférant considère qu'il porte atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité intérieure ou à son ordre public;
 - b) Si le délinquant est aussi ressortissant de l'Etat transférant.

Article III

PROCÉDURE DE TRANSFÈREMENT

1. L'une ou l'autre Partie est habilitée à informer un délinquant qui se trouve dans le champ d'application du présent Traité de la teneur de celui-ci.
2. Tout transfèrement effectué en vertu du présent Traité doit être entrepris par la voie diplomatique au moyen d'une demande écrite adressée par l'Etat d'accueil à l'Etat transférant. Si l'Etat transférant approuve la demande, il doit en informer l'Etat d'accueil par la voie diplomatique et engage la procédure nécessaire afin d'effectuer le transfèrement du délinquant.
3. En prenant une décision concernant le transfèrement d'un délinquant, chaque Partie prend en compte les éléments suivants :
 - a) La probabilité que le transfèrement du délinquant contribuera à sa réinsertion sociale ou sera par ailleurs dans son intérêt;
 - b) La nature et la gravité de l'infraction, y compris les effets de celle-ci dans l'Etat d'accueil et dans l'Etat transférant et toutes circonstances atténuantes ou aggravantes.

4. Un délinquant peut être transféré :
 - a) S'il est condamné à une peine d'emprisonnement à vie;
 - b) Si la peine qu'il purge porte une date précise d'expiration;
 - c) S'il est soumis à détention, mesures de garde ou de surveillance en vertu de la législation sur les délinquants mineurs de l'Etat transférant.
5. L'Etat transférant fournit à l'Etat d'accueil une déclaration indiquant l'infraction pour laquelle le délinquant a été déclaré coupable, la date à laquelle la peine prend fin, la période déjà purgée par le délinquant et toutes diminutions de peine auxquelles le délinquant peut prétendre en raison de travaux effectués, de bonne conduite ou d'une détention préventive.
6. La remise du délinquant par les autorités de l'Etat transférant à celles de l'Etat d'accueil s'effectue en un lieu du territoire de l'Etat transférant convenu entre les deux Parties.
7. L'Etat transférant donne à l'Etat d'accueil la possibilité, si ce dernier le souhaite, de vérifier avant le transfèrement, par l'intermédiaire du fonctionnaire habilité par l'Etat d'accueil, que le consentement du délinquant à son transfèrement a été donné volontairement et en pleine connaissance des conséquences entraînées par celui-ci.
8. L'Etat transférant remet à l'Etat d'accueil une copie certifiée conforme de tous les jugements et condamnations dont le délinquant a été l'objet à compter de la date de sa détention dans l'Etat transférant. Au cas où l'Etat d'accueil devait juger lesdits renseignements insuffisants, il lui est loisible d'exiger des informations complémentaires.

Article IV

RÉTENTION DE JURIDICTION

En ce qui concerne les peines qui doivent être purgées aux termes du présent Traité, l'Etat transférant conserve l'entière juridiction pour ce qui est des jugements rendus par ses tribunaux, des peines imposées par eux et des procédures en révision, modification ou annulation desdits jugements et peines prononcés par lesdits tribunaux. Lorsqu'il est informé d'une révision, d'une modification ou d'une annulation d'un jugement ou d'une peine, l'Etat d'accueil leur donne effet.

Article V

PROCÉDURE D'EXÉCUTION DU JUGEMENT

1. Sauf s'il en est stipulé autrement dans le présent Traité, l'exécution de la peine d'un délinquant transféré s'effectue selon les lois et les procédures de l'Etat d'accueil, y compris celles régissant les conditions relatives à l'emprisonnement, la détention ou une autre forme de peine privative de liberté, ainsi qu'à la liberté surveillée, la liberté conditionnelle et toutes dispositions prévoyant la réduction de la durée de l'emprisonnement, de la détention ou de la peine privative de liberté par libération conditionnelle, ou de toute autre manière. L'Etat transférant conserve en outre la faculté de gracier le délinquant ou de commuer sa peine et l'Etat d'accueil, après avoir été notifié par l'Etat transférant, du pardon ou de la commutation, la met à exécution.

2. L'Etat d'accueil peut appliquer le régime prévu par sa législation en ce qui concerne les délinquants mineurs, à tout délinquant entrant dans cette catégorie en vertu de ses lois, quel que soit le statut du délinquant aux termes de la législation de l'Etat transférant.

3. L'Etat d'accueil ne fait exécuter aucune peine privative de liberté de manière à en étendre la durée au-delà de celle qui a été fixée dans la peine prononcée par le tribunal de l'Etat transférant.

4. Les frais de transfèrement et d'exécution de la peine sont à la charge de l'Etat d'accueil.

5. Les autorités de l'une ou l'autre Partie fournissent, à la demande de l'autre Partie, des rapports indiquant la situation de tous les délinquants transférés en vertu du présent Traité, et notamment toute mise en liberté conditionnelle ou libération d'un délinquant. L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, demander un rapport spécial sur la forme d'exécution d'une peine particulière.

6. Le transfèrement d'un délinquant en vertu des dispositions du présent Traité ne doit entraîner aucune contrainte supplémentaire, en vertu de la législation de l'Etat d'accueil, autre que celle déjà créée par le fait de la condamnation elle-même.

Article VI

TRANSIT DES DÉLINQUANTS

S'il doit être procédé au transfèrement d'un délinquant entre un Etat Partie et un quelconque Etat tiers, l'autre Partie coopère en facilitant le transit dudit délinquant à travers son territoire. La Partie qui se propose de procéder à un tel transfèrement donne un préavis à l'autre Partie d'un tel transit.

Article VII

PROCÉDURE D'APPLICATION

1. Dans l'application du présent Traité chacune des Parties peut établir des procédures et des règles compatibles avec ses objectifs et ses fins pour déterminer si elle doit ou non consentir au transfert d'un délinquant.

2. Chacune des Parties désigne l'autorité chargée de remplir les fonctions prévues par le présent Traité.

Article VIII

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu dès que possible à Helsinki.

2. Le présent Traité demeurera en vigueur pour une période de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Par la suite, le Traité demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date où l'une des Parties a notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Bangkok le 17 octobre 1991 en double exemplaire, en langues finnoise, thaï et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes, il y aura lieu de se référer au texte anglais.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

EERO SALOVAARA

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

ARSA SARASIN

No. 29003

**FINLAND
and
ALBANIA**

Agreement on economic, industrial and scientific-technological cooperation. Signed at Tirana on 7 November 1991

Authentic texts: Finnish, Albanian and English.

Registered by Finland on 26 June 1992.

**FINLANDE
et
ALBANIE**

Accord sur la coopération économique, industrielle et scientifique-technologique. Signé à Tirana le 7 novembre 1991

Textes authentiques : finnois, albanais et anglais.

Enregistré par la Finlande le 26 juin 1992.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ALBANIAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ TALOUDELLISESTA, TEOLLISESTA JA TIETEELLIS-TEKNILLISESTÄ YHTEIS- TYÖSTÄ

Suomen tasavallan hallitus ja Albanian tasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

haluavat vahvistaa maiden välisiä ystävällisiä suhteita edistämällä taloudellista, teollista ja tieteellis-teknillistä yhteistyötä.

haluavat kehittää kaupallista ja taloudellista yhteistyötä maiden välillä, ja

ottavat huomioon Suomen tasavallan hallituksen ja Albanian Sosialistisen Kansantasavallan hallituksen välillä 6 päivänä syyskuuta 1986 tehdyn kauppasopimuksen.

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet edistävät ja lisäävät oman lainsäädäntönsä puitteissa maiden välisiä keskinäiseen etuun, vastavuoroisuuteen ja tasarvoon perustuvaa taloudellista, teollista ja tieteellis-teknillistä yhteistyötä muun muassa kaivos- ja metallurgisessa teollisuudessa, metsätaloudessa, mekaanisessa puuteollisuudessa sekä sellu- ja paperiteollisuudessa samoin kuin muilla molempia osapuolia kiinnostavilla aloilla.

2 artikla

Tämän sopimuksen 1 artiklassa mainittua yhteistyötä toteutetaan molempien maiden laitosten, järjestöjen ja yritysten välisin pöytäkirjoin, ohjelmin ja sopimuksin seuraavilla tavoilla:

a) monipuolistamalla ja kehittämällä keskinäistä kauppaa;

b) suunnittelemalla ja toteuttamalla yhteisiä hankkeita;

c) jälleerakentamalla ja nykyaikaistamalla tuotantolaitoksia sekä rakentamalla uusia tuotantolaitoksia;

d) vaihtamalla tieteellisiä ja teknologisia tietoja ja aineistoja;

e) vaihtamalla asiantuntijoita molemminpuolista etua tuottavien hankkeiden suunnittelemiseksi ja toteuttamiseksi;

f) järjestämällä kahdenvälisiä tieteellisiä ja teknillisiä symposiumeja ja kokouksia; sekä

g) muilla molempia osapuolia kiinnostavilla yhteistyön muodoilla.

3 artikla

1. Sopimuspuolet perustavat taloudellista, teollista ja tieteellis-teknillistä yhteistyötä varten sekakomission, joka koostuu molempien hallitusten edustajista.

2. Sekakomissio kokoontuu tarpeen mukaan yhteisestä sopimuksesta vuorotellen kummassakin valtiossa tarkoituksena:

a) keskustella maiden välisen yhteistyön eri alueista ja tämän yhteistyön toteuttamismuodoista samoin kuin kaikista muista tämän sopimuksen täytäntöönpanoon liittyvistä asioista; ja

b) tutkia tapoja ja keinoja, joiden avulla maiden välistä taloudellista, teollista ja teknologista yhteistyötä voidaan edistää.

3. Sopimuspuolet sopivat keskenään sekakomission kokoonpanosta ja sen menettelytavoista. Sekakomissio voi perustaa työryhmiä käsittelemään sille esitettyjä erityiskysymyksiä.

4 artikla

Sopimuspuolet sitoutuvat pitämään luottamuksellisina sellaiset tekniset tiedot, kauppalaisuuudet ja muut luottamukselliset tiedot, joita ei ole saatettu julkisiksi.

5 artikla

Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen sopimuksen edellyttämien valtiosäännön mukaisten vaatimusten tulleen täytetyiksi ja se on voimassa viisi vuotta. Sopimusta jatketaan automaattisesti yhdellä vuodella, ellei jompikumpi osapuoli ilmoita kirjallisesti sen irtisanomisesta viimeistään kuusi kuukautta ennen sopimuksen voimaansaolon päättymistä.

6 artikla

Tämän sopimuksen päättymisen ei vaikuta minkään tämän sopimuksen nojalla aloitetun hankkeen tai ohjelman toteuttamiseen tai minkään sopimuksen päättymisajankohtana keskeneräisiin toteuttamisjärjestelyihin.

Tehty Tiranassa 7 päivänä marraskuuta 1991
kahtena suomen-, albanian- ja englanninkielisenä
kappaleena, jotka kaikki tekstit ovat yhtä

todistusvoimaisia. Tulkintaerimielisyyksissä
englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

MAUNO CASTRÉN

Albanian tasavallan
hallituksen puolesta:

NASKE AFEZOLLI

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJE MBI BASHKEPUNIMIN EKONOMIK, INDUSTRIAL DHE SHKENCORO-TEKNOLLOJIK MIDIS QEVERISE SE REPUBLIKES SE FINLANDES DHE QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE

Qeveria e Republikës së Finlandës dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë, me poshtë të quajtura Palet Kontraktuese, me dëshirën për të fuqizuar marrëdhëniet miqësore midis të dy vendeve me anë të zhvillimit ekonomik, industrial dhe bashkëpunimit tekniko-shkencor, me dëshirën për zhvillimin e tregtisë e të bashkëpunimit ekonomik midis të dy vendeve, si dhe duke marrë parasysh Marrëveshjen Tregtare të nënshkruar me 6 shtator 1988 midis Qeverisë së Republikës së Finlandës dhe Qeverisë së Republikës Popullore Socialiste të Shqipërisë, rane dakort si vijon:

NENI 1

Palet Kontraktuese, në përputhje me legjislacionin në secilin vend, do të zhvillojnë bashkëpunimin ekonomik, industrial dhe tekniko-shkencor midis të dy vendeve sipas interesit të ndërsjellte, reciprocitetit dhe barazisë, p.sh. në fushat e industrisë minerare dhe metalurgjike, pyjore, mekanike, industrisë së përpunimit të drurit dhe letres, si dhe në fusha të tjera me interes të përbashkët.

NENI 2

Bashkëpunimi i përcaktuar në Nenin 1 të kësaj marrëveshjeje do të realizohet nëpërmjet protokolleve, programeve dhe kontratave që do të konkludohen midis institucioneve.

organizatave dhe ndermarrjeve te te dy vendeve ne format e meposhtme:

- a) Zgjerimin dhe zhvillimin e tregtise se perbashket;
- b) Studimin dhe zbatimin e projekteve te perbashketa;
- c) Rikonstruksionin dhe modernizimin e kapaciteteve prodhuese dhe ndertimin e uzinave te reja prodhuese;
- d) Shkembimi i informacioneve dhe te dhenave tekniko-shkencore;
- e) Shkembimi i specialisteve per planifikimin dhe zbatimin e projekteve me interes reciprok;
- f) Organizimi i takimeve dhe simpoziumeve bilaterale tekniko-shkencore;
- g) Bashkepunim ne fusha te tjera me interes reciprok.

NENI 3

1. Palet Kontraktuese do te formojne nje Komision te Perbashket per bashkepunimin ekonomik, industrial dhe tekniko-shkencor me perfaqesues te te dyja qeverive.

2. Komisioni i Perbashket do te takohet, sipas kerkesses, me marraveshje te perbashket, ne baze te sistemit te rotacionit ne te dy vendet dhe do te shqyrtoje ceshtjet e meposhtme:

a) diskutim per fushat e ndryshme te bashkepunimit midis te dy vendeve dhe menyrave qe mund te realizohen.

gjithashtu edhe çeshtjeve të tjera që i perkasin zbatimit të kesaj Marreveshjeje.

b) percaktimin e rrugeve dhe menyrave për zhvillimin e bashkepunimit ekonomik, industrial dhe tekniko-ehkencor midis të dy vendeve.

3. Për perberjen dhe procedurën e Komisionit të Perbashket do të bihet dakord nga Palet Kontraktuese. Komisioni i Perbashket mund të formoje grupe pune për të diekutuar çeshtje specifike përpara takimit të tij.

NENI 4

Palet Kontraktuese do të marrin persiper të japin informacion teknik konfidencial, tregti sekrete dhe informacion tjetër konfidencial që nuk është publikuar.

NENI 5

Kjo Marreveshje do të hyjë në fuqi 30 dite mbasi Palet Kontraktuese do të kenë njoftuar me shkrim njera-tjetrën që procedura kushtetuese që kerkohet për këtë Marreveshje është kryer, dhe do të mbetet në fuqi për një periudhë prej pesë vjetësh. Marreveshja do të shtyhet automatikisht për një periudhë prej një viti deri sa njera nga Palet të japë njoftim me shkrim për perfundimin e saj, jo më vonë se 6 muaj para skandencës së kesaj Marreveshjeje.

NENI 6

Mbarimi i kesaj Marreveshjeje nuk do të anullojë ndonjë projekt ose program të zbatuar sipas kesaj Marreveshjeje ose ndonjë tranzaksion i paperfunduar në kohën e mbarimit të marreveshjes.

Bore ne dy origjinale ne Tirane me 7/11/1991 ne gjuhët finlandeze, shqipe dhe angleze, te tre tekstet jane ne fuqi te barabarte. Ne rast mosmarreveshjeje ne interpretim, teksti anglisht do te jete kryesori.

Per Qeverine e Republikes
se Finlandes:

[Signed — Signé]¹

Per Qeverine e Republikes
se Shqiperise:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Mauno Castrén — Signé par Mauno Castrén.

² Signed by Naske Afezolli — Signé par Naske Afezolli.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND SCIENTIFIC-TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Albania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries by promoting economic, industrial and scientific-technological cooperation,

Desiring to develop trade and economic cooperation between the two countries, and

Taking into consideration the Trade Agreement of 6 September 1986 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Socialist Republic of Albania,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall within the framework of their domestic legislation, promote and enhance economic, industrial and scientific-technological cooperation between the two countries on the basis of mutual interest, reciprocity and equality i.a. in the fields of mining and metallurgical industry, forestry, mechanical wood industry and pulp and paper industry as well as in other fields of mutual interest.

Article 2

The cooperation referred to in Article 1 of this Agreement shall be realized through protocols, programs and contracts which will be concluded between institutions, organizations and enterprises of both countries in the following forms:

- a) diversification and development of mutual trade;
- b) elaboration and implementation of joint projects;
- c) reconstruction and modernization of production capacity and construction of new production plants;
- d) exchange of scientific and technological information and data;

e) exchange of specialists with a view to planning and carrying out projects of mutual interest;

f) organization of bilateral scientific and technical symposia and meetings;

g) other forms of cooperation of mutual interest.

Article 3

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Commission on economic, industrial and scientific-technological cooperation consisting of representatives of the two Governments.

2. The Joint Commission shall meet, as required, by mutual agreement, by rotation in the two countries for the purpose of:

a) discussing the various fields of cooperation between the two countries and the forms in which it can be realized, as well as any other matter pertaining to the implementation of this Agreement; and

b) considering ways and means of promoting economic, industrial and technological cooperation between the two countries.

3. The composition and procedure of the Joint Commission shall be mutually agreed upon by the Contracting Parties. The Joint Commission may establish working groups to deal with specific subjects brought before it.

Article 4

The Contracting Parties shall undertake the obligation to keep confidential technical information, trade secrets and other confidential information which have not been made public.

Article 5

This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional procedures required by this Agreement have been completed and shall remain in force for a period of five years. The Agreement shall be automatically extended for a period of one year unless either Party gives a written notice of its

¹ Came into force on 16 April 1992, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of the Agreement, in accordance with article 5.

termination not later than six months before the expiry of this Agreement.

Article 6

The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or programme undertaken under this Agreement or any of its implementing arrangements not

fully executed at the time of termination of the Agreement.

Done in duplicate in Tirana on 7 November 1991 in the Finnish, Albanian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Finland:

MAUNO CASTRÉN

For the Government
of the Republic of Albania:

NASKE AFEZOLLI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET SCIENTIFIQUE-TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Albanie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays par la promotion de la coopération économique, industrielle et technologique,

Désireux de développer la coopération commerciale et économique entre les deux pays,

Prenant en compte l'Accord de commerce signé le 6 septembre 1986 entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste populaire d'Albanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le cadre de leurs législations nationales, les Parties contractantes promouvoir et renforceront la coopération économique, industrielle et scientifique-technologique entre leurs deux pays sur la base de l'intérêt mutuel, de la réciprocité et de l'égalité, notamment dans les domaines des industries extractive et métallurgique, de la sylviculture, du secteur mécanique du bois et de l'industrie de la pâte de bois et du papier ainsi que dans d'autres domaines d'intérêt mutuel.

Article 2

La coopération visée à l'article premier du présent Accord s'opérera par le biais de protocoles, de programmes et de contrats à conclure sous les formes suivantes entre les institutions, organisations et entreprises des deux pays :

- a) Diversification et développement des échanges commerciaux réciproques;
- b) Elaboration et mise en œuvre de projets communs;
- c) Restauration et modernisation des capacités de production et construction d'unités nouvelles de production;
- d) Echange de données scientifiques et techniques;
- e) Echange de spécialistes en vue de préparer et d'exécuter des projets d'intérêt mutuel;
- f) Organisation de symposiums et de rencontres scientifiques et techniques bilatéraux;
- g) Autres formes de coopération dans des domaines d'intérêt mutuel.

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1992, soit 30 jours après que les Parties contractantes se furent notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article 5.

Article 3

1) Les Parties contractantes créeront une commission mixte chargée de la coopération économique, industrielle et scientifique-technique, composée de représentants des deux Gouvernements.

2) La Commission mixte se réunit selon les nécessités, par accord mutuel, en alternance dans les deux pays, en vue :

a) D'examiner les divers domaines de coopération entre les deux pays et les formes qu'elle peut revêtir, ainsi que toute autre question liée à l'application du présent Accord;

b) D'étudier les voies et les méthodes de promotion de la coopération économique, industrielle et technologique entre les deux pays.

3) La composition et la procédure de la commission conjointe seront arrêtées d'un commun accord entre les Parties contractantes. La Commission mixte peut mettre sur pied des groupes de travail chargés de traiter de sujets spécifiques qui lui sont soumis.

Article 4

Les Parties contractantes s'engagent à respecter le caractère confidentiel des informations techniques, secrets commerciaux et autres informations confidentielles non divulguées au public.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur, et restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera prorogé automatiquement par périodes d'un an, à moins qu'une des Parties contractantes ne notifie l'autre par écrit de son intention de dénoncer l'Accord six mois au moins avant l'expiration de celui-ci.

Article 6

L'extinction du présent Accord n'influencera pas l'exécution de tout projet ou programme en cours au titre de celui-ci, ni toute disposition d'application non entièrement exécutée au moment de son extinction.

FAIT à Tirana, le 7 novembre 1991, en double exemplaire en langues finnoise, albanaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

MAUNO CASTREN

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie :

NASKE AFEZOLLI

No. 29004

MULTILATERAL

Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of maritime navigation. Concluded at Rome on 10 March 1988

Protocol to the above-mentioned Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of fixed platforms located on the continental shelf. Concluded at Rome on 10 March 1988

*Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.
Registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.*

MULTILATÉRAL

Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime. Conclu à Rome le 10 mars 1988

Protocole à la Convention susmentionnée pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental. Conclu à Rome le 10 mars 1988

*Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.
Enregistrés par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.*

المادة ٢١

- ١- تودع هذه الاتفاقية لدى الأمين العام.
- ٢- يقوم الأمين العام بما يلي :
- (أ) إخطار جميع الدول الموقعة على هذه الاتفاقية أو المنظمة إليها بالاتي :
- '١' كل توقيع جديد أو ايداع صك بالتصديق ، أو الموافقة ، أو القبول ، أو الانضمام والتاريخ المتعلق بذلك ؛
- '٢' تاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية؛
- '٣' ايداع أي صك بالانسحاب من هذه الاتفاقية مع تاريخ استلامه وموعد نفاذ الانسحاب؛
- '٤' تلقي أي اعلان أو اخطار يصدر في ظل هذه الاتفاقية ؛
- (ب) إرسال نسخ مصدقة مطابقة للاصل من هذه الاتفاقية إلى جميع الدول الموقعة عليها أو المنظمة إليها.
- ٣- وبمجرد نفاذ هذه الاتفاقية ، يرسل المودع لديه نسخة منها مصدقة ومطابقة للاصل الى الأمين العام للأمم المتحدة للتسجيل والنشر ، تمشياً مع المادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة.

المادة ٢٢

- حررت هذه الاتفاقية في نسخة واحدة باللغات العربية ، والصينية ، والانكليزية ، والفرنسية والروسية ، والاسبانية ، وتعتبر هذه النصوص متساوية في الحجية.
- وإشهاداً على ذلك قام الموقعون أدناه ، المفوضون بذلك رسمياً من حكوماتهم ، بالتوقيع على هذه الاتفاقية.
- حررت في مدينة روما في اليوم العاشر من شهر آذار/مارس سنة ألف وتسعمائة وثمانية وثمانين.

[For the signatures, see p. 275 of this volume — Pour les signatures, voir p. 275 du présent volume.]

٢- وبمقدور الدول أن تعرب عن موافقتها على الالتزام بهذه الاتفاقية عن طريق :

(أ) التوقيع دون تحفظ يشترط التصديق أو الموافقة أو القبول؛

(ب) التوقيع المشروط بالتصديق أو الموافقة أو القبول على أن يحق ذلك التصديق أو الموافقة أو القبول؛

(ج) الانضمام.

٣- يسري مفعول التصديق أو الموافقة أو القبول أو الانضمام بإيداع صك بهذا المعنى لدى الأمين العام.

المادة ١٨

١- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد تسعين يوماً من تاريخ قيام خمسة عشرة دولة بالتوقيع عليها دون تحفظ بالنسبة للتصديق أو الموافقة أو القبول ، أو بإيداع صك بشأنها بالتصديق أو الموافقة أو القبول أو الانضمام.

٢- وبالنسبة لدولة أودعت صكاً بالتصديق أو الموافقة أو القبول أو الانضمام بشأن هذه الاتفاقية بعد تلبية شروط نفاذها فإن مفعول التصديق أو الموافقة أو القبول أو الانضمام يسري بعد تسعين يوماً من الإيداع.

المادة ١٩

١- يجوز لأي دولة طرف الانسحاب من هذه الاتفاقية في أي وقت بعد انقضاء سنة واحدة على بدء نفاذ الاتفاقية بالنسبة لها.

٢- ويكون الانسحاب عن طريق إيداع صك بهذا المعنى لدى الأمين العام.

٣- ويسري مفعول الانسحاب بعد عام من استلام الأمين العام لصك الانسحاب أو بعد مدة أطول تحدد في الصك المذكور.

المادة ٢٠

١- يمكن للمنظمة أن تعقد مؤتمراً لمراجعة أو تعديل هذه الاتفاقية.

٢- يقوم الأمين العام بعقد مؤتمر للدول الأطراف في هذه الاتفاقية لمراجعة أو تعديل الاتفاقية ، بناء على طلب ثلث الدول الأطراف أو عشر منها أيهما كان أكثر.

٣- يعتبر أي صك بالتصديق أو الموافقة أو القبول أو الانضمام يودع بعد تاريخ نفاذ تعديل ما على هذه الاتفاقية على أنه ينطبق على الاتفاقية كما عدلت .

المادة ١٥

١- على كل دولة طرف، وطبقاً لقانونها الوطني، أن تقدم إلى الأمين العام، بأسرع ما يمكن، جميع المعلومات ذات الصلة المتوافرة في حوزتها عن:

(أ) ظروف الجرم؛

(ب) الإجراءات المتخذة طبقاً للفقرة ٢ من المادة ١٣؛

(ج) الإجراءات المتخذة إزاء الفاعل أو الظنين ولاسيما نتائج إجراءات تسليم القارين أو أية إجراءات قانونية أخرى.

٢- تقوم الدولة الطرف التي يحاكم فيها الظنين، وطبقاً لقانونها الوطني، بإبلاغ الأمين العام بالنتيجة النهائية للإجراءات.

٣- يقوم الأمين العام بتعميم المعلومات المرسله طبقاً للفقرتين ١ و٢ على جميع الدول الأطراف، وكذلك على الدول الاعضاء في المنظمة البحرية الدولية (المشار إليها فيما بعد بإسم المنظمة) والدول الأخرى المعنية، والمنظمات الحكومية الدولية المختصة.

المادة ١٦

١- عند استعالة تصوية أي نزاع ينشب بين دولتين أو أكثر من الدول الأطراف بشأن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية ضمن فترة معقولة بحال هذا النزاع بناء على طلب دولة منها إلى التحكيم. وإذا لم تتمكن الأطراف من الاتفاق على تنظيم التحكيم خلال ستة أشهر من تاريخ طلبه فُزن بمقدور أي منها أن تعيّل النزاع إلى محكمة العدل الدولية بطلب يتماشى مع قانون هذه المحكمة.

٢- بإمكان أية دولة، عند التوقيع على هذه الاتفاقية أو التصديق عليها أو الموافقة عليها أو القبول بها أو الانضمام إليها، أن تعلن أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بحكم واحد من أحكام الفقرة ١ أو بها جميعاً. ولا تكون الدول الأطراف الأخرى ملزمة بتلك الأحكام إزاء أية دولة أبدت مثل هذا التحفظ.

٣- تستطيع أية دولة أبدت تحفظاً حسب الفقرة ٢ أن تسحب، في أي وقت، هذا التحفظ وذلك عن طريق إخطار الأمين العام.

المادة ١٧

١- يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية في مدينة روما في ١٠ آذار/مارس ١٩٨٨ وذلك للسدول المشاركة في المؤتمر الدولي لفتح الأعمال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة الملاحة البحرية، ثم يفتح في مقر المنظمة البحرية الدولية لجميع الدول بين ١٤ آذار/مارس ١٩٨٨ و ٩ آذار/مارس ١٩٨٩. ويبقى باب الانضمام مشرعاً بعد ذلك.

- ٦- وعند دراسة طلب تسليم الظنين طبقاً لهذه الاتفاقية ، ينبغي أن تراعي الدولة المتلقية للطلب مراعاة مناسبة مسألة ما إذا كان المستطاع انفاذ حقوق هذا الظنين المحددة في الفقرة ٣ من المادة ٧ في الدولة الطالبة .
- ٧- وفيما يتعلق بالأعمال الجرمية حسب تعريف هذه الاتفاقية ، فإن أحكام جميع معاهدات وترتيبات تسليم الفارين المطبقة بين الدول الأطراف تعدل كما بين دول أطراف بالتقدير اللازم لكي تتماشى مع هذه الاتفاقية .

المادة ١٢

- ١- على الدول الأطراف أن تمنح بعضها البعض أقصى قدر من المساعدة فيما يتعلق بالإجراءات الجنائية المتخذة ازاء الاعمال الجرمية المحددة في المادة ٣، بما في ذلك تقديم العون في عملية الحصول على الأدلة المتوافرة في حوزتها والتي تحتاجها تلك الإجراءات.
- ٢- تطلع الدول الأطراف بالتزاماتها المحددة في الفقرة ١ بصورة تتماشى مع أية معاهدات بشأن المساعدات القضائية المتبادلة التي قد تكون قائمة بينها. وإذا لم تكن هناك مثل هذه المعاهدات ، فإن الدول الأطراف ستقدم المساعدة لبعضها البعض طبقاً لتواجدها الوطنية.

المادة ١٣

- ١- تتعاون الدول الأطراف في تدفيع الاعمال الجرمية المحددة في المادة ٣ وخصوصاً عن طريق :
- (أ) إتخاذ جميع الإجراءات الممكنة كي تصبح القيام على أراضيها بالأعداد لارتكاب تلك الاعمال الجرمية ضمن أراضيها أو خارجها؛
- (ب) تبادل المعلومات طبقاً لتواجدها الوطنية، وتنسيق الإجراءات الإدارية وغيرها المتخذة حسبما هو مناسب لتدفي ارتكاب الاعمال الجرمية المحددة في المادة ٣.
- ٢- وعندما يسفر ارتكاب جرم مما هو محدد في المادة ٣ عن تأخير مرور سفينة ما أو انقطاعه فإن على أية دول طرف توجد السفينة أو الركاب أو الطاقم في أراضيها أن تبذل كل ما في وسعها لتجنب إحتجاز أو تأخير السفينة أو ركبها أو طاقمها بصورة لا داهي لها.

المادة ١٤

- على كل دولة طرف تتوافر لديها أسباب تدعو الى الاعتقاد بأن جرماً ما من الاعمال الجرمية المحددة في المادة ٣ سيرتكب أن تقدم ، طبقاً لقانونها الوطني وبأسرع ما يمكن ، بكل المعلومات ذات الصلة الموجودة في حوزتها الى تلك الدول التي تعتقد أنها ستكون الدول التي ستفرض الولاية طبقاً للمادة ٦.

المادة ٩

لا يجوز تفسير أي بند في هذه الاتفاقية على أنه يؤثر بأية صورة من الصور على قواعد القانون الدولي المتعلقة بأهلية الدول لممارسة ولاية التحقيق أو الإنفاذ على ظهر السفن التي لا ترفع علمها.

المادة ١٠

١- في الحالات التي تنطبق فيها المادة ٦ فإن على الدولة الطرف التي يوجد فيها المفاعل أو المظنين أن تبادر على الفور، إن لم يتم بتسليمه، ودون أي استثناء، على الإطلاق، وبغض النظر عما إذا كان الجرم قد ارتكب في أراضيها أم لا، إلى إحالة القضية دون تأخير إلى سلطاتها المختصة بغرض المقاضاة طبقاً لقوانين هذه الدولة. ومن الواجب أن تتخذ السلطات المذكورة قرارها بالطريقة ذاتها المتبعة إزاء أي جرم عادي ذي طابع خطير في ظل قانون تلك الدولة.

٢- يكفل لأي شخص مباشر بحقه إجراءات المقاضاة فيما يتصل بالأفعال الجرمية المحددة في المادة ٣ معاملة منصفة في كافة مراحل الدعوى، بما في ذلك جميع الحقوق والضمانات التي يوفرها قانون الدولة الموجود على أراضيها لمثل هذه الإجراءات.

المادة ١١

١- تعتبر الأفعال الجرمية المحددة في المادة ٣ مدرجة كأفعال تستوجب التسليم في كل معاهدات التسليم المبرمة بين الدول الأطراف. وتتعهد الدول الأطراف بأن تدرج هذه الأفعال كأفعال تستوجب التسليم في كل معاهدة تسليم تبرم فيما بينها.

٢- إذا كانت دولة من الدول الأطراف تشترط للتسليم وجود معاهدة بهذا الشأن وتطلبت طلباً بالتسليم من دولة طرف أخرى لا تقوم معها مثل هذه المعاهدة، فإن على الدولة المتلقية للطلب أن تعتبر هذه الاتفاقية اسماً قانونياً للتسليم إزاء الأفعال الجرمية المحددة في المادة ٣. وبخضع التسليم للشروط الأخرى التي ينص عليها قانون الدولة الطرف المتلقية للطلب.

٣- وعلى الدول الأطراف التي لا تجعل التسليم مشروطاً بوجود معاهدة أن تعتبر الأفعال الجرمية المحددة في المادة ٣ كأفعال تستوجب التسليم فيما بينها على أن يخضع ذلك للشروط التي ينص عليها قانون الدولة المتلقية للطلب.

٤- وإذا دعت الحاجة، فمن الواجب معاملة الأفعال الجرمية المحددة في المادة ٣، ولأغراض التسليم بين الدول الأطراف، على أنها لم ترتكب في المكان الذي وقعت فيه فحسب بل وكذلك في مكان يخضع لولاية الدولة الطرف الطالبة للتسليم.

٥- وفي حال تلقي دولة طرف أكثر من طلب للتسليم من الدول التي فرضت ولايتها طبقاً للمادة [٦] وقررت عدم المقاضاة فإن عليها عند اختيار الدولة التي ستسلم إليها المفاعل أو المظنين أن تراعي بتكامل مناسب مصالح ومسؤوليات الدولة الطرف التي كانت السفينة ترفع عليها وقت ارتكاب الجرم.

¹ Text between brackets reflects corrections effected by procès-verbal of 21 December 1989 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par procès-verbal du 21 décembre 1989.

- ٢- تقوم هذه الدولة على الفور بإجراء تحقيق أولي في الوقائع طبقاً لتشريعاتها.
- ٣- يحق لأي شخص تتخذ ضده الاجراءات المشار إليها في الفقرة ١ ما يلي :
- (١) الإتصال دون تأخير بالقرب ممثل مختص للدولة التي ينتمي إليها أو التي يحق لها إجراء مثل هذا الاتصال، وإذا كان دون جنسية فيممثل الدولة التي يتخذ من أراضيها مقراً معتاداً له؛
- (ب) تلقي زيارة من ممثل تلك الدولة.
- ٤- تمارس الحقوق المشار إليها في الفقرة ٣ بشكل يتماشى مع اللوائين واللوائح في الدولة التي يوجد الفاعل أو الظنن في أراضيها ، شريطة أن تتيح تلك اللوائين واللوائح تحقيق الغايات التي تهدف اليها الحقوق الممنوحة في ظل الفقرة ٣ على الوجه الأمثل.
- ٥- عندما تقوم دولة طرفه طبقاً لهذه المادة، باعتقال شخص ما، فإن عليها أن تبلغ على الفور الدول التي فرضت ولايتها حسب الفقرة ١ من المادة ٧، إلى جانب أية دولة معنية أخرى، إذا استصوبت ذلك، بأن مثل هذا الشخص قيد الاعتقال وبالطروف التي تستدعي احتجازه . وينبغي على الدولة الطرف التي تقوم بالتحقيق الأولي المشار إليه في الفقرة ٢ من هذه المادة أن تقوم على الفور بإرسال ما تخلص إليه مسن نتائج الى الدول المذكورة وأن توضح ما إذا كانت تعتمز ممارسة الولاية.

المادة ٨

- ١- يمكن لربان سفينة من سفن دولة طرف ("دولة العلم") أن يسلم إلى سلطات دولة طرف أخرى ما ("الدولة المتلقية") أي شخص إذا ما توافرت لديه أسباب مقنعة للاعتقاد بأنه ارتكب فعلاً من الأفعال الجرمية المحددة في المادة ٣.
- ٢- وعند نقل السفينة لشخص يعتزم الرهان تسليمه طبقاً للفقرة ١ ينبغي أن تكفل دولة العلم ، حيثما كان ذلك مستطاعاً، وقبل دخول المياه الإقليمية للدولة المتلقية ، إن أمكن، الزام الرهان باخطار سلطات الدولة المتلقية باعتزامه تسليم مثل هذا الشخص وبالاسباب الداعية إلى ذلك.
- ٣- ينبغي أن توافق الدولة المتلقية على التسليم وأن تباشر بالاجراءات طبقاً لاحكام المادة ٧ ، إلا في الحالات التي تتوافر لديها الاسباب للاعتقاد بأن الاتصالية لا تنطبق على الاعمال التي تستند اليها عملية التسليم. ومن الواجب ارفاق أي رفض بالاستلام ببيان يوضح الاسباب الداعية إلى ذلك.
- ٤- تكفل دولة العلم الزام ربان سفينتها بتزويد سلطات الدولة المتلقية بالأدلة المتوافرة في حوزته بشأن الجرم المزعوم.
- ٥- يمكن لدولة متلقية قبلت استلام شخص طبقاً للفقرة ٣ أن تطلب بدورها من دولة العلم قبول تسليم ذلك الشخص. وتنظر دولة العلم في مثل هذا الطلب ، وإذا ما وافقت عليه فإنها تباشر بالاجراءات طبقاً للمادة ٧. وفي حال رفض دولة العلم للطلب فإن عليها أن تزود الدولة المتلقية ببيان عن الاسباب الداعية إلى ذلك.

المادة ٥

تجعل كل دولة طرف في الاتفاقية الاعمال الجرمية المحددة في المادة ٢ خاضعة للمعاقبة بمقتوبات مناسبة تأخذ في الإعتبار ما لها من طابع خطير.

المادة ٦

١- تتخذ كل دولة طرف ما يلزم من إجراءات لفرض ولايتها على الاعمال الجرمية المحددة في المادة ٢ عند ارتكاب الجرم ؛

(أ) ضد سفينة ترفع علمها عند ارتكاب الجرم أو على ظهر تلك السفينة؛

(ب) في أراضي تلك الدولة، بما في ذلك مياهها الإقليمية؛

(ج) من قبل احد مواطنيها.

٢- كما يمكن للدولة أن تفرض ولايتها على مثل هذا الجرم في الحالات التالية ؛

(أ) عند ارتكاب الجرم من جانب شخص بلا جنسية ويكون مقره المعتاد في تلك الدولة؛

(ب) عند تعرض احد مواطني الدولة أثناء ارتكاب الجرم للاحتجاز أو التهديد أو الاصابة بجراح أو القتل؛

(ج) عند ارتكاب الجرم في محاولة لاجبار الدولة على القيام بعمل من الاعمال أو الامتناع عن القيام به.

٣- تقوم اية دولة طرف بفرض الولاية المشار اليها في الفقرة ٢ باخطار الامين العام للمنظمة البحرية الدولية (المشار إليه فيما بعد باسم "الامين العام") بذلك. وإذا ما الفت هذه الدولة فيما بعد ولايتها فلن علمها ان تخطر الامين العام بهذا الالتفاء.

٤- تقوم كل دولة طرف باتخاذ ما يلزم من إجراءات لفرض ولايتها على الاعمال الجرمية المحددة في المادة ٢ في الحالات التي يكون فيها الظنين موجوداً في أراضيها ولا تقوم بتسليمه إلى أي من الدول الاطراف التي فرضت ولايتها طبقاً للفقرتين ١ و٢ من هذه المادة.

٥- لا تستبعد هذه الاتفاقية فرض اية ولاية جنائية بموجب القوانين الوطنية.

المادة ٧

١- تقوم اية دولة طرف يكون الناحل أو الظنين في أراضيها ، وطبقاً لقوانينها ، باعتقاله أو بتهمساده تدابير اخرى تكفل وجوده أثناء الفترة اللازمة للقيام بالإجراءات الجنائية أو إجراءات التسليم ، وذلك عند اقتناعها بان الظروف تستدعي هذا .

- (ا) الاستيلاء على سفينة أو السيطرة عليها باستخدام القوة أو التهديد باستخدامها أو باستعمال أي نوط من أنماط الاخافة؛
- (ب) ممارسة عمل من أعمال العنف ضد شخص على ظهر السفينة إذا كان هذا يمكن أن يعرض للخطر الملاحة الآمنة للسفينة؛
- (ج) تدمير السفينة أو إلحاق الضرر بها أو إطلاقها مما يمكن أن يعرض للخطر الملاحة الآمنة لهذه السفينة؛
- (د) الاقدام، بأية وسيلة كانت، على وضع، أو التسبب في وضع، نبيطة أو مادة على ظهر السفينة يمكن أن تؤدي إلى تدميرها أو إلحاق الضرر بها أو إطلاقها مما يعرض للخطر أو قد يعرض للخطر الملاحة الآمنة للسفينة؛
- (هـ) تدمير المرافق الملاحية البحرية أو إلحاق الضرر البالغ بها أو عرقلة عملها بشدة، إذا كانت مثل هذه الاعمال يمكن أن تعرض للخطر الملاحة الآمنة للسفن؛
- (و) نقل معلومات يعلم أنها زائفة وبالتالي تهديد الملاحة الآمنة للسفن؛
- (ز) جرح أو قتل أي شخص عند ارتكاب أو محاولة ارتكاب الأفعال الجرمية المذكورة في الفقرات الفرعية من "أ" إلى "و".

٢- كما يعتبر أي شخص مرتكباً لجرم إذا ما قام بالاتي :

- (أ) محاولة ارتكاب أي من الأفعال الجرمية المحددة في الفقرة ١ أ أو
- (ب) التحريض على ارتكاب أي من الأفعال الجرمية المحددة في الفقرة ١ من جانب شخص صا أو مشاركة مقترف تلك الأفعال؛
- (ج) التهديد، المشروط أو غير المشروط، طبقاً لما ينص عليه القانون الوطني، بارتكاب أي من الأفعال الجرمية المحددة في الفقرات الفرعية (ب) و(ج) و(هـ) من الفقرة ١ بهدف إجبار شخص حقيقي أو اعتباري على القيام بعمل ما أو الامتناع عن القيام به إذا كان من شأن هذا التهديد أن يعرض للخطر الملاحة الآمنة للسفينة المعنية.

الباب ٤

- ١- تنطبق احكام هذه الاتفاقية إذا كانت السفينة تبحر أو تزعم الأبحار في مياه واقعة وراء الحدود الخارجية للبحر الإقليمي لدولة منفردة أو الحدود الجانبية لهذا البحر مع الدول المتاخمة، أو عبر تلك المياه أو منها.
- ٢- وفي الحالات التي لا تنطبق فيها الاتفاقية حسب الفقرة ١ أعلاه فإنها مع ذلك ستطبق، إذا كان الماعل أو الطرفين موجوداً في دولة طرف في الاتفاقية غير الدولة المشار إليها في الفقرة ١.

وإذ تلاحظ قرار جمعية المنظمة البحرية الدولية رقم ج ٥٨٤ (د-١٤) الصادر في ٢٠ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٨٥ الذي دعا الى وضع اجراءات ترمي الى تلافى الاعمال غير المشروعة التي تهدد سلامة السفن وأمن الركاب والطواقم ،

وإذ تلاحظ أن مسألة الانضباط العادي على متن السفن تقع خارج نطاق هذه الاتفاقية ،

وإذ تؤكد استصواب رصد القواعد والمعايير المتعلقة بتلافي ومكافحة الاعمال غير المشروعة الموجهة ضد السفن وركابها ، بغية تحديث هذه القواعد والمعايير ، حسب الضرورة ، وإذ تلاحظ في هذا الصدد بارتياح إجراءات تلافي الاعمال غير المشروعة ضد الركاب والطواقم على ظهر السفن التي أوصت بها لجنة السلامة البحرية التابعة للمنظمة البحرية الدولية،

وإذ تؤكد كذلك أن المسائل التي لا تنظمها هذه الاتفاقية تظل تخضع للقواعد ومبادئ القانون الدولي العام ،

وإذ تعترف بال حاجة إلى أن تلتزم جميع الدول ، في كفاها ضد الاعمال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة الملاحة البحرية، التزاماً صارماً بقواعد ومبادئ القانون الدولي العام ،

قد اتفقت على ما يلي :

المادة ١

لغايات هذه الاتفاقية يعني مصطلح "سفينة" أي مركب مهما كان نوعه غير مثبت تثبيتاً دائماً بقاع البحر بما في ذلك الزوارق ذات الدفع الديناميكي ، والمراكب القابلة للتشغيل المغمور، وأية عائمات أخرى.

المادة ٢

١- لا تنطبق هذه الاتفاقية على :

(أ) السفن الحربية ؛ أو

(ب) السفن التي تملكها أو تديرها الدولة عند إستخدامها كسفن مساعدة عسكرية أو لخدمة أجهزة الجمارك أو الشرطة ؛ أو

(ج) السفن التي سحبت من الملاحة أو أخرجت من الخدمة .

٢- لا تفل هذه الاتفاقية بأي شكل بصحانات السفن الحربية والسفن الحكومية الأخرى التي تحصل لأغراض غير تجارية.

المادة ٣

١- يعتبر أي شخص مرتكباً لجرم إذا ما قام بصورة غير مشروعة وعن عمد بما يلي :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إضافة لمح الأعمال غير المشروعة الموجهة
ضد سلامة الملاحة البحرية

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ،

وإذ تأخذ في اعتبارها غايات ومبادئ ميثاق الأمم المتحدة الرامية إلى الحفاظ على السلام والأمن الدوليين وتوطيد عرى الصداقة والتعاون بين الدول ،

وإذ يحق على وجه الخصوص بأن لكل فرد الحق في الحياة والحرية والسلامة الشخصية حسبما ينص الإعلان العالمي لحقوق الإنسان والميثاق الدولي للحقوق المدنية والسياسية ،

وإذ تشعر بالقلق العميق بسبب تصاعد أعمال الإرهاب باختلاف أشكاله على المستوى العالمي ، مما يعرض الأرواح البشرية البريئة للخطر ، ويهدد الحريات الأساسية ، ويسبب بشدة إلى كرامة بني الإنسان ،

وإذ تعتبر أن الأعمال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة الملاحة البحرية تلحق الضرر بسلامة الأفراد والممتلكات ، وتؤثر بشدة على عمل الخدمات البحرية، وتصعب من ثقة شعوب العالم بسلامة الملاحة البحرية ،

وإذ ترى أن وقوع مثل هذه الأعمال هو صعبت قلق عميق بالنسبة للمجتمع الدولي ككل،

وإذ تؤمن بالحاجة الملحة إلى تطوير التعاون الدولي بين الدول في ميدان استنباط واعتماد إجراءات فعالة وعملية لتلافي الأعمال غير المشروعة ضد الملاحة البحرية، ولتحاكمة ومعاقبة مرتكبيها،

وإذ تستذكر قرار الجمعية العامة للأمم المتحدة رقم ٦١/٤٠ الصادر في ٩ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٥ الذي حثت فيه ، ضمن أمور أخرى ، "جميع الدول ، فرادى وبالتعاون مع الدول الأخرى ، وكذلك أجهزة الأمم المتحدة ذات الصلة ، على أن تسهم في القضاء التدريجي على الأسباب الكامنة وراء الإرهاب الدولي ، وأن تولي اهتماماً خاصاً لجميع الحالات ، بما فيها الاستعمار والعنصرية والحالات التي تنطوي على انتهاكات عديدة وصارخة لحقوق الإنسان والحريات الأساسية ، والحالات التي يوجد فيها احتلال أجنبي ، التي يمكن أن تولد الإرهاب الدولي وتعرض السلم والأمن الدوليين للخطر" ،

كما تستذكر أن القرار رقم ٦١/٤٠ يدين "إدانة قاطعة جميع أعمال ونهج وصارسات الإرهاب ، بوصفها أعمالاً إجرامية ، أينما وجدت وأيا كان مرتكبها ، بما في ذلك التي تهدد العلاقات الودية بين الدول وتهدد أمنها" ،

وإذ تستذكر أيضاً أن القرار رقم ٦١/٤٠ دعا المنظمة البحرية الدولية إلى "أن تدرس مشكلة الإرهاب على ظهر السفن أو ضدها ، بغية اتخاذ توصيات بالتدابير الملزمة" ،

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

制止危及海上航行安全非法行为公约

本公约各缔约国，

考虑到联合国宪章有关维护国际和平与安全及促进国家间友好关系与合作的宗旨和原则，

尤其认识到，正如世界人权宣言及公民权利和政治权利国际公约所述，每个人均有生活、人身自由和人身安全的权利，

深切关注各种形式的恐怖主义行为的世界性升级，该类行为危及或夺取无辜性命，危害人的基本自由并严重地损伤人的尊严，

考虑到危及海上航行安全的非法行为危及人身和财产安全，严重影响海上业务的经营并有损于世界人民对海上航行安全的信心，

考虑到整个国际社会对此种行为的发生极其关注，

深信迫切需要在国家间开展国际合作，拟定和采取切实有效的措施，防止一切危及海上航行安全的非法行为，对凶犯起诉并加以惩罚，

回顾到1985年12月9日联合国大会第40/61号决议，它特别“敦促一切国家（单方面或与其他国家合作）和联合国有关机构，为逐步消除造成国际恐怖主义的根本原因而作出贡献，并特别注意可能导致国际恐怖主义和可能危及国际和平与安全的一切局势，包括殖民主义、种族主义、以及大规模肆意侵犯人权和基本自由和外国占领的局势”。

进一步回顾到第40/61号决议“断然地谴责在任何地方由任何人从事的恐怖主义的一切行动、方式和作法，包括那些危害国家间友好关系及其安全的恐怖主义行动、方式和作法，为犯罪行为”。

还回顾到第40/61号决议请国际海事组织“研究在船上发生或针对船舶的恐怖主义行为的问题，以便就适当措施提出建议”。

考虑到国际海事组织大会1985年11月20日第A.584(14)号决议要求拟定防止威胁船舶及其旅客和船员安全的非法行为的措施，

注意到受通常船上纪律约束的船员行为不在本公约的范围内，

确认需要检查关于防止和控制危及船舶及船上人员非法行为的规则和标准，以便作出必要的更新，并为此满意地注意到国际海事组织海上安全委员会所建议的防止危及船上旅客和船员非法行为的措施，

进一步确认本公约未规定的事项仍应按照一般国际法的规则和原则处理，

认识到在防止危及海上航行安全非法行为方面需要所有国家严格遵守一般国际法的规则和原则，

特协议如下：

第 一 条

就本公约而言，“船舶”系指任何种类的非永久依附于海床的船舶，包括动力支撑船、潜水器或任何其它水上船艇。

第 二 条

1 本公约不适用于：

(a) 军舰；或

(b) 国家拥有或经营的用作海军辅助船或用于海关或警察目的的船舶；或

(c) 已退出航行或闲置的船舶。

2 本公约的任何规定不影响军舰和用于非商业目的的其他政府船舶的豁免权。

第 三 条

1 任何人如非法并故意从事下列活动，则构成犯罪：

(a) 以武力或武力威胁或任何其它恐吓形式夺取或控制船舶；或

(b) 对船上人员施用暴力，而该行为有可能危及船舶的航行安全；或

- (c) 毁坏船舶或对船舶或其货物造成有可能危及船舶航行安全的损坏；或
 - (d) 以任何手段把某种装置或物质放置或使之放置于船上，而该装置或物质有可能毁坏船舶或对船舶或其货物造成损坏而危及或有可能危及船舶航行安全；或
 - (e) 毁坏或严重损坏海上导航设施或严重干扰其运行，而此种行为有可能危及船舶的航行安全；或
 - (f) 传递其明知是虚假的情报，从而危及船舶的航行安全；或
 - (g) 因从事(a)至(f)项所述的任何罪行或从事该类罪行未遂而伤害或杀害任何人。
- 2 任何人如从事下列活动，亦构成犯罪：
- (a) 从事第1款所述的任何罪行未遂；或
 - (b) 唆使任何人从事第1款所述的任何罪行或是从事该罪行者的同谋；或
 - (c) 无论国内法对威胁是否规定了条件，以从事第1款(b)项(c)项和(e)项所述的任何罪行相威胁，旨在迫使某自然人或法人从事或不从事任何行为，而该威胁有可能危及船舶的航行安全。

第 四 条

- 1 本公约适用于正在或准备驶入、通过或来自一个国家的领海外部界限或其与之相邻国家的领海侧面界限以外水域的船舶。
- 2 在根据第1款本公约不适用的情况下，如果罪犯或被指称的罪犯在非第1款所述国家的某一缔约国的领土内被发现，本公约仍然适用。

第 五 条

每一缔约国应使第三条所述罪行受到适当惩罚，这种惩罚应考虑到罪行的严重性。

第 六 条

- 1 在下列情况下，每一缔约国应采取必要措施，对第三条所述的罪行确定管辖权：
 - (a) 罪行发生时是针对悬挂其国旗的船舶或发生在该船上；或
 - (b) 罪行发生在其领土内，包括其领海；或
 - (c) 罪犯是其国民。
- 2 在下列情况下，一缔约国也可以对任何此种罪行确定管辖权：
 - (a) 罪行系由惯常居所在其国内的无国籍人所犯；或
 - (b) 在案发过程中，其国民被扣押、威胁、伤害或杀害；或
 - (c) 犯罪的意图是迫使该国从事或不从事某种行为。
- 3 任何缔约国，在确定了第2款所述的管辖权后，应通知国际海事组织秘书长（以下称秘书长）。如该缔约国以后撤销该管辖权，也应通知秘书长。
- 4 如被指称的罪犯出现在某缔约国领土内，而该缔约国又不将他引渡给根据本条第1和第2款确定了管辖权的任何国家，该缔约国应采取必要措施，确定其对第三条所述罪行的管辖权。
- 5 本公约不排除按照国内法行使的任何刑事管辖权。

第 七 条

- 1 罪犯或被指称的罪犯出现在其领土内的任何缔约国，在确信情况有此需要时，应根据其法律，将罪犯或被指称的罪犯拘留或采取其它措施，确保其在提起刑事诉讼或引渡程序所必要的时间内留在其国内。
- 2 该缔约国应按照本国法律立即对事实作初步调查。
- 3 任何人，如对其采取第1款所述的措施，有权：
 - (a) 及时地与其国籍国或有权建立此种联系的国家的最适当的代表联系，或者，如其为无国籍人时，与其惯常居所地国的此种代表联系；

(b) 接受该国代表探视。

- 4 第3款所述权利应依照罪犯或被指称的罪犯所在地国的法律和规章行使，但这些法律和规章必须能使第3款所给予的权力的目的得以充分实现。
- 5 当缔约国根据本条将某人拘留时，应立即将该人被拘留的事实和应予拘留的情况通知已按照第六条第1款确定管辖权的国家，在认为适当时，应立即通知其他有关国家。进行本条第2款所述初步调查的国家应迅速将调查结果报告上述国家，并应表明它是否有意行使管辖权。

第 八 条

- 1 缔约国（船旗国）船舶的船长可以将其有正当理由相信已犯下第三条所述的某一罪行的任何人移交给任何其他缔约国（接收国）当局。
- 2 船旗国应确保其船长有义务，在船上带有船长意欲根据第1款移交的任何人员时，只要可行和可能，在进入接收国的领海前将他要移交该人员的意向和理由通知接收国当局。
- 3 除非有理由认为本公约不适用于导致移交的行为，接收国应接受移交并按第七条规定进行处理，如拒绝接受移交，应说明拒绝的理由。
- 4 船旗国应确保其船舶的船长有义务向接收国当局提供船长所掌握的与被指称的罪行有关的证据。
- 5 已按第3款接受移交的接收国可以再要求船旗国接受对该人的移交。船旗国应考虑任何此类要求，若同意，则应按第七条进行处理。如船旗国拒绝此要求，则应向接收国说明理由。

第 九 条

本公约的任何规定不应以任何方式影响关于各国有权对非悬挂其国旗的船舶行使调查权或强制管辖权的国际法规则。

第 十 条

- 1 在其领土内发现罪犯或被指称的罪犯的缔约国，在第六条适用的情况下，如不将罪犯引渡，则无论罪行是否在其领土内发生，应有义务毫无例外

地立即将案件送交其主管当局，以便通过其国内法律规定的程序起诉。主管当局应以与处理本国法中其它严重犯罪案件相同的方式作出决定。

- 2 对因第三条所述任何罪行而被起诉的任何人，应保证其在诉讼的所有阶段均能获得公平对待，包括享有所在国法律就此类诉讼规定的一切权利与保障。

第 十 一 条

- 1 第三条所述罪行应被视为包括在任何缔约国之间任何现有引渡条约中的可引渡的罪行。缔约国承允将此类罪行作为可引渡的罪行列入他们之间将要缔结的每一个引渡条约中。
- 2 以订有条约为引渡条件的缔约国，如收到未与其订有引渡条约的另一缔约国的引渡要求，被要求国可以根据自己的选择以本公约为就第三条所述罪行进行引渡的法律依据。引渡应符合被要求国法律规定的其它条件。
- 3 不以订有条约为引渡条件的缔约国，在符合被要求国法律规定的条件下，应把第三条所述的罪行作为他们之间可引渡的罪行。
- 4 必要时，为了缔约国间引渡的目的，第三条所述的罪行应被视为不仅发生在罪行的发生地，而且发生在要求引渡的缔约国管辖范围内的某个地方。
- 5 如一缔约国接到按第[六]¹条确定管辖权的多个国家的一个以上的引渡要求，并决定自己不起诉，在选择将罪犯或被指称的罪犯引渡的国家时，应适当考虑罪行发生时船舶悬挂其国旗的缔约国的利益和责任。
- 6 在考虑按照本公约引渡被指称的罪犯的要求时，被要求国应适当考虑第七条第3款所述的被指称的罪犯的权利是否能在要求国中行使。
- 7 就本公约所规定的罪行而言，在缔约国间适用的所有引渡条约的规定和安排，只要与本公约不符的，均视为已在缔约国间作了修改。

第 十 二 条

- 1 缔约国应就对第三条所述罪行提起的刑事诉讼相互提供最大程度的协助，包括协助收集他们所掌握的为诉讼所需的证据。

¹ Text between brackets reflects corrections effected by procès-verbal of 21 December 1989 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par procès-verbal du 21 décembre 1989.

- 2 缔约国应按照他们之间可能存在的任何相互协助条约履行第1款的义务。如无此类条约，缔约国应按照各自的国内法相互提供协助。

第十三条

- 1 缔约国应特别通过下列方式在防止第三条所述的罪行方面进行合作：
 - (a) 采取一切切实可行的措施，防止在其领土内为在其领土以内或以外犯罪进行准备工作；
 - (b) 按照其国内法交换情报，并协调旨在防止第三条所述罪行而采取的适当的行政及其它措施。
- 2 如因发生第三条所述的罪行，船舶航行被延误或中断，船舶或旅客或船员所在的任何缔约国应尽力使船舶及其旅客、船员或货物免遭不适当的扣留或延误。

第十四条

任何缔约国在有理由确信第三条所述的某项罪行将要发生时，应按照其国内法向其认为是已按第六条确定管辖权的国家尽快提供其所掌握的任何有关情报。

第十五条

- 1 各缔约国应根据其国内法，尽快向秘书长提供所掌握的任何下列有关情报：
 - (a) 犯罪的情况；
 - (b) 按照第十三条第2款所采取的行动；
 - (c) 对罪犯或被指称的罪犯采取的措施，尤其是任何引渡程序或其它法律程序的结果。
- 2 对被指称的罪犯起诉的缔约国应根据其国内法，将诉讼的最后结果通知秘书长。

- 3 按第1款和第2款所提供的情报应由秘书长通知所有缔约国、国际海事组织（以下称本组织）的会员国、其他有关国家和适当的政府间国际组织。

第 十 六 条

- 1 两个或两个以上的缔约国之间有关本公约的解释或适用方面的任何争端，如在一合理时间内不能通过谈判解决，经其中一方要求，应交付仲裁。如自要求仲裁之日起六个月内，当事各方不能就仲裁的组成达成协议，其中任何一方可根据国际法院规约要求将争端提交国际法院。
- 2 在签署、批准、接受、核准或加入本公约时，一国可以声明不受第1款任何或全部规定的约束。对作出该保留的任何缔约国而言，其他缔约国也不受这些规定的约束。
- 3 按照第2款作出保留的任何缔约国，可以在任何时候通知秘书长撤消该保留。

第 十 七 条

- 1 本公约于1988年3月10日在罗马开放供参加制止危及海上航行安全非法行为国际会议的国家签字。自1988年3月14日至1989年3月9日在本组织总部向所有国家开放供签字。此后继续开放供加入。
- 2 各国可按下列方式表示同意受本公约的约束：
 - (a) 签字并对批准、接受或核准无保留；或
 - (b) 签字而有待批准、接受或核准，随后再予批准、接受或核准；或
 - (c) 加入。
- 3 批准、接受、核准、或加入应向秘书长交存一份相应的文件。

第 十 八 条

- 1 本公约在十五个国家签字并对批准、接受或核准无保留或交存有关批准、接受、核准或加入的文件之日后九十天生效。

- 2 对于在本公约生效条件满足后交存有关批准、接受、核准或加入书的国家，其批准、接受、核准或加入应在交存之日后九十天生效。

第 十九 条

- 1 任何缔约国在本公约对其生效之日起一年后，可随时退出本公约。
- 2 退出须向秘书长交存一份退出文件方为有效。
- 3 退出本公约，应在秘书长收到退出文件一年之后，或在退出文件载明的较此更长的期限届满后生效。

第 二十 条

- 1 本组织可召开修订或修正本公约的会议。
- 2 经三分之一或十个缔约国的要求，以数大者为准，秘书长应召集修订或修正本公约的缔约国会议。
- 3 在本公约的修正案生效之日后交存的有关批准、接受、核准或加入的任何文件应被视为适用于经修正的公约。

第 二十一 条

- 1 本公约由秘书长保存。
- 2 秘书长应：
 - (a) 将下列事项通知所有签署或加入了本公约的国家以及本组织的所有会员国：
 - (1) 每一新的签署或每一新的批准、接受、核准或加入书的交存及其日期；
 - (11) 本公约的生效日期；
 - (111) 任何退出本公约的文件的交存及其收到和退出生效日期；
 - (1V) 收到根据本公约所作出的任何声明或通知。

(b) 将本公约核证无误的副本分发给已签署或加入了本公约的所有国家。

- 3 本公约一经生效，其保存人应按照联合国宪章第一百零二条的规定，将本公约核证无误的副本一份送交联合国秘书长，供登记和公布。

第 二十二 条

本公约正本一份，用阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成，各种文本具有同等效力。

下列署名者，经各自政府正式授权，特签署本公约，以昭信守。

一九八八年三月十日订于罗马。

[For the signatures, see p. 275 of this volume — Pour les signatures, voir p. 275 du présent volume.]

CONVENTION¹ FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF MARITIME NAVIGATION

The States Parties to this Convention,

HAVING IN MIND the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the maintenance of international peace and security and the promotion of friendly relations and co-operation among States,

RECOGNIZING in particular that everyone has the right to life, liberty and security of person, as set out in the Universal Declaration of Human Rights² and the International Covenant on Civil and Political Rights³

DEEPLY CONCERNED about the world-wide escalation of acts of terrorism in all its forms, which endanger or take innocent human lives, jeopardize fundamental freedoms and seriously impair the dignity of human beings,

CONSIDERING that unlawful acts against the safety of maritime navigation jeopardize the safety of persons and property, seriously affect the operation

¹ Came into force on 1 March 1992 in respect of the following States, i.e., 90 days after the date on which at least 15 States had signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the International Maritime Organization, in accordance with article 18 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, approval (AA) or accession (a)</i>
Austria.....	28 December 1989
China*	20 August 1991
France*	2 December 1991 AA
Gambia.....	1 November 1991 a
German Democratic Republic ¹ *	14 April 1989 a
Germany.....	6 November 1990 a
Hungary.....	9 November 1989
Italy.....	26 January 1990
Norway.....	18 April 1991
Oman.....	24 September 1990 a
Poland.....	25 June 1991
Seychelles.....	24 January 1989
Spain.....	7 July 1989
Sweden.....	13 September 1990
Trinidad and Tobago.....	27 July 1989 a
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	3 May 1991

¹ Prior to the coming into effect of the accession, the German Democratic Republic acceded to the Federal Republic of Germany with effect from 3 October 1990.

* For the texts of the declarations and reservations made upon ratification, approval or accession, see p. 292 of this volume.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session, Part I*, p. 71.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999);

of maritime services, and undermine the confidence of the peoples of the world in the safety of maritime navigation,

CONSIDERING that the occurrence of such acts is a matter of grave concern to the international community as a whole,

BEING CONVINCED of the urgent need to develop international co-operation between States in devising and adopting effective and practical measures for the prevention of all unlawful acts against the safety of maritime navigation, and the prosecution and punishment of their perpetrators,

RECALLING resolution 40/611 of the General Assembly of the United Nations of 9 December 1985 which, *inter alia*, "urges all States unilaterally and in co-operation with other States, as well as relevant United Nations organs, to contribute to the progressive elimination of causes underlying international terrorism and to pay special attention to all situations, including colonialism, racism and situations involving mass and flagrant violations of human rights and fundamental freedoms and those involving alien occupation, that may give rise to international terrorism and may endanger international peace and security",

RECALLING FURTHER that resolution 40/61 "unequivocally condemns, as criminal, all acts, methods and practices of terrorism wherever and by whomever committed, including those which jeopardize friendly relations among States and their security",

RECALLING ALSO that by resolution 40/61, the International Maritime Organization was invited to "study the problem of terrorism aboard or against ships with a view to making recommendations on appropriate measures",

HAVING IN MIND resolution A.584(14)² of 20 November 1985, of the Assembly of the International Maritime Organization, which called for development of measures to prevent unlawful acts which threaten the safety of ships and the security of their passengers and crews,

NOTING that acts of the crew which are subject to normal shipboard discipline are outside the purview of this Convention,

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fortieth Session, Supplement 53 (A/40/53)*, p. 301.

² International Maritime Organization, *Resolutions and Other Decisions, Assembly, Fourteenth Session, 11-22 November 1985*, p. 152.

AFFIRMING the desirability of monitoring rules and standards relating to the prevention and control of unlawful acts against ships and persons on board ships, with a view to updating them as necessary, and, to this effect, taking note with satisfaction of the Measures to Prevent Unlawful Acts against Passengers and Crews on Board Ships, recommended by the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization,

AFFIRMING FURTHER that matters not regulated by this Convention continue to be governed by the rules and principles of general international law,

RECOGNIZING the need for all States, in combating unlawful acts against the safety of maritime navigation, strictly to comply with rules and principles of general international law,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Convention, "ship" means a vessel of any type whatsoever not permanently attached to the sea-bed, including dynamically supported craft, submersibles, or any other floating craft.

ARTICLE 2

1 This Convention does not apply to:

(a) a warship; or

(b) a ship owned or operated by a State when being used as a naval auxiliary or for customs or police purposes; or

(c) a ship which has been withdrawn from navigation or laid up.

2 Nothing in this Convention affects the immunities of warships and other government ships operated for non-commercial purposes.

ARTICLE 3

1 Any person commits an offence if that person unlawfully and intentionally:

(a) seizes or exercises control over a ship by force or threat thereof or any other form of intimidation; or

- (b) performs an act of violence against a person on board a ship if that act is likely to endanger the safe navigation of that ship; or
 - (c) destroys a ship or causes damage to a ship or to its cargo which is likely to endanger the safe navigation of that ship; or
 - (d) places or causes to be placed on a ship, by any means whatsoever, a device or substance which is likely to destroy that ship, or cause damage to that ship or its cargo which endangers or is likely to endanger the safe navigation of that ship; or
 - (e) destroys or seriously damages maritime navigational facilities or seriously interferes with their operation, if any such act is likely to endanger the safe navigation of a ship; or
 - (f) communicates information which he knows to be false, thereby endangering the safe navigation of a ship; or
 - (g) injures or kills any person, in connection with the commission or the attempted commission of any of the offences set forth in subparagraphs (a) to (f).
- 2 Any person also commits an offence if that person:
- (a) attempts to commit any of the offences set forth in paragraph 1; or
 - (b) abets the commission of any of the offences set forth in paragraph 1 perpetrated by any person or is otherwise an accomplice of a person who commits such an offence; or
 - (c) threatens, with or without a condition, as is provided for under national law, aimed at compelling a physical or juridical person to do or refrain from doing any act, to commit any of the offences set forth in paragraph 1, subparagraphs (b), (c) and (e), if that threat is likely to endanger the safe navigation of the ship in question.

ARTICLE 4

1 This Convention applies if the ship is navigating or is scheduled to navigate into, through or from waters beyond the outer limit of the territorial sea of a single State, or the lateral limits of its territorial sea with adjacent States.

2 In cases where the Convention does not apply pursuant to paragraph 1, it nevertheless applies when the offender or the alleged offender is found in the territory of a State Party other than the State referred to in paragraph 1.

ARTICLE 5

Each State Party shall make the offences set forth in article 3 punishable by appropriate penalties which take into account the grave nature of those offences.

ARTICLE 6

1 Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 3 when the offence is committed:

- (a) against or on board a ship flying the flag of the State at the time the offence is committed; or
- (b) in the territory of that State, including its territorial sea; or
- (c) by a national of that State.

2 A State Party may also establish its jurisdiction over any such offence when:

- (a) it is committed by a stateless person whose habitual residence is in that State; or
- (b) during its commission a national of that State is seized, threatened, injured or killed; or
- (c) it is committed in an attempt to compel that State to do or abstain from doing any act.

3 Any State Party which has established jurisdiction mentioned in paragraph 2 shall notify the Secretary-General of the International Maritime Organization (hereinafter referred to as "the Secretary-General"). If such State Party subsequently reacquires that jurisdiction, it shall notify the Secretary-General.

4 Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 3 in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him to any of the States Parties which have established their jurisdiction in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article.

5 This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

ARTICLE 7

1 Upon being satisfied that the circumstances so warrant, any State Party in the territory of which the offender or the alleged offender is present shall, in accordance with its law, take him into custody or take other measures to ensure his presence for such time as is necessary to enable any criminal or extradition proceedings to be instituted.

2 Such State shall immediately make a preliminary inquiry into the facts, in accordance with its own legislation.

3 Any person regarding whom the measures referred to in paragraph 1 are being taken shall be entitled to:

- (a) communicate without delay with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national or which is otherwise entitled to establish such communication or, if he is a stateless person, the State in the territory of which he has his habitual residence;
- (b) be visited by a representative of that State.

4 The rights referred to in paragraph 3 shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the State in the territory of which the offender or the alleged offender is present, subject to the proviso that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under paragraph 3 are intended.

5 When a State Party, pursuant to this article, has taken a person into custody, it shall immediately notify the States which have established jurisdiction in accordance with article 6, paragraph 1 and, if it considers it advisable, any other interested States, of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant his detention. The State which

makes the preliminary inquiry contemplated in paragraph 2 of this article shall promptly report its findings to the said States and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

ARTICLE 8

1 The master of a ship of a State Party (the "flag State") may deliver to the authorities of any other State Party (the "receiving State") any person who he has reasonable grounds to believe has committed one of the offences set forth in article 3.

2 The flag State shall ensure that the master of its ship is obliged, whenever practicable, and if possible before entering the territorial sea of the receiving State carrying on board any person whom the master intends to deliver in accordance with paragraph 1, to give notification to the authorities of the receiving State of his intention to deliver such person and the reasons therefor.

3 The receiving State shall accept the delivery, except where it has grounds to consider that the Convention is not applicable to the acts giving rise to the delivery, and shall proceed in accordance with the provisions of article 7. Any refusal to accept a delivery shall be accompanied by a statement of the reasons for refusal.

4 The flag State shall ensure that the master of its ship is obliged to furnish the authorities of the receiving State with the evidence in the master's possession which pertains to the alleged offence.

5 A receiving State which has accepted the delivery of a person in accordance with paragraph 3 may, in turn, request the flag State to accept delivery of that person. The flag State shall consider any such request, and if it accedes to the request it shall proceed in accordance with article 7. If the flag State declines a request, it shall furnish the receiving State with a statement of the reasons therefor.

ARTICLE 9

Nothing in this Convention shall affect in any way the rules of international law pertaining to the competence of States to exercise investigative or enforcement jurisdiction on board ships not flying their flag.

ARTICLE 10

1 The State Party in the territory of which the offender or the alleged offender is found shall, in cases to which article 6 applies, if it does not extradite him, be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case without delay to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the laws of that State. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any other offence of a grave nature under the law of that State.

2 Any person regarding whom proceedings are being carried out in connection with any of the offences set forth in article 3 shall be guaranteed fair treatment at all stages of the proceedings, including enjoyment of all the rights and guarantees provided for such proceedings by the law of the State in the territory of which he is present.

ARTICLE 11

1 The offences set forth in article 3 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between any of the States Parties. States Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

2 If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, the requested State Party may, at its option, consider this Convention as a legal basis for extradition in respect of the offences set forth in article 3. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State Party.

3 States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences set forth in article 3 as extraditable offences between themselves, subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4 If necessary, the offences set forth in article 3 shall be treated, for the purposes of extradition between States Parties, as if they had been committed not only in the place in which they occurred but also in a place within the jurisdiction of the State Party requesting extradition.

5 A State Party which receives more than one request for extradition from States which have established jurisdiction in accordance with article [6]¹ and which decides not to prosecute shall, in selecting the State to which the offender or alleged offender is to be extradited, pay due regard to the interests and responsibilities of the State Party whose flag the ship was flying at the time of the commission of the offence.

6 In considering a request for the extradition of an alleged offender pursuant to this Convention, the requested State shall pay due regard to whether his rights as set forth in article 7, paragraph 3, can be effected in the requesting State.

7 With respect to the offences as defined in this Convention, the provisions of all extradition treaties and arrangements applicable between States Parties are modified as between States Parties to the extent that they are incompatible with this Convention.

ARTICLE 12

1 State Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of the offences set forth in article 3, including assistance in obtaining evidence at their disposal necessary for the proceedings.

2 States Parties shall carry out their obligations under paragraph 1 in conformity with any treaties on mutual assistance that may exist between them. In the absence of such treaties, States Parties shall afford each other assistance in accordance with their national law.

ARTICLE 13

1 States Parties shall co-operate in the prevention of the offences set forth in article 3, particularly by:

- (a) taking all practicable measures to prevent preparations in their respective territories for the commission of those offences within or outside their territories;

¹ Text between brackets reflects corrections effected by procès-verbal of 21 December 1989.

- (b) exchanging information in accordance with their national law, and co-ordinating administrative and other measures taken as appropriate to prevent the commission of offences set forth in article 3.

2 When, due to the commission of an offence set forth in article 3, the passage of a ship has been delayed or interrupted, any State Party in whose territory the ship or passengers or crew are present shall be bound to exercise all possible efforts to avoid a ship, its passengers, crew or cargo being unduly detained or delayed.

ARTICLE 14

Any State Party having reason to believe that an offence set forth in article 3 will be committed shall, in accordance with its national law, furnish as promptly as possible any relevant information in its possession to those States which it believes would be the States having established jurisdiction in accordance with article 6.

ARTICLE 15

1 Each State Party shall, in accordance with its national law, provide to the Secretary-General, as promptly as possible, any relevant information in its possession concerning:

- (a) the circumstances of the offence;
- (b) the action taken pursuant to article 13, paragraph 2;
- (c) the measures taken in relation to the offender or the alleged offender and, in particular, the results of any extradition proceedings or other legal proceedings.

2 The State Party where the alleged offender is prosecuted shall, in accordance with its national law, communicate the final outcome of the proceedings to the Secretary-General.

3 The information transmitted in accordance with paragraphs 1 and 2 shall be communicated by the Secretary-General to all States Parties, to Members of the International Maritime Organization (hereinafter referred to as "the Organization"), to the other States concerned, and to the appropriate international intergovernmental organizations.

ARTICLE 16

1 Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation within a reasonable time shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If, within six months from the date of the request for arbitration, the parties are unable to agree on the organization of the arbitration any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2 Each State may at the time of signature or ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by any or all of the provisions of paragraph 1. The other States Parties shall not be bound by those provisions with respect to any State Party which has made such a reservation.

3 Any State which has made a reservation in accordance with paragraph 2 may, at any time, withdraw that reservation by notification to the Secretary-General.

ARTICLE 17

1 This Convention shall be open for signature at Rome on 10 March 1988 by States participating in the International Conference on the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation and at the Headquarters of the Organization by all States from 14 March 1988 to 9 March 1989. It shall thereafter remain open for accession.

2 States may express their consent to be bound by this Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

ARTICLE 18

1 This Convention shall enter into force ninety days following the date on which fifteen States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect thereof.

2 For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Convention after the conditions for entry into force thereof have been met, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect ninety days after the date of such deposit.

ARTICLE 19

1 This Convention may be denounced by any State Party at any time after the expiry of one year from the date on which this Convention enters into force for that State.

2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General.

3 A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General.

ARTICLE 20

1 A conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organization.

2 The Secretary-General shall convene a conference of the States Parties to this Convention for revising or amending the Convention, at the request of one third of the States Parties, or ten States Parties, whichever is the higher figure.

3 Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date of entry into force of an amendment to this Convention shall be deemed to apply to the Convention as amended.

ARTICLE 21

1 This Convention shall be deposited with the Secretary-General.

2 The Secretary-General shall:

- (a) inform all States which have signed this Convention or acceded thereto, and all Members of the Organization, of:
 - (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession together with the date thereof;
 - (ii) the date of the entry into force of this Convention;
 - (iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date on which it is received and the date on which the denunciation takes effect;
 - (iv) the receipt of any declaration or notification made under this Convention;
- (b) transmit certified true copies of this Convention to all States which have signed this Convention or acceded thereto.

3 As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE 22

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Convention.

DONE AT ROME this tenth day of March one thousand nine hundred and eighty-eight.

[For the signatures, see p. 275 of this volume.]

CONVENTION¹ POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES CONTRE LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION MARITIME

Les Etats Parties à la présente Convention,

AYANT PRESENTS A L'ESPRIT les buts et principes de la Charte des Nations Unies concernant le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement de relations amicales et de la coopération entre les Etats,

RECONNAISSANT en particulier que chacun a droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de sa personne, ainsi qu'il est prévu dans la Déclaration universelle des droits de l'homme² et dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques³,

PROFONDEMENT PREOCCUPES par l'escalade, dans le monde entier, des actes de terrorisme, sous toutes ses formes, qui mettent en danger ou anéantissent des vies humaines innocentes, compromettent les libertés fondamentales et portent gravement atteinte à la dignité des personnes,

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mars 1992 à l'égard des Etats suivants, soit 90 jours après la date à laquelle au moins 15 Etats l'avaient signée sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou avaient déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion pertinents, conformément au paragraphe 1 de l'article 18 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)</i>
Allemagne.....	6 novembre 1990 a
Autriche.....	28 décembre 1989
Chine*.....	20 août 1991
Espagne.....	7 juillet 1989
France*.....	2 décembre 1991 AA
Gambie.....	1 ^{er} novembre 1991 a
Hongrie.....	9 novembre 1989
Italie.....	26 janvier 1990
Norvège.....	18 avril 1991
Oman.....	24 septembre 1990 a
Pologne.....	25 juin 1991
République démocratique allemande ¹ *.....	14 avril 1989 a
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*.....	3 mai 1991
Seychelles.....	24 janvier 1989
Suède.....	13 septembre 1990
Trinité-et-Tobago.....	27 juillet 1989 a

¹ Antérieurement à la prise d'effet de l'adhésion, la République démocratique allemande a adhéré à la République fédérale d'Allemagne avec effet au 3 octobre 1990.

* Pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la ratification, adhésion ou approbation, voir p. 292 du présent volume.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session*, première partie, p. 71.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

CONSIDERANT que les actes illicites dirigés contre la sécurité de la navigation maritime compromettent la sécurité des personnes et des biens, gênent sérieusement l'exploitation des services maritimes et minent la confiance des peuples du monde dans la sécurité de la navigation maritime,

CONSIDERANT que de tels actes préoccupent gravement la communauté internationale dans son ensemble,

CONVAINCUS de l'urgente nécessité de développer une coopération internationale entre les Etats en ce qui concerne l'élaboration et l'adoption de mesures efficaces et pratiques destinées à prévenir tous les actes illicites dirigés contre la sécurité de la navigation maritime, et à poursuivre et punir leurs auteurs,

RAPPELANT la résolution 40/61¹ de l'Assemblée générale des Nations Unies du 9 décembre 1985, par laquelle il est notamment "demandé instamment à tous les Etats, unilatéralement et en collaboration avec les autres Etats, ainsi qu'aux organes compétents de l'Organisation des Nations Unies, de contribuer à l'élimination progressive des causes sous-jacentes du terrorisme international et de prêter une attention spéciale à toutes les situations - notamment le colonialisme, le racisme, les situations qui révèlent des violations massives et flagrantes des droits de l'homme et des libertés fondamentales et celles qui sont liées à l'occupation étrangère - qui pourraient susciter des actes de terrorisme international et compromettre la paix et la sécurité internationales",

RAPPELANT EN OUTRE que la résolution 40/61 "condamne sans équivoque comme criminels tous les actes, méthodes et pratiques de terrorisme, où qu'ils se produisent et quels qu'en soient les auteurs, notamment ceux qui compromettent les relations amicales entre les Etats et la sécurité de ceux-ci",

RAPPELANT EGALEMENT que, par la résolution 40/61, l'Organisation maritime internationale était invitée à "étudier le problème du terrorisme exercé à bord de navires ou contre des navires, en vue de formuler des recommandations sur les mesures qu'il y aurait lieu de prendre",

AYANT PRESENTE A L'ESPRIT la résolution A.584(14)², en date du 20 novembre 1985, de l'Assemblée de l'Organisation maritime internationale,

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale*, quarantième session, Supplément n° 53 (A/40/53), p. 322.

² Organisation maritime internationale, *Résolutions et autres Décisions, Assemblée, quatorzième session*, 11-22 novembre 1985, p. 169.

qui demandait la mise au point de mesures visant à prévenir les actes illicites qui compromettent la sécurité des navires et la sûreté de leurs passagers et de leurs équipages,

NOTANT que les actes de l'équipage qui relèvent de la discipline normale du bord ne sont pas visés par la présente Convention,

AFFIRMANT qu'il est souhaitable de garder à l'étude les règles et normes relatives à la prévention et au contrôle des actes illicites contre les navires et les personnes se trouvant à bord de ces navires, en vue de les mettre à jour selon que de besoin, et, à cet égard, prenant note avec satisfaction des mesures visant à prévenir les actes illicites qui compromettent la sécurité des navires et la sûreté de leurs passagers et de leurs équipages, recommandées par le Comité de la sécurité maritime de l'Organisation maritime internationale,

AFFIRMANT EN OUTRE que les questions qui ne sont pas réglementées par la présente Convention continueront d'être régies par les règles et principes du droit international général,

RECONNAISSANT la nécessité pour tous les Etats, dans la lutte contre les actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, de respecter strictement les règles et principes du droit international général,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Aux fins de la présente Convention, "navire" désigne un bâtiment de mer de quelque type que ce soit qui n'est pas attaché en permanence au fond de la mer et englobe les engins à portance dynamique, les engins submersibles et tous les autres engins flottants.

ARTICLE 2

1 La présente Convention ne s'applique pas :

a) aux navires de guerre; ou

- b) aux navires appartenant à un Etat ou exploités par un Etat lorsqu'ils sont utilisés comme navires de guerre auxiliaires ou à des fins de douane ou de police; ou
- c) aux navires qui ont été retirés de la navigation ou désarmés.

2 Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux immunités dont jouissent les navires de guerre et les autres navires d'Etat utilisés à des fins non commerciales.

ARTICLE 3

1 Commet une infraction pénale toute personne qui illicitement et intentionnellement :

- a) s'empare d'un navire ou en exerce le contrôle par violence ou menace de violence; ou
- b) accomplit un acte de violence à l'encontre d'une personne se trouvant à bord d'un navire, si cet acte est de nature à compromettre la sécurité de la navigation du navire; ou
- c) détruit un navire ou cause à un navire ou à sa cargaison des dommages qui sont de nature à compromettre la sécurité de la navigation du navire; ou
- d) place ou fait placer sur un navire, par quelque moyen que ce soit, un dispositif ou une substance propre à détruire le navire ou à causer au navire ou à sa cargaison des dommages qui compromettent ou sont de nature à compromettre la sécurité de la navigation du navire; ou
- e) détruit ou endommage gravement des installations ou services de navigation maritime ou en perturbe gravement le fonctionnement, si l'un de ces actes est de nature à compromettre la sécurité de la navigation d'un navire; ou
- f) communique une information qu'elle sait être fautive et, de ce fait, compromet la sécurité de la navigation d'un navire; ou
- g) blesse ou tue toute personne, lorsque ces faits présentent un lien de connexité avec l'une des infractions prévues aux alinéas a) à f), que celle-ci ait été commise ou tentée.

- 2 Commet également une infraction pénale toute personne qui :
- a) tente de commettre l'une des infractions prévues au paragraphe 1;
ou
 - b) incite une autre personne à commettre l'une des infractions prévues au paragraphe 1, si l'infraction est effectivement commise, ou est de toute autre manière le complice de la personne qui commet une telle infraction; ou
 - c) menace de commettre l'une quelconque des infractions prévues aux alinéas b), c) et e) du paragraphe 1, si cette menace est de nature à compromettre la sécurité de la navigation du navire en question, ladite menace étant ou non assortie, selon la législation nationale, d'une condition visant à contraindre une personne physique ou morale à accomplir ou à s'abstenir d'accomplir un acte quelconque.

ARTICLE 4

1 La présente Convention s'applique si le navire navigue ou si, d'après son plan de route, il doit naviguer dans des eaux, à travers des eaux ou en provenance d'eaux situées au-delà de la limite extérieure de la mer territoriale d'un seul Etat, ou des limites latérales de sa mer territoriale avec les Etats adjacents.

2 Dans les cas où la Convention n'est pas applicable conformément au paragraphe 1, ses dispositions sont toutefois applicables si l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction est découvert sur le territoire d'un Etat Partie autre que l'Etat visé au paragraphe 1.

ARTICLE 5

Tout Etat Partie réprime les infractions prévues à l'article 3 par des peines appropriées qui prennent en considération la nature grave de ces infractions.

ARTICLE 6

1 Tout Etat Partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de constater des infractions prévues à l'article 3 quand l'infraction est commise :

- a) à l'encontre ou à bord d'un navire battant, au moment de la perpétration de l'infraction, le pavillon de cet Etat; ou
- b) sur le territoire de cet Etat, y compris sa mer territoriale; ou
- c) par un ressortissant de cet Etat.

2 Un Etat Partie peut également établir sa compétence aux fins de connaître de l'une quelconque de ces infractions :

- a) lorsqu'elle est commise par une personne apatride qui a sa résidence habituelle dans cet Etat; ou
- b) lorsque, au cours de sa perpétration, un ressortissant de cet Etat est retenu, menacé, blessé ou tué; ou
- c) lorsqu'elle est commise dans le but de contraindre cet Etat à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir.

3 Tout Etat Partie qui a établi sa compétence pour les cas visés au paragraphe 2 le notifie au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale (dénommé ci-après "le Secrétaire général"). Si ledit Etat Partie abroge ensuite cette législation, il le notifie au Secrétaire général.

4 Tout Etat Partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions prévues à l'article 3 dans les cas où l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur son territoire et où il ne l'extrade pas vers l'un quelconque des Etats Parties qui ont établi leur compétence conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

5 La présente Convention n'écarte aucune compétence pénale exercée conformément à la législation nationale.

ARTICLE 7

1 S'il estime que les circonstances le justifient et conformément à sa législation, tout Etat Partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction assure la détention de cette personne ou prend toutes autres mesures nécessaires pour assurer sa présence pendant

le délai nécessaire à l'engagement de poursuites pénales ou d'une procédure d'extradition.

2 Ledit Etat procède immédiatement à une enquête à titre préliminaire en vue d'établir les faits, conformément à sa propre législation.

3 Toute personne à l'égard de laquelle sont prises les mesures visées au paragraphe 1 du présent article est en droit :

a) de communiquer sans retard avec le plus proche représentant qualifié de l'Etat dont elle a la nationalité ou qui est autrement habilité à établir cette communication ou, s'il s'agit d'une personne apatride, de l'Etat sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle;

b) de recevoir la visite d'un représentant de cet Etat.

4 Les droits visés au paragraphe 3 s'exercent dans le cadre des lois et règlements de l'Etat sur le territoire duquel se trouve l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction, étant entendu toutefois que ces lois et règlements doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles les droits sont accordés en vertu du paragraphe 3.

5 Lorsqu'un Etat Partie a mis une personne en détention conformément aux dispositions du présent article, il avise immédiatement de cette détention, ainsi que des circonstances qui la justifient, les Etats qui ont établi leur compétence conformément au paragraphe 1 de l'article 6 et, s'il le juge opportun, tous autres Etats intéressés. L'Etat qui procède à l'enquête à titre préliminaire visée au paragraphe 2 du présent article en communique rapidement les conclusions auxdits Etats et leur indique s'il entend exercer sa compétence.

ARTICLE 8

1 Le capitaine d'un navire d'un Etat Partie (l'"Etat du pavillon") peut remettre aux autorités de tout autre Etat Partie (l'"Etat destinataire") toute personne dont il a de sérieuses raisons de croire qu'elle a commis l'une des infractions prévues à l'article 3.

2 L'Etat du pavillon veille à ce que le capitaine de son navire soit tenu, lorsque cela est possible dans la pratique et si possible avant d'entrer dans la mer territoriale de l'Etat destinataire avec à son bord

toute personne qu'il se propose de remettre conformément aux dispositions du paragraphe 1, de notifier aux autorités de l'Etat destinataire son intention de remettre cette personne et les raisons qui motivent cette décision.

3 L'Etat destinataire accepte la remise de ladite personne, sauf s'il a des raisons de croire que la Convention ne s'applique pas aux faits qui motivent la remise, et agit conformément aux dispositions de l'article 7. Tout refus de recevoir une personne doit être motivé.

4 L'Etat du pavillon veille à ce que le capitaine de son navire soit tenu de communiquer aux autorités de l'Etat destinataire les éléments de preuve ayant trait à l'infraction présumée qui sont en sa possession.

5 Un Etat destinataire qui a accepté la remise d'une personne conformément aux dispositions du paragraphe 3 peut à son tour demander à l'Etat du pavillon d'accepter la remise de cette personne. L'Etat du pavillon examine une telle demande et, s'il y donne suite, agit conformément aux dispositions de l'article 7. Si l'Etat du pavillon rejette une demande, il communique à l'Etat destinataire les raisons qui motivent cette décision.

ARTICLE 9

Aucune disposition de la présente Convention n'affecte de quelque façon que ce soit les règles du droit international concernant l'exercice de la compétence des Etats en matière d'enquête ou d'exécution à bord des navires qui ne battent pas leur pavillon.

ARTICLE 10

1 L'Etat Partie sur le territoire duquel l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction est découvert est tenu, dans les cas où l'article 6 s'applique, s'il ne l'extrade pas, de soumettre l'affaire, sans retard et sans aucune exception, que l'infraction ait été ou non commise sur son territoire, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale selon une procédure conforme à la législation de cet Etat. Ces autorités prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute autre infraction de caractère grave conformément aux lois de cet Etat.

2 Toute personne contre laquelle une procédure est engagée en raison d'une des infractions prévues à l'article 3 jouit de la garantie d'un

traitement équitable à tous les stades de la procédure, y compris la jouissance de tous les droits et garanties prévus pour une telle procédure par les lois de l'Etat sur le territoire duquel elle se trouve.

ARTICLE 11

1 Les infractions prévues à l'article 3 sont de plein droit comprises comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu entre Etats Parties. Les Etats Parties s'engagent à comprendre ces infractions comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure entre eux.

2 Si un Etat Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre Etat Partie avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, l'Etat Partie requis a la latitude de considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne les infractions prévues à l'article 3. L'extradition est subordonnée aux autres conditions prévues par le droit de l'Etat Partie requis.

3 Les Etats Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent les infractions prévues à l'article 3 comme cas d'extradition entre eux dans les conditions prévues par le droit de l'Etat requis.

4 Si nécessaire, entre Etats Parties, les infractions prévues à l'article 3 sont considérées aux fins d'extradition comme ayant été commises tant au lieu de leur perpétration qu'en un lieu relevant de la juridiction de l'Etat Partie qui demande l'extradition.

5 Un Etat Partie qui reçoit plus d'une demande d'extradition émanant d'Etats qui ont établi leur compétence conformément aux dispositions de l'article [6]¹ et qui décide de ne pas engager de poursuites tient dûment compte, lorsqu'il choisit l'Etat vers lequel l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction doit être extradé, des intérêts et responsabilités de l'Etat Partie dont le navire battait le pavillon au moment de la perpétration de l'infraction.

6 Lorsqu'il examine une demande d'extradition soumise en vertu de la présente Convention au sujet de l'auteur présumé d'une infraction, l'Etat

¹ Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par procès-verbal du 21 décembre 1989.

requis tient dûment compte de la question de savoir si cette personne peut exercer ses droits, tels que prévus au paragraphe 3 de l'article 7, dans l'Etat requérant.

7 S'agissant des infractions définies dans la présente Convention, les dispositions de tous les traités et accords d'extradition conclus entre Etats Parties sont modifiées entre Etats Parties dans la mesure où elles sont incompatibles avec la présente Convention.

ARTICLE 12

1 Les Etats Parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure pénale relative aux infractions prévues à l'article 3, y compris pour l'obtention des éléments de preuve dont ils disposent et qui sont nécessaires aux fins de la procédure.

2 Les Etats Parties s'acquittent de leurs obligations en vertu du paragraphe 1 en conformité avec tout traité d'entraide judiciaire qui peut exister entre eux. En l'absence d'un tel traité, les Etats Parties s'accordent cette entraide en conformité avec leur législation nationale.

ARTICLE 13

1 Les Etats Parties collaborent à la prévention des infractions prévues à l'article 3, notamment :

- a) en prenant toutes les mesures possibles afin de prévenir la préparation, sur leurs territoires respectifs, des infractions destinées à être commises à l'intérieur ou en dehors de leurs territoires;
- b) en échangeant des renseignements en conformité avec les dispositions de leur législation nationale et en coordonnant les mesures administratives et autres prises, le cas échéant, afin de prévenir la perpétration des infractions prévues à l'article 3.

2 Lorsque le voyage d'un navire a été retardé ou interrompu, du fait de la perpétration d'une infraction prévue à l'article 3, tout Etat Partie sur le territoire duquel se trouvent le navire, les passagers ou l'équipage, doit faire tout son possible pour éviter que le navire, ses passagers, son équipage ou sa cargaison ne soient indûment retenus ou retardés.

ARTICLE 14

Tout Etat Partie qui a lieu de croire qu'une infraction prévue à l'article 3 sera commise fournit, conformément à sa législation nationale, aussi rapidement que possible, tous renseignements utiles en sa possession aux Etats qui, à son avis, seraient les Etats ayant établi leur compétence conformément à l'article 6.

ARTICLE 15

1 Tout Etat Partie communique aussi rapidement que possible au Secrétaire général, conformément à sa législation nationale, tous renseignements utiles en sa possession relatifs :

- a) aux circonstances de l'infraction;
- b) aux mesures prises en application du paragraphe 2 de l'article 13;
- c) aux mesures prises à l'égard de l'auteur ou de l'auteur présumé de l'infraction et, en particulier, au résultat de toute procédure d'extradition ou autre procédure judiciaire.

2 L'Etat Partie dans lequel une action pénale a été engagée contre l'auteur présumé de l'infraction en communique, conformément à sa législation nationale, le résultat définitif au Secrétaire général.

3 Les renseignements communiqués conformément aux paragraphes 1 et 2 sont transmis par le Secrétaire général à tous les Etats Parties, aux Membres de l'Organisation maritime internationale (ci-après dénommée "l'Organisation"), aux autres Etats concernés et aux organisations intergouvernementales internationales appropriées.

ARTICLE 16

1 Tout différend entre des Etats Parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation dans un délai raisonnable est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2 Tout Etat peut, au moment où il signe, ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère, déclarer qu'il ne se considère pas lié par l'une quelconque ou par toutes les dispositions du paragraphe 1. Les autres Etats Parties ne sont pas liés par lesdites dispositions envers tout Etat Partie qui a formulé une telle réserve.

3 Tout Etat qui a formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe 2 peut à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général.

ARTICLE 17

1 La présente Convention est ouverte le 10 mars 1988 à Rome à la signature des Etats participant à la Conférence internationale sur la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime et du 14 mars 1988 au 9 mars 1989 au Siège de l'Organisation à la signature de tous les Etats. Elle reste ensuite ouverte à l'adhésion.

2 Les Etats peuvent exprimer leur consentement à être liés par la présente Convention par :

- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) adhésion.

3 La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

ARTICLE 18

1 La présente Convention entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle quinze Etats ont, soit signé la Convention sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, soit déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2 Pour un Etat qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention ou d'adhésion à celle-ci après que les conditions régissant son entrée en vigueur ont été remplies, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion prend effet quatre-vingt-dix jours après la date du dépôt.

ARTICLE 19

1 La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des Etats Parties à tout moment après l'expiration d'une période de un an à compter de la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur à l'égard de cet Etat.

2 La dénonciation s'effectue au moyen du dépôt d'un instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général.

3 La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général a reçu l'instrument de dénonciation ou à l'expiration de tout délai plus long énoncé dans cet instrument.

ARTICLE 20

1 Une conférence peut être convoquée par l'Organisation en vue de réviser ou de modifier la présente Convention.

2 Le Secrétaire général convoque une conférence des Etats Parties à la présente Convention pour réviser ou modifier la Convention, à la demande d'un tiers des Etats Parties ou de dix Etats Parties, si ce dernier chiffre est plus élevé.

3 Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date d'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention est réputé s'appliquer à la Convention telle que modifiée.

ARTICLE 21

1 La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire général.

2 Le Secrétaire général :

- a) informe tous les Etats qui ont signé la présente Convention ou y ont adhéré ainsi que tous les Membres de l'Organisation :

- i) de toute nouvelle signature ou de tout dépôt d'un nouvel instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que de leur date;
 - ii) de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention;
 - iii) du dépôt de tout instrument de dénonciation de la présente Convention ainsi que de la date à laquelle il a été reçu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;
 - iv) de la réception de toute déclaration ou notification faite en vertu de la présente Convention;
- b) transmet des copies certifiées conformes de la présente Convention à tous les Etats qui l'ont signée ou qui y ont adhéré.

3 Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme en est transmise par le Dépositaire au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistrée et publiée conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE 22

La présente Convention est établie en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature à la présente Convention.

FAIT À ROME ce dix mars mil neuf cent quatre-vingt-huit.

[Pour les signatures, voir p. 275 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О БОРЬБЕ С НЕЗАКОННЫМИ АКТАМИ, НАПРАВЛЕННЫМИ ПРОТИВ БЕЗОПАСНОСТИ МОРСКОГО СУДОХОДСТВА

Государства-участники настоящей Конвенции,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций, касающиеся поддержания международного мира и безопасности и развития дружественных отношений и сотрудничества между государствами,

ПРИЗНАВАЯ, в частности, что каждый имеет право на жизнь, свободу и личную неприкосновенность, как это указано во Всеобщей декларации прав человека и Международном пакте о гражданских и политических правах,

БУДУЧИ [глубоко]¹ озабочены эскалацией в мире актов терроризма во всех его формах, которые подвергают опасности или уносят жизни невинных людей, ставят под угрозу основные свободы и серьезно оскорбляют достоинство человеческой личности,

СЧИТАЯ, что незаконные акты, направленные против безопасности морского судоходства, угрожают безопасности людей и имущества, серьезно нарушают морское сообщение и подрывают веру народов мира в безопасность морского судоходства,

ПОЛАГАЯ, что подобные акты являются предметом серьезной озабоченности всего мирового сообщества,

БУДУЧИ УБЕЖДЕНЫ в настоятельной необходимости развивать международное сотрудничество между государствами в выработке и принятии эффективных и практических мер по предупреждению всех незаконных актов, направленных против безопасности морского судоходства, и преследованию и наказанию лиц, их совершающих,

ССЫЛАЯСЬ на резолюцию Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 40/61 от 9 декабря 1985 года, которая, среди прочего, "настоятельно призывает все государства в одностороннем порядке и в сотрудничестве с другими государствами, а также соответствующими органами Организации Объединенных Наций содействовать постепенному устранению причин, лежащих в основе международ-

¹ Text between brackets reflects corrections effected by procès-verbal of 21 December 1989 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par procès-verbal du 21 décembre 1989.

ного терроризма, и уделять особое внимание всем ситуациям, включая колониализм, расизм и ситуации, связанные с массовыми и грубыми нарушениями прав человека и основных свобод, а также ситуации, сложившиеся в результате иностранной оккупации, которые могут вызвать международный терроризм и угрожать международному миру и безопасности",

ССЫЛАЯСЬ ДАЛЕЕ на то, что резолюция 40/61 "безоговорочно осуждает как преступные все акты, методы и практику терроризма, где бы и кем бы они ни совершались, и в том числе те, которые ставят под угрозу дружественные отношения между государствами и их безопасность",

ССЫЛАЯСЬ ТАКЖЕ на то, что в резолюции 40/61 Международной морской организации предлагается "изучить проблему актов терроризма на борту или против морских судов с целью вынесения рекомендаций в отношении соответствующих мер",

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ резолюцию Ассамблеи Международной морской организации А.584(14) от 20 ноября 1985 года, которая призывает разработать меры по предупреждению незаконных актов, угрожающих безопасности судов и безопасности их пассажиров и экипажей,

ОТМЕЧАЯ, что настоящая Конвенция не распространяется на действия экипажа, которые регламентируются нормами по поддержанию обычной дисциплины на борту судна,

ПОДТВЕРЖДАЯ желательность мониторинга норм и стандартов, касающихся предупреждения незаконных актов, направленных против судов и лиц на борту судов, и борьбы с такими актами, с целью их обновления, когда это необходимо, и в этой связи с удовлетворением принимая к сведению меры по предупреждению незаконных актов против пассажиров и экипажей на борту судов, рекомендованные Комитетом по безопасности на море Международной морской организации,

ПОДТВЕРЖДАЯ ДАЛЕЕ, что вопросы, не регулируемые настоящей Конвенцией, продолжают регулироваться нормами и принципами общего международного права,

ПРИЗНАВАЯ необходимость строгого соблюдения всеми государствами норм и принципов общего международного права в борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящей Конвенции "судно" означает любое судно, не закрепленное постоянно на морском дне, включая суда с динамиче-

ским принципом поддержания, подводные аппараты или любые другие плавучие средства.

Статья 2

1. Настоящая Конвенция не применяется к:

- a) военному кораблю; или
- b) судну, принадлежащему государству или эксплуатируемому им, когда оно используется в качестве военно-вспомогательного либо для таможенных или полицейских целей; или
- c) судну, выведенному из эксплуатации или поставленному на прикол.

2. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает иммунитета военных кораблей и других государственных судов, эксплуатируемых в некоммерческих целях.

Статья 3

1. Любое лицо совершает преступление, если оно незаконно и преднамеренно:

- a) захватывает судно или осуществляет контроль над ним силой или угрозой силы или путем любой другой формы запугивания; или
- b) совершает акт насилия против [лица]¹ на борту судна, если этот акт может угрожать безопасному плаванию данного судна; или
- c) разрушает судно или наносит судну или его грузу повреждение, которое может угрожать безопасному плаванию данного судна; или
- d) помещает, или совершает действия в целях помещения, на борт судна каким бы то ни было способом устройство или вещество, которое может разрушить это судно, нанести этому судну или его грузу повреждение, которое угрожает или может угрожать безопасному плаванию данного судна; или
- e) разрушает морское навигационное оборудование, или наносит ему серьезное повреждение, или создает серьезные помехи его эксплуатации, если любой такой акт может угрожать безопасному плаванию судна; или

¹ Text between brackets reflects corrections effected by procès-verbal of 21 December 1989 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par procès-verbal du 21 décembre 1989.

- f) сообщает заведомо ложные сведения, создавая тем самым угрозу безопасному плаванию судна; или
 - g) наносит ранения любому лицу или убивает его в связи с совершением или попыткой совершения какого-либо из преступлений, указанных в подпунктах "а"–"f".
2. Любое лицо также совершает преступление, если оно:
- а) пытается совершить какое-либо из преступлений, указанных в пункте 1; или
 - б) подстрекает к совершению какого-либо из преступлений, указанных в пункте 1, совершаемого любым лицом, или является иным образом соучастником лица, которое совершает такое преступление; или
 - в) угрожает, с условием или без такового, как это предусмотрено национальным законодательством, с целью принудить физическое или юридическое лицо совершить какое-либо действие или воздержаться от него, совершить какое-либо из преступлений, указанных в подпунктах "b", "c" и "e" пункта 1, если эта угроза может угрожать безопасному плаванию судна, о котором идет речь.

Статья 4

1. Настоящая Конвенция применяется, если судно совершает плавание или его маршрут включает плавание в воды, через воды или из вод, расположенных за внешней границей территориального моря какого-либо одного государства или за боковыми границами его территориального моря с сопредельными государствами.

2. В случаях, когда настоящая Конвенция не применяется в соответствии с пунктом 1, она, тем не менее, применяется, если преступник или предполагаемый преступник находится на территории государства-участника иного, чем государство, упомянутое в пункте 1.

Статья 5

Каждое государство-участник предусматривает соответствующие наказания за преступления, указанные в статье 3, с учетом тяжкого характера этих преступлений.

Статья 6

1. Каждое государство-участник принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в

отношении преступлений, указанных в статье 3, когда преступление совершено:

- a) против или на борту судна, плававшего под флагом данного государства во время совершения этого преступления; или
- b) на территории данного государства, включая его территориальное море; или
- c) гражданином данного государства.

2. Государство-участник может также установить свою юрисдикцию в отношении любого такого преступления, когда:

- a) оно совершено лицом без гражданства, которое обычно проживает в данном государстве; или
- b) во время его совершения гражданин данного государства захвачен, подвергался угрозам, ранен или убит; или
- c) оно совершено в попытке вынудить данное государство совершить какое-либо действие или воздержаться от него.

3. Любое государство-участник, которое установило юрисдикцию, упомянутую в пункте 2, уведомляет об этом Генерального секретаря Международной морской организации (именуемого ниже "Генеральный секретарь"). Если такое государство-участник впоследствии отказывается от такой юрисдикции, оно уведомляет об этом Генерального секретаря.

4. Каждое государство-участник принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 3, в случаях, когда предполагаемый преступник находится на его территории и оно не выдает его какому-либо из государств-участников, которые установили свою юрисдикцию в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи.

5. Настоящая Конвенция не исключает никакой уголовной юрисдикции, осуществляемой в соответствии с национальным законодательством.

Статья 7

1. Убедившись, что обстоятельства того требуют, любое государство-участник, на территории которого находится преступник или предполагаемый преступник, в соответствии со своим законодательством заключает его под стражу или принимает другие меры, обеспечивающие его присутствие в течение такого времени, которое необ-

ходимо для того, чтобы возбудить уголовное преследование или принять действия по выдаче.

2. Такое государство немедленно проводит предварительное расследование фактов в соответствии со своим законодательством.

3. Любое лицо, в отношении которого принимаются меры, упомянутые в пункте 1, имеет право:

- a) безотлагательно связаться с ближайшим соответствующим представителем государства, гражданином которого оно является или которое иным образом правомочно установить такую связь, или, если оно является лицом без гражданства, — с представителем государства, на территории которого оно обычно проживает;
- b) посещения его представителем этого государства.

4. Права, упомянутые в пункте 3, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства, на территории которого находится преступник или предполагаемый преступник, при условии, что упомянутые законы и правила должны давать возможность полностью осуществить цели, для которых предназначены права, предоставляемые согласно пункту 3.

5. Когда государство-участник в соответствии с настоящей статьей заключило лицо под стражу, оно безотлагательно сообщает государствам, которые установили юрисдикцию согласно пункту 1 статьи 6, и, если оно сочтет целесообразным, любым другим заинтересованным государствам о том, что такое лицо находится под стражей, и об обстоятельствах, требующих его задержания. Государство, которое проводит предварительное расследование, предусмотренное пунктом 2 настоящей статьи, незамедлительно сообщает о его результатах упомянутым государствам и указывает, намерено ли оно осуществить юрисдикцию.

Статья 8

1. Капитан судна государства-участника ("государство флага") может передать компетентным органам любого другого государства-участника ("принимающее государство") любое лицо, в отношении которого у него имеются разумные основания считать, что оно совершило одно из преступлений, указанных в статье 3.

2. Государство флага обеспечивает, чтобы капитан его судна, на борту которого находится любое лицо, которое он намерен передать согласно пункту 1, был обязан давать, когда это практически осуществимо и по возможности до входа судна в территориальное море принимающего государства, уведомление компетентным органам

принимающего государства о своем намерении передать такое лицо и о причинах передачи.

3. Принимающее государство принимает передаваемое лицо, за исключением случаев, когда у него имеются основания полагать, что настоящая Конвенция не применяется к действиям, влекущим такую передачу, и поступает в соответствии с положениями статьи 7. Любой отказ принять передаваемое лицо сопровождается заявлением о причинах отказа.

4. Государство флага обеспечивает, чтобы капитан его судна был обязан предоставлять компетентным органам принимающего государства имеющиеся в распоряжении капитана доказательства, которые относятся к предполагаемому преступлению.

5. Принимающее государство, которое приняло передачу лица в соответствии с пунктом 3, может в свою очередь обратиться к государству флага с просьбой принять передачу данного лица. Государство флага рассматривает любую такую просьбу, и, если оно удовлетворяет ее, то оно действует в соответствии со статьей 7. Если государство флага отклоняет просьбу, оно предоставляет принимающему государству заявление с изложением причин отказа.

Статья 9

Ничто в настоящей Конвенции никоим образом не затрагивает нормы международного права, относящиеся к компетенции государств осуществлять юрисдикцию по расследованию или принятию принудительных мер на борту судов, не плавающих под их флагом.

Статья 10

1. Государство-участник, на территории которого находится преступник или предполагаемый преступник, в случаях, когда применяется статья 6, если оно не выдает его, обязано без каких-либо исключений и независимо от того, совершено ли преступление на его территории, незамедлительно передать дело своим компетентным органам для целей уголовного преследования путем проведения разбирательства в соответствии со своим законодательством. Эти органы принимают решение таким же образом, как и в случае любого другого преступления тяжкого характера согласно законодательству этого государства.

2. Любому лицу, в отношении которого осуществляется разбирательство в связи с любым из преступлений, указанных в статье 3, гарантируется справедливое обращение на всех стадиях разбирательства, в том числе пользование всеми правами и гарантиями, предусмотрен-

ренными для такого разбирательства законодательством государства, на территории которого оно находится.

Статья 11

1. Преступления, указанные в статье 3, считаются подлежащими включению в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, существующий между какими-либо государствами-участниками. Государства-участники обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, во все договоры о выдаче, которые будут заключаться между ними.

2. Если государство-участник, которое обуславливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, запрашиваемое государство может по своему усмотрению рассматривать настоящую Конвенцию в качестве юридического основания для выдачи в отношении преступлений, указанных в статье 3. Выдача осуществляется в соответствии с другими условиями, предусмотренными законодательством запрашиваемого государства-участника.

3. Государства-участники, не обуславливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой преступления, указанные в статье 3, в качестве преступлений, влекущих выдачу с соблюдением условий, предусмотренных законодательством запрашиваемого государства.

4. Если необходимо, преступления, указанные в статье 3, рассматриваются государствами-участниками для целей выдачи, как если бы они были совершены не только в месте их совершения, но также и в каком-либо месте в пределах юрисдикции государства-участника, обращающегося с просьбой о выдаче.

5. Государство-участник, которое получает более одной просьбы о выдаче от государств, которые установили юрисдикцию в соответствии со статьей [6]¹, и которое принимает решение не возбуждать уголовного преследования, при выборе государства, которому должен быть выдан преступник или предполагаемый преступник, должным образом учитывает интересы и обязанности государства-участника, флаг которого несло судно во время совершения преступления.

6. При рассмотрении просьбы о выдаче предполагаемого преступника в соответствии с настоящей Конвенцией запрашиваемое государство уделяет должное внимание вопросу о том, могут ли быть реали-

¹ Text between brackets reflects corrections effected by procès-verbal of 21 December 1989 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par procès-verbal du 21 décembre 1989.

зованы права предполагаемого преступника, указанные в пункте 3 статьи 7, в запрашивающем государстве.

7. Что касается преступлений, указанных в настоящей Конвенции, положения всех договоров и соглашений между государствами-участниками о выдаче изменяются в отношениях между государствами-участниками в той мере, в какой они несовместимы с настоящей Конвенцией.

Статья 12

1. Государства-участники оказывают друг другу максимально возможную помощь в связи с уголовным преследованием, начинаям в отношении преступлений, указанных в статье 3, включая содействие в получении имеющихся у них доказательств, необходимых для разбирательства.

2. Государства-участники выполняют свои обязательства по пункту 1 в соответствии с любыми договорами о взаимной правовой помощи, которые могут существовать между ними. В случае отсутствия таких договоров государства-участники оказывают друг другу помощь в соответствии с их национальным законодательством.

Статья 13

1. Государства-участники сотрудничают в предотвращении преступления, указанных в статье 3, в частности, путем:

- a) принятия всех практически осуществимых мер по предотвращению подготовки в пределах их соответствующих территорий к совершению этих преступлений в пределах или за пределами их территорий;
- b) обмена информацией в соответствии с их национальным законодательством и координации административных и других мер, принимаемых, когда необходимо, в целях предотвращения совершения преступлений, указанных в статье 3.

2. Когда в результате совершения какого-либо преступления, указанного в статье 3, реяс судна задерживается или прерывается, любое государство-участник, на территории которого находится судно, пассажиры или экипаж, обязано предпринять все возможные усилия, чтобы избежать необоснованного задержания или задержки судна, его пассажиров, экипажа или груза.

Статья 14

Любое государство-участник, у которого имеются основания полагать, что будет совершено какое-либо преступление, указанное в статье 3, предоставляет в соответствии со своим национальным законодательством как можно скорее любую имеющуюся у него соответствующую информацию тем государствам, которые, по его мнению, являются государствами, установившими юрисдикцию в соответствии со статьей 6.

Статья 15

1. Каждое государство-участник в соответствии со своим национальным законодательством сообщает Генеральному секретарю в возможно короткие сроки любую имеющуюся у него информацию относительно:

- а) обстоятельств преступления;
- б) действий, предпринятых в соответствии с пунктом 2 статьи 13;
- в) мер, принятых в отношении преступника или предполагаемого преступника, и, в частности, результатов любых действий по выдаче или других правовых действий.

2. Государство-участник, на территории которого предполагаемый преступник подвергается уголовному преследованию, сообщает в соответствии со своим национальным законодательством об окончательных результатах разбирательства Генеральному секретарю.

3. Информация, переданная в соответствии с пунктами 1 и 2, сообщается Генеральным секретарем всем государствам-участникам, членам Международной морской организации (именуемой ниже "Организация"), другим заинтересованным государствам и соответствующим международным межправительственным организациям.

Статья 16

1. Любой спор между двумя или более государствами-участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров в течение разумного периода времени, передается по просьбе одного из них на арбитраж. Если в течение шести месяцев со дня обращения с просьбой об арбитраже стороны не могут договориться об организации арбитража, по просьбе любой из этих сторон спор может быть передан в Международный Суд в соответствии со Статутом Суда.

2. Каждое государство может при подписании, ратификации, принятии или утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней сделать заявление о том, что оно не считает себя связанным каким-либо положением или всеми положениями пункта 1. Другие государства-участники не будут связаны такими положениями в отношении любого государства-участника, сделавшего такую оговорку.

3. Любое государство, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 2, может в любое время снять эту оговорку путем уведомления Генерального секретаря.

Статья 17

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания в Риме 10 марта 1988 года государствами, участвующими в Международной конференции по борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства, и в штаб-квартире Организации всеми государствами с 14 марта 1988 года по 9 марта 1989 года. После этого Конвенция остается открытой для присоединения.

2. Государства могут выразить свое согласие на обязательность для них настоящей Конвенции путем:

- a) подписания без оговорки относительно ратификации, принятия или утверждения; или
- b) подписания с оговоркой относительно ратификации, принятия или утверждения с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или
- c) присоединения.

3. Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение соответствующего документа Генеральному секретарю.

Статья 18

1. Настоящая Конвенция вступает в силу через девяносто дней после даты, на которую пятнадцать государств либо подписали ее без оговорки относительно ратификации, принятия или утверждения, либо сдали на хранение соответствующие документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для государства, сдавшего на хранение документ о ратификации, принятии или утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней после выполнения условий, необходимых для вступления Конвенции в силу, ратификация, принятие, утверждение или присоединение вступают в силу через девяносто дней после даты такой сдачи на хранение.

Статья 19

1. Настоящая Конвенция может быть денонсирована любым государством-участником в любое время по истечении одного года с даты вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства.

2. Денонсация осуществляется путем сдачи на хранение документа о денонсации Генеральному секретарю.

3. Денонсация вступает в силу по истечении одного года с даты получения Генеральным секретарем документа о денонсации или по истечении такого большего срока, который может быть указан в документе о денонсации.

Статья 20

1. Организация может созвать конференцию с целью пересмотра настоящей Конвенции или внесения в нее поправок.

2. Генеральный секретарь созывает по просьбе одной трети государств-участников или десяти государств-участников, в зависимости от того, какое число является большим, конференцию государств-участников настоящей Конвенции с целью пересмотра Конвенции или внесения в нее поправок.

3. Любой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, сданный на хранение после даты вступления в силу поправки к настоящей Конвенции, рассматривается как относящийся к Конвенции с внесенной в нее поправкой.

Статья 21

1. Настоящая Конвенция сдается на хранение Генеральному секретарю.

2. Генеральный секретарь:

а) информирует все государства, подписавшие настоящую Конвенцию или присоединившиеся к ней, а также всех членов Организации о:

- i) каждом новом подписании Конвенции или сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении с указанием их даты;
- ii) дате вступления настоящей Конвенции в силу;
- iii) сдаче на хранение любого документа о денонсации настоящей Конвенции с указанием даты его получения и даты вступления денонсации в силу;

iv) получении любого заявления или уведомления, сделанного в соответствии с настоящей Конвенцией;

b) направляет заверенные копии с подлинного текста настоящей Конвенции всем государствам, подписавшим Конвенцию или присоединившимся к ней.

3. Как только настоящая Конвенция вступит в силу, заверенная копия с ее подлинного текста направляется депозитарием Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья 22

Настоящая Конвенция составлена в одном подлинном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО В РИМЕ десятого марта тысяча девятьсот восемьдесят восьмого года.

[For the signatures, see p. 275 of this volume — Pour les signatures, voir p. 275 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO PARA LA REPRESIÓN DE ACTOS ILÍCITOS CONTRA LA SEGURIDAD DE LA NAVEGACIÓN MARÍTIMA

Los Estados Partes en el presente Convenio,

TENIENDO PRESENTES los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas relativos al mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales y al fomento de las relaciones de amistad y cooperación entre los Estados,

RECONOCIENDO en particular que todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona, como se establece en la Declaración Universal de Derechos Humanos y en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos,

PROFUNDAMENTE PREOCUPADOS por la escalada mundial de los actos de terrorismo en todas sus formas, que ponen en peligro vidas humanas inocentes o causan su pérdida, comprometen las libertades fundamentales y atacan gravemente contra la dignidad del ser humano,

CONSIDERANDO que los actos ilícitos contra la seguridad de la navegación marítima comprometen la seguridad de las personas y de los bienes, afectan gravemente a la explotación de los servicios marítimos y socaban la confianza de los pueblos del mundo en la seguridad de la navegación marítima,

CONSIDERANDO que la realización de tales actos preocupa gravemente a toda la comunidad internacional,

CONVENCIDOS de la necesidad urgente de fomentar la cooperación internacional entre los Estados con miras a elaborar y adoptar medidas eficaces y prácticas para la prevención de todos los actos ilícitos contra la seguridad de la navegación marítima y para el enjuiciamiento y castigo de sus perpetradores,

RECORDANDO la resolución 40/61 de la Asamblea General de las Naciones Unidas, del 9 de diciembre de 1985, en la que, entre otras cosas, se insta a todos los Estados, unilateralmente y en cooperación con otros Estados, y con los órganos competentes de las Naciones Unidas, a que contribuyan a la eliminación gradual de las causas subyacentes del terrorismo internacional y a

que presten especial atención a todas las situaciones, incluidos el colonialismo y el racismo, así como aquellas en que haya violaciones masivas y patentes de los derechos humanos y las libertades fundamentales, o las de ocupación extranjera, que puedan dar origen al terrorismo internacional y poner en peligro la paz y la seguridad internacionales”,

RECORDANDO ASIMISMO que la resolución 40/61 “condena inequívocamente y califica de criminales todos los actos, métodos y prácticas de terrorismo, dondequiera y por quienquiera sean cometidos, incluidos los que ponen en peligro las relaciones de amistad entre los Estados y su seguridad”,

RECORDANDO TAMBIEN que mediante la resolución 40/61 se invitó a la Organización Marítima Internacional a que estudiara “el problema del terrorismo a bordo de barcos o contra éstos con miras a formular recomendaciones sobre la adopción de medidas apropiadas”,

TENIENDO EN CUENTA la resolución A.584(14) de 20 de noviembre de 1985, de la Asamblea de la Organización Marítima Internacional, que insta a que se elaboren medidas para prevenir los actos ilícitos que amenazan la seguridad del buque y la salvaguardia de su pasaje y tripulación,

OBSERVANDO que los actos de la tripulación, que están sujetos a la disciplina normal de a bordo, quedan fuera del ámbito del presente Convenio,

AFIRMANDO la conveniencia de someter a revisión constante las reglas y normas relativas a la prevención y sanción de los actos ilícitos contra los buques y las personas a bordo de éstos, de manera que tales reglas y normas puedan actualizarse cuando sea necesario y, en tal sentido, tomando nota con satisfacción de las medidas para prevenir los actos ilícitos contra los pasajeros y tripulantes a bordo de los buques, recomendadas por el Comité de Seguridad Marítima de la Organización Marítima Internacional,

AFIRMANDO ADEMÁS que las materias no reguladas por el presente Convenio seguirán rigiéndose por las normas y principios de derecho internacional general,

RECONOCIENDO la necesidad de que todos los Estados, al combatir los actos ilícitos contra la seguridad de la navegación marítima, se ajusten estrictamente a las normas y principios de derecho internacional general,

CONVIENEN:

ARTICULO 1

A los efectos del presente Convenio, por "buque" se entenderá toda nave del tipo que sea, no sujeta de manera permanente al fondo marino, incluidos vehículos de sustentación dinámica, sumergibles o cualquier otro artefacto flotante.

ARTICULO 2

1 El presente Convenio no se aplica:

- a) a los buques de guerra; ni
- b) a los buques propiedad de un Estado, o utilizados por éste, cuando estén destinados a servir como unidades navales auxiliares o a fines de índole aduanera o policial; ni
- c) a los buques que hayan sido retirados de la navegación o desarmados.

2 Nada de lo dispuesto en el presente Convenio afecta a las inmunidades de los buques de guerra y otros buques de Estado destinados a fines no comerciales.

ARTICULO 3

1 Comete delito toda persona que ilícita e intencionadamente:

- a) se apodere de un buque o ejerza el control del mismo mediante violencia, amenaza de violencia o cualquier otra forma de intimidación; o
- b) realice algún acto de violencia contra una persona que se halle a bordo de un buque, si dicho acto puede poner en peligro la navegación segura de ese buque; o
- c) destruya un buque o cause daños a un buque o a su carga que puedan poner en peligro la navegación segura de ese buque; o
- d) coloque o haga colocar en un buque, por cualquier medio, un artefacto o una sustancia que pueda destruir el buque, o causar daños al buque o a su carga que pongan o puedan poner en peligro la navegación segura del buque; o

- e) destruya o cause daños importantes en las instalaciones y servicios de navegación marítima o entorpezca gravemente su funcionamiento, si cualquiera de tales actos puede poner en peligro la navegación segura de un buque; o
 - f) difunda información a sabiendas de que es falsa, poniendo así en peligro la navegación segura de un buque; o
 - g) lesione o mate a cualquier persona, en relación con la comisión o la tentativa de comisión de cualquiera de los delitos enunciados en los apartados a) a f).
- 2 También comete delito toda persona que:
- a) intente cometer cualquiera de los delitos enunciados en el párrafo 1; o
 - b) induzca a cometer cualquiera de los delitos enunciados en el párrafo 1, perpetrados por cualquier persona, o sea de otro modo cómplice de la persona que comete tal delito; o
 - c) amenace con cometer, formulando o no una condición, de conformidad con lo dispuesto en la legislación interna, con ánimo de obligar a una persona física o jurídica a ejecutar un acto o a abstenerse de ejecutarlo, cualquiera de los delitos enunciados en los apartados b), c) y e) del párrafo 1, si la amenaza puede poner en peligro la navegación segura del buque de que se trate.

ARTICULO 4

1 El presente Convenio se aplicará si el buque está navegando, o su plan de navegación prevé navegar, hacia aguas situadas más allá del límite exterior del mar territorial de un solo Estado, o más allá de los límites laterales de su mar territorial con Estados adyacentes, a través de ellos o procedente de las mismas.

2 En los casos en que el Convenio no sea aplicable de conformidad con el [párrafo] 1, lo será no obstante si el delincuente o el presunto delincuente es hallado en el territorio de un Estado Parte distinto del Estado a que se hace referencia en el párrafo 1.

¹ Text between brackets reflects corrections effected by procès-verbal of 21 December 1989 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par procès-verbal du 21 décembre 1989.

ARTICULO 5

Cada Estado se obliga a establecer para los delitos enunciados en el artículo 3 penas adecuadas en las que se tenga en cuenta la naturaleza grave de dichos delitos.

ARTICULO 6

1 Cada Estado Parte tomará las medidas necesarias para establecer su jurisdicción respecto de los delitos enunciados en el artículo 3 cuando el delito sea cometido:

- a) contra un buque o a bordo de un buque que en el momento en que se cometa el delito enarbole el pabellón de ese Estado; o
- b) en el territorio de ese Estado, incluido su mar territorial; o
- c) por un nacional de dicho Estado.

2 Un Estado Parte podrá también establecer su jurisdicción respecto de cualquiera de tales delitos cuando:

- a) sea cometido por una persona apátrida cuya residencia habitual se halle en ese Estado; o
- b) un nacional de ese Estado resulte aprehendido, amenazado, lesionado o muerto durante la comisión del delito; o
- c) sea cometido en un intento de obligar a ese Estado a hacer o no hacer alguna cosa.

3 Todo Estado Parte que haya establecido la jurisdicción indicada en el párrafo 2 lo notificará al Secretario General de la Organización Marítima Internacional (en adelante llamado "el Secretario General"). Si ese Estado Parte deroga con posterioridad tal jurisdicción lo notificará al Secretario General.

4 Cada Estado Parte tomará las medidas necesarias para establecer su jurisdicción respecto de los delitos enunciados en el artículo 3, en los casos en que el presunto delincuente se halle en su territorio y dicho Estado no conceda la extradición a ninguno de los Estados Partes que hayan establecido jurisdicción de conformidad con los párrafos 1 y 2 del presente artículo.

5 El presente Convenio no excluye ninguna jurisdicción penal ejercida de conformidad con la legislación interna.

ARTICULO 7

1 Todo Estado Parte en cuyo territorio se encuentre el delincuente o el presunto delincuente, si estima que las circunstancias lo justifican, procederá, de conformidad con su legislación, a la detención de éste o tomará otras medidas para asegurar su presencia durante el tiempo que sea necesario a fin de permitir la tramitación de un procedimiento penal o de extradición.

2 Tal Estado procederá inmediatamente a una investigación preliminar de los hechos, con arreglo a su propia legislación.

3 Toda persona respecto de la cual se adopten las medidas mencionadas en el párrafo 1 tendrá derecho a:

- a) ponerse sin demora en comunicación con el representante competente más próximo del Estado del que sea nacional o al que compete por otras razones establecer dicha comunicación o, si se trata de una persona apátrida, del Estado en cuyo territorio tenga su residencia habitual;
- b) ser visitada por un representante de dicho Estado.

4 Los derechos a que se hace referencia en el párrafo 3 se ejercerán de conformidad con las leyes y reglamentos del Estado en cuyo territorio se halle el delincuente o presunto delincuente, a condición, no obstante, de que las leyes y reglamentos mencionados permitan que se cumpla plenamente el propósito de los derechos enunciados en el párrafo 3.

5 Cuando un Estado Parte, en virtud del presente artículo, detenga a una persona, notificará inmediatamente tal detención y las circunstancias que la justifican a los Estados que hayan establecido jurisdicción de conformidad con el párrafo 1 del artículo 6 y, si lo considera conveniente, a todos los demás Estados interesados. El Estado que proceda a la investigación preliminar prevista en el párrafo 2 del presente artículo comunicará sin dilación los resultados de ésta a los Estados antes mencionados e indicará si se propone ejercer su jurisdicción.

ARTICULO 8

1 El capitán de un buque de un Estado Parte (el "Estado del pabellón") podrá entregar a las autoridades de cualquier otro Estado Parte (el "Estado

receptor") a cualquier persona respecto de la que tenga razones fundadas para creer que ha cometido alguno de los delitos enunciados en el artículo 3.

2 El Estado del pabellón se asegurará de que el capitán de un buque de su pabellón tenga, siempre que sea factible y a ser posible antes de entrar en el mar territorial del Estado receptor llevando a bordo a cualquier persona a la que el capitán se disponga a entregar de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1, la obligación de comunicar a las autoridades del Estado receptor su propósito de entregar a esa persona y las razones para ello.

3 El Estado receptor aceptará la entrega, salvo cuando tenga razones para estimar que el Convenio no es aplicable a los hechos que motivan la entrega, y procederá de conformidad con lo dispuesto en el artículo 7. Toda negativa de aceptar una entrega deberá ir acompañada de una exposición de las razones de tal negativa.

4 El Estado del pabellón se asegurará de que el capitán de un buque de su pabellón tenga la obligación de suministrar a las autoridades del Estado receptor las pruebas relacionadas con el presunto delito que obren en poder del capitán.

5 El Estado receptor que haya aceptado la entrega de una persona de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3, podrá a su vez pedir al Estado del pabellón que acepte la entrega de esa persona. El Estado del pabellón examinará cualquier petición de esa índole y si la acepta procederá de conformidad con lo dispuesto en el artículo 7. Si el Estado del pabellón rechaza la petición, entregará al Estado receptor una exposición de sus razones para tal rechazo.

ARTICULO 9

Nada de lo dispuesto en el presente Convenio afectará a las reglas de derecho internacional relativas a la competencia que tienen los Estados para investigar o ejercer su jurisdicción a bordo de buques que no enarbolan su pabellón.

ARTICULO 10

1 El Estado Parte en cuyo territorio sea hallado el delincuente o presunto delincuente, en los casos a los que es aplicable el artículo 6, si no procede a la extradición del mismo, someterá sin dilación el caso a sus autoridades competentes a efectos de enjuiciamiento, mediante el procedimiento judicial acorde con la legislación de dicho Estado, sin excepción alguna y con independencia de que el delito haya sido o no cometido en su territorio.

Dichas autoridades tomarán su decisión en las mismas condiciones que las aplicables a cualquier otro delito de naturaleza grave, de acuerdo con la legislación de dicho Estado.

2 Toda persona encausada en relación con cualquiera de los delitos enunciados en el artículo 3 recibirá garantías de un trato justo en todas las fases del procedimiento, incluido el disfrute de todos los derechos y garantías estipulados para dicho procedimiento en la legislación del Estado del territorio en que se halla.

ARTICULO 11

1 Los delitos enunciados en el artículo 3 se considerarán incluidos entre los delitos que dan lugar a extradición en todo tratado de extradición celebrado entre Estados Partes. Los Estados Partes se comprometen a incluir tales delitos como casos de extradición en todo tratado de extradición que celebren entre sí.

2 Si un Estado Parte que subordine la extradición a la existencia de un tratado recibe de otro Estado Parte, con el que no tiene tratado, una solicitud de extradición, el Estado Parte requerido podrá, a su elección, considerar el presente Convenio como la base jurídica para la extradición referente a los delitos enunciados en el artículo 3. La extradición estará sujeta a las demás condiciones exigidas por la legislación del Estado Parte requerido.

3 Los Estados Partes que no subordinen la extradición a la existencia de un tratado reconocerán los delitos enunciados en el artículo 3 como casos de extradición entre ellos, con sujeción a las condiciones exigidas por la legislación del Estado requerido.

4 En caso necesario, los delitos enunciados en el artículo 3, a fines de extradición entre los Estados Partes, se considerarán como si se hubiesen cometido no sólo en el lugar en que fueron perpetrados sino también en un lugar dentro de la jurisdicción del Estado Parte que requiere la extradición.

5 Un Estado Parte que reciba más de una solicitud de extradición de parte de Estados que hayan establecido su jurisdicción de conformidad con el artículo 71 y que resuelva no enjuiciar, tendrá debidamente en cuenta, al seleccionar el Estado al cual concede la extradición del delincuente o del presunto delincuente, los intereses y responsabilidades del Estado Parte cuyo pabellón enarbolaba el buque en el momento de la comisión del delito.

¹ Reads "article 6" in authentic Arabic, Chinese, English, French and Russian texts — Se lit « article 6 » dans les textes authentiques arabe, chinois, anglais, français et russe.

6 Al estudiar una solicitud de extradición de un presunto delincuente de conformidad con el presente Convenio, el Estado requerido tendrá debidamente en cuenta si los derechos de esa persona, tal como se enuncian en el párrafo 3 del artículo 7, pueden ser ejercidos en el Estado requirente.

7 Respecto de los delitos definidos en el presente Convenio, las disposiciones de todos los tratados y arreglos de extradición aplicables entre Estados Partes quedan modificadas entre los Estados Partes en la medida en que sean incompatibles con el presente Convenio.

ARTICULO 12

1 Los Estados Partes se prestarán todo el auxilio posible en lo que respecta a cualquier procedimiento penal relativo a los delitos enunciados en el artículo 3, incluyendo el auxilio para la obtención de pruebas necesarias para el proceso que obren en su poder.

2 Los Estados Partes cumplirán las obligaciones que les incumban en virtud del párrafo 1 de conformidad con los tratados de auxilio judicial recíproco que existan entre ellos. En ausencia de dichos tratados, los Estados Partes se prestarán dicho auxilio de conformidad con su legislación interna.

ARTICULO 13

1 Los Estados Partes cooperarán en la prevención de los delitos enunciados en el artículo 3, en particular:

- a) adoptando todas las medidas factibles a fin de impedir que se prepare en sus respectivos territorios la comisión de dichos delitos, tanto dentro como fuera de ellos;
- b) intercambiando información, de conformidad con su legislación interna, y coordinando medidas administrativas y de otra índole adoptadas, según proceda, para impedir que se cometan los delitos enunciados en el artículo 3.

2 Cuando, con motivo de haberse cometido un delito enunciado en el artículo 3, se produzca retraso o interrupción en la travesía de un buque, todo Estado Parte en cuyo territorio se encuentren el buque, los pasajeros o la tripulación, estará obligado a hacer todo lo posible para evitar que el buque, sus pasajeros, sus tripulantes o su carga sean objeto de inmovilización o demora indebidas.

ARTICULO 14

Todo Estado Parte que tenga razones para creer que se va a cometer uno de los delitos enunciados en el artículo 3, suministrará lo antes posible, de acuerdo con su legislación interna, toda la información pertinente de que disponga a los Estados que, a su juicio, pueden establecer jurisdicción de conformidad con el artículo 7¹.

ARTICULO 15

1 Cada Estado Parte comunicará lo antes posible al Secretario General, actuando de conformidad con su legislación interna, cualquier información pertinente que tenga en su poder referente a:

- a) las circunstancias del delito;
- b) las medidas tomadas conforme al párrafo 2 del artículo 13;
- c) las medidas tomadas en relación con el delincuente o el presunto delincuente y, especialmente, el resultado de todo procedimiento de extradición u otro procedimiento judicial.

2 El Estado Parte en que se entable una acción penal contra el presunto delincuente comunicará, de conformidad con su legislación interna, el resultado final de esa acción al Secretario General.

3 El Secretario General trasladará la información transmitida de conformidad con los párrafos 1 y 2 a todos los Estados Partes, a todos los Miembros de la Organización Marítima Internacional (en adelante llamada "la Organización"), a los demás Estados interesados y a las organizaciones intergubernamentales de carácter internacional pertinentes.

ARTICULO 16

1 Toda controversia que surja entre dos o más Estados Partes con respecto a la interpretación o aplicación del presente Convenio que no pueda ser resuelta mediante negociaciones dentro de un plazo razonable se someterá a arbitraje a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de la solicitud de arbitraje las Partes no consiguen

¹ Reads "article 6" in authentic Arabic, Chinese, English, French and Russian texts — Se lit « article 6 » dans les textes authentiques arabe, chinois, anglais, français et russe.

ponerse de acuerdo sobre la forma de arbitraje, cualquiera de las Partes podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia, mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.

2 Cada Estado podrá, en el momento de la firma o ratificación, aceptación o aprobación del presente Convenio, o de su adhesión a él, declarar que no se considera obligado por una cualquiera o por ninguna de las disposiciones del párrafo 1. Los demás Estados Partes no quedarán obligados por tales disposiciones ante un Estado Parte que haya formulado tal reserva.

3 Todo Estado Parte que haya formulado una reserva de conformidad con el párrafo 2 podrá retirar la en cualquier momento mediante notificación dirigida al Secretario General.

ARTICULO 17

1 El presente Convenio estará abierto el 10 de marzo de 1988, en Roma, a la firma de los Estados participantes en la Conferencia internacional sobre la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la navegación marítima, y desde el 14 de marzo de 1988 hasta el 9 de marzo de 1989, en la sede de la Organización, a la firma de todos los Estados. Después de ese plazo, seguirá abierto a la adhesión.

2 Los Estados podrán manifestar su consentimiento en obligarse por el presente Convenio mediante:

- a) firma sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación;
o
- b) firma a reserva de ratificación, aceptación o aprobación, seguida de ratificación, aceptación o aprobación; o
- c) adhesión.

3 La ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se efectuarán depositando ante el Secretario General el instrumento que proceda.

ARTICULO 18

1 El presente Convenio entrará en vigor noventa días después de la fecha en que quince Estados lo hayan firmado sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación o hayan depositado el oportuno instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2 Para un Estado que deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión respecto del presente Convenio una vez satisfechas las condiciones para la entrada en vigor de éste, la ratificación, aceptación, aprobación o adhesión surtirá efecto noventa días después de la fecha en que se haya efectuado tal depósito.

ARTICULO 19

1 El presente Convenio podrá ser denunciado por un Estado Parte en cualquier momento posterior a la expiración de un plazo de un año a contar de la fecha en que el presente Convenio haya entrado en vigor para dicho Estado.

2 La denuncia se efectuará depositando un instrumento de denuncia ante el Secretario General.

3 La denuncia surtirá efecto transcurrido un año a partir de la recepción, por parte del Secretario General, del instrumento de denuncia, o cualquier otro plazo más largo que pueda ser fijado en dicho instrumento.

ARTICULO 20

1 La Organización podrá convocar una conferencia con objeto de revisar o enmendar el presente Convenio.

2 El Secretario General convocará una conferencia de los Estados Partes en el presente Convenio con objeto de revisarlo o enmendarlo, a petición de un tercio de los Estados Partes o de diez Estados Partes, si esta cifra es mayor.

3 Todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositado con posterioridad a la entrada en vigor de una enmienda al presente Convenio se entenderá que es aplicable al Convenio, en su forma enmendada.

ARTICULO 21

1 El presente Convenio será depositado ante el Secretario General.

2 El Secretario General:

- a) informará a todos los Estados que hayan firmado el Convenio o se hayan adherido al mismo, y a todos los Miembros de la Organización, de:

- i) cada nueva firma y cada nuevo depósito de instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, y de la fecha en que se produzca;
 - ii) la fecha de entrada en vigor del presente Convenio;
 - iii) todo depósito de un instrumento de denuncia del presente Convenio y de la fecha en que se recibió dicho instrumento, así como de la fecha en que la denuncia surta efecto;
 - iv) la recepción de toda declaración o notificación formulada en virtud del presente Convenio;
- b) remitirá ejemplares auténticos certificados del presente Convenio a todos los Estados que lo hayan firmado o se hayan adherido al mismo.

3 Tan pronto como el presente Convenio entre en vigor, el depositario remitirá un ejemplar auténtico certificado del mismo al Secretario General de las Naciones Unidas a fines de registro y publicación, de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

ARTICULO 22

El presente Convenio está redactado en un solo ejemplar en los idiomas árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, y cada uno de estos textos tendrá la misma autenticidad.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

HECHO EN Roma el día diez de marzo de mil novecientos ochenta y ocho.

[For the signatures, see p. 275 of this volume — Pour les signatures, voir p. 275 du présent volume.]

عن الأرجنتين :

代表 阿根廷 :

For Argentina:

Pour l'Argentine :

За Аргентину:

Por la Argentina:

Bajo reserva de ratificación¹

ENRIQUE S. A. CANDIOTTI

MARTHA OLIVEROS

عن النمسا :

代表 奥地利 :

For Austria:

Pour l'Autriche :

За Австрию:

Por Austria:

[HELMUT TUERK]²

Subject to ratification³

عن البهاما :

代表 巴哈马 :

For the Bahamas:

Pour les Bahamas :

За Багамские острова:

Por las Bahamas:

[J. STEEL]

Dep. Director Maritime Affairs⁴

Subject to ratification³

¹ Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

² The names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the International Maritime Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation maritime internationale.

³ Sous réserve de ratification.

⁴ Directeur adjoint aux affaires maritimes.

عن بلجیقا:

代表 比利时:

For Belgium:

Pour la Belgique :

За Бельгию:

Por Bélgica:

[L. WILLEMS]

Sous réserve de ratification¹

عن البرازیل:

代表 巴西:

For Brazil:

Pour le Brésil :

За Бразилию:

Por el Brasil:

[J. A. MEDICIS]

Subject to ratification²

عن بروناي دار السلام:

代表 文莱达鲁萨兰国:

For Brunei Darussalam:

Pour le Brunéi Darussalam :

За Бруней Даруссалам:

Por Brunei Darussalam:

[PENGIRAN SETIA RAJA PENGIRAN HAJI JAYA]

Subject to ratification²

¹ Subject to ratification.

² Sous réserve de ratification.

عن بلغاريا:

代表 保加利亚:

For Bulgaria:

Pour la Bulgarie :

За България:

Por Bulgaria:

[C. TERAVITCHAROV]

Subject to ratification¹

عن جمهورية روسيا البيضاء الاشتراكية:

代表 白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

[Signed — Signé]²

„В соответствии с пунктом 2(в) статьи 14 Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства, от 10 марта 1988 г. настоящая Конвенция вступает в силу для БССР после ее ратификации компетентными органами Белорусской Советской Социалистической Республики“.

¹ Sous réserve de ratification.

² Signed by L. Zamyatin — Signé par L. Zamyatin.

³ [TRANSLATION — TRADUCTION]*

With the following reservation: In compliance with article 17, paragraph 2 (b) of the Convention on the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation of 10 March 1988, this Convention enters into force for the Byelorussian SSR after its ratification by the competent authorities of the Byelorussian Soviet Socialist Republic — Avec la réserve suivante : En application des dispositions du paragraphe 2 b de l'article 17 de la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime du 10 mars 1988, ladite Convention entre en vigueur à l'égard de la République socialiste soviétique de Biélorussie après sa ratification par les autorités biélorussiennes compétentes.

* Translation supplied by the International Maritime Organization — Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

عن كندا:

代表 加拿大:

For Canada:

Pour le Canada :

За Канаду:

Por el Canadá:

[Signed — Signé]¹

Subject to ratification²

[Signed — Signé]³

عن شيلس:

代表 智利:

For Chile:

Pour le Chili :

За Чили:

Por Chile:

[C. FERREIRA]⁴

Sujeto à ratificación⁵

Sujeto à reserva⁶

عن الصين:

代表 中国:

For China:

Pour la Chine :

За Китай:

Por China:

[Signed — Signé]^{7,4}

何 待 批准⁵

¹ Signed by Philippe Kirsche — Signé par Philippe Kirsche.

² Sous réserve de ratification.

³ Signed by A. Popp — Signé par A. Popp.

⁴ See p. 290 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 290 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

⁵ Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

⁶ Subject to reservation — Sous réserve de réserve.

⁷ Signed by Ji Chaozhu — Signé par Ji Chaozhu.

عن كوستاريكا :

代表 哥斯达黎加 :

For Costa Rica:

Pour le Costa Rica :

За Коста-Рику:

Por Costa Rica:

[O. TORREALBA TORUÑO]

ad referendum

عن تشيكوسلوفاكيا :

代表 捷克斯洛伐克 :

For Czechoslovakia:

Pour la Tchécoslovaquie :

За Чехословакию:

Por Checoslovaquia:

Subject to ratification¹

[JAN FIDLER]

عن الدانمرك :

代表 丹麦 :

For Denmark:

Pour le Danemark :

За Данию:

Por Dinamarca:

Subject to ratification or acceptance²

[PETER DYVIG]

¹ Sous réserve de ratification.

² Sous réserve de ratification ou d'acceptation.

عن الاكوادور:

代表 厄瓜多尔:

For Ecuador:

Pour l'Equateur :

За Эквадор:

Por el Ecuador:

[B. PINTO TAPIA]

Subject to ratification¹

عن مصر:

代表 埃及:

For Egypt:

Pour l'Egypte :

За Египет:

Por Egipto:

Subject to ratification¹

[YUSEF SHARARA]

عن فنلندا:

代表 芬兰:

For Finland:

Pour la Finlande :

За Финляндию:

Por Finlandia:

Subject to ratification¹

[ILKKA PASTINEN]

¹ Sous réserve de ratification.

عن فرنسا:

代表 法国:

For France:

Pour la France :

За Францию:

Por Francia:

Sous réserve d'approbation¹

[CLAUDE DOUAY]

عن اليونان:

代表 希腊:

For Greece:

Pour la Grèce :

За Грецию:

Por Grecia:

Subject to ratification²

[M. A. PAPAGEORGIOU]

عن المجر:

代表 匈牙利:

For Hungary:

Pour la Hongrie :

За Венгрию:

Por Hungría:

Subject to ratification²

[GYÖRGY MISUR]

¹ Subject to approval.

² Sous réserve de ratification.

عن العراق :
代表 伊拉克 :

For Iraq:
Pour l'Iraq :
За Ирак:
Por el Iraq:

Subject to ratification¹
[Signed — Signé]^{2, 3}

عن اسرائيل :
代表 以色列 :

For Israel:
Pour Israël :
За Израиль:
Por Israel:

Subject to ratification¹
[M. DRORY]

عن ايطاليا :
代表 意大利 :

For Italy:
Pour l'Italie :
За Италию:
Por Italia:

Subject to ratification¹
[LORENZO FERRARIN]

¹ Sous réserve de ratification.

² Signed by M. S. Al-Mashat — Signé par M. S. Al-Mashat.

³ See p. 290 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 290 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

عن الأردن :

代表 约旦 :

For Jordan:

Pour la Jordanie :

За Иорданию:

Por Jordania:

[Signed — Signé]¹

عبد الوكيل ياسين الجهادي

شرفاً لبلديتنا²

عن ليبيريا :

代表 利比里亚 :

For Liberia:

Pour le Libéria :

За Либерню:

Por Liberia:

Subject to ratification³

[J. P. KELLER]

عن المغرب :

代表 摩洛哥 :

For Morocco:

Pour le Maroc :

За Марокко:

Por Marruecos:

Sous réserve de ratification⁴

[YAHIA BENSLIMANE]

¹ Signed by A. Al-Khasawneh — Signé par A. Al-Khasawneh.

² Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

³ Sous réserve de ratification.

⁴ Subject to ratification.

عن هولندا:

代表 荷兰:

For the Netherlands:

Pour les Pays-Bas :

За Нидерланды:

Por los Países Bajos:

Subject to acceptance¹

[E. J. PH. ROBERTS]

عن نيوزيلندا:

代表 新西兰:

For New Zealand:

Pour la Nouvelle-Zélande :

За Новую Зеландию:

Por Nueva Zelandia:

Subject to ratification²

[BRYCE HARLAND]

عن نيجيريا:

代表 尼日利亚:

For Nigeria:

Pour le Nigéria :

За Нигерию:

Por Nigeria:

Subject to ratification²

[DOVE-EDWIN]

¹ Sous réserve d'acceptation.

² Sous réserve de ratification.

عن النرويج :

代表 挪威 :

For Norway:

Pour la Norvège :

За Норвегию:

Por Noruega:

Subject to ratification¹

[MORTEN RUUD]

عن الفلبين :

代表 菲律宾 :

For the Philippines:

Pour les Philippines :

За Филиппины:

Por Filipinas:

Subject to ratification
by the Congress of the Philippines²

[J. M. ZALDARRIAGA]

[M. T. LEPATAN]

عن بولنده :

代表 波兰 :

For Poland:

Pour la Pologne :

За Польшу:

Por Polonia:

Subject to ratification¹

[J. VONAU]

¹ Sous réserve de ratification.

² Sous réserve de ratification par le Congrès des Philippines.

من العربية السعودية :

代表 沙特阿拉伯 :

For Saudi Arabia:

Pour l'Arabie saoudite :

За Саудовскую Аравию:

Por la Arabia Saudita:

Subject to ratification¹

[Signed — Signé]²

من سيشيل :

代表 塞舌尔 :

For Seychelles:

Pour les Seychelles :

За Сейшельские острова:

Por Seychelles:

Subject to ratification¹

[J. BONNELAME]

من اسبانيا :

代表 西班牙 :

For Spain:

Pour l'Espagne :

За Испанию:

Por España:

A reserva de ratificación³

[JOSÉ J. PUIG DE LA BELLACASA]

¹ Sous réserve de ratification.

² Signed by Ahmed Al-Turki — Signé par Ahmed Al-Turki.

³ Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

عن السويد:

代表 瑞典:

For Sweden:

Pour la Suède :

За Швецию:

Por Suecia:

Subject to ratification¹

[PETER LÖFMARCK]

عن سويسرا:

代表 瑞士:

For Switzerland:

Pour la Suisse :

За Швейцарию:

Por Suiza:

Sous réserve de ratification²

[PICTET]

عن تركيا:

代表 土耳其:

For Turkey:

Pour la Turquie :

За Турцию:

Por Turquía:

[YÜKSEL SÖYLEMEZ]

The Government of Republic of Turkey signs the Convention subject to ratification and with reservation to the effect that it does not consider itself bound by all of the provisions of article 16 paragraph (1)³

¹ Sous réserve de ratification.

² Subject to ratification.

³ [TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République turque signe cette Convention sous réserve de ratification et avec réserve, en fait qu'il ne se considère pas lié par toutes les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de ladite Convention.

من جمهورية أوكرانيا السوفيتية الاشتراكية :

代表 乌克兰苏维埃社会主义共和国 :

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

[Signed — Signé]¹

„В соответствии с пунктом 2(б) статьи 17 Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства, от 10 марта 1988 г. настоящая Конвенция вступает в силу для СССР после ее ратификации компетентными органами Украинской Советской Социалистической Республики.“

من اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية :

代表 苏维埃社会主义共和国联盟 :

For the Union of Soviet Socialist Republics:

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

За Союз Советских Социалистических Республик:

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[Signed — Signé]³

„В соответствии с пунктом 2(б) статьи 17 Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства, от 10 марта 1988 г. настоящая Конвенция вступает в силу для СССР после ее ратификации компетентными органами Союза Советских Социалистических Республик.“

¹ Signed by L. Zamyatin — Signé par L. Zamyatin.

² [TRANSLATION — TRADUCTION]*

With the following reservation: In compliance with article 17, paragraph 2 (b) of the Convention on the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation of 10 March 1988, this Convention enters into force for the Ukrainian SSR after its ratification by the competent authorities of the Ukrainian Soviet Socialist Republic — Avec la réserve suivante : En application des dispositions du paragraphe 2 b de l'article 17 de la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime du 10 mars 1988, ladite Convention entre en vigueur à l'égard de la République socialiste soviétique d'Ukraine après sa ratification par les autorités ukrainiennes compétentes.

* Translation supplied by the International Maritime Organization — Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

³ Signed by L. Zamyatin — Signé par L. Zamyatin.

⁴ [TRANSLATION — TRADUCTION]*

With the following reservation: In compliance with article 17, paragraph 2 (b) of the Convention on the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation of 10 March 1988, this Convention enters into force for the USSR after its ratification by the competent authorities of the Union of Soviet Socialist Republics — Avec la réserve suivante : En application des dispositions du paragraphe 2 b de l'article 17 de la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime du 10 mars 1988, ladite Convention entre en vigueur à l'égard de l'Union des Républiques socialistes soviétiques après sa ratification par les autorités soviétiques compétentes.

* Translation supplied by the International Maritime Organization — Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

من المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال أيرلندا :

代表 大不列顛和北爱尔兰联合王国 :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

За Соединенное Королевство Великобританни и Северной Ирландии:

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

Subject to ratification¹

[GLENARTHUR]

عن الولايات المتحدة الأمريكية :

代表 美利堅合众国 :

For the United States of America:

Pour les États-Unis d'Amérique :

За Соединенные Штаты Америки:

Por los Estados Unidos de América:

Subject to ratification¹

[MAXWELL M. RABB]

¹ Sous réserve de ratification.

DECLARATIONS AND RESERVA-
TIONS MADE UPON SIGNA-
TUREDÉCLARATIONS ET RÉSERVES
FAITES LORS DE LA SIGNA-
TURE*CHILE**CHILI*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“En relación a lo dispuesto en el artículo 4 del presente Convenio, el Gobierno de Chile no aplicará sus disposiciones a los hechos acaecidos en sus aguas interiores y dentro de las aguas del Estrecho de Magallanes”.

[TRANSLATION]¹[TRADUCTION]¹

In connection with the provisions of article 4 of the present Convention, the Government of Chile shall not apply the provisions thereof to incidents that occur in its internal waters and in the waters of Magellan Strait.

Le Gouvernement chilien n'appliquera pas les dispositions de l'article 4 de la présente Convention aux événements qui se produiraient dans ses eaux intérieures ou dans les eaux du Détroit de Magellan.

*CHINA**CHINE*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

“(中华人民共和国政府重申)中华人民共和国不受《制止危及海上航行安全非法行为公约》第十六条第一款的约束。”

[TRANSLATION]¹[TRADUCTION]¹

The Government of the People's Republic of China reaffirms that [it] is not bound by paragraph 1, article 16, of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine réaffirme qu'il n'est pas liée par le paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime.

¹ Translation supplied by the International Maritime Organization.

¹ Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

*IRAQ**IRAQ*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

ان هذا التوقيع لا يعني بأي حال من الاحوال
 • اعترافا باسرائيل او الدخول باى علاقة معها

[TRANSLATION]¹

This signature does not in any way
 imply recognition of Israel or entry into
 any relationship with it.

[TRADUCTION]¹

La présente signature n'implique en
 aucune façon la reconnaissance d'Israël
 ni l'ouverture de rapports quels qu'ils
 soient avec ce pays.

¹ Translation supplied by the International Maritime
 Organization.

¹ Traduction fournie par l'Organisation maritime inter-
 nationale.

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON RATIFICATION, ACCESSION (a) OR APPROVAL (AA)

CHINA

[Confirming the declaration made upon signature (see p. 290 of this volume).]

FRANCE (AA)

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

1. As far as article 3, paragraph 2, is concerned the French Republic understands by “tentative”, “incitation”, “complicité” and “menace”, *la tentative, l’incitation, la complicité* and *la menace* as defined in the conditions envisaged by French criminal law.

2. The French Republic does not consider itself bound by the provisions of article 16, paragraph 1, according to which: “Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation within a reasonable time shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If, within six months from the date of the request for arbitration, the parties are unable to agree on the organization of the arbitration any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court”.

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES LORS DE LA RATIFICATION, ADHÉSION (a) OU APPROBATION (AA)

CHINE

[Avec confirmation de la déclaration faite lors signature (voir p. 290 du présent volume).]

FRANCE (AA)

« 1. En ce qui concerne l’article 3, paragraphe 2, de la République française entend par « tentative », « incitation », « complicité » et « menace », la tentative, l’incitation, la complicité et la menace telles qu’elles sont définies dans les conditions prévues par la législation pénale française.

2. La République française ne se considère pas liée par les dispositions de l’article 16, paragraphe 1, selon lequel : « tout différend entre des Etats Parties concernant l’interprétation ou l’application de la présente Convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation dans un délai raisonnable est soumis à l’arbitrage, à la demande de l’un d’entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d’arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d’accord sur l’organisation de l’arbitrage, l’une quelconque d’entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de justice, en déposant une requête conformément au statut de la cour ».

¹ Translation supplied by the International Maritime Organization.

² Traduction fournie par l’Organisation maritime internationale.

*GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC (a)*

*RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE (a)*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Deutsche Demokratische Republik erklärt in Übereinstimmung mit Artikel 16 Absatz 2 der Konvention, daß sie sich durch Artikel 16 Absatz 1 der Konvention nicht als gebunden betrachtet.

[TRANSLATION]¹

In accordance with article 16, paragraph 2, of the Convention the German Democratic Republic declares that it does not consider itself bound by article 16, paragraph 1, of the Convention.

[TRADUCTION]¹

Conformément au paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention, la République démocratique allemande déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention.

UNITED KINGDOM

ROYAUME-UNI

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

"... that until consultations with various territories under the territorial sovereignty of the United Kingdom are completed, the Convention and Protocol will apply in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland only. Consultations with the territories are in hand and are expected to be completed by the end of 1991."

... jusqu'à la fin des consultations actuellement en cours avec différents territoires placés sous la souveraineté territoriale du Royaume-Uni, la Convention et le Protocole ne s'appliqueront qu'au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Les consultations sont en bonne voie et devraient être terminées d'ici la fin de l'année 1991.

¹ Translation supplied by the International Maritime Organization.

¹ Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

² Translation supplied by the International Maritime Organization.

٣٠ ابداع اي صك بالانسحاب من هذا البروتوكول مع تاريخ استلامه وموعد نفاذ الانسحاب ؛

٣١ تلقي اي اعلان او اخطار يصدر في ظل هذا البروتوكول او الاتفاقية بشأن هذا البروتوكول؛

(ب) إرسال نسخ مصدقة مطابقة للاصل من هذا البروتوكول الى جميع الدول الواقعة عليه او المنظمة إليه.

٣- وبمجرد نفاذ هذا البروتوكول يرسل المودع لديه نسخة منه مصدقة ومطابقة للاصل إلى الأمين العام للأمم المتحدة للتسجيل والنشر ، تشيماً مع المادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة .

المادة ١٠

حرر هذا البروتوكول في نسخة واحدة باللغات العربية ، والصينية ، والانكليزية ، والفرنسية ، والروسية ، والاسبانية ، وتعتبر هذه النصوص متساوية في الحجية.

واشهاداً على ذلك قام الموقعون أدناه ، المفاوضون بذلك رسمياً من حكوماتهم ، بالتوقيع على هذا البروتوكول-

جرير في مدينة روما في اليوم العاشر من شهر آذار/مارس سنة الف وتسعمائة وثمانية وثمانين-

[For the signatures, see p. 330 of this volume — Pour les signatures, voir p. 330 du présent volume.]

٢- وبالنسبة لاية دولة اودعت صكاً بالتصديق أو الموافقة أو القبول أو الانضمام بشأن هذا البروتوكول بعد تلبية شروط نفاذه فإن مفعول التصديق أو الموافقة أو القبول أو الانضمام يسري بعد تسعين يوماً من ايداع.

المادة ٧

- ١- يجوز لاية دولة طرف الانسحاب من هذا البروتوكول في أي وقت بعد انقضاء سنة واحدة على بسده نفاذه بالنسبة لها.
- ٢- ويكون الانسحاب عن طريق ايداع صك بهذا المعنى لدى الامين العام.
- ٣- ويسرى مفعول الانسحاب بعد عام من استلام الامين العام لصك الانسحاب أو بعد مدة اطول تحدد في الصك المذكور.
- ٤- ويعتبر انسحاب طرف من الإتفاقية انسحاباً من جانبه من هذا البروتوكول.

المادة ٨

- ١- يمكن للمنظمة أن تعقد مؤتمراً لمراجعة أو تعديل هذا البروتوكول.
- ٢- يقوم الامين العام بعقد مؤتمر للدول الأطراف في هذا البروتوكول لمراجعة أو تعديل البروتوكول ، بناء على طلب ثلث الدول الأطراف ، أو خمس منها ايهما كان أكثر .
- ٣- يعتبر أي صك بالتصديق أو الموافقة أو القبول أو الانضمام يودع بعد تاريخ نفاذ تعديل ما علسى البروتوكول ، على أنه ينطبق على البروتوكول كما عدل .

المادة ٩

- ١- يودع هذا البروتوكول لدى الامين العام.
- ٢- يقوم الامين العام بما يلي :
 - (١) اخطار جميع الدول الموقعة على هذا البروتوكول أو المنظمة إليه ، وجميع الدول الاعضاء في المنظمة بالآتي :
 - ١' كل توقيع جديد أو ايداع صك بالتصديق ، أو الموافقة ، أو القبول أو الانضمام والتاريخ المتعلق بذلك ؛
 - ٢' تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول ؛

٣- تقوم أية دولة طرف تفرض الولاية المشار إليها في الفقرة ٢ باخطار الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية (المشار إليه فيما بعد باسم "الأمين العام") بذلك. وإذا ما ألفت هذه الدولة فيما بعد ولايتها فلن عليها أن تخطر الأمين العام بهذا الإلقاء.

٤- تقوم كل دولة طرف باتخاذ ما يلزم من إجراءات لفرض ولايتها على الأفعال الجرمية المحددة في المادة ٣ في الحالات التي يكون فيها الظن موجوداً في أراضيها ولا تقوم بتسليمه إلى أي من الدول الأطراف التي فرضت ولايتها طبقاً للمقررتين ١ و ٢ من هذه المادة.

٥- لا يستبعد هذا البروتوكول فرض أية ولاية جنائية طبقاً للقوانين الوطنية.

المادة ٤

ليس هناك في هذا البروتوكول ما يؤثر بأية صورة من الصور على قواعد القانون الدولي المتعلقة بالمنصات الثابتة القائمة في الجرف القاري.

المادة ٥

١- يفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول في مدينة روما في ١٠ آذار/مارس ١٩٨٨، وفي مقر المنظمة البحرية الدولية (المشار إليها فيما بعد باسم "المنظمة") بين ١٤ آذار/مارس ١٩٨٨ حتى ٩ آذار/مارس ١٩٨٩ وذلك لأية دولة وقتت على الاتفاقية. ثم يظل باب الانضمام مشرعاً بعد ذلك.

٢- وسبق دور الدول أن تحرب عن موافقتها على الالتزام بهذا البروتوكول عن طريق:

(أ) التوقيع دون تحفظ بشرط التصديق أو الموافقة أو القبول؛ أو

(ب) التوقيع الشروط بالتصديق أو الموافقة أو القبول على أن يعقب ذلك التصديق أو الموافقة أو القبول؛ أو

(ج) الإنضمام.

٣- يسري مفعول التصديق أو الموافقة أو القبول أو الانضمام بإيداعه بهذا المعنى لدى الأمين العام.

٤- يقتصر الانضمام إلى هذا البروتوكول على تلك الدول فقط التي وقتت على الاتفاقية دون تحفظ بشرط التصديق، أو القبول، أو الموافقة، أو التي صادقت أو وافقت عليها أو قبلت بها أو انضمت إليها.

المادة ٦

١- يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ بعد تسعين يوماً من تاريخ قيام ثلاث دول بالتوقيع عليه دون تحفظ بشرط التصديق أو الموافقة أو القبول، أو ابداعها لصلته بالتصديق أو الموافقة أو القبول أو الانضمام. على أن هذا البروتوكول لن يقدو نافذاً قبل سريان مفعول الاتفاقية.

- (ب) ممارسة عمل من أعمال العنف ضد شخص على ظهر منصة ثابتة إذا كان هذا العمل يمكن أن يعرض للخطر سلامة المنصة ؛
- (ج) تدبير منصة ثابتة أو العاق الضرر بها مما يمكن أن يعرض سلامتها للخطر ؛
- (د) الاقدام ، بآلة وسيلة كانت، على وضع ، أو التسبب في وضع ، نبيطة أو مادة يمكن أن تؤدي إلى تدبير تلك المنصة الثابتة أو تهريض سلامتها للخطر ؛
- (هـ) جرح أو قتل أي شخص عند ارتكاب أو محاولة ارتكاب أي جرم من الأفعال الجرمية المحددة في الفقرات الفرعية من "ب" إلى "د" .

٢- كما يعتبر أي شخص مرتكباً لجرم إذا ما قام بالآتي ؛

- (أ) محاولة ارتكاب أي من الأفعال الجرمية المحددة في الفقرة ١ ؛ أو
- (ب) التحريض على ارتكاب مثل هذه الأفعال الجرمية من جانب أي شخص أو مشاركة مقترفها ؛
- (ج) التهديد ، الشروط أو غير الشروط ، طبقاً لما ينص عليه القانون الوطني ، بارتكاب أي من الأفعال الجرمية المحددة في الفقرتين الفرعيتين (ب) و(ج) من الفقرة ١ بهدف إجبار شخص حقيقي أو اختياري على القيام بعمل ما أو الامتناع عن القيام به إذا كان من شأن هذا التهديد أن يعرض للخطر سلامة المنصة الثابتة.

المادة ٣

- ١- تتخذ كل دولة طرف ما يلزم من إجراءات لفرض ولايتها على الأفعال الجرمية المحددة في المادة ٢ وذلك عند ارتكاب الجرم ؛
- (أ) ضد منصة ثابتة أو على ظهرها عندما تكون هذه المنصة قائمة في الجرف القاري لتلك الدولة ؛ أو
- (ب) من قبل أحد مواطنيها .
- ٢- كما يمكن للدولة أن تفرض ولايتها على مثل هذا الجرم في الحالات التالية ؛
- (أ) عند ارتكاب الجرم من جانب شخص بلا جنسية ويكون مقره المعتاد في تلك الدولة ؛
- (ب) عند تعرض أحد مواطني الدولة أثناء ارتكاب الجرم للاحتجاز أو التهديد أو الإصابة بجراح أو القتل ؛
- (ج) عند ارتكاب الجرم في محاولة لإجبار الدولة على القيام بعمل من الأعمال أو الامتناع عن القيام به.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول قمع الاعمال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة
المنصات الثابتة القائمة في الجرف القاري

إن الدول الأطراف في هذا البروتوكول ،

باعتبارها أطرافاً في إتفاقية قمع الاعمال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة الملاحة البحرية،

وإن تدرك أن الاسباب التي دعت إلى وضع الاتفاقية تنطبق أيضاً على المنصات الثابتة القائمة في
الجرف القاري،

وإن تأخذ في اعتبارها احكام تلك الاتفاقية،

وإن تؤكد أن المسائل التي لا ينظمها هذا البروتوكول تظل خاضعة لاحكام ومبادئ القانون الدولي
العام ،

قد اتفقت على ما يلي :

المادة ١

١- تنطبق ، مع ما يلزم من تعديل ، بنود المادتين ٥ و٧ والمواد من ١٠ إلى ١٦ في إتفاقية قمع الاعمال
غير المشروعة الموجهة ضد سلامة الملاحة البحرية (المشار إليها فيما بعد باسم "الاتفاقية") أيضاً على
الاعمال الجرمية المحددة في المادة ٢ من هذه الاتفاقية في حال ارتكاب هذه الاعمال على سطح المنصات
الثابتة القائمة في الجرف القاري أو خدما.

٢- وفي الحالات التي لا ينطبق فيها هذا البروتوكول طبقاً للفقرة ١ ، فإنه مع ذلك يطبق حينما يوجد
الفاعل أو الظنين في اراضي دولة طرف غير الدولة التي تقع المنصة الثابتة في مياهها الداخلية أو
الاقليمية.

٣- ولاغراض هذا البروتوكول يشير تعبير "المنصة الثابتة" إلى جزيرة اصطناعية ، أو منسأة ، أو
هيكل صاقد ثبت تشبيهاً دائماً بقاع البحر بغرض استكشاف أو استغلال الموارد أو لاية اغراض إقتصادية
اخرى.

المادة ٢

١- يعتبر أي شخص مرتكباً لجرم إذا قام بصورة غير مشروعة وعن عمد بما يلي :

(أ) الاستيلاء على منصة ثابتة أو السيطرة عليها باستخدام القوة أو التهديد باستخدامها أو
باستعمال أي نبط من أنماط الاخافة؛

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

制止危及大陆架固定平台安全非法行为议定书

本议定书各缔约国，

作为《制止危及海上航行安全非法行为公约》的缔约国，

认识到制订该公约的理由同样也适用于大陆架固定平台，

考虑到该公约的规定，

确认本议定书未规定的事项仍应按照一般国际法的规则和原则处理，

协议如下：

第 一 条

1 《制止危及海上航行安全非法行为公约》（以下称公约）的第五条和第七条及第十条至第十六条的规定在作必要的修改后应同样适用于本议定书第二条所述的在大陆架固定平台上或针对大陆架固定平台所犯的罪行。

2 在按照第1款本议定书不适用的情况下，如果罪犯或被指称的罪犯在固定平台位于其内水或领海内的国家以外的另一缔约国领土内被发现，本议定书仍然适用。

3 就本议定书而言，“固定平台”系指用于资源的勘探或开发或用于其它经济目的的永久依附于海床的人工岛屿、设施或结构。

第 二 条

1 任何人如非法并故意从事下列活动，则构成犯罪：

(a) 以武力或武力威胁或任何其它恐吓形式夺取或控制固定平台；
或

(b) 对固定平台上的人员施用暴力，而该行为有可能危及固定平台的安全；或

(c) 毁坏固定平台或对固定平台造成可能危及其安全的损坏；或

- (d) 以任何手段将可能毁坏固定平台或危及其安全的装置或物质放置或使之放置于固定平台上；或
 - (e) 因从事(a)项至(d)项所述的任何罪行或从事该类罪行未遂而伤害或杀害任何人。
- 2 任何人如从事下列活动，亦构成犯罪：
- (a) 从事第1款所述的任何罪行未遂；或
 - (b) 唆使任何人从事任何该类罪行或是从事该类罪行者的同谋；或
 - (c) 无论国内法对威胁是否规定了条件，以从事第1款(b)项和(c)项所述的任何罪行相威胁，旨在迫使某自然人或法人从事或不从事某种行为，而该威胁有可能危及该固定平台的安全。

第 三 条

- 1 在下列情况下，每一缔约国应采取必要措施，确定其对第二条所述罪行的管辖权：
- (a) 罪行系针对位于其大陆架上的固定平台或罪行发生于该固定平台上；或
 - (b) 罪行由其国民所犯。
- 2 在下列情况下，缔约国亦可以对任何此种罪行确定管辖权：
- (a) 罪行系由惯常居所在其国内的无国籍人所犯；或
 - (b) 在案发过程中，其国民被扣押、威胁、伤害或杀害；或
 - (c) 犯罪的意图是迫使该国从事或不从事某种行为。
- 3 任何缔约国，在确定了第2款所述的管辖权后，应通知国际海事组织秘书长（以下称秘书长）。如该缔约国以后撤销该管辖权，也应通知秘书长。
- 4 如被指称的罪犯出现在某缔约国领土内，而该缔约国又不将他引渡给根据本条第1款和第2款确定了管辖权的任何国家，该缔约国应采取必要措施，确定其对第二条所述罪行的管辖权。

5 本议定书不排除按照国内法所行使的任何刑事管辖权。

第 四 条

本议定书的任何规定不应以任何方式影响有关大陆架固定平台的国际法规则。

第 五 条

- 1 本议定书于1988年3月10日在罗马并自1988年3月14日至1989年3月9日在国际海事组织(下称本组织)总部向任何已签署了公约的国家开放供签字。此后继续开放供加入。
- 2 各国可按下列方式表示同意受本议定书的约束：
 - (a) 签字并对批准、接受或核准无保留；或
 - (b) 签字而有待批准、接受或核准，随后再予批准、接受或核准；或
 - (c) 加入。
- 3 批准、接受、核准或加入应向秘书长交存一份相应的文件。
- 4 只有对该公约签字并对批准、接受或核准无保留的国家或已批准、接受、核准或加入公约的国家可以成为本议定书的缔约国。

第 六 条

- 1 本议定书在三个国家签字并对批准、接受或核准无保留或已交存了有关批准、接受、核准或加入书之日后九十天生效。但本议定书不得在公约生效之前生效。
- 2 对于在本议定书生效条件满足后交存有关批准、接受、核准或加入书的国家，其批准、接受、核准或加入应在交存之日后九十天生效。

第七 条

- 1 任何缔约国在本议定书对其生效之日起一年后，可随时退出本议定书。
- 2 退出应向秘书长交存一份退出文件方为有效。
- 3 退出本议定书，应在秘书长收到退出文件一年之后，或在退出文件载明的较此更长的期限届满后生效。
- 4 缔约国退出公约应被视为也退出本议定书。

第八 条

- 1 本组织可召开修订或修正本议定书的会议。
- 2 经三分之一或五个缔约国的要求，以数大者为准，秘书长应召集修订或修正本议定书的缔约国会议。
- 3 在本议定书的修正案生效之日后交存的有关批准、接受、核准或加入的任何文件应被视为适用于经修正的议定书。

第九 条

- 1 本议定书由秘书长保存。
- 2 秘书长应：
 - (a) 将下列事项通知所有已签署或加入了本议定书的国家以及本组织的所有会员国：
 - (i) 每一新的签署或每一新的批准、接受、核准或加入书的交存及其日期；
 - (ii) 本议定书的生效日期；
 - (iii) 任何退出本议定书的文件的交存及收到日期和退出生效日期；
 - (iv) 收到根据本议定书或公约的规定作出的与本议定书有关的任何声明或通知；

(b) 将本议定书核证无误的副本分发给所有签署或加入了本议定书的国家。

- 3 本议定书一经生效，其保存人应按照联合国宪章第一百零二条的规定，将本议定书的核证无误的副本一份送交联合国秘书长，供登记和公布。

第十 条

本议定书正本一份，用阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成，各种文本具有同等效力。

下列署名者，经各自政府正式授权，特签署本议定书，以昭信守。

一九八八年三月十日订于罗马。

[For the signatures, see p. 330 of this volume — Pour les signatures, voir p. 330 du présent volume.]

PROTOCOL¹ FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF FIXED PLATFORMS LOCATED ON THE CONTINENTAL SHELF

The States Parties to this Protocol,

BEING PARTIES to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation,

RECOGNIZING that the reasons for which the Convention was elaborated also apply to fixed platforms located on the continental shelf,

TAKING ACCOUNT of the provisions of that Convention,

AFFIRMING that matters not regulated by this Protocol continue to be governed by the rules and principles of general international law,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

1 The provisions of articles 5 and 7 and of articles 10 to 16 of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime

¹ Came into force on 1 March 1992, i.e., the date on which the above-mentioned Convention entered into force, in accordance with article 6 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, approval (AA) or accession (a)</i>
Austria.....	28 December 1989 <i>a</i>
China*.....	20 August 1991
France*.....	2 December 1991 <i>AA</i>
German Democratic Republic ¹ *.....	14 April 1989 <i>a</i>
Germany.....	6 November 1990 <i>a</i>
Hungary.....	9 November 1989
Italy.....	26 January 1990
Norway.....	18 April 1991
Oman.....	24 September 1990 <i>a</i>
Poland.....	25 June 1991
Seychelles.....	24 January 1989
Spain.....	7 July 1989
Sweden.....	13 September 1990
Trinidad and Tobago.....	27 July 1989 <i>a</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*.....	3 May 1991

¹ Prior to the coming into effect of the accession, the German Democratic Republic acceded to the Federal Republic of Germany with effect from 3 October 1990.

* For the texts of the declarations and reservations made upon ratification, accession or approval, see p. 346 of this volume.

Navigation (hereinafter referred to as "the Convention") shall also apply mutatis mutandis to the offences set forth in article 2 of this Protocol where such offences are committed on board or against fixed platforms located on the continental shelf.

2 In cases where this Protocol does not apply pursuant to paragraph 1, it nevertheless applies when the offender or the alleged offender is found in the territory of a State Party other than the State in whose internal waters or territorial sea the fixed platform is located.

3 For the purposes of this Protocol, "fixed platform" means an artificial island, installation or structure permanently attached to the sea-bed for the purpose of exploration or exploitation of resources or for other economic purposes.

ARTICLE 2

1 Any person commits an offence if that person unlawfully and intentionally:

- (a) seizes or exercises control over a fixed platform by force or threat thereof or any other form of intimidation; or
- (b) performs an act of violence against a person on board a fixed platform if that act is likely to endanger its safety; or
- (c) destroys a fixed platform or causes damage to it which is likely to endanger its safety; or
- (d) places or causes to be placed on a fixed platform, by any means whatsoever, a device or substance which is likely to destroy that fixed platform or likely to endanger its safety; or
- (e) injures or kills any person in connection with the commission or the attempted commission of any of the offences set forth in subparagraphs (a) to (d).

2 Any person also commits an offence if that person:

- (a) attempts to commit any of the offences set forth in paragraph 1; or

- (b) abets the commission of any such offences perpetrated by any person or is otherwise an accomplice of a person who commits such an offence; or
- (c) threatens, with or without a condition, as is provided for under national law, aimed at compelling a physical or juridical person to do or refrain from doing any act, to commit any of the offences set forth in paragraph 1, subparagraphs (b) and (c), if that threat is likely to endanger the safety of the fixed platform.

ARTICLE 3

1 Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 2 when the offence is committed:

- (a) against or on board a fixed platform while it is located on the continental shelf of that State; or
- (b) by a national of that State.

2 A State Party may also establish its jurisdiction over any such offence when:

- (a) it is committed by a stateless person whose habitual residence is in that State;
- (b) during its commission a national of that State is seized, threatened, injured or killed; or
- (c) it is committed in an attempt to compel that State to do or abstain from doing any act.

3 Any State Party which has established jurisdiction mentioned in paragraph 2 shall notify the Secretary-General of the International Maritime Organization (hereinafter referred to as "the Secretary-General"). If such State Party subsequently rescinds that jurisdiction, it shall notify the Secretary-General.

4 Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 2 in

cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him to any of the States Parties which have established their jurisdiction in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article.

5 This Protocol does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

ARTICLE 4

Nothing in this Protocol shall affect in any way the rules of international law pertaining to fixed platforms located on the continental shelf.

ARTICLE 5

1 This Protocol shall be open for signature at Rome on 10 March 1988 and at the Headquarters of the International Maritime Organization (hereinafter referred to as "the Organization") from 14 March 1988 to 9 March 1989 by any State which has signed the Convention. It shall thereafter remain open for accession.

2 States may express their consent to be bound by this Protocol by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

4 Only a State which has signed the Convention without reservation as to ratification, acceptance or approval, or has ratified, accepted, approved or acceded to the Convention may become a Party to this Protocol.

ARTICLE 6

1 This Protocol shall enter into force ninety days following the date on which three States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect thereof. However, this Protocol shall not enter into force before the Convention has entered into force.

2 For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol after the conditions for entry into force thereof have been met, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect ninety days after the date of such deposit.

ARTICLE 7

1 This Protocol may be denounced by any State Party at any time after the expiry of one year from the date on which this Protocol enters into force for that State.

2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General.

3 A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General.

4 A denunciation of the Convention by a State Party shall be deemed to be a denunciation of this Protocol by that Party.

ARTICLE 8

1 A conference for the purpose of revising or amending this Protocol may be convened by the Organization.

2 The Secretary-General shall convene a conference of the States Parties to this Protocol for revising or amending the Protocol, at the request of one third of the States Parties, or five States Parties, whichever is the higher figure.

3 Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date of entry into force of an amendment to this Protocol shall be deemed to apply to the Protocol as amended.

ARTICLE 9

1 This Protocol shall be deposited with the Secretary-General.

2 The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed this Protocol or acceded thereto, and all Members of the Organization, of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of this Protocol;

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Protocol together with the date on which it is received and the date on which the denunciation takes effect;

(iv) the receipt of any declaration or notification made under this Protocol or under the Convention, concerning this Protocol;

(b) transmit certified true copies of this Protocol to all States which have signed this Protocol or acceded thereto.

3 As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE 10

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.

DONE AT ROME this tenth day of March one thousand nine hundred and eighty-eight.

[For the signatures, see p. 330 of this volume.]

PROTOCOLE¹ POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES CONTRE LA SÉCURITÉ DES PLATES-FORMES FIXES SI- TUÉES SUR LE PLATEAU CONTINENTAL

Les Etats Parties au présent Protocole,

ETANT PARTIES à la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime,

RECONNAISSANT que les raisons pour lesquelles la Convention a été élaborée s'appliquent également aux plates-formes fixes situées sur le plateau continental,

TENANT COMPTE des dispositions de ladite Convention,

AFFIRMANT que les questions qui ne sont pas réglementées par le présent Protocole continueront d'être régies par les règles et principes du droit international général,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1992, soit la date à laquelle la Convention susmentionnée est entrée en vigueur, conformément au paragraphe 1 de l'article 6 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)</i>
Allemagne.....	6 novembre 1990 <i>a</i>
Autriche.....	28 décembre 1989 <i>a</i>
Chine*.....	20 août 1991
Espagne.....	7 juillet 1989
France*.....	2 décembre 1991 <i>AA</i>
Hongrie.....	9 novembre 1989
Italie.....	26 janvier 1990
Norvège.....	18 avril 1991
Oman.....	24 septembre 1990 <i>a</i>
Pologne.....	25 juin 1991
République démocratique allemande ¹ *.....	14 avril 1989 <i>a</i>
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*.....	3 mai 1991
Seychelles.....	24 janvier 1989
Suède.....	13 septembre 1990
Trinité-et-Tobago.....	27 juillet 1989 <i>a</i>

¹ Antérieurement à la prise d'effet de l'adhésion, la République démocratique allemande a adhéré à la République fédérale d'Allemagne avec effet au 3 octobre 1990.

* Pour le texte des déclarations et réservations faites lors de la ratification, adhésion ou approbation, voir p. 346 du présent volume.

ARTICLE PREMIER

1 Les dispositions des articles 5 et 7 et celles des articles 10 à 16 de la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime (ci-après dénommée "la Convention") s'appliquent également mutatis mutandis aux infractions prévues à l'article 2 du présent Protocole lorsque ces infractions sont commises à bord ou à l'encontre de plates-formes fixes situées sur le plateau continental.

2 Dans les cas où le présent Protocole n'est pas applicable conformément au paragraphe 1, ses dispositions sont toutefois applicables si l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction est découvert sur le territoire d'un Etat Partie autre que l'Etat dans les eaux intérieures ou dans la mer territoriale duquel la plate-forme fixe est située.

3 Aux fins du présent Protocole, "plate-forme fixe" désigne une île artificielle, une installation ou un ouvrage attaché en permanence au fond de la mer aux fins de l'exploration ou de l'exploitation de ressources ou à d'autres fins économiques.

ARTICLE 2

1 Commet une infraction pénale toute personne qui illicitement et intentionnellement :

- a) s'empare d'une plate-forme fixe ou en exerce le contrôle par violence ou menace de violence; ou
- b) accomplit un acte de violence à l'encontre d'une personne se trouvant à bord d'une plate-forme fixe, si cet acte est de nature à compromettre la sécurité de la plate-forme; ou
- c) détruit une plate-forme fixe ou lui cause des dommages qui sont de nature à compromettre sa sécurité; ou
- d) place ou fait placer sur une plate-forme fixe, par quelque moyen que ce soit, un dispositif ou une substance propre à détruire la plate-forme fixe ou de nature à compromettre sa sécurité; ou

- e) blesse ou tue toute personne, lorsque ces faits présentent un lien de connexité avec l'une des infractions prévues aux alinéas a) à d), que celle-ci ait été commise ou tentée.
- 2 Commet également une infraction pénale toute personne qui :
- a) tente de commettre l'une des infractions prévues au paragraphe 1; ou
- b) incite une autre personne à commettre l'une de ces infractions, si l'infraction est effectivement commise, ou est de toute autre manière le complice de la personne qui commet une telle infraction; ou
- c) menace de commettre l'une quelconque des infractions prévues aux alinéas b) et c) du paragraphe 1, si cette menace est de nature à compromettre la sécurité de la plate-forme fixe, ladite menace étant ou non assortie, selon la législation nationale, d'une condition visant à contraindre une personne physique ou morale à accomplir ou à s'abstenir d'accomplir un acte quelconque.

ARTICLE 3

- 1 Tout Etat Partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions prévues à l'article 2 quand l'infraction est commise :
- a) à l'encontre ou à bord d'une plate-forme fixe alors qu'elle se trouve sur le plateau continental de cet Etat; ou
- b) par un ressortissant de cet Etat.
- 2 Un Etat Partie peut également établir sa compétence aux fins de connaître de l'une quelconque de ces infractions :
- a) lorsqu'elle est commise par une personne apatride qui a sa résidence habituelle dans cet Etat;
- b) lorsque, au cours de sa perpétration, un ressortissant de cet Etat est retenu, menacé, blessé ou tué; ou

- c) lorsqu'elle est commise dans le but de contraindre cet Etat à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir.

3 Tout Etat Partie qui a établi sa compétence pour les cas visés au paragraphe 2 le notifie au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale (dénommé ci-après "le Secrétaire général"). Si ledit Etat Partie abroge ensuite cette législation, il le notifie au Secrétaire général.

4 Tout Etat Partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions prévues à l'article 2 dans les cas où l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur son territoire et où il ne l'extrade pas vers l'un quelconque des Etats Parties qui ont établi leur compétence conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

5 Le présent Protocole n'écarte aucune compétence pénale exercée conformément à la législation nationale.

ARTICLE 4

Aucune disposition du présent Protocole n'affecte de quelque façon que ce soit les règles du droit international concernant les plates-formes fixes situées sur le plateau continental.

ARTICLE 5

1 Le présent Protocole est ouvert le 10 mars 1988 à Rome et, du 14 mars 1988 au 9 mars 1989, au Siège de l'Organisation maritime internationale (dénommée ci-après "l'Organisation"), à la signature de tout Etat qui a signé la Convention. Il reste ensuite ouvert à l'adhésion.

2 Les Etats peuvent exprimer leur consentement à être liés par le présent Protocole par :

- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

c) adhésion.

3 La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

4 Seul un Etat qui a signé la Convention sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation ou qui a ratifié, accepté, approuvé la Convention ou y a adhéré, peut devenir Partie au présent Protocole.

ARTICLE 6

1 Le présent Protocole entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle trois Etats ont, soit signé le Protocole sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, soit déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Toutefois, le présent Protocole ne peut entrer en vigueur avant l'entrée en vigueur de la Convention.

2 Pour un Etat qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent Protocole ou d'adhésion à celui-ci après que les conditions régissant son entrée en vigueur ont été remplies, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion prend effet quatre-vingt-dix jours après la date du dépôt.

ARTICLE 7

1 Le présent Protocole peut être dénoncé par l'un quelconque des Etats Parties à tout moment après l'expiration d'une période de un an à compter de la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur à l'égard de cet Etat.

2 La dénonciation s'effectue au moyen du dépôt d'un instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général.

3 La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général a reçu l'instrument de dénonciation ou à l'expiration de tout délai plus long énoncé dans cet instrument.

4 Une dénonciation de la Convention par un Etat Partie est réputée être une dénonciation du présent Protocole par cette Partie.

ARTICLE 8

1 Une conférence peut être convoquée par l'Organisation en vue de réviser ou de modifier le présent Protocole.

2 Le Secrétaire général convoque une conférence des Etats Parties au présent Protocole pour réviser ou modifier le Protocole, à la demande d'un tiers des Etats Parties ou de cinq Etats Parties, si ce dernier chiffre est plus élevé.

3 Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date d'entrée en vigueur d'un amendement au présent Protocole est réputé s'appliquer au Protocole tel que modifié.

ARTICLE 9

1 Le présent Protocole est déposé auprès du Secrétaire général.

2 Le Secrétaire général :

- a) informe tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré ainsi que tous les Membres de l'Organisation :
 - i) de toute nouvelle signature ou de tout dépôt d'un nouvel instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que de leur date;
 - ii) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;
 - iii) du dépôt de tout instrument de dénonciation du présent Protocole ainsi que de la date à laquelle il a été reçu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;
 - iv) de la réception de toute déclaration ou notification faite en vertu du présent Protocole ou de la Convention, concernant le présent Protocole;

- b) transmet des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les Etats qui l'ont signé ou qui y ont adhéré.

3 Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, une copie certifiée conforme en est transmise par le Dépositaire au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistrée et publiée conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE 10

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature au présent Protocole.

FAIT A ROME ce dix mars mil neuf cent quatre-vingt-huit.

[Pour les signatures, voir p. 330 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОП О БОРЬБЕ С НЕЗАКОННЫМИ АКТАМИ, НАПРАВЛЕННЫМИ ПРОТИВ БЕЗОПАСНОСТИ СТАЦИОНАРНЫХ ПЛАТФОРМ, РАСПОЛОЖЕННЫХ НА КОНТИНЕНТАЛЬНОМ ШЕЛЬФЕ

Государства-участники настоящего Протокола,

будучи участниками Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства,

призывая, что причины, по которым была разработана Конвенция, имеют отношение также к стационарным платформам, расположенным на континентальном шельфе,

принимая во внимание положения данной Конвенции,

подтверждая, что вопросы не регулируемые настоящим Протоколом, продолжают регламентироваться нормами и принципами общего международного права,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Положения статей 5 и 7 и статей 10-16 Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства (именуемой ниже "Конвенция"), также применяются *mutatis mutandis* к преступлениям, указанным в статье 2 настоящего Протокола, когда такие преступления совершаются на борту или против стационарных платформ, расположенных на континентальном шельфе.

2. В случаях, когда настоящий Протокол не применяется в соответствии с пунктом 1, он, тем не менее, применяется, если преступник или предполагаемый преступник находится на территории государства-участника иного, чем [государство]¹ во внутренних водах или территориальном море которого расположена стационарная платформа.

3. Для целей настоящего Протокола "стационарная платформа" означает искусственный остров, установку или сооружение, постоянно закрепленные на морском дне для разведки или разработки ресурсов или для других экономических целей.

¹ Text between brackets reflects corrections effected by procès-verbal of 21 December 1989 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par procès-verbal du 21 décembre 1989.

Статья 2

1. Любое лицо совершает преступление, если оно незаконно и преднамеренно:
 - a) захватывает стационарную платформу или осуществляет контроль над ней силой или угрозой силы или путем любой другой формы запугивания; или
 - b) совершает акт насилия против лица на стационарной платформе, если этот акт может угрожать ее безопасности; или
 - c) разрушает стационарную платформу или наносит ей повреждение, которое может угрожать ее безопасности; или
 - d) помешает, или совершает действия в целях помещения, на стационарную платформу каким бы то ни было способом устройство или вещество, которое может разрушить эту стационарную платформу или создать угрозу ее безопасности; или
 - e) наносит ранения любому лицу или убивает его в связи с совершением или попыткой совершения какого-либо из преступлений, указанных в подпунктах "a"-"d".
2. Любое лицо также совершает преступление, если оно:
 - a) пытается совершить какое-либо из преступлений, указанных в пункте 1; или
 - b) подстрекает к совершению какого-либо из таких преступлений, совершаемого любым лицом, или является иным образом соучастником лица, которое совершает такое преступление; или
 - c) угрожает, с условием или без такового, как это предусмотрено национальным законодательством, с целью принудить физическое или юридическое лицо совершить какое-либо действие или воздержаться от него, совершить какое-либо из преступлений, указанных в подпунктах "b" и "c" пункта 1, если эта угроза может угрожать безопасности стационарной платформы.

Статья 3

1. Каждое государство-участник принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в

отношении преступления, указанных в статье 2, когда преступление совершено:

- а) против или на борту стационарной платформы, когда она находится на континентальном шельфе данного государства; или
- б) гражданином данного государства.

2. Государство-участник может также установить свою юрисдикцию в отношении любого такого преступления, когда:

- а) оно совершено лицом без гражданства, которое обычно проживает в данном государстве; или
- б) во время его совершения гражданин данного государства захвачен, подвергался угрозам, ранен или убит; или
- с) оно совершено в попытке вынудить данное государство совершить какое-либо действие или воздержаться от него.

3. Любое государство-участник, которое установило юрисдикцию, упомянутую в пункте 2, уведомляет об этом Генерального секретаря Международной морской организации (именуемого ниже "Генеральный секретарь"). Если такое государство-участник впоследствии отказывается от такой юрисдикции, оно уведомляет об этом Генерального секретаря.

4. Каждое государство-участник принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 2, в случаях, когда предполагаемый преступник находится на его территории и оно не выдает его какому-либо из государств-участников, которые установили свою юрисдикцию в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи.

5. Настоящий Протокол не исключает никакой уголовной юрисдикции, осуществляемой в соответствии с национальным законодательством.

Статья 4

Ничто в настоящем Протоколе никоим образом не затрагивает нормы международного права, относящиеся к стационарным платформам, расположенным на континентальном шельфе.

Статья 5

1. Настоящий Протокол открыт для подписания в Риме 10 марта 1988 года и в штаб-квартире Международной морской организации (ниже именуемой "Организация") с 14 марта 1988 года по 9 марта 1989 года любым государством, которое подписало Конвенцию. После этого Протокол остается открытым для присоединения.

2. Государства могут выразить свое согласие на обязательность для них настоящего Протокола путем:

- а) подписания без оговорки относительно ратификации, принятия или утверждения; или
- б) подписания с оговоркой относительно ратификации, принятия или утверждения с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или
- с) присоединения.

3. Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение соответствующего документа Генеральному секретарю.

4. Участником настоящего Протокола может стать только государство, которое подписало Конвенцию без оговорки относительно ратификации, принятия или утверждения либо ратифицировало, приняло, утвердило Конвенцию или присоединилось к ней.

Статья 6

1. Настоящий Протокол вступает в силу через девяносто дней после даты, на которую три государства либо подписали его без оговорки относительно ратификации, принятия или утверждения, либо сдали на хранение соответствующие документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении. Однако настоящий Протокол не вступает в силу до тех пор, пока не вступит в силу Конвенция.

2. Для государства, сдавшего на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении настоящего Протокола или [присоединении] к нему после выполнения условий, необходимых для вступления Протокола в силу, ратификация, принятие, утверждение или присоединение вступают в силу через девяносто дней после даты такой сдачи на хранение.

Статья 7

1. Настоящий Протокол может быть денонсирован любым государством-участником в любое время по истечении одного года с даты вступления настоящего Протокола в силу для этого государства.

2. Денонсация осуществляется путем сдачи на хранение документа о денонсации Генеральному секретарю.

3. Денонсация вступает в силу по истечении одного года с даты получения Генеральным секретарем документа о денонсации или по истечении такого большего срока, который может быть указан в документе о денонсации.

4. Денонсация Конвенции государством-участником рассматривается как денонсация настоящего Протокола этим участником.

Статья 8

1. Организация может созвать конференцию с целью пересмотра настоящего Протокола или внесения в него поправок.

2. Генеральный секретарь созывает по просьбе одной трети государств-участников или пяти государств-участников, в зависимости от того, какое число является большим, конференцию государств-участников настоящего Протокола с целью пересмотра Протокола или внесения в него поправок.

3. Любая документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, сданный на хранение после даты вступления в силу поправок к настоящему Протоколу, рассматривается как относящийся к Протоколу с внесенной в него поправкой.

Статья 9

1. Настоящий Протокол сдается на хранение Генеральному секретарю.

2. Генеральный секретарь:

а) информирует все государства, подписавшие настоящий Протокол или присоединившиеся к нему, а также всех членов Организации о:

i) каждом новом подписании Протокола [или] сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении с указанием их даты;

ii) дате вступления настоящего Протокола в силу;

- iii) сдаче на хранение любого документа о денонсации настоящего Протокола с указанием даты его получения и даты вступления денонсации в силу;
- iv) получении любого заявления или уведомления, сделанного в соответствии с настоящим Протоколом или Конвенцией и касающегося настоящего Протокола;
- в) направляет заверенные копии с подлинного текста настоящего Протокола всем государствам, подписавшим Протокол или присоединившимся к нему.

3. Как только настоящий Протокол вступит в силу, заверенная копия с его подлинного текста направляется депозитарием Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья 10

Настоящий Протокол составлен в одном подлинном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО В РИМЕ десятого марта тысяча девятьсот восемьдесят восьмого года.

[For the signatures, see p. 330 of this volume — Pour les signatures, voir p. 330 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO PARA LA REPRESIÓN DE ACTOS ILÍCITOS CONTRA LA SEGURIDAD DE LAS PLATAFORMAS FIJAS EMPLAZADAS EN LA PLATAFORMA CONTINENTAL

Los Estados Partes en el presente Protocolo,

SIENDO PARTES en el Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la navegación marítima,

RECONOCIENDO que los motivos por los cuales se elaboró el Convenio son también aplicables a las plataformas fijas emplazadas en la plataforma continental,

TENIENDO EN CUENTA las disposiciones de ese Convenio,

AFIRMANDO que las materias no reguladas por el presente Protocolo seguirán rigiéndose por las normas y principios de derecho internacional general,

CONVIENEN:

ARTICULO 1

1 Las disposiciones de los artículos 5 y 7 y de los artículos 10 a 16 del Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la navegación marítima (en adelante llamado "el Convenio") se aplicarán también mutatis mutandis a los delitos enunciados en el artículo 2 del presente Protocolo cuando tales delitos se cometen a bordo de plataformas fijas emplazadas en la plataforma continental o en contra de éstas.

2 En los casos en que el presente Protocolo no sea aplicable de conformidad con el párrafo 1, lo será no obstante cuando el delincuente o presunto delincuente sea hallado en el territorio de un Estado Parte distinto del Estado en cuyas aguas interiores o en cuyo mar territorial se encuentra emplazada la plataforma fija.

3 A los efectos del presente Protocolo, "plataforma fija" es una isla artificial, instalación o estructura sujeta de manera permanente al fondo

marino con fines de exploración o explotación de los recursos u otros fines de índole económica.

ARTICULO 2

1 Comete delito toda persona que ilícita e intencionadamente:

- a) se apodere de una plataforma fija o ejerza el control de la misma mediante violencia, amenaza de violencia o cualquier otra forma de intimidación; o
- b) realice algún acto de violencia contra una persona que se halle a bordo de una plataforma fija, si dicho acto puede poner en peligro la seguridad de ésta; o
- c) destruya una plataforma fija o cause daños a la misma que puedan poner en peligro su seguridad; o
- d) coloque o haga colocar en una plataforma fija, por cualquier medio, un artefacto o una sustancia que pueda destruir esa plataforma fija o pueda poner en peligro su seguridad; o
- e) lesione o mate a cualquier persona, en relación con la comisión o la tentativa de comisión de cualquiera de los delitos enunciados en los apartados a) a d).

2 También comete delito toda persona que:

- a) intente cometer cualquiera de los delitos enunciados en el párrafo 1; o
- b) induzca a cometer cualquiera de esos delitos, perpetrados por cualquier persona, o sea de otro modo cómplice de la persona que comete tal delito; o
- c) amenace con cometer, formulando o no una condición, de conformidad con la legislación interna, con ánimo de obligar a una persona física o jurídica a ejecutar un acto o a abstenerse de ejecutarlo, cualquiera de los delitos enunciados en los apartados b) y c) del párrafo 1, si la amenaza puede poner en peligro la seguridad de la plataforma fija de que se trate.

ARTICULO 3

1 Cada Estado Parte tomará las medidas necesarias para establecer su jurisdicción respecto de los delitos enunciados en el artículo 2 cuando el delito sea cometido:

- a) contra una plataforma fija o a bordo de ésta, mientras se encuentre emplazada en la plataforma continental de ese Estado; o
- b) por un nacional de ese Estado.

2 Un Estado Parte podrá también establecer su jurisdicción respecto de cualquiera de tales delitos cuando:

- a) sea cometido por una persona apátrida cuya residencia habitual se halle en ese Estado;
- b) un nacional de ese Estado resulte aprehendido, amenazado, lesionado o muerto durante la comisión del delito; o
- c) sea cometido en un intento de obligar a ese Estado a hacer o no hacer alguna cosa.

3 Todo Estado Parte que haya establecido la jurisdicción indicada en el párrafo 2 lo notificará al Secretario General de la Organización Marítima Internacional (en adelante llamado "el Secretario General"). Si ese Estado Parte deroga con posterioridad tal jurisdicción lo notificará al Secretario General.

4 Cada Estado Parte tomará las medidas necesarias para establecer su jurisdicción respecto de los delitos enunciados en el artículo 2, en los casos en que el presunto delincuente se halle en su territorio y dicho Estado no conceda la extradición a ninguno de los Estados Partes que hayan establecido jurisdicción de conformidad con los párrafos 1 y 2 del presente artículo.

5 El presente Protocolo no excluye ninguna jurisdicción penal ejercida de conformidad con la legislación interna.

ARTICULO 4

Nada de lo dispuesto en el presente Protocolo afectará a las reglas de derecho internacional relativas a las plataformas fijas emplazadas en la plataforma continental.

ARTICULO 5

1 El presente Protocolo estará abierto a la firma de cualquier Estado que haya firmado el Convenio, el 10 de marzo de 1988 en Roma y desde el 14 de marzo de 1988 hasta el 9 de marzo de 1989 en la sede de la Organización. Después de ese plazo, seguirá abierto a la adhesión.

2 Los Estados podrán manifestar su consentimiento en obligarse por el presente Protocolo mediante:

- a) firma sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación;
o
- b) firma a reserva de ratificación, aceptación o aprobación, seguida de ratificación, aceptación o aprobación; o
- c) adhesión.

3 La ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se efectuarán depositando ante el Secretario General el instrumento que proceda.

4 Sólo un Estado que haya firmado el Convenio sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación o que haya ratificado, aceptado o aprobado el Convenio, o se haya adherido al mismo, podrá constituirse en Parte en el presente Protocolo.

ARTICULO 6

1 El presente Protocolo entrará en vigor noventa días después de la fecha en que tres Estados lo hayan firmado sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación o hayan depositado un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión en relación con éste. No obstante, el presente Protocolo no entrará en vigor antes de la entrada en vigor del Convenio.

2 Para un Estado que deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión respecto del presente Protocolo una vez satisfechas las condiciones para la entrada en vigor de éste, la ratificación, aceptación, aprobación o adhesión surtirá efecto noventa días después de la fecha en que se haya efectuado tal depósito.

ARTICULO 7

1 El presente Protocolo podrá ser denunciado por un Estado Parte en cualquier momento posterior a la expiración de un plazo de un año a contar de la fecha en que el presente Protocolo haya entrado en vigor para dicho Estado.

2 La denuncia se efectuará depositando un instrumento de denuncia ante el Secretario General.

3 La denuncia surtirá efecto transcurrido un año a partir de la recepción, por parte del Secretario General, del instrumento de denuncia, o cualquier otro plazo más largo que pueda ser fijado en dicho instrumento.

4 Una denuncia del Convenio por un Estado Parte se entenderá que constituye una denuncia del presente Protocolo por esa Parte.

ARTICULO 8

1 La Organización podrá convocar una conferencia con objeto de revisar o enmendar el presente Protocolo.

2 El Secretario General convocará una conferencia de los Estados Partes en el presente Protocolo con objeto de revisarlo o enmendarlo, a petición de un tercio de los Estados Partes o de cinco Estados Partes, si esta cifra es mayor.

3 Todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositado con posterioridad a la entrada en vigor de una enmienda al presente Protocolo se entenderá que es aplicable al Protocolo, en su forma enmendada.

ARTICULO 9

1 El presente Protocolo será depositado ante el Secretario General.

2 El Secretario General:

a) informará a todos los Estados que hayan firmado el presente Protocolo o se hayan adherido al mismo, y a todos los Miembros de la Organización, de:

i) cada nueva firma y cada nuevo depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, y de la fecha en que se produzca;

- ii) la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo;
 - iii) todo depósito de un instrumento de denuncia del presente Protocolo y de la fecha en que se recibió dicho instrumento, así como de la fecha en que la denuncia surta efecto;
 - iv) la recepción de toda declaración o notificación formulada en virtud del presente Protocolo o del Convenio, en relación con el presente Protocolo;
- b) remitirá ejemplares auténticos certificados del presente Protocolo todos los Estados que lo hayan firmado o se hayan adherido al mismo

3 Tan pronto como el presente Protocolo entre en vigor, el depositario remitirá un ejemplar auténtico certificado del mismo al Secretario General de las Naciones Unidas a fines de registro y publicación, de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

ARTICULO 10

El presente Protocolo está redactado en un solo ejemplar en los idiomas árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, y cada uno de estos textos tendrá la misma autenticidad.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo.

HECHO EN Roma el día diez de marzo de mil novecientos ochenta y ocho.

[For the signatures, see p. 330 of this volume — Pour les signatures, voir p. 330 du présent volume.]

عن الأرجنتين :

代表 阿根廷:

For Argentina:

Pour l'Argentine :

За Аргентину:

Por la Argentina:

Bajo reserva de ratificación¹

ENRIQUE S. A. CANDIOTI

MARTHA OLIVEROS

عن البهاما :

代表 巴哈马:

For the Bahamas:

Pour les Bahamas :

За Багамские острова:

Por las Bahamas:

[J. STEEL]²

Dep. Director Maritime Affairs³

Subject to ratification⁴

عن بلجيكا :

代表 比利时:

For Belgium:

Pour la Belgique :

За Бельгию:

Por Bélgica:

[L. WILLEMS]

Sous réserve de ratification⁵

¹ Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

² The names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the International Maritime Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation maritime internationale.

³ Directeur adjoint aux affaires maritimes.

⁴ Sous réserve de ratification.

⁵ Subject to ratification.

عن البرازيل:

代表 巴西:

For Brazil:

Pour le Brésil :

За Бразилию:

Por el Brasil:

[J. A. MEDICIS]

Subject to ratification¹

عن بروناي دار السلام:

代表 文莱达鲁萨兰国:

For Brunei Darussalam:

Pour le Brunéi Darussalam :

За Бруней Даруссалам:

Por Brunei Darussalam:

[PENGIRAN SETIA RAJA PENGIRAN HAJI JAYA]

Subject to ratification¹

عن بلغاريا:

代表 保加利亚:

For Bulgaria:

Pour la Bulgarie :

За България:

Por Bulgaria:

[C. ТЕРАВИЧАРОВ]

Subject to ratification¹

¹ Sous réserve de ratification.

: عن جمهورية روسيا البيضاء السوفيتية الاشتراكية

代表 白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

[Signed — Signé]¹

В соответствии с пунктом 2(в) статьи 5 Протокола о борьбе с незаконными актами, направленными против жизни и здоровья стационарных платформ, расположенных на континентальном шельфе от 10 марта 1988 года на территории Литовского восточного сектора БССР после его организации, компетентными органами Белорусской Советской Социалистической Республики.

: عن كندا

代表 加拿大:

For Canada:

Pour le Canada :

За Канаду:

Por el Canadá:

[PHILIPPE KIRSCHÉ]

Subject to ratification³

¹ Signed by L. Zamyatin — Signé par L. Zamyatin.

² [TRANSLATION — TRADUCTION]*

With the following reservation: In compliance with article 5, paragraph 2 (b) of the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf of 10 March 1988, this Protocol enters into force for the Byelorussian SSR after its ratification by the competent authorities of the Byelorussian Soviet Socialist Republic — Avec la réserve suivante: En application des dispositions du paragraphe 2 b de l'article 5 du Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental du 10 mars 1988, ledit Protocole entre en vigueur à l'égard de la République socialiste soviétique de Biélorussie après sa ratification par les autorités biélorussiennes compétentes.

* Translation supplied by the International Maritime Organization — Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

³ Sous réserve de ratification.

عن شيلسى :

代表 智利:

For Chile:
Pour le Chili :
За Чили:
Por Chile:

[C. FERREIRA]
Sujeto a ratificación¹

عن الصين :

代表 中国:

For China:
Pour la Chine :
За Китай:
Por China:

[Signed — Signé]^{2, 3}

有待批准¹

عن كوستاريكا :

代表 哥斯达黎加:

For Costa Rica:
Pour le Costa Rica :
За Коста-Рику:
Por Costa Rica:

[O. TORREALBA TORUÑO]
ad referendum

¹ Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

² Signed by Ji Chaozhu — Signé par Ji Chaozhu.

³ See p. 346 of this volume for the text of the declaration made upon signature and confirmed upon ratification — Voir p. 346 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature et confirmée lors de la ratification.

عن تشيكوسلوفاكيا :

代表 捷克斯洛伐克 :

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie :
За Чехословакию:
Por Checoslovaquia:

Subject to ratification¹

[JAN FIDLER]

عن الدانمرك :

代表 丹麥 :

For Denmark:
Pour le Danemark :
За Данию:
Por Dinamarca:

Subject to ratification or acceptance²

[PETER DYVIG]

عن الاكوادور :

代表 厄瓜多尔 :

For Ecuador:
Pour l'Equateur :
За Эквадор:
Por el Ecuador:

[B. PINTO TAPIA]

Subject to ratification¹

عن مصر :

代表 埃及 :

For Egypt:
Pour l'Egypte :
За Египет:
Por Egipto:

Subject to ratification¹

[YUSEF SHARARA]

¹ Sous réserve de ratification.

² Sous réserve de ratification ou d'acceptation.

عن فرنسا:

代表 法国:

For France:

Pour la France :

За Францию:

Por Francia:

Sous réserve d'approbation¹

[CLAUDE DOUAY]

عن اليونان:

代表 希腊:

For Greece:

Pour la Grèce :

За Грецию:

Por Grecia:

Subject to ratification²

[M. A. PAPAGEORGIOU]

عن المجر:

代表 匈牙利:

For Hungary:

Pour la Hongrie :

За Венгрию:

Por Hungría:

Subject to ratification²

[GYÖRGY MISUR]

¹ Subject to approval.

² Sous réserve de ratification.

عن العراق :

代表 伊拉克 :

For Iraq:

Pour l'Iraq :

За Ирак:

Por el Iraq:

Subject to ratification¹

[*Signed — Signé*]^{2, 3}

عن اسرائيل :

代表 以色列 :

For Israel:

Pour Israël :

За Израиль:

Por Israel:

Subject to ratification¹

[M. DRORY]

عن ايطاليا :

代表 意大利 :

For Italy:

Pour l'Italie :

За Италию:

Por Italia:

Subject to ratification¹

[LORENZO FERRARIN]

¹ Sous réserve de ratification.

² Signed by M. S. Al-Mashat — Signé par M. S. Al-Mashat.

³ See p. 345 of this volume for the text of the reservation made upon signature and confirmed upon ratification — Voir p. 345 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature et confirmée lors de la ratification.

عن الأردن :

代表 约旦 :

For Jordan:

Pour la Jordanie :

За Иорданню:

Por Jordania:

[Signed — Signé]¹

عبد الله الشوكري باشا الجرادنة

شرفاً للمهدين²

عن ليبيريا :

代表 利比里亚:

For Liberia:

Pour le Libéria :

За Либерию:

Por Liberia:

Subject to ratification³

[J. P. KELLER]

عن المغرب :

代表 摩洛哥:

For Morocco:

Pour le Maroc :

За Марокко:

Por Marruecos:

Sous réserve de ratification⁴

[YAHIA BENSLIMANE]

¹ Signed by A. Al-Khasawneh — Signé par A. Al-Khasawneh.

² Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

³ Sous réserve de ratification.

⁴ Subject to ratification.

عن هولندا:

代表 荷兰:

For the Netherlands:

Pour les Pays-Bas :

За Нидерланды:

Por los Países Bajos:

Subject to acceptance¹

[E. J. PH. ROBERTS]

عن نيوزيلندا:

代表 新西兰:

For New Zealand:

Pour la Nouvelle-Zélande :

За Новую Зеландию:

Por Nueva Zelandia:

Subject to ratification²

[BRYCE HARLAND]

عن نيجيريا:

代表 尼日利亚:

For Nigeria:

Pour le Nigéria :

За Нигерию:

Por Nigeria:

Subject to ratification²

[DOVE-EDWIN]

9 September 1988

¹ Sous réserve d'acceptation.

² Sous réserve de ratification.

عن النرويج :

代表 挪威 :

For Norway:

Pour la Norvège :

За Норвегию:

Por Noruega:

Subject to ratification¹

[MORTEN RUUD]

عن الفلبين :

代表 菲律宾 :

For the Philippines:

Pour les Philippines :

За Филиппины:

Por Filipinas:

Subject to ratification
by the Congress of the Philippines²

[J. M. ZALDARRIAGA]

[M. T. LEPATAN]

عن بولندا :

代表 波兰 :

For Poland:

Pour la Pologne :

За Польшу:

Por Polonia:

Subject to ratification¹

[J. VONAU]

¹ Sous réserve de ratification.

² Sous réserve de ratification par le Congrès des Philippines.

من العربية السعودية :

代表 沙特阿拉伯:

For Saudi Arabia:

Pour l'Arabie saoudite :

За Саудовскую Аравию:

Por la Arabia Saudita:

Subject to ratification¹

[Signed — Signé]²

عن سيشيل :

代表 塞舌尔:

For Seychelles:

Pour les Seychelles :

За Сейшельские острова:

Por Seychelles:

Subject to ratification¹

[J. BONNELAME]

من اسبانيا :

代表 西班牙:

For Spain:

Pour l'Espagne :

За Испанию:

Por España:

A reserva de ratificación³

[JOSÉ J. PUIG DE LA BELLACASA]

¹ Sous réserve de ratification.

² Signed by Ahmed Al-Turki — Signé par Ahmed Al-Turki.

³ Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

عن السويد:

代表 瑞典:

For Sweden:

Pour la Suède :

За Швецию:

Por Suecia:

Subject to ratification¹

[PETER LÖFMARCK]

عن سويسرا:

代表 瑞士:

For Switzerland:

Pour la Suisse :

За Швейцарию:

Por Suiza:

Sous réserve de ratification²

[PICTET]

عن تركيا:

代表 土耳其:

For Turkey:

Pour la Turquie :

За Турцию:

Por Turquía:

[YÜKSEL SÖYLEMEZ]

The Government of Republic of Turkey signs the Protocol subject to ratification and with reservation to the effect that it does not consider itself bound by all of the provisions of article 16 paragraph (1) of the Convention.³

¹ Sous réserve de ratification.

² Subject to ratification.

³ [TRANSLATION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République turque signe le Protocole sous réserve de ratification et avec réserve, en fait qu'il ne se considère pas lié par toutes les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de ladite Convention.

من جمهورية أوكرانيا السوفيتية الاشتراكية :
代表 乌克兰苏维埃社会主义共和国:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

[Signed — Signé]¹

со следующей оговоркой:

...в соответствии с пунктом 2(в) статьи 5 Протокола о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности стационарных платформ, расположенных на континентальном шельфе, от 10 марта 1988 г. настоящим Протокол вступает в силу для СССР после его ратификации компетентными органами Украинской Советской Социалистической Республики.²

¹ Signed by L. Zamyatin — Signé par L. Zamyatin.

² [TRANSLATION — TRADUCTION]*

With the following reservation: In compliance with article 5, paragraph 2 (b) of the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf of 10 March 1988, this Protocol enters into force for the Ukrainian SSR after its ratification by the competent authorities of the Ukrainian Soviet Socialist Republic — Avec la réserve suivante: En application des dispositions du paragraphe 2 b de l'article 5 du Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental du 10 mars 1988, ledit Protocole entre en vigueur à l'égard de la République socialiste soviétique d'Ukraine après sa ratification par les autorités ukrainiennes compétentes.

* Translation supplied by the International Maritime Organization — Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

: عن اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية :

代表 苏维埃社会主义共和国联盟 :

For the Union of Soviet Socialist Republics:

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

За Союз Советских Социалистических Республик:

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[Signed — Signé]¹

Со полномочий Правительства:

В соответствии с пунктом 2(б) статьи 5 Протокола о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности стационарных платформ, расположенных на континентальном шельфе, от 10 марта 1988 г. настоящий Протокол вступает в силу для СССР после его одобрения компетентными органами Советского Социалистического Союза Республик.

: عن المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال آيرلندا :

代表 大不列颠和北爱尔兰联合王国 :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

Subject to ratification³

[GLENARTHUR]

¹ Signed by L. Zamyatin — Signé par L. Zamyatin.

² [TRANSLATION — TRADUCTION]*

With the following reservation: In compliance with article 5, paragraph 2 (b) of the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf of 10 March 1988, this Protocol enters into force for the USSR after its ratification by the competent authorities of the Ukrainian Soviet Socialist Republic — Avec la réserve suivante : En application des dispositions du paragraphe 2 b de l'article 5 du Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental du 10 mars 1988, ledit Protocole entre en vigueur à l'égard de l'Union des républiques socialistes soviétiques après sa ratification par les autorités ukrainiennes compétentes.

* Translation supplied by the International Maritime Organization — Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

³ Sous réserve de ratification.

عن الولايات المتحدة الأمريكية :

代表 美利堅合眾國 :

For the United States of America:

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

За Соединенные Штаты Америки:

Por los Estados Unidos de América:

Subject to ratification¹

[MAXWELL M. RABB]

¹ Sous réserve de ratification.

*RESERVATION MADE
UPON SIGNATURE*

IRAQ

*[For the text of the same statement
see p. 291 of this volume.]*

*RÉSERVE FAITE
LORS DE LA SIGNATURE*

IRAQ

*[Pour le texte de la même déclaration,
voir p. 291 du présent volume.]*

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON RATIFICATION, ACCESSION (a) OR APPROVAL (AA)

CHINA

[Confirming the declaration made upon signature; for the text, see p. 290 of this volume.]

FRANCE (AA)

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION]²

1. As far as article 2, paragraph 2, is concerned the French Republic understands by “tentative”, “incitation”, “complicité” and “menace”, *la tentative, l’incitation, la complicité* and *la menace* as defined in the conditions envisaged by French criminal law.

2. The French Republic does not consider itself bound by the provisions of article 1, paragraph 1, to the extent that reference is made to the provisions of article 16, paragraph 1, according to which: “Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation within a reasonable time shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If, within six months from the date of the request for arbitration, the parties are unable to agree on the organization of the arbitration any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court”.

¹ Translation supplied by the International Maritime Organization.

² Traduction fournie par l’Organisation maritime internationale.

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES LORS DE LA RATIFICATION, ADHÉSION (a) OU APPROBATION (AA)

CHINE

[Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature; pour le texte, voir p. 290 du présent volume.]

FRANCE (AA)

« 1. En ce qui concerne l’article 2, paragraphe 2, la République française entend par « tentative », « incitation », « complicité » et « menace », la tentative, l’incitation, la complicité et la menace telles qu’elles sont définies dans les conditions prévues par la législation pénale française.

2. La République française ne se considère pas liée par les dispositions de l’article 1^{er}, paragraphe 1, en ce qu’elles renvoient aux dispositions de l’article 16, paragraphe 1, de la Convention du 10 mars 1988 pour la répression d’actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime selon lequel : « Tout différend entre les Etats Parties concernant l’interprétation ou l’application de la présente Convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation dans un délai raisonnable est soumis à l’arbitrage, à la demande de l’un d’entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d’arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d’accord sur l’organisation de l’arbitrage, l’une quelconque d’entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de justice, en déposant une requête conformément au statut de la cour ».

GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC (a)

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE (a)

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Deutsche Demokratische Republik erklärt in Übereinstimmung mit Artikel 16 Absatz 2 der Konvention zur Bekämpfung rechtswidriger Handlungen gegen die Sicherheit der Seeschifffahrt, dessen Bestimmungen gemäß Artikel 1 Absatz 1 des Protokolls sinngemäß auch auf das Protokoll Anwendung finden, daß sie sich hinsichtlich des Protokolls durch Artikel 16 Absatz 1 der Konvention nicht als gebunden betrachtet.

[TRANSLATION]¹

In accordance with article 16, paragraph 2, of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, the provisions of which shall also apply *mutatis mutandis* to the Protocol according to article 1, paragraph 1, of the Protocol, the German Democratic Republic declares that it does not consider itself bound by article 16, paragraph 1 of the Convention as regards the Protocol.

[TRADUCTION]¹

Conformément au paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, dont les dispositions s'appliquent également *mutatis mutandis* au Protocole conformément au paragraphe 1 de l'article premier de ce protocole, la République démocratique allemande déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention en ce qui concerne le Protocole.

UNITED KINGDOM

“... that until consultations with various territories under the territorial sovereignty of the United Kingdom are completed, the Convention and Protocol will apply in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland only. Consultations with the territories are in hand and are expected to be completed by the end of 1991.”

ROYAUME-UNI

«... jusqu'à la fin des consultations actuellement en cours avec différents territoires placés sous la souveraineté territoriale du Royaume-Uni, la Convention et le Protocole ne s'appliqueront qu'au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Les consultations sont en bonne voie et devraient être terminées d'ici la fin de l'année 1991.»

¹ Translation supplied by the International Maritime Organization.

¹ Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

No. 29005

**LITHUANIA
and
SWEDEN**

**Agreement on the re-establishment of diplomatic relations.
Signed at Stockholm on 28 August 1991**

Authentic texts: Lithuanian and Swedish.

Registered by Lithuania on 30 June 1992.

**LITUANIE
et
SUÈDE**

**Accord relatif au rétablissement des relations diplomatiques.
Signé à Stockholm le 28 août 1991**

Textes authentiques : lituanien et suédois.

Enregistré par la Lituanie le 30 juin 1992.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

SUSITARIMAS TARP ŠVEDIJOS KARALYSTĖS IR LIETUVOS RES-
PUBLIKOS DĖL DIPLOMATINIŲ SANTYKIŲ ATKŪRIMO

Švedijos Karalystė ir Lietuvos Respublika, vadovaudamasi siekimu įtvirtinti ir vystyti ryšius tarp Švedijos ir Lietuvos tautų pagal Jungtinių Tautų įstatų tikslus ir principus bei Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Konferencijos Baidgiamojo Akto principus, susitarė dėl:

1 straipsnis

Švedija ir Lietuva atkurs diplomatinius santykius nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos ir, kai tik bus galima, apsikeis diplomatiniais atstovais.

2 straipsnis

Susitarimo Šalys susitarė, kad tarpusavio diplomatiniams santykiams bus taikomos 1961 m. balandžio 18 d. Vienos Konvencijos dėl Diplomatinių Santykių nuostatos.

3 straipsnis

Šio Susitarimo Šalys susitarė, kad tarpusavio konsuliniam santykiams bus taikomos 1963 m. balandžio 24 d. Vienos Konvencijos dėl Konsulinių Santykių nuostatos.

4 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja nuo pasirašymo momento.

Sudaryta Stokholme, 1991 m. rugpjūčio 28 d., dviem egzemplioriais, švedų ir lietuvių kalbomis, abu tekstai turi vienodą galią.

Švedijos Karalystės vardu:
[Signed — Signé]¹

Lietuvos Respublikos vardu:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Sten Sture Anderson — Signé par Sten Sture Anderson.

² Signed by A. Saudargas — Signé par A. Saudargas.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

**AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH REPUBLIKEN
LITAUEN OM ÅTERUPPRÄTTANDE AV DIPLOMATISKA FÖR-
BINDELSER**

Konungariket Sverige och Republiken Litauen,

ledda av en önskan att befästa och utveckla förbindelserna mellan Sveriges och Litauens folk i överensstämmelse med ändamålet och grundsatserna i Förenta Nationernas stadga och principerna i slutakten från Konferensen om säkerhet och samarbete i Europa,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Sverige och Litauen återupptar den dag detta avtal träder i kraft diplomatiska förbindelser med varandra och utbyter så snart som möjligt diplomatiska företrädare.

Artikel 2

Parterna till detta avtal är ense om att bestämmelserna i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961 skall gälla för de diplomatiska förbindelserna mellan dem.

Artikel 3

Parterna till detta avtal är ense om att bestämmelserna i Wienkonventionen om konsulära förbindelser av den 24 april 1963 skall gälla för de konsulära förbindelserna mellan dem.

Artikel 4

Detta avtal träder i kraft vid undertecknandet.

Som skedde i Stockholm den 28 augusti 1991
i dubbla exemplar, på svenska och litauiska språken, vilka
båda texter äger lika giltighet.

För Konungariket Sverige:

[*Signed — Signé*]¹

För Republiken Litauen:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Sten Sture Anderson — Signé par Sten Sture Anderson.

² Signed by A. Saudargas — Signé par A. Saudargas.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE
REPUBLIC OF LITHUANIA ON THE RE-ESTABLISHMENT OF
DIPLOMATIC RELATIONS

The Kingdom of Sweden and the Republic of Lithuania, desiring to strengthen and develop relations between the peoples of Sweden and Lithuania in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the principles of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,² have agreed as follows:

Article 1

Sweden and Lithuania shall, on the day this Agreement enters into force, resume diplomatic relations with each other and shall exchange diplomatic representatives as soon as possible.

Article 2

The Parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961³ shall apply to diplomatic relations between them.

Article 3

The Parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963⁴ shall apply to consular relations between them.

Article 4

This Agreement shall enter into force at the time of its signature.

DONE at Stockholm on 28 August 1991, in duplicate in the Swedish and Lithuanian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Sweden:
[STEN STURE ANDERSON]

For the Republic of Lithuania:
[A. SAUDARGAS]

¹ Came into force on 28 August 1991 by signature, in accordance with article 4.

² *International Legal Materials* vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

⁴ *Ibid.* vol. 596, p. 261.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE
DE LITUANIE RELATIF AU RÉTABLISSEMENT DES RELATIONS
DIPLOMATIQUES

Le Royaume de Suède et la République de Lituanie, animés du désir de renforcer et de développer les relations entre les peuples de la Suède et de la Lituanie conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies et aux principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe², sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La Suède et la Lituanie reprennent, le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, les relations diplomatiques entre elles et échangeront dès que possible des représentants diplomatiques.

Article 2

Les Parties au présent Accord conviennent que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, en date du 18 avril 1961³, s'appliqueront aux relations diplomatiques entre elles.

Article 3

Les Parties au présent Accord conviennent que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, en date du 24 avril 1963⁴, s'appliqueront aux relations consulaires entre elles.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature.

FAIT à Stockholm le 28 août 1991, en deux exemplaires, en langues suédoise et lituanienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Suède :

[STEN STURE ANDERSON]

Pour la République de Lituanie :

[A. SAUDARGAS]

¹ Entré en vigueur le 28 août 1991 par la signature, conformément à l'article 4.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

⁴ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

No. 29006

**CZECHOSLOVAKIA
and
MOROCCO**

**Agreement on cooperation in the field of health and medical
sciences. Signed at Bratislava on 23 January 1992**

Authentic texts: Czech and French.

Registered by Czechoslovakia on 30 June 1992.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
MAROC**

**Accord de coopération dans le domaine de la santé et des
sciences médicales. Signé à Bratislava le 23 janvier 1992**

Textes authentiques : tchèque et français.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 30 juin 1992.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA O SPOLUPRÁCI V OBLASTI ZDRAVOTNICTVÍ A LÉ-
KAŘSKÝCH VĚD MEZI VLÁDOU ČESKÉ A SLOVENSKÉ FE-
DERATIVNÍ REPUBLIKY A VLÁDOU MAROCKÉHO KRÁ-
LOVSTVÍ

Vláda České a Slovenské Federativní Republiky
a vláda Marockého království /dále jen "smluvní
strany"/,

vedeny přáním rozvíjet vztahy přátelství a spo-
lupráce mezi oběma zeměmi v oblasti zdravotnictví
a lékařských věd.

se rozhodly uzavřít tuto dohodu:

Článek 1

Smluvní strany budou rozvíjet spolupráci a pod-
porovat vzájemnou výměnu zkušeností v oblasti zdra-
votnictví a lékařských věd.

Článek 2

Smluvní strany si budou navzájem vyměňovat zku-
šenosti, získané v organizaci zdravotnictví a říze-
ní zdravotnických služeb, zejména na úsecích pre-
ventivní a léčebné péče, hygienické a protiepidie-
miologické služby, zdravotní výchovy, jakož i zku-
šenosti s používáním lékařských nástrojů a přís-
trojů, jakož i léků.

Článek 3

Smluvní strany si budou vzájemně vyměňovat programy a dokumenty o konferencích a kongresech týkajících se zdravotnických otázek. Bude-li se na území jedné ze smluvních stran konat zdravotnický kongres mezinárodního charakteru, může tato strana přizvat zástupce druhé smluvní strany k účasti na tomto kongresu.

Článek 4

Smluvní strany si budou vzájemně vyměňovat seznamy vědeckých publikací a odborné literatury, lékařských filmů a všechny další dokumenty nebo materiály z oblasti zdravotní výchovy.

Článek 5

Za účelem společného boje proti infekčním nemocem si budou smluvní strany navzájem vyměňovat zkušenosti o prevenci, diagnostice a léčení těchto nemocí.

Článek 6

Smluvní strany budou pomocí výměny zkušeností rozvíjet a prohlubovat spolupráci mezi výzkumnými ústavy, jakož i jinými zdravotnickými zařízeními svých zemí.

Článek 7

Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti školení a doškolování zdravotnických pracovníků, zejména tím, že:

- a) budou podporovat výměnu lékařů a jiných zdravotnických pracovníků za účelem jejich doškolování nebo dosažení specializace, popřípadě za účelem studia některých druhů chorob;
- b) budou si vyměňovat učební pomůcky a pedagogické zkušenosti.

Článek 8

Každá ze smluvních stran zajistí bezplatně a v nezbytném rozsahu občanům druhé smluvní strany, kteří se přechodně nacházejí na jejím území, v případě náhlého onemocnění nebo úrazu nezbytné ošetření, jež jim umožní návrat do jejich země bez ohrožení jejich zdravotního stavu.

Článek 9

Za účelem provádění této dohody budou smluvní strany sjednávat vždy na období tří let podrobné plány spolupráce, které budou též obsahovat finanční a organizační podmínky.

Článek 10

Tato dohoda se uzavírá na dobu pěti let. Bude automaticky prodlužována vždy o dalších pět let, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně

nevyhoví šest měsíců před uplynutím jejího období platnosti.

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu.

Dáno v Bratislavě dne 23. ledna 1992 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České a Slovenské
Federativní Republiky:

ministr zdravotnictví
Slovenské republiky

[Signed — Signé]

ALOJZ RAKÚS

Za vládu
Marockého království:

ministr zdravotnictví

[Signed — Signé]

TAÏEB BENCHEIKH

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ
ET DES SCIENCES MÉDICALES ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE TCHÈQUE ET
SLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU
MAROC

Le Gouvernement Tchèque et Slovaque et le Gouvernement du Royaume du Maroc, désireux de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les deux pays dans le domaine de la Santé et des Sciences Médicales, sont convenus de conclure le présent Accord :

- ARTICLE 1 -

Les Parties contractantes développeront la coopération et encourageront l'échange mutuel de l'expérience acquise dans le domaine de la Santé Publique et des Sciences Médicales.

- ARTICLE 2 -

Les Parties contractantes procéderont à l'échange mutuel d'expériences acquises dans l'organisation de la santé publique et dans la gestion des services de santé, notamment dans les secteurs des soins préventifs et curatifs, des services d'hygiène et antiépidémiologiques, de l'éducation sanitaire, de même que l'expérience obtenue dans l'usage des instruments et des appareils médicaux et des médicaments,

- ARTICLE 3 -

Les Parties contractantes procéderont à l'échange mutuel de programmes et de documents concernant les conférences et congrès ayant trait aux problèmes sanitaires. Si un congrès sanitaire avec participation internationale se tient sur le territoire de l'une des Parties contractantes, cette Partie peut

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1992 par la signature, conformément à l'article 10.

inviter les représentants de l'autre Partie à participer à ce congrès.

- ARTICLE 4 -

Les Parties contractantes procéderont à l'échange mutuel des listes des publications scientifiques et de littérature professionnelle, des films relatifs à l'éducation intuitive et autres documents ou matériels du domaine de l'éducation sanitaire.

- ARTICLE 5 -

En vue de mener une lutte commune contre les maladies infectieuses, les Parties contractantes procéderont à l'échange mutuel d'expériences acquises dans le domaine de la prévention, du diagnostic et du traitement de ces maladies.

- ARTICLE 6 -

Les deux Parties contractantes développeront et approfondiront par la truchement de l'échange de l'expérience, la coopération entre les instituts de recherche et les autres établissements sanitaires de leur pays.

- ARTICLE 7 -

Les Parties contractantes coopéreront dans le domaine de la formation et du perfectionnement du personnel sanitaire notamment en :

a) encourageant l'échange de médecins et d'autres cadres sanitaires en vue de leur perfectionnement ou de leur spécialisation, le cas échéant, en vue d'étudier certaines espèces de maladies ;

b) procédant à l'échange de moyens didactiques et d'expériences pédagogiques.

- ARTICLE 8 -

Chacune des Parties contractantes assurera gratuitement et dans la limite de l'indispensable aux ressortissants de l'autre Partie se trouvant sur le territoire de celle-ci, en cas de maladie aiguë ou de traumatisme, le traitement nécessaire leur permettant le retour dans leur pays sans menace pour leur état de santé.

- ARTICLE 9 -

Aux fins de mise en application du présent Accord, les deux Parties contractantes établiront des plans de coopération détaillés pour une durée de 3 ans spécifiant également les conditions financières et d'organisation.

- ARTICLE 10 -

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Sa validité sera prorogée, chaque fois, automatiquement pour une nouvelle période de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes dans un délai de six mois avant l'expiration de sa période de validité.

Il entrera en vigueur à partir du jour de sa signature.

Fait à BRATISLAVA le *23. janvier 1992*
en deux exemplaires, chacun en langue tchèque et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérative
Tchèque et Slovaque :

Le Ministre de la Santé Publique
de la République Slovaque,

[*Signé — Signed*]

ALOJZ RAKUS

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

Le Ministre de la Santé Publique,

[*Signé — Signed*]

TAÏEB BENCHEIKH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO

The Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the Kingdom of Morocco, desiring to promote ties of friendship and cooperation between the two countries in the field of health and medical sciences, have agreed to conclude this Agreement:

Article 1

The Contracting Parties shall develop cooperation and encourage mutual exchange of experience gained in the field of public health and medical sciences.

Article 2

The Contracting Parties shall undertake the mutual exchange of experience gained in the organization of public health and the management of health services, particularly in the spheres of preventive and therapeutic care, hygiene and anti-epidemiological services, and health education, as well as experience gained in the use of medical instruments and appliances and drugs.

Article 3

The Contracting Parties shall undertake the mutual exchange of programmes and documents concerning conferences and congresses dealing with health problems. If a health congress with international participation is held in the territory of either Contracting Party, that Party may invite representatives of the other Party to participate in the congress.

Article 4

The Contracting Parties shall undertake the mutual exchange of lists of scientific publications and professional literature, films on intuitive learning and other documents or materials in the field of health education.

Article 5

With a view to jointly combating infectious diseases, the Contracting Parties shall undertake the mutual exchange of experience gained in the field of the prevention, diagnosis and treatment of such diseases.

Article 6

The two Contracting Parties shall, through the exchange of experience, develop and increase cooperation between the research institutes and other health establishments in their countries.

¹ Came into force on 23 January 1992 by signature, in accordance with article 10.

Article 7

The Contracting Parties shall cooperate in the field of the basic and advanced training of health personnel, particularly by:

- (a) Encouraging the exchange of doctors and other managerial health personnel with a view to their further training or, where necessary, their specialization, in order to study certain types of diseases;
- (b) Undertaking the exchange of educational methods and teaching experience.

Article 8

In the case of acute illness or trauma, each Contracting Party shall ensure that nationals of the other Party who are in its territory receive, free of charge and within the limits of what is essential, the necessary treatment to enable them to return to their country without endangering their state of health.

Article 9

For the purposes of the implementation of this Agreement, the two Contracting Parties shall draw up detailed three-year cooperation plans specifying also the financial and organizational conditions.

Article 10

This Agreement is concluded for a period of five years. Its validity shall be extended automatically each time for a further period of five years, unless it is terminated by either Contracting Party giving six months' notice prior to the expiration of its term of validity.

It shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bratislava on 23 January 1992, in two copies, each in the Czech and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czech and Slovak
Federal Republic:

[Signed]

ALOJZ RAKUS
Minister of Public Health
of the Slovak Republic

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

TAÏEB BENCHEIKH
Minister of Public Health

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA

ANNEXE A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

WITHDRAWAL of the reservation in respect of sections 24 and 32 made upon accession²

RETRAIT de la réserve à l'égard des chapitres 24 et 32 formulée lors de l'adhésion²

Notification received on:

Notification reçue le :

24 June 1992

24 juin 1992

BULGARIA

BULGARIE

(With effect from 24 June 1992.)

(Avec effet au 24 juin 1992.)

Registered ex officio on 24 June 1992.

Enregistré d'office le 24 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18 as well as annex A in volumes 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1555, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1482, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641, 1654 and 1672.

² *Ibid.*, vol. 638, p. 266.

Vol. 1678, A-521

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1555, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1482, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641, 1654 et 1672.

² *Ibid.*, vol. 638, p. 267.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

Nº 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

WITHDRAWAL of reservation in respect of article IX made upon accession²

Notification received on:

24 June 1992

BULGARIA

(With effect from 24 June 1992.)

Registered ex officio on 24 June 1992.

RETRAIT de la réserve à l'égard de l'article IX formulée lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

24 juin 1992

BULGARIE

(Avec effet au 24 juin 1992.)

Enregistré d'office le 24 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13 to 17, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671 and 1673.

² *Ibid.*, p. 318.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, et 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671 et 1673.

² *Ibid.*, p. 319.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

Nº 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950¹

WITHDRAWAL of the reservation in respect of article 22 made upon accession²

Notification received on:

24 June 1992

BULGARIA

(With effect from 24 June 1992.)

Registered ex officio on 24 June 1992.

RETRAIT de la réserve à l'égard de l'article 22 formulée lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

24 juin 1992

BULGARIE

(Avec effet au 24 juin 1992.)

Enregistré d'office le 24 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671 and 1673.

² *Ibid.*, vol. 1673, No. A-1342.

Vol. 1678, A-1342

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 13 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671 et 1673.

² *Ibid.*, vol. 1673, n° A-1342.

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, ON 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD AT WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948¹

N° 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO LE 1^{er} AU 13 MARS 1948, ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

16 May 1991

GREECE

(With effect from 16 May 1991.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 29 June 1992.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

16 mai 1991

GRÈCE

(Avec effet au 16 mai 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 29 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 120, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13, 15 and 16, as well as annex A in volumes 1160, 1381 and 1386.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 13, 15 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1160, 1381 et 1386.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ACCEPTANCE of the amendments² to the above-mentioned Convention, approved at Rome on 28 November 1979 by resolution 14/79 of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

13 November 1991

PAPUA NEW GUINEA

(The amendments entered into force for all Contracting Parties to the Convention, including Papua New Guinea on 4 April 1991, pursuant to article XIII (4).)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 29 June 1992.

ACCEPTATION des amendements² à la Convention susmentionnée, approuvées le 28 novembre 1979 par la résolution 14/79 de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

13 novembre 1991

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Les amendements sont entrés en vigueur pour toutes les Parties contractantes à la Convention, y compris la Papouasie-Nouvelle-Guinée le 4 avril 1991, conformément au paragraphe 4 de l'article XIII.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 29 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, and 7 to 17, as well as annex A in volumes 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567, 1593, 1637 and 1667.

² *Ibid.*, vol. 1637, No. A-1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, et 7 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567, 1593, 1637 et 1667.

² *Ibid.*, vol. 1637, n° A-1963.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953¹

WITHDRAWAL of a reservation in respect of article IX made upon accession²

Notification received on:

24 June 1992

BULGARIA

(With effect from 24 June 1992.)

Registered ex officio on 24 June 1992.

RETRAIT d'une réserve à l'égard de l'article IX formulée lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

24 juin 1992

BULGARIE

(Avec effet au 24 juin 1992.)

Enregistré d'office le 24 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551, 1559, 1569, 1606 and 1671.

² *Ibid.*, p. 137.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551, 1559, 1569, 1606 et 1671.

² *Ibid.*, p. 136.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 84² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

26 June 1992

LUXEMBOURG

(With effect from 25 August 1992.)

Registered ex officio on 26 June 1992.

APPLICATION du Règlement n° 84² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

26 juin 1992

LUXEMBOURG

(Avec effet au 25 août 1992.)

Enregistré d'office le 26 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672 and 1673.

² *Ibid.*, vol. 1568, No. A-4789.

Vol. 1678, A-4789

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672 et 1673.

² *Ibid.*, vol. 1568, n° A-4789.

No. 5425. CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT, SIGNED AT BERNE, ON 20 OCTOBER 1955¹

N° 5425. CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'« EUROFIMA », SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. SIGNÉE À BERNE, LE 20 OCTOBRE 1955¹

AMENDMENT to the Statute (article 5) annexed to the above-mentioned Convention

MODIFICATION des Statuts (article 5) annexés à la Convention susmentionnée

Adopted in a procès-verbal dated 27 March 1992 by the General Assembly of "Eurofima", the Amendment, having been approved by the Government of Switzerland (the Headquarters State) on 13 May 1992, came into force on 25 August 1992, i.e., at the expiry of the three-month period after the date of notification (25 May 1992) by the Government of the Headquarters State to the other Parties and no objection formulated, in accordance with article 2 (d).

Adoptée par procès-verbal en date du 27 mars 1992 de l'Assemblée générale d'« Eurofima », la Modification, ayant été approuvée par le Gouvernement suisse (Etat du siège) le 13 mai 1992, est entrée en vigueur le 25 août 1992, soit à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la notification (25 mai 1992) du Gouvernement de l'Etat du siège aux autres Parties et aucune objection n'ayant été formulée, conformément à l'article 2, paragraphe d.

The amendment reads as follows:

La modification se lit comme suit :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Sie beschließt die Änderung von Artikel 5 der Statuten, einerseits was die Zahl der von der SNCB gehaltenen Aktien betrifft, die von 10.500 auf 10.290 verringert wird, und andererseits durch die Aufnahme der ungarischen Staatseisenbahnen als siebzehnte Aktionärsbahn mit 210 Aktien;

[TRANSLATION — TRADUCTION]

It decides to amend article 5 of the Statute, firstly as regards the number of shares held by SNCB, which is reduced from 10,500 to 10,290, and secondly by inclusion of the Hungarian State Railways as the seventeenth shareholder authority with 210 shares;

Décide de modifier le libellé de l'article 5 des Statuts, d'une part, en ce qui concerne le nombre de parts sociales détenues par la SNCB, qui est ramené de 10.500 à 10.290 unités, et d'autre part, par l'inscription des chemins de fer de l'Etat hongrois comme dix-septième réseau actionnaire avec 210 parts sociales;

Authentic text of the amendment: German and French.

Texte authentique de la modification: allemand et français.

Certified statement was registered by Switzerland on 19 June 1992.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 19 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 378, p. 159, and annex A in volumes 390, 1081, 1363 and 1639.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 378, p. 159, et annexe A des volumes 390, 1081, 1363 et 1639.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961¹

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME, LE 26 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 June 1992

AUSTRALIA

(With effect from 30 September 1992.)

With the following declarations:

“Declaring that Australia, pursuant to Article 5 (3), will not apply to criterion of publication;

Declaring that Australia, pursuant to Article 6 (2), will protect broadcasts only if the headquarters of the broadcasting organisation is situated in another Contracting State and the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the same Contracting State;

Declaring that Australia, pursuant to Article 16 (1) (a), will not, as regards Article 12, apply the provision of that Article; and

Declaring that Australia, pursuant to Article 16 (1) (b), will not, as regards Article 13, apply item (d) of that Article.”

Registered ex officio on 26 June 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 juin 1992

AUSTRALIE

(Avec effet au 30 septembre 1992.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Déclare qu'en vertu de l'article 5.3, l'Australie n'appliquera pas le critère de la publication;

Déclare qu'en vertu de l'article 6.2, l'Australie n'accordera de protection à des émissions que si le siège social de l'organisme de radiodiffusion est situé dans un autre Etat contractant et si l'émission a été diffusée par un émetteur situé sur le territoire du même Etat contractant;

Déclare qu'en vertu de l'article 16.1 a et en ce qui concerne l'article 12, elle n'appliquera aucune des dispositions de cet article;

Déclare qu'en vertu de l'article 16.1 b et en ce qui concerne l'article 13, l'Australie n'appliquera pas les dispositions de l'alinéa d de cet article.

Enregistré d'office le 26 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8 and 10 to 18, as well as annex A in volumes 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647 and 1656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8 et 10 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647 et 1656.

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 15 APRIL 1958¹

N° 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 15 AVRIL 1958¹

ACCEPTANCE of the accession of Hungary²

Notification received by the Government of the Netherlands on:

27 April 1992

SPAIN

(The Convention entered into force between Hungary and Spain on 27 April 1992.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 24 June 1992.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Hongrie²

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

27 avril 1992

ESPAGNE

(La Convention est entrée en vigueur entre la Hongrie et l'Espagne le 27 avril 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 24 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 10, and 12 to 17, as well as annex A in volumes 1144, 1146, 1182, 1211, 1312, 1315, 1363, 1365 and 1436.

² *Ibid.*, vol. 539, p. 28.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 10, et 12 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1144, 1146, 1182, 1211, 1312, 1315, 1363, 1365 et 1436.

² *Ibid.*, vol. 539, p. 29.

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON, ON 9 APRIL 1965¹

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES, LE 9 AVRIL 1965¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 15 April 1991.)

3 June 1991

COLOMBIA

(With effect from 2 August 1991.)

1 November 1991

GAMBIA

(With effect from 31 December 1991.)

28 November 1991

THAILAND

(With effect from 27 January 1992.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 15 avril 1991.)

3 juin 1991

COLOMBIE

(Avec effet au 2 août 1991.)

1^{er} novembre 1991

GAMBIE

(Avec effet au 31 décembre 1991.)

28 novembre 1991

THAÏLANDE

(Avec effet au 27 janvier 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492, 1515, 1527, 1555, 1598 and 1672.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492, 1515, 1527, 1555, 1598 et 1672.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON, ON 5 APRIL 1966¹

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES, LE 5 AVRIL 1966¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 14 May 1991.)

2 April 1991

BELIZE

(With effect from 2 July 1991.)

26 September 1991

SUDAN

(With effect from 26 December 1991.)

3 October 1991

ANGOLA

(With effect from 3 January 1992.)

30 October 1991

MOZAMBIQUE

(With effect from 30 January 1992.)

1 November 1991

GAMBIA

(With effect from 1 February 1992.)

4 December 1991

LITHUANIA

(With effect from 4 March 1992.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 14 mai 1991.)

2 avril 1991

BELIZE

(Avec effet au 2 juillet 1991.)

26 septembre 1991

SOUDAN

(Avec effet au 26 décembre 1991.)

3 octobre 1991

ANGOLA

(Avec effet au 3 janvier 1992.)

30 octobre 1991

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 30 janvier 1992.)

1^{er} novembre 1991

GAMBIE

(Avec effet au 1^{er} février 1992.)

4 décembre 1991

LITUANIE

(Avec effet au 4 mars 1992.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1110, 1140, 1153, 1175, 1225, 1286, 1323, 1355, 1391, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589 and 1598.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1140, 1153, 1175, 1225, 1286, 1323, 1355, 1391, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589 et 1598.

16 December 1991

ESTONIA

(With effect from 16 March 1992.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

16 décembre 1991

ESTONIE

(Avec effet au 16 mars 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

WITHDRAWAL of a reservation in respect of article 22 made upon signature and confirmed upon ratification²

Notification received on:

24 June 1992

BULGARIA

(With effect from 24 June 1992.)

Registered ex officio on 24 June 1992.

RETRAIT d'une réserve à l'égard de l'article 22 formulée lors de la signature et confirmée lors de la ratification²

Notification reçue le :

24 juin 1992

BULGARIE

(Avec effet au 24 juin 1992.)

Enregistré d'office le 24 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660 p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653 and 1671.

² *Ibid.*, vol. 660, p. 308.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660 p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653 et 1671.

² *Ibid.*, vol. 660, p. 308.

No. 10462. AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY CONFERENCE. SIGNED AT GENEVA ON 13 FEBRUARY 1969¹

N° 10462. ACCORD INSTITUANT LA CONFÉRENCE EUROPÉENNE DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 13 FÉVRIER 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

6 May 1992

HUNGARY

(With effect from 6 May 1992.)

Certified statement was registered by Switzerland on 19 June 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

6 mai 1992

HONGRIE

(Avec effet au 6 mai 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 19 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 727, p. 309; for subsequent actions, see references in cumulative Indexes Nos. 12, 13, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1181, 1434 and 1507.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 727, p. 309; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 12, 13, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1181, 1434 et 1507.

No. 10767. AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 8 APRIL 1970¹

N° 10767. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 AVRIL 1970¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Finland registered on 26 June 1992 the Agreement for cooperation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United States of America concerning peaceful uses of nuclear energy signed at Washington on 2 May 1985.²

The said Agreement, which came into force on 27 March 1992, provides, in its article 11 (1), for the termination of the above-mentioned Agreement of 8 April 1970.

(26 June 1992)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 26 juin 1992 l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques signé à Washington le 2 mai 1985².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 27 mars 1992, stipule dans son paragraphe 1 de l'article 11, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 8 avril 1970.

(26 juin 1992)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 751, p. 113.

² See p. 127 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 751, p. 113.

² Voir p. 127 du présent volume.

No. 13272. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING CIVIL STATUS. CONCLUDED AT ISTANBUL ON 4 SEPTEMBER 1958¹

N° 13272. CONVENTION CONCERNANT L'ÉCHANGE INTERNATIONAL D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'ÉTAT CIVIL. CONCLUE À ISTANBUL LE 4 SEPTEMBRE 1958¹

RATIFICATION of the Additional Protocol to the above-mentioned Convention concluded at Patras on 6 September 1989²

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

20 February 1992

ITALY

(With effect from 1 May 1992.)

Certified statement was registered by Switzerland on 19 June 1992.

RATIFICATION du Protocole additionnel à la Convention susmentionnée conclu à Patras le 6 septembre 1989²

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

20 février 1992

ITALIE

(Avec effet au 1^{er} mai 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 19 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 932, p. 41, and annex A in volumes 960, 1205, 1434, 1597 and 1649.

² *Ibid.*, vol. 1597, No. A-13272.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 932, p. 41, et annexe A des volumes 960, 1205, 1434, 1597 et 1649.

² *Ibid.*, vol. 1597, n° A-13272.

No. 14049. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF OIL POLLUTION CASUALTIES. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969¹

N° 14049. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS D'ACCIDENT ENTRAÎNANT OU POUVANT ENTRAÎNER UNE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

13 March 1991

JAMAICA

(With effect from 11 June 1991.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

13 mars 1991

JAMAÏQUE

(Avec effet au 11 juin 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1110, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555 and 1598.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555 et 1598.

No. 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969¹

N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 15 May 1991.)

2 April 1991

BELIZE

(With effect from 1 July 1991.)

27 September 1991

MALTA

(With effect from 26 December 1991.)

1 November 1991

GAMBIA

(With effect from 30 January 1992.)

21 January 1992

VENEZUELA

(With effect from 20 April 1992.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 15 mai 1991.)

2 avril 1991

BELIZE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1991.)

27 septembre 1991

MALTE

(Avec effet au 26 décembre 1991.)

1^{er} novembre 1991

GAMBIE

(Avec effet au 30 janvier 1992.)

21 janvier 1992

VENEZUELA

(Avec effet au 20 avril 1992.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1110, 1126, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555 and 1598.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1126, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555 et 1598.

ACCESSIONS to the Protocol of 19 November 1976¹ to the above-mentioned Convention

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 15 May 1991.)

2 April 1991

BELIZE

(With effect from 1 July 1991.)

27 September 1991

MALTA

(With effect from 26 December 1991.)

21 January 1992

VENEZUELA

(With effect from 20 April 1992.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

ADHÉSIONS au Protocole du 19 novembre 1976¹ à la Convention susmentionnée

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 15 mai 1991.)

2 avril 1991

BELIZE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1991.)

27 septembre 1991

MALTE

(Avec effet au 26 décembre 1991.)

21 janvier 1992

VENEZUELA

(Avec effet au 20 avril 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1225, p. 356.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1225, p. 359.

No. 14120. CONVENTION RELATING TO CIVIL LIABILITY IN THE FIELD OF MARITIME CARRIAGE OF NUCLEAR MATERIAL. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 17 DECEMBER 1971¹

N° 14120. CONVENTION RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT MARITIME DE MATIÈRES NUCLÉAIRES. CONCLUE À BRUXELLES LE 17 DÉCEMBRE 1971¹

ACCEPTANCE and ACCESSION (a)

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

6 June 1991

FINLAND

(With effect from 4 September 1991.)

1 August 1991 *a*

NETHERLANDS

(With effect from 30 October 1991.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

ACCEPTATION et ADHÉSION (a)

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

6 juin 1991

FINLANDE

(Avec effet au 4 septembre 1991.)

1^{er} août 1991 *a*

PAYS-BAS

(Avec effet au 30 octobre 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 255, and annex A in volumes 991, 1140, 1143, 1198, 1225, 1265, 1286 and 1555.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 255, et annexe A des volumes 991, 1140, 1143, 1198, 1225, 1265, 1286 et 1555.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 June 1992

SWITZERLAND

(With effect from 18 September 1992.)

Registered ex officio on 18 June 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 juin 1992

SUISSE

(Avec effet au 18 septembre 1992.)

Enregistré d'office le 18 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675 and 1676.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675 et 1676.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

Nº 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

RATIFICATION of and ACCESSION (a) to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982²

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

4 May 1992

ARGENTINA

(With effect from 4 September 1992.)

With the following declaration:

RATIFICATION de et ADHÉSION (a) à la Convention susmentionné, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982²

Instruments déposés auprès du directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

4 mai 1992

ARGENTINE

(Avec effet au 4 septembre 1992.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"LA REPUBLICA ARGENTINA rechaza la extensión por parte del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte de la aplicación de la "Convención Relativa a los Humedales de Importancia Internacional especialmente como Habitat de Aves Acuáticas", suscripta en Ramsar el 2 de febrero de 1971 y modificada según el Protocolo de París del 3 de diciembre de 1982, a las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur, y reafirma su soberanía sobre

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, [amended authentic French text], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672 and 1676.

² *Ibid.*, vol. 1437, p. 344 and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1579, 1589, 1662 and 1668.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, [texte authentique français amendé], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672 et 1676.

² *Ibid.*, vol. 1437, p. 348 et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1579, 1589, 1662 et 1668.

dichas islas, que son parte integrante de su territorio nacional.

LA REPUBLICA ARGENTINA recuerda que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las Resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19, y 43/25 por la que se reconoce la existencia de una disputa de soberanía y se pide a los Gobiernos de la República Argentina y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte que entablen negociaciones con miras a encontrar los medios de resolver pacífica y definitivamente los problemas pendientes entre los dos países incluidos todos los aspectos sobre el futuro de las Islas Malvinas de acuerdo con la Carta de las Naciones Unidas.

LA REPUBLICA ARGENTINA rechaza igualmente la extensión a los llamados "Territorios Británicos del Antártico", y reafirma sus legítimos derechos de soberanía territorial sobre el Sector Antártico Argentino, comprendido entre los meridianos de 25° y 74° de longitud Oeste y el paralelo de 60° de latitud Sur y el Polo Sur, y su jurisdicción de estado ribereño en la Antártida conforme al derecho internacional. Dichos derechos, fundados en títulos históricos y geográficos, se encuentran cautelados por el Artículo IV del Tratado Antártico".

[TRANSLATION]

The Argentine Republic rejects the extension by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the application of the "Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat" adopted at Ramsar on 2 February 1971,¹ as amended by the Protocol of 3 December 1982,² to the Malvinas, South Georgia and South Sandwich Islands and reaffirms its sovereignty over those islands, which form an integral part of its national territory.

The Argentine Republic notes that the United Nations General Assembly has

[TRADUCTION]

La République argentine rejette l'extension de la part du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'application de la « Convention relative aux terres humides d'importance internationale, notamment en tant qu'habitat d'oiseaux aquatiques » signée à Ramsar le 2 février 1971¹ et modifiée par le Protocole de Paris du 3 décembre 1982², aux îles Malvinas, Géorgie du Sud et Sandwich du Sud, et réaffirme sa souveraineté sur lesdites îles qui sont partie intégrale de son territoire national.

La République argentine rappelle que l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté

¹ See note 1 page 390.

² See note 2 page 390.

¹ Voir note 1 de la page 390.

² Voir note 2 de la page 390.

adopted resolutions 2065 (XX),¹ 3160 (XXVIII),² 31/49,³ 37/9,⁴ 39/6,⁵ 40/21,⁶ 41/40,⁷ 42/19⁸ and 43/25,⁹ in which it recognizes the existence of a sovereignty dispute and urges the Governments of the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to resume negotiations in order to find a peaceful and definitive solution to the remaining differences between the two countries, including all matters pertaining to the future of the Malvinas Islands, in accordance with the Charter of the United Nations.

The Argentine Republic also rejects the extension to what is referred to as "British Antarctic Territory" and reaffirms its legitimate rights of sovereignty over the Argentine and Antarctic Sector located between longitudes 25° and 74° West and latitude 60° South and the South Pole, and its jurisdiction in the Antarctic as a coastal State under international law. The said rights, founded on historical and geographical titles, are sanctioned by article IV of the Antarctic Treaty.¹⁰

21 May 1992 (a)

BANGLADESH

(With effect from 21 September 1992.)

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 57.

² *Ibid.*, *Twenty-eighth Session, Supplement No. 30 (A/90/30)*, p. 108.

³ *Ibid.*, *Thirty-first Session, Supplement No. 39 (A/31/39)*, p. 122.

⁴ *Ibid.*, *Thirty-seventh Session, Supplement No. 51 (A/37/51)*, p. 18.

⁵ *Ibid.*, *Thirty-ninth Session, Supplement No. 51 (A/39/51)*, p. 17.

⁶ *Ibid.*, *Fortieth Session, Supplement No. 53 (A/40/53)*, p. 25.

⁷ *Ibid.*, *Forty-first Session, Supplement No. 53 (A/41/53)*, p. 48.

⁸ *Ibid.*, *Forty-second Session, Supplement No. 49 (A/42/49)*, p. 40.

⁹ *Ibid.*, *Forty-third Session, Supplement No. 49 (A/43/49)*, p. 28.

¹⁰ United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 71.

les résolutions 2065 (XX)¹, 3160 (XXVIII)², 31/49³, 37/9⁴, 39/6⁵, 40/21⁶, 41/40⁷, 42/19⁸, et 43/25⁹ par lesquelles elle reconnaît l'existence d'un conflit de souveraineté et prie les Gouvernements de la République argentine et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de reprendre les négociations afin de trouver les moyens de résoudre pacifiquement et définitivement les problèmes pendants entre les deux pays, y compris tous les aspects relatifs à l'avenir des îles Malvinas conformément à la Charte des Nations Unies.

La République argentine rejette également l'extension à ce qui a été appelé le « Territoire de l'Antarctique britannique », et réaffirme ses droits légitimes de souveraineté nationale sur le secteur antarctique argentin, situé entre les 25° et 74° de longitude O d'une part et le 60° de latitude S et le pôle Sud d'autre part, y compris sa juridiction d'Etat souverain dans l'Antarctique, conformément au droit international. Ces droits, fondés sur des titres historiques et géographiques, font l'objet d'une mise en garde dans l'article IV du Traité sur l'Antarctique¹⁰.

21 mai 1992 a

BANGLADESH

(Avec effet au 21 septembre 1992.)

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, supplément n° 14 (A/6014)*, p. 61.

² *Ibid.*, *vingt-huitième session, Supplément n° 30 (A/90/30)*, p. 117.

³ *Ibid.*, *trente-et-unième session, Supplément n° 39 (A/31/39)*, p. 135.

⁴ *Ibid.*, *trente-septième session, Supplément n° 51 (A/37/51)*, p. 22.

⁵ *Ibid.*, *trente-neuvième session, Supplément n° 51 (A/39/51)*, p. 17.

⁶ *Ibid.*, *quarantième session, Supplément n° 53 (A/40/53)*, p. 25.

⁷ *Ibid.*, *quarante-et-unième session, Supplément n° 53 (A/41/53)*, p. 50.

⁸ *Ibid.*, *quarante-deuxième session, Supplément n° 49 (A/42/49)*, p. 41.

⁹ *Ibid.*, *quarante-troisième session, Supplément n° 49 (A/43/49)*, p. 29.

¹⁰ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 71.

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

1 June 1992

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man. With effect from 1 October 1992.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 29 June 1992.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

1^{er} juin 1992

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man. Avec effet au 1^{er} octobre 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 29 juin 1992.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON
16 DECEMBER 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 June 1992

SWITZERLAND

(With effect from 18 September 1992.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(a) Reservation concerning article 10, paragraph 2 (b):

The separation of accused juvenile persons from adults is not unconditionally guaranteed.

(b) Reservation concerning article 12, paragraph 1:

The right to liberty of movement and freedom to choose one's residence is applicable, subject to the federal laws on aliens, which provide that residence and establishment permits shall be valid only for the canton which issues them.

(c) Reservations concerning article 14, paragraph 1:

The principle of a public hearing is not applicable to proceedings which involve a dispute relating to civil rights and obligations or to the merits of the prosecution's case in a criminal matter; these, in accordance with cantonal laws, are held before an administrative authority. The principle that any judgement rendered shall be made public is adhered to without prejudice to the cantonal laws on civil and criminal procedure, which provide that a judgement shall

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675 and 1676.

not be rendered at a public hearing, but shall be transmitted to the parties in writing.

The guarantee of a fair trial has as its sole purpose, where disputes relating to civil rights and obligations are concerned, to ensure final judicial review of the acts or decisions of public authorities which have a bearing on such rights or obligations. The term "final judicial review" means a judicial examination which is limited to the application of the law, such as a review by a Court of Cassation.

- (d) Reservation concerning article 14, paragraph 3, subparagraphs (d) and (f):

The guarantee of free legal assistance assigned by the court and of the free assistance of an interpreter does not definitively exempt the beneficiary from defraying the resulting costs.

- (e) Reservation concerning article 14, paragraph 5:

The reservation applies to the federal laws on the organization of criminal justice, which provide for an exception to the right of anyone convicted of a crime to have his conviction and sentence reviewed by a higher tribunal, where the person concerned is tried in the first instance by the highest tribunal.

- (f) Reservation concerning article 20:

Switzerland reserves the right not to adopt further measures to ban propaganda for war, which is prohibited by article 20, paragraph 1.

Switzerland reserves the right to adopt a criminal provision which will take into account the requirements of article 20, paragraph 2, on the occasion of its forthcoming accession to the 1966 International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination.

- (g) Reservation concerning article 25, subparagraph (b):

The present provision shall be applied without prejudice to the cantonal and communal laws, which provide for or permit elections within assemblies to be held by a means other than secret ballot.

(h) Reservation concerning article 26:

The equality of all persons before the law and their entitlement without any discrimination to the equal protection of the law shall be guaranteed only in connection with other rights contained in the present Covenant.

With the following declaration under article 41 recognizing the competence of the Human Rights Committee:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Switzerland declares, pursuant to article 41, that it shall recognize, for a period of five years, the competence of the Human Rights Committee to receive and to consider communications to the effect that a State party claims that another State party is not fulfilling its obligations under the present Covenant.

Registered ex officio on 18 June 1992.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 juin 1992

SUISSE

(Avec effet au 18 septembre 1992.)

Avec les réserves suivantes :

"a. Réserve portant sur l'article 10, paragraphe 2, lettre b:

La séparation entre jeunes prévenus et adultes n'est pas garantie sans exception.

b. Réserve portant sur l'article 12, paragraphe 1:

Le droit de circuler et de choisir librement sa résidence est applicable sous réserve des dispositions de la législation fédérale sur les étrangers, selon lesquelles les autorisations de séjour et d'établissement ne sont valables que pour le canton qui les a délivrées.

c. Réserves portant sur l'article 14, paragraphe 1:

Le principe de la publicité des audiences n'est pas applicable aux procédures qui ont trait à une contestation relative à des droits et obligations de caractère civil ou au bien-fondé d'une accusation en matière pénale et qui, conformément à des lois cantonales, se déroulent devant une autorité administrative. Le principe de la publicité du prononcé du jugement est appliqué sans préjudice des dispositions des lois cantonales de procédure civile et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18 ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675 et 1676.

pénale prévoyant que le jugement n'est pas rendu en séance publique, mais est communiqué aux parties par écrit.

La garantie d'un procès équitable, en ce qui concerne les contestations portant sur des droits et obligations de caractère civil, vise uniquement à assurer un contrôle judiciaire final des actes ou décisions de l'autorité publique qui touchent à de tels droits ou obligations. Par "contrôle judiciaire final", on entend un contrôle judiciaire limité à l'application de la loi, tel un contrôle de type cassatoire.

- d. Réserve portant sur l'article 14, paragraphe 3, lettres d et f:

La garantie de la gratuité de l'assistance d'un avocat d'office et d'un interprète ne libère pas définitivement le bénéficiaire du paiement des frais qui en résultent.

- e. Réserve portant sur l'article 14, paragraphe 5:

Est réservée la législation fédérale en matière d'organisation judiciaire sur le plan pénal, qui prévoit une exception au droit de faire examiner par une juridiction supérieure la déclaration de culpabilité ou la condamnation, lorsque l'intéressé a été jugé en première instance par la plus haute juridiction.

- f. Réserve portant sur l'article 20:

La Suisse se réserve le droit de ne pas adopter de nouvelles mesures visant à interdire la propagande en faveur de la guerre, qui est proscrite par l'article 20, paragraphe 1.

La Suisse se réserve le droit d'adopter une disposition pénale tenant compte des exigences de l'article 20, paragraphe 2, à l'occasion de l'adhésion prochaine à la Convention de 1966 sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.

- g. Réserve portant sur l'article 25, lettre b:

La présente disposition sera appliquée sans préjudice des dispositions du droit cantonal et communal qui prévoient ou admettent que les élections au sein des assemblées ne se déroulent pas au scrutin secret.

h. Réserve portant sur l'article 26:

L'égalité de toutes les personnes devant la loi et leur droit à une égale protection de la loi sans discrimination ne seront garantis qu'en liaison avec d'autres droits contenus dans le présent Pacte."

Avec la déclaration suivante en vertu de l'article 41 reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme :

"La Suisse déclare, en vertu de l'article 41, qu'elle reconnaît, pour une durée de cinq ans, la compétence du Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du Pacte."

Enregistré d'office le 18 juin 1992.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 13 (1) made upon ratification²

Notification received on:

24 June 1992

BULGARIA

(With effect from 24 June 1992.)

Registered ex officio on 24 June 1992.

RETRAIT de réserve à l'égard du paragraphe 1 de l'article 13 formulée lors de la ratification²

Notification reçue le :

24 juin 1992

BULGARIE

(Avec effet au 24 juin 1992.)

Enregistré d'office le 24 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671 and 1676.

² *Ibid.*, p. 228.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671 et 1676.

² *Ibid.*, p. 228.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

10 June 1992

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 10 September 1992.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 29 June 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

10 juin 1992

ILES SALOMON

(Avec effet au 10 septembre 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 29 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658 and 1672.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658 et 1672.

No. 15824. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. CONCLUDED AT LONDON ON 20 OCTOBER 1972¹

N° 15824. CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 20 OCTOBRE 1972¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 14 February 1991.)

9 April 1991

BELIZE

(With effect from 9 April 1991.)

3 October 1991

ANGOLA

(With effect from 3 October 1991.)

30 October 1991

MOZAMBIQUE

(With effect from 30 October 1991.)

1 November 1991

GAMBIA

(With effect from 1 November 1991.)

4 December 1991

LITHUANIA

(With effect from 4 December 1991.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 14 février 1991.)

9 avril 1991

BELIZE

(Avec effet au 9 avril 1991.)

3 octobre 1991

ANGOLA

(Avec effet au 3 octobre 1991.)

30 octobre 1991

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 30 octobre 1991.)

1^{er} novembre 1991

GAMBIE

(Avec effet au 1^{er} novembre 1991.)

4 décembre 1991

LITUANIE

(Avec effet au 4 décembre 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1598 and 1607.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1598 et 1607.

16 December 1991

ESTONIA

(With effect from 16 December 1991.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

16 décembre 1991

ESTONIE

(Avec effet au 16 décembre 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

No. 16198. INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC). CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972¹

N° 16198. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC). CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

4 December 1991

LITHUANIA

(With effect from 4 December 1992.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

4 décembre 1991

LITUANIE

(Avec effet au 4 décembre 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1263, 1265, 1286, 1323, 1348, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555 and 1598.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1263, 1265, 1286, 1323, 1348, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555 et 1598.

No. 16550. CONVENTION ON THE REDUCTION OF THE NUMBER OF CASES OF STATELESSNESS. CONCLUDED AT BERNE ON 13 SEPTEMBER 1973¹

N° 16550. CONVENTION TENDANT À RÉDUIRE LE NOMBRE DES CAS D'APATRIDIE. CONCLUE À BERNE LE 13 SEPTEMBRE 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

19 May 1992

SWITZERLAND

(With effect from 18 June 1992.)

Certified statement was registered by Switzerland on 19 June 1992.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

19 mai 1992

SUISSE

(Avec effet au 18 juin 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 19 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1081, p. 283, and annex A in volumes 1111, 1408 and 1434.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1081, p. 283, et annexe A des volumes 1111, 1408 et 1434.

No. 17146. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 18 DECEMBER 1971¹

N° 17146. CONVENTION INTERNATIONALE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 18 DÉCEMBRE 1971¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

27 September 1991

MALTA

(With effect from 26 December 1991.)

1 November 1991

GAMBIA

(With effect from 30 January 1992.)

21 January 1992

VENEZUELA

(With effect from 20 April 1992).

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

27 septembre 1991

MALTE

(Avec effet au 26 décembre 1991.)

1^{er} novembre 1991

GAMBIE

(Avec effet au 30 janvier 1992.)

21 janvier 1992

VENEZUELA

(Avec effet au 20 avril 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1110, p. 57, and annex A in volumes 1140, 1153, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1492, 1515, 1555 and 1598.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1110, p. 57, et annexe A des volumes 1140, 1153, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1492, 1515, 1555 et 1598.

No. 17948. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 3 SEPTEMBER 1976¹

N° 17948. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLUE À LONDRES LE 3 SEPTEMBRE 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

26 March 1991

ICELAND

(With effect from 26 March 1991.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

26 mars 1991

ISLANDE

(Avec effet au 26 mars 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1143, p. 105, and annex A in volumes 1153, 1198, 1225, 1266, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558 and 1598.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1143, p. 105, et annexe A des volumes 1153, 1198, 1225, 1266, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558 et 1598.

No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. CONCLUDED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974¹

N° 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1^{er} NOVEMBRE 1974¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 14 May 1991.)

2 April 1991

BELIZE

(With effect from 2 July 1991.)

3 October 1991

ANGOLA

(With effect from 3 January 1992.)

1 November 1991

GAMBIA

(With effect from 1 February 1992.)

4 December 1991

LITHUANIA

(With effect from 4 March 1992.)

16 December 1991

ESTONIA

(With effect from 16 March 1992.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 14 mai 1991.)

2 avril 1991

BELIZE

(Avec effet au 2 juillet 1991.)

3 octobre 1991

ANGOLA

(Avec effet au 3 janvier 1992.)

1^{er} novembre 1991

GAMBIE

(Avec effet au 1^{er} février 1992.)

4 décembre 1991

LITUANIE

(Avec effet au 4 mars 1992.)

16 décembre 1991

ESTONIE

(Avec effet au 16 mars 1992.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1185, p. 2 (authentic French, Russian and Spanish texts); vol. 1300, No. A-18961 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts); vol. 1331, p. 400 (rectification of the authentic Chinese text), and annex A in volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1323, 1355, 1370, 1371, 1372, 1391, 1402, 1406, 1408, 1419, 1428, 1431, 1432, 1433, 1456, 1484, 1492, 1515, 1522, 1555, 1558, 1566, 1589, 1593, 1598 and 1674.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1184, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1185, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol); vol. 1300, n° A-18961 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol); vol. 1331, p. 400 (rectification du texte authentique chinois), et annexe A des volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1323, 1355, 1370, 1371, 1372, 1391, 1402, 1406, 1408, 1419, 1428, 1431, 1432, 1433, 1456, 1484, 1492, 1515, 1522, 1555, 1558, 1566, 1589, 1593, 1598 et 1674.

ACCESSIONS to the Protocol of 17 February 1978¹ to the above-mentioned Convention

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 14 May 1991.)

2 April 1991

BELIZE

(With effect from 2 July 1991.)

3 October 1991

ANGOLA

(With effect from 3 January 1992.)

4 December 1991

LITHUANIA

(With effect from 4 March 1992.)

16 December 1991

ESTONIA

(With effect from 16 March 1992.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

ADHÉSIONS au Protocole du 17 février 1978¹ à la Convention susmentionnée

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 14 mai 1991.)

2 avril 1991

BELIZE

(Avec effet au 2 juillet 1991.)

3 octobre 1991

ANGOLA

(Avec effet au 3 janvier 1992.)

4 décembre 1991

LITUANIE

(Avec effet au 4 mars 1992.)

16 décembre 1991

ESTONIE

(Avec effet au 16 mars 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 237.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, p. 255.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 23078. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

WITHDRAWAL of a reservation² in respect of article 29 (1) made upon signature and confirmed upon ratification

Notification received on:

24 June 1992

BULGARIA

(With effect from 24 June 1992.)

Registered ex officio on 24 June 1992.

RETRAIT d'une réserve² à l'égard du paragraphe 1 de l'article 29 formulée lors de la signature et confirmée lors de la ratification

Notification reçue le :

24 juin 1992

BULGARIE

(Avec effet au 24 juin 1992.)

Enregistré d'office le 24 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673 and 1676.

² *Ibid.*, vol. 1249, p. 121.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673 et 1676.

² *Ibid.*, vol. 1249, p. 121.

No. 21264. INTERNATIONAL CONVENTION ON TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS, 1969. CONCLUDED AT LONDON ON 23 JUNE 1969¹

N° 21264. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969 SUR LE JAUGEAGE DES NAVIRES. CONCLUE À LONDRES LE 23 JUIN 1969¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 14 May 1991.)

9 April 1991

BELIZE

(With effect from 9 July 1991.)

30 October 1991

MOZAMBIQUE

(With effect from 30 January 1992.)

1 November 1991

GAMBIA

(With effect from 1 February 1992.)

4 December 1991

LITHUANIA

(With effect from 4 March 1992.)

16 December 1991

ESTONIA

(With effect from 16 March 1992.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 14 mai 1991.)

9 avril 1991

BELIZE

(Avec effet au 9 juillet 1991.)

30 octobre 1991

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 30 janvier 1992.)

1^{er} novembre 1991

GAMBIE

(Avec effet au 1^{er} février 1992.)

4 décembre 1991

LITUANIE

(Avec effet au 4 mars 1992.)

16 décembre 1991

ESTONIE

(Avec effet au 16 mars 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1291, No. I-21264, and annex A in volumes 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589 and 1598.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1291, n° I-21264, et annexe A des volumes 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589 et 1598.

No. 21886. PROTOCOL RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF POLLUTION BY SUBSTANCES OTHER THAN OIL, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 2 NOVEMBER 1973¹

N° 21886. PROTOCOLE DE 1973 SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS DE POLLUTION PAR DES SUBSTANCES AUTRES QUE LES HYDROCARBURES. CONCLU À LONDRES LE 2 NOVEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

13 March 1991

JAMAICA

(With effect from 11 June 1991.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

13 mars 1991

JAMAÏQUE

(Avec effet au 11 juin 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1313, p. 3, and annex A in volumes 1355, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555 and 1598.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1313, p. 3, et annexe A des volumes 1355, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555 et 1598.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979¹

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979¹

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 16 (1) made upon accession²

RETRAIT de réserve à l'égard du paragraphe 1 de l'article 16 formulée lors de l'adhésion²

Notification received on:

Notification reçue le :

24 June 1992

24 juin 1992

BULGARIA

BULGARIE

(With effect from 24 June 1992.)

(Avec effet au 24 juin 1992.)

Registered ex officio on 24 June 1992.

Enregistré d'office le 24 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637, 1649 and 1676.

² *Ibid.*, vol. 1495, No. A-21931.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637, 1649 et 1676.

² *Ibid.*, vol. 1495, n° A-21931.

No. 22032. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS FIFTH SESSION ON 5 DECEMBER 1956¹

Nº 22032. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ADOPTÉS PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA CINQUIÈME SESSION LE 5 DÉCEMBRE 1956¹

ACCESSION

Declaration deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

4 June 1992

ANGOLA

(With effect from 4 June 1992.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 29 June 1992.

ADHÉSION

Déclaration déposée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

4 juin 1992

ANGOLA

(Avec effet au 4 juin 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 29 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, p. 286, and annex A in volumes 1392, 1394, 1417, 1437, 1455, 1460, 1484, 1494, 1518, 1549, 1606 and 1662.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, p. 287, et annexe A des volumes 1392, 1394, 1417, 1437, 1455, 1460, 1484, 1494, 1518, 1549, 1606 et 1662.

No. 22282. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 1 DECEMBER 1981¹

N° 22282. PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLU À LONDRES LE 1^{er} DÉCEMBRE 1981¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:

14 May 1992

QATAR

(With effect from 13 June 1992.)

19 June 1992

CUBA

(With effect from 19 July 1992.)

With the following declaration:

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :

14 mai 1992

QATAR

(Avec effet au 13 juin 1992.)

19 juin 1992

CUBA

(Avec effet au 19 juillet 1992.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno de la República de Cuba declara, en relación con las disposiciones contenidas en el Artículo 17 del presente Protocolo, que las diferencias que surjan entre las Partes en la interpretación o aplicación de este instrumento internacional, deben ser resueltas mediante negociación por la vía diplomática".

[TRANSLATION]

With reference to the provisions of article 17 of this Protocol, the Government of the Republic of Cuba declares that any dispute arising between Parties concerning the interpretation or application of this international instrument should be settled by negotiation through the diplomatic channel.

Certified statements were registered by the International Maritime Satellite Organization on 30 June 1992.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Cuba déclare, concernant les dispositions de l'Article 17 du présent Protocole, que les différends qui surgiraient entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application de ce texte international devront être résolus par négociation menée par la voie diplomatique.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le 30 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 149, and annex A in volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434, 1437, 1463, 1485, 1499, 1505, 1516, 1521, 1522, 1535, 1549, 1596, 1664, 1667, 1672 and 1674.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 149, et annexe A des volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434, 1437, 1463, 1485, 1499, 1505, 1516, 1521, 1522, 1535, 1549, 1596, 1664, 1667, 1672 et 1674.

No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978¹

N° 22484. PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 14 May 1991.)

13 March 1991

JAMAICA

(With effect from 13 June 1991.)

29 May 1991

VIET NAM

(With effect from 29 August 1991. With the exception of annexes III, IV and V of the Convention.)

3 June 1991

GHANA

(With effect from 3 September 1991. With the exception of annexes III, IV and V of the Convention.)

21 June 1991

MALTA

(With effect from 21 September 1991. With the exception of annexes III, IV and V of the Convention.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 14 mai 1991.)

13 mars 1991

JAMAÏQUE

(Avec effet au 13 juin 1991.)

29 mai 1991

VIET NAM

(Avec effet au 29 août 1991. A l'exception des annexes III, IV et V de la Convention.)

3 juin 1991

GHANA

(Avec effet au 3 septembre 1991. A l'exception des annexes III, IV et V de la Convention.)

21 juin 1991

MALTE

(Avec effet au 21 septembre 1991. A l'exception des annexes III, IV et V de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61, (authentic English and Russian texts); and vol. 1341, p. 3, (authentic French and Spanish texts), and annex A in volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598, 1606 and 1673.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1340, p. 61, (textes authentiques anglais et russe); et vol. 1341, p. 3, (textes authentiques français et espagnol), et annexe A des volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598, 1606 et 1673.

1 November 1991

GAMBIA

(With effect from 1 February 1992.)

1^{er} novembre 1991

GAMBIE

(Avec effet au 1^{er} février 1992.)

4 December 1991

LITHUANIA

(With effect from 4 March 1992.)

4 décembre 1991

LITUANIE

(Avec effet au 4 mars 1992.)

16 December 1991

ESTONIA

(With effect from 16 March 1992. With the exception of annexes III, IV and V of the Convention.)

16 décembre 1991

ESTONIE

(Avec effet au 16 mars 1992. A l'exception des annexes III, IV et V de la Convention.)

ACCEPTANCES of optional annex V to the above-mentioned Convention of 1973

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 14 May 1991.)

ACCEPTATIONS de l'annexe facultative V à la Convention susmentionnée de 1973

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 14 mai 1991.)

13 March 1991

JAMAICA

(With effect from 13 June 1991.)

13 mars 1991

JAMAÏQUE

(Avec effet au 13 juin 1991.)

22 April 1991

VANUATU

(With effect from 22 July 1991.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

22 avril 1991

VANUATU

(Avec effet au 22 juillet 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

25 May 1992

BURKINA FASO

(The Convention will enter into force for Burkina Faso on 1 August 1992. The accession will have effect only as regards the relations between Burkina Faso and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

25 mai 1992

BURKINA FASO

(La Convention entrera en vigueur pour Burkina Faso le 1^{er} août 1992. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre Burkina Faso et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

ACCEPTANCES of the accession of Mexico²

Notifications received by the Government of the Netherlands on:

15 April 1992

CANADA

(The Convention will enter into force between Canada and Mexico on 1 July 1992.)

27 April 1992

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and Mexico on 1 July 1992.)

12 May 1992

PORTUGAL

(The Convention will enter into force between Portugal and Mexico on 1 August 1992.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion du Mexique²

Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :

15 avril 1992

CANADA

(La Convention entrera en vigueur entre le Canada et le Mexique le 1^{er} juillet 1992.)

27 avril 1992

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et le Mexique le 1^{er} juillet 1992.)

12 mai 1992

PORTUGAL

(La Convention entrera en vigueur entre le Portugal et le Mexique le 1^{er} août 1992.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667 and 1672.

² *Ibid.*, vol. 1642, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667 et 1672.

² *Ibid.*, vol. 1642, n° A-22514.

13 May 1992

SWEDEN

(The Convention will enter into force between Sweden and Mexico on 1 August 1992.)

13 mai 1992

SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et le Mexique le 1^{er} août 1992.)

ACCEPTANCES of the accession of New Zealand¹

Notifications received by the Government of the Netherlands on:

15 April 1992

CANADA

(The Convention will enter into force between Canada and New Zealand on 1 July 1992.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Nouvelle-Zélande¹

Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :

15 avril 1992

CANADA

(La Convention entrera en vigueur entre le Canada et la Nouvelle-Zélande le 1^{er} juillet 1992.)

27 April 1992

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and New Zealand on 1 July 1992.)

27 avril 1992

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et la Nouvelle-Zélande le 1^{er} juillet 1992.)

12 May 1992

PORTUGAL

(The Convention will enter into force between Portugal and New Zealand on 1 August 1992.)

12 mai 1992

PORTUGAL

(La Convention entrera en vigueur entre le Portugal et la Nouvelle-Zélande le 1^{er} août 1992.)

13 May 1992

SWEDEN

(The Convention will enter into force between Sweden and New Zealand on 1 August 1992.)

13 mai 1992

SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et la Nouvelle-Zélande le 1^{er} août 1992.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1639, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1639, n° A-22514

ACCEPTANCE of the accession of Belize¹

Notification received by the Government of the Netherlands on:

27 April 1992

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and Belize on 1 July 1992.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Belize¹

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

27 avril 1992

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et Belize le 1^{er} juillet 1992.)

ACCEPTANCE of the accession of Ecuador²

Notification received by the Government of the Netherlands on:

27 April 1992

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and Ecuador on 1 July 1992.)

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Equateur²

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

27 avril 1992

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et l'Equateur le 1^{er} juillet 1992.)

ACCEPTANCES of the accession of Hungary³

Notifications received by the Government of the Netherlands on:

27 April 1992

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and Hungary on 1 July 1992.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Hongrie³

Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais :

27 avril 1992

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et Hongrie le 1^{er} juillet 1992.)

12 May 1992

PORTUGAL

(The Convention will enter into force between Portugal and Hungary on 1 August 1992.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 24 June 1992.

12 mai 1992

PORTUGAL

(La Convention entrera en vigueur entre le Portugal et Hongrie le 1^{er} août 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 24 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1541, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1667, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1424, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1541, n° A-22514

² *Ibid.*, vol. 1667, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1424, n° A-22514.

No. 23001. INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978. CONCLUDED AT LONDON ON 7 JULY 1978¹

N° 23001. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE. CONCLUE À LONDRES LE 7 JUILLET 1978¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	
Luxembourg	14 February 1991	a
(With effect from 14 May 1991.)		
Fiji	27 March 1991	a
(With effect from 27 June 1991.)		
Vanuatu	22 April 1991	a
(With effect from 22 July 1991.)		
Malta	21 June 1991	a
(With effect from 21 September 1991.)		
United States of America.....	1 July 1991	
(With effect from 1 October 1991.)		
Mauritius	4 July 1991	a
(With effect from 4 October 1991.)		
Angola.....	3 October 1991	a
(With effect from 3 January 1992.)		
Papua New Guinea	28 October 1991	a
(With effect from 28 January 1992.)		
Gambia	1 November 1991	a
(With effect from 1 February 1992.)		
Lithuania.....	4 December 1991	a
(With effect from 4 March 1992.)		

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	
Luxembourg.....	14 février 1991	a
(Avec effet au 14 mai 1991.)		
Fidji.....	27 mars 1991	a
(Avec effet au 27 juin 1991.)		
Vanuatu.....	22 avril 1991	a
(Avec effet au 22 juillet 1991.)		
Malte	21 juin 1991	a
(Avec effet au 21 septembre 1991.)		
Etats-Unis d'Amérique	1 ^{er} juillet 1991	
(Avec effet au 1 ^{er} octobre 1991.)		
Maurice.....	4 juillet 1991	a
(Avec effet au 4 octobre 1991.)		
Angola.....	3 octobre 1991	a
(Avec effet au 3 janvier 1992.)		
Papouasie-Nouvelle-Guinée.....	28 octobre 1991	a
(Avec effet au 28 janvier 1992.)		
Gambie.....	1 ^{er} novembre 1991	a
(Avec effet au 1 ^{er} février 1992.)		
Lituanie	4 décembre 1991	a
(Avec effet au 4 mars 1992.)		

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1361, p. 2 (authentic Chinese and English texts), and vol. 1362, p. 3 (authentic French, Russian and Spanish texts), and annex A in volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589 and 1598.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1361, p. 2 (textes authentiques chinois et anglais), et vol. 1362, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol), et annexe A des volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589 et 1598.

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

5 April 1991

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Cayman Islands. With effect from 1 April 1991.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

5 avril 1991

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard des Iles Caïmanes. Avec effet au 1^{er} avril 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

No. 23489. INTERNATIONAL CONVENTION ON MARITIME SEARCH AND RESCUE, 1979. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 APRIL 1979¹

N° 23489. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1979 SUR LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE MARITIMES. CONCLUE À HAMBOURG LE 27 AVRIL 1979¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 16 March 1991.)

1 November 1991

GAMBIA

(With effect from 1 December 1991.)

19 November 1991

MONACO

(With effect from 19 December 1991.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 16 mars 1991.)

1^{er} novembre 1991

GAMBIE

(Avec effet au 1^{er} décembre 1991.)

19 novembre 1991

MONACO

(Avec effet au 19 décembre 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1405, No. A-23489, and annex A in volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555 and 1598.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1405, n° A-23489, et annexe A des volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555 et 1598.

No. 24635. CONVENTION ON LIMITATION OF LIABILITY FOR MARITIME CLAIMS, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 19 NOVEMBER 1976¹

N° 24635. CONVENTION DE 1976 SUR LA LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE DE CRÉANCES MARITIMES. CONCLUE À LONDRES LE 19 NOVEMBRE 1976¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

20 February 1991

AUSTRALIA

(With effect from 1 June 1991.)

3 July 1991

GREECE

(With effect from 1 November 1991.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

20 février 1991

AUSTRALIE

(Avec effet 1^{er} juin 1991.)

3 juillet 1991

GRÈCE

(Avec effet au 1^{er} novembre 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, No. A-24635, and annex A in volumes 1492, 1515, 1555 and 1598.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, n° A-24635, et annexe A des volumes 1492, 1515, 1555 et 1598.

No. 24817. ATHENS CONVENTION RELATING TO THE CARRIAGE OF PASSENGERS AND THEIR LUGGAGE BY SEA, 1974. CONCLUDED AT ATHENS ON 13 DECEMBER 1974¹

N° 24817. CONVENTION D'ATHÈNES DE 1974 RELATIVE AU TRANSPORT PAR MER DE PASSAGERS ET DE LEURS BAGAGES. CONCLUE À ATHÈNES LE 13 DÉCEMBRE 1974¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 15 May 1991.)

3 July 1991

GREECE

(With effect from 1 October 1991.)

18 October 1991

EGYPT

(With effect from 16 January 1992.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

ACCESSIONS to the Protocol of 19 November 1976² to the above-mentioned Convention

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 15 May 1991.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 15 mai 1991.)

3 juillet 1991

GRÈCE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1991.)

18 octobre 1991

EGYPTE

(Avec effet au 16 janvier 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

ADHÉSIONS au Protocole du 19 novembre 1976² à la Convention susmentionnée

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 15 mai 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1463, No. 1-24817, and annex A in volumes 1515, 1545 and 1555.

² *Ibid.* vol. 1545, No. A-24817.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1463, n° I-24817, et annexe A des volumes 1515, 1545 et 1555.

² *Ibid.* vol. 1545, n° A-24817.

3 July 1991

GREECE

(With effect from 1 October 1991.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

3 juillet 1991

GRÈCE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

WITHDRAWAL of a reservation² in respect of article 30 (1) made upon signature and confirmed upon ratification

Notification received on:

24 June 1992

BULGARIA

(With effect from 24 June 1992.)

Registered ex officio on 24 June 1992.

RETRAIT d'une réserve² à l'égard du paragraphe 1 de l'article 30 formulée lors de la signature et confirmée lors de la ratification

Notification reçue le :

24 juin 1992

BULGARIE

(Avec effet au 24 juin 1992.)

Enregistré d'office le 24 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673 and 1676.

² *Ibid.*, No. A-24841.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, No. I-24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673 et 1676.

² *Ibid.*, n° A-24841.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980¹

N° 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980¹

APPLICATION to a territorial unit

Notification received on:

29 June 1992

CANADA

(In respect of the Territory of the Yukon. With effect from 1 January 1993. Confirming the declaration made upon accession² as well as the one deposited on 9 April 1992.³)

Registered ex officio on 29 June 1992.

APPLICATION à une unité territoriale

Notification reçue le :

29 juin 1992

CANADA

(A l'égard du Territoire du Yukon. Avec effet au 1^{er} janvier 1993. Confirmant la déclaration formulée lors de l'adhésion² ainsi que celle déposée le 9 avril 1992³.)

Enregistré d'office le 29 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, No. I-25567, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665 and 1671.

² *Ibid.*, vol. 1606, No. A-25567.

³ *Ibid.*, vol. 1671, No. A-25567.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, n° I-25567, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665 et 1671.

² *Ibid.*, vol. 1606, n° A-25567.

³ *Ibid.*, vol. 1671, n° A-25567.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À
VIENNE LE 22 MARS 1985¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

25 June 1992

GUINEA

(With effect from 23 September 1992.)

Registered ex officio on 25 June 1992.

26 June 1992

INDONESIA

(With effect from 24 September 1992.)

Registered ex officio on 26 June 1992.

30 June 1992

ISRAEL

(With effect from 28 September 1992.)

Registered ex officio on 30 June 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

25 juin 1992

GUINÉE

(Avec effet au 23 septembre 1992.)

Enregistré d'office le 25 juin 1992.

26 juin 1992

INDONÉSIE

(Avec effet au 24 septembre 1992.)

Enregistré d'office le 26 juin 1992.

30 juin 1992

ISRAËL

(Avec effet au 28 septembre 1992.)

Enregistré d'office le 30 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667 and 1676.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667 et 1676.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited on:

19 June 1992 a

INDIA

(With effect from 17 September 1992.)

Registered ex officio on 19 June 1992.

25 June 1992 a

GUINEA

(With effect from 23 September 1992.)

Registered ex officio on 25 June 1992.

26 June 1992

INDONESIA

(With effect from 24 September 1992.)

Registered ex officio on 26 June 1992.

30 June 1992

ISRAEL

(With effect from 28 September 1992.)

Registered ex officio on 30 June 1992.

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés les :

19 juin 1992 a

INDE

(Avec effet au 17 septembre 1992.)

Enregistré d'office le 19 juin 1992.

25 juin 1992 a

GUINÉE

(Avec effet au 23 septembre 1992.)

Enregistré d'office le 25 juin 1992.

26 juin 1992

INDONÉSIE

(Avec effet au 24 septembre 1992.)

Enregistré d'office le 26 juin 1992.

30 juin 1992

ISRAËL

(Avec effet au 28 septembre 1992.)

Enregistré d'office le 30 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675 and 1676.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675 et 1676.

No. 26559. INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION. CONCLUDED AT NAIROBI ON 6 NOVEMBER 1982¹

Nº 26559. CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS. CONCLUE À NAIROBI LE 6 NOVEMBRE 1982¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Telecommunication Union on:

3 June 1992

CROATIA

(With effect from 3 June 1992.)

Certified statement was registered by the International Telecommunication Union on 18 June 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Union internationale des télécommunications le :

3 juin 1992

CROATIE

(Avec effet au 3 juin 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Union internationale des télécommunications le 18 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531 (Chinese and English), No. I-26559, vol. 1532 (French and Russian), vol. 1533 (Spanish), and annex A in volumes 1656 and 1673.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531 (chinois et anglais), n° I-26559, vol. 1532 (français et russe), vol. 1533 (espagnol), et annexe A des volumes 1656 et 1673.

No. 27140. AGREEMENT ON THE NETWORK OF AQUACULTURE CENTRES IN ASIA AND THE PACIFIC. DONE AT BANGKOK ON 8 JANUARY 1988¹

N° 27140. ACCORD SUR LE RÉSEAU DE CENTRES D'AQUACULTURE DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE. FAIT À BANGKOK LE 8 JANVIER 1988¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

4 July 1991

MALAYSIA

(With effect from 4 July 1991.)

23 April 1992

CAMBODIA

(With effect from 23 April 1992.)

4 June 1992

INDIA

(With effect from 4 June 1992.)

Certified statements were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 29 June 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies par l'alimentation et l'agriculture le :

4 juillet 1991

MALAISIE

(Avec effet au 4 juillet 1991.)

23 avril 1992

CAMBODGE

(Avec effet au 23 avril 1992.)

4 juin 1992

INDE

(Avec effet au 4 juin 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 29 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1560, No. I-27140, and annex A in volumes 1567, 1572 and 1593.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1560, n° I-27140, et annexe A des volumes 1567, 1572 et 1593.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

OBJECTION to reservations made by Myanmar upon accession²

OBJECTION aux réserves formulées par Myanmar lors de l'adhésion²

Received on:

Reçue le :

25 June 1992

25 juin 1992

GERMANY

ALLEMAGNE

The objection reads as follows:

L'objection se lit comme suit :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

*Die Bundesrepublik Deutschland ist der Auffassung, daß die Vorbehalte der Union Myanmars zu den Artikeln 15 und 37 des Übereinkommens über die Rechte des Kindes mit dem Ziel und Zweck des Übereinkommens (Artikel 51 Absatz 2) unvereinbar sind, und erhebt daher Einspruch gegen sie.

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Federal Republic of Germany considers that the reservations made by the Union of Myanmar regarding articles 15 and 37 of the Convention on the Rights of the Child are incompatible with the object and purpose of the Convention (article 51, paragraph 2) and therefore objects to them.

La République fédérale d'Allemagne, considérant que les réserves émises par l'Union du Myanmar au sujet des articles 15 et 37 de la Convention relative aux droits de l'enfant sont incompatibles avec l'objet et le but de ladite Convention (art. 51, par. 2), émet une objection à l'égard de ces réserves.

Registered ex officio on 25 June 1992.

Enregistré d'office le 25 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676 and 1677.

² *Ibid.*, vol. 1642, No. A-27531.

³ Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

⁴ Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676 et 1677.

² *Ibid.*, vol. 1642, n° A-27531.

No. 27867. CONVENTION ON THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC TO THE CONVENTION ON JURISDICTION AND THE ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS AND TO THE PROTOCOL ON ITS INTERPRETATION BY THE COURT OF JUSTICE WITHIN THE ADJUSTMENTS MADE TO THEM BY THE CONVENTION ON THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF DENMARK, OF IRELAND AND OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ADJUSTMENTS MADE TO THEM BY THE CONVENTION ON THE ACCESSION OF THE HELLENIC REPUBLIC. CONCLUDED AT SAN SEBASTIAN ON 26 MAY 1989¹

N° 27867. CONVENTION RELATIVE À L'ADHÉSION DU ROYAUME D'ESPAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE À LA CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE, AINSI QU'AU PROTOCOLE CONCERNANT SON INTERPRÉTATION PAR LA COUR DE JUSTICE, AVEC LES ADAPTATIONS Y APPORTÉES PAR LA CONVENTION RELATIVE À L'ADHÉSION DU ROYAUME DE DANEMARK, DE L'IRLANDE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ADAPTATIONS Y APPORTÉES PAR LA CONVENTION RELATIVE À L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE. CONCLUE À SAINT-SÉBASTIEN LE 26 MAI 1989¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities on:

21 February 1992

ITALY

(With effect from 1 May 1992.)

7 April 1992

GREECE

(With effect from 1 July 1992.)

15 April 1992

PORTUGAL

(With effect from 1 July 1992.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of the European Communities, acting on behalf of the Parties, on 25 June 1992.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes le :

21 février 1992

ITALIE

(Avec effet au 1^{er} mai 1992.)

7 avril 1992

GRÈCE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1992.)

15 avril 1992

PORTUGAL

(Avec effet au 1^{er} juillet 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, agissant au nom des Parties, le 25 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1592, No. I-27867, and annex A in volumes 1654 and 1656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1592, n° I-27867, et annexe A des volumes 1654 et 1656.

No. 28490. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE MUTUAL PROVISION OF SITES FOR THE CONSTRUCTION OF EMBASSIES OF THE TWO COUNTRIES RESPECTIVELY IN MOSCOW AND LONDON (WITH ANNEXES). SIGNED AT MOSCOW ON 31 MARCH 1987¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, CONCERNING THE RESIDENCES OF THE AMBASSADORS OF THE TWO COUNTRIES. LONDON, 22 NOVEMBER 1991

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 June 1992.

I

The Foreign and Commonwealth Office presents its compliments to the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics and, with reference to the negotiations between delegations of the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Agreed Minutes I and II of 26 March 1991 in furtherance of the understanding between the British Prime Minister and the President of the Union of Soviet Socialist Republics of 8 June 1990 concerning the Residences of the Ambassadors of the two countries, has the honour to propose the following:

1. (1) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics ("the Government of the USSR") shall grant to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ("the Government of the United Kingdom") a 99 year lease at an annual rent of 1 Rouble of the land and buildings at present occupied by the British Embassy at 14 Morisa Toreza Embankment, Moscow;
- (2) The Government of the United Kingdom shall grant to the Government of the USSR a 99 year lease at an annual rent of £1 (one pound Sterling) of the land and building at present occupied by the Embassy of the USSR at 13 Kensington Palace Gardens, London;
- (3) The Government of the United Kingdom shall relinquish their rights under the Agreement concerning the Mutual Provision of Sites signed in Moscow on 31 March 1987¹ ("the Sites Agreement") in respect of the site on Voyevodina Street, Moscow;
- (4) The Government of the United Kingdom shall grant to the Government of the USSR a 99 year lease at an annual rent of £1 (one pound Sterling) of the land and building at No. 6/7 Kensington Palace Gardens for the Embassy of the USSR in London. The Government of the United Kingdom shall effect the reconstruction, repair and redecoration of the building at No. 6/7 Kensington Palace Gardens in accordance with their own plans and specifications, formulated after consultation with the Government of the USSR, so as to render the building suitable for occupation; subsequently, the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1655, No. I-28490.

² Came into force on 22 November 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Government of the United Kingdom will carry out at their own expense all necessary work on the premises at No. 14 Morisa Toreza Embankment and the Government of the USSR on the premises at No. 6/7 and No. 13 Kensington Palace Gardens;

- (5) The arrangements set out in sub-paragraphs (1), (2) and (4) above shall take effect as from 1 January 1991. The lease of the land and building at No. 6/7 Kensington Palace Gardens shall be granted on the date on which the Government of the United Kingdom make these premises available: it is the intention of the Government of the United Kingdom that this date shall be not later than 31 December 1993.

2. In the period before the occupation of the new buildings of the Embassies in London and Moscow the following interim arrangements shall enter into force as from 1 January 1991 and shall remain in force until the vacation of the buildings at Nos. 10, 16 and 18 Kensington Palace Gardens occupied by the Embassy of the USSR in London on the dates indicated below:

(1) The Government of the United Kingdom shall make available to the Government of the USSR the land and building at 16 Kensington Palace Gardens on the terms and conditions of the lease dated 5 July 1931 for a maximum period of 10 years or until the date of completion of construction of the new buildings of the Embassy of the USSR on the site at Nos. 1–5 Kensington Palace Gardens, whichever is the sooner, but at an annual rent of £40,000 (forty thousand pounds Sterling) payable to the Crown Estate Commissioners in exchange for the premises at 9 Ulitsa Vakhtangova on the terms and conditions of the lease dated 11 February 1986 but at an annual rent of £40,000 (forty thousand pounds Sterling) or the equivalent in Roubles at the rate of exchange which shall be applied on the day of payment to transactions of this kind;

(2) The Government of the United Kingdom shall make available to the Government of the USSR the building at 10 Kensington Palace Gardens for a maximum period of 10 years or until the date of completion of construction of the new buildings of the Embassy of the USSR on the site at Nos. 1–5 Kensington Palace Gardens, whichever is the sooner, on the terms and conditions of the lease dated 16 June 1980 as amended by the Agreement for Surrender concerning No. 10 Kensington Palace Gardens signed on 22 November 1991, but at an annual rent payable to the Crown Estate Commissioners of £1 (one pound Sterling). The competent authorities of the USSR shall, for the period that No. 10 Kensington Palace Gardens remains in the use of the Embassy of the USSR, make available at an annual rent of 1 Rouble, 1,489 m² of accommodation already occupied by the British Embassy in Moscow;

(3) The Government of the United Kingdom shall continue to make available to the Government of the USSR the building at No. 18 Kensington Palace Gardens for a maximum period of ten years on the terms and conditions of the lease dated 31 December 1929, but at an annual rent payable to the Crown Estate Commissioners of £1 (one pound Sterling). The Government of the USSR shall vacate the building at No. 18 Kensington Palace Gardens on the date of occupation of the building at No. 6/7 Kensington Palace Gardens. The Government of the United Kingdom recognise that agreement was reached on 22 November 1991 between the Embassy of the USSR and the Crown Estate Commissioners to exchange the building at 18 Kensington Palace Gardens for the building at 15 Kensington Palace Gardens at an annual rent of £1 (one pound Sterling) to be paid to the Crown Estate Commissioners. The premises at 15 Kensington Palace

Gardens shall, when occupied, be regarded as part of the premises of the diplomatic mission of the USSR for the purposes of the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

(4) The Government of the United Kingdom shall not require any compensation in respect of the present occupation of No. 5 Kensington Palace Gardens nor in respect of Nos. 4 and 5 Kensington Palace Gardens when made available to the Government of the USSR under the Sites Agreement for the period during which they shall remain in the use of the Embassy of the USSR.

3. Insofar as the arrangements set out in the present Note are inconsistent with the provisions of the Sites Agreement, the arrangements set out in this Note shall prevail, and in particular:

(1) The obligation of the Government of the USSR to grant a lease of the site at Ulitsa Voyevodina to the Government of the United Kingdom (Article 1, paragraph 1(b) of the Sites Agreement) shall no longer apply;

(2) The provisions of Article 3(1) of the Sites Agreement shall not apply to that part of the London sites known as No. 6/7 Kensington Palace Gardens;

(3) In Article 4(3) of the Sites Agreement the provision that the Government of the United Kingdom shall clear the part of the London sites known as No. 6/7 Kensington Palace Gardens of all underground services outside the perimeter of the existing buildings shall be understood to mean that only those underground services shall be removed which are not required for the use of this building;

(4) Article 9(1) of the Sites Agreement shall no longer apply. Instead, vacation of Nos. 10, 16 and 18 Kensington Palace Gardens shall take place upon the termination of the interim arrangements in respect of each property set out in paragraph 2 of this Note;

(5) Article 10(4) of the Sites Agreement shall be interpreted in accordance with the above provisions.

4. If the above proposals are acceptable to the Government of the USSR, the Foreign and Commonwealth Office have the honour to suggest that this Note and the Embassy's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Embassy's reply and which shall be considered an integral part of the Sites Agreement.

The Foreign and Commonwealth Office avails itself of the opportunity to renew to the Embassy the assurance of its highest esteem.

Foreign and Commonwealth Office
London

22 November 1991

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Посольство Союза Советских Социалистических Республик имеет честь подтвердить получение ноты Министерства иностранных дел и по делам Содружества от 22 ноября 1991 г. следующего содержания:

«Министерство иностранных дел и по делам Содружества свидетельствует свое уважение Посольству Союза Советских Социалистических Республик и, ссылаясь на переговоры делегаций Министерства иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик и Министерства иностранных дел и по делам Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, в соответствии с Протоколами № I и II от 26 марта 1991 года и в развитие договоренности между Премьер-Министром Великобритании и Президентом Союза Советских Социалистических Республик от 8 июня 1990 года о резиденциях Послов обеих стран, имеет честь Предложить нижеследующее:

- I. /1/ Правительство Союза Советских Социалистических Республик («Правительство СССР») предоставляет Правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии («Правительство Соединенного Королевства») в аренду на 99 лет при арендной плате в размере I (одного) рубля в год земельный участок и здания, занимаемые в настоящее время Посольством Великобритании по адресу: Москва, наб.М.Тореза, 14;
- /2/ Правительство Соединенного Королевства предоставляет Правительству СССР в аренду на 99 лет при арендной плате в размере I (одного) фунта стерлингов в год земельный участок и здание, занимаемые в настоящее время Посольством СССР по адресу: Лондон, Кенсингтон Пэлас Гарденс, 13;
- /3/ Правительство Соединенного Королевства отказывается от своих прав, предоставленных ему в соответствии с Соглашением о взаимном предоставлении земельных участков, подписанным в Москве 31 марта 1987 года («Соглашение об участках»), в отношении земельного участка по адресу: Москва, пер. Воеводина;
- /4/ Правительство Соединенного Королевства предоставляет Правительству СССР в аренду на 99 лет при арендной плате в размере I (одного) фунта стерлингов в год для Посольства СССР в Лондоне земельный участок и здание по адресу: Кенсингтон Пэлас Гарденс, 6/7. Правительство Соединенного Королевства произведет реконструкцию, ремонтные и отделочные работы по зданию на Кенсингтон Пэлас Гарденс, 6/7 в соответствии со своими планами и спецификацией, сформулированными после консультаций с Правительством СССР, с тем, чтобы сделать это здание пригодным к эксплуатации; в дальнейшем Правительство Соединенного Королевства осуществит за свой счет все необходимые работы по домовладению на наб.М.Тореза, 14, а Правительство СССР—по домовладениям на Кенсингтон Пэлас Гарденс, 6/7 и 13;
- /5/ Договоренности, указанные в пунктах /1/, /2/ и /4/ выше, считаются вступившими в силу с 1 января 1991 года. Аренда земельного участка и здания на Кенсингтон Пэлас Гарденс, 6/7 начнется с даты, когда Правительство Соединенного Королевства предоставит это домовладение: намерением Правительства Соединенного Королевства является то, что эта дата будет не позднее 31 декабря 1993 года.

2. На период до заселения новых зданий посольств в Лондоне и Москве следующие временные договоренности считаются вступившими в силу с 1 января 1991 года и действуют до освобождения занимаемых Посольством СССР в Лондоне зданий по адресу: Кенсингтон Пэлас Гарденс, 10, 16 и 18 в датн, указанные ниже:

/1/ Правительство Соединенного Королевства предоставляет Правительству СССР земельный участок и здание по адресу: Кенсингтон Пэлас Гарденс, 16 на условиях договора аренды от 5 июля 1931 года на максимальный срок 10 лет или до даты завершения строительства новых зданий Посольства СССР на участке по адресу: Кенсингтон Пэлас Гарденс, 1-5, в зависимости от того, какая дата наступит раньше при ежегодной арендной плате в размере 40,000 (сорока тысяч) фунтов стерлингов в год, подлежащей выплате Бюро Королевской собственности, в обмен на домовладение на ул.Вахтаингова, 9 на условиях арендного договора от 11 февраля 1986 года при арендной плате в размере 40,000 (сорока тысяч) фунтов стерлингов в год или их эквивалента в рублях по курсу, который будет применяться на день платежа для подобного рода операций;

/2/ Правительство Соединенного Королевства предоставляет Правительству СССР здание по Кенсингтон Пэлас Гарденс, 10 на срок максимум 10 лет или до даты завершения строительства новых зданий Посольства СССР на участке по адресу: Кенсингтон Пэлас Гарденс, 1-5, в зависимости от того, какая дата наступит раньше, на условиях арендного договора от 16 июня 1980 года с учетом Соглашения о передаче домовладения 10 по Кенсингтон Пэлас Гарденс, подписанного 22 ноября 1991 года, но при ежегодной плате в размере 1 (одного) фунта стерлингов, выплачиваемой Бюро Королевской Собственности. При этом компетентные организации СССР предоставят на срок, в течение которого здание по Кенсингтон Пэлас Гарденс, 10 будет оставаться в пользовании Посольства СССР, 1489 кв.м из числа уже занимаемых Посольством Великобритании в Москве помещений с ежегодной арендной платой в размере 1 (одного) рубля;

/3/ Правительство Соединенного Королевства будет и далее предоставлять здание по Кенсингтон Пэлас Гарденс, 18 Правительству СССР на срок максимум 10 лет на условиях арендного договора от 31 декабря 1929 года, но при ежегодной арендной плате в размере 1 (одного) фунта стерлингов, выплачиваемой Бюро Королевской Собственности. Правительство СССР освободит здание по Кенсингтон Пэлас Гарденс, 18 с даты занятия здания по Кенсингтон Пэлас Гарденс, 6/7. Правительство Соединенного Королевства признает, что 22 ноября 1991 года было достигнуто Соглашение между Посольством СССР и Бюро Королевской Собственности об обмене здания № 18 по Кенсингтон Пэлас Гарденс на здание № 15 по Кенсингтон Пэлас Гарденс при ежегодной арендной плате в размере 1 (одного) фунта стерлингов, выплачиваемой Бюро Королевской Собственности. Здание № 15 по Кенсингтон Пэлас Гарденс после заселения Посольством СССР будет рассматриваться в качестве части дипломатического представительства СССР в соответствии с Венской Конвенцией о дипломатических сношениях.

/4/ Правительство Соединенного Королевства не Потребуется никакой компенсации ни в отношении занимаемого в настоящее время Посольством СССР домовладения по адресу: Кенсингтон Пэлас Гарденс № 5, ни в будущем за домовладения по адресу: Кенсингтон Пэлас Гарденс №№ 4 и 5, когда они будут предоставлены Правительству СССР в соответствии с Соглашением об

обмене участками на тот период времени, в течение которого они будут находиться в пользовании Посольства СССР.

3. В случае несовпадения договоренностей, изложенных в настоящей ноте, с положениями «Соглашения об участках», превалируют изложенные в настоящей ноте договоренности, и в частности:

/1/ Теряет свою силу обязательство Правительства СССР о предоставлении Правительству Соединенного Королевства в аренду земельного участка в Москве по пер. Воеводина (Статья I, пункт I /б/ Соглашения об участках);

/2/ Положения Статьи 3 /1/ Соглашения об участках не будут применяться к части лондонских участков, известной как Кенсингтон Пэлас Гарденс № 6/7;

/3/ В статье 4/3/ Соглашения об участках Положение о том, что Правительство Соединенного Королевства освободит часть лондонских участков, известную как Кенсингтон Пэлас Гарденс, № 6/7, от всех подземных коммуникаций вне периметра существующих зданий, следует понимать, что будут демонтированы только те подземные коммуникации, которые не потребуются для эксплуатации этих зданий;

/4/ Статья 9/1/ Соглашения об участках теряет свою силу. Вместо этого освобождение домовладений по адресу: Кенсингтон Пэлас Гарденс, №№ 10, 16 и 18 произойдет по завершении действия временных договоренностей в отношении каждого из домовладений, изложенных в пункте 2 настоящей ноты.

/5/ Статья 10/4/ Соглашения об участках трактуется в соответствии с вышеприведенными положениями.

4. Если вышеизложенные положения приемлемы для Правительства СССР, Министерство иностранных дел и по делам Содружества имеет честь предложить, чтобы настоящая нота и соответствующий ответ Посольства составили договоренность между двумя Правительствами, которая вступит в силу с даты ответа Посольства и будет рассматриваться в качестве неотъемлемой части Соглашения об участках.

Министерство иностранных дел и по делам Содружества пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем весьма высоком уважении».

В свою очередь Посольство имеет честь информировать Министерство иностранных дел и по делам Содружества, что изложенные выше предложения являются приемлемыми для Правительства Союза Советских Социалистических Республик, которое в связи с этим выражает согласие, чтобы нота Министерства иностранных дел и по делам Содружества и настоящий ответ составили договоренность между двумя Правительствами, которая вступит в силу с даты настоящего ответа и будет рассматриваться в качестве неотъемлемой части Соглашения об участках.

Посольство пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел и по делам Содружества уверения в своем весьма высоком уважении.

Лондон, «22» ноября 1991 года

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

II

No. 42

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics has the honour to acknowledge receipt of the Note from the Foreign and Commonwealth Office dated 22 November 1991, of the following tenor:

[See note I]

In response the Embassy has the honour to inform the Foreign & Commonwealth Office that the proposals set out above are acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which accordingly signifies its assent to the suggestion that the Note from the Foreign and Commonwealth Office and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply and shall be considered an integral part of the Sites Agreement.

The Embassy avails etc. etc.

London, 22 November 1991

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 28490. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA FOURNITURE MUTUELLE DE SITES POUR LA CONSTRUCTION D'AMBASSADES DES DEUX PAYS RESPECTIVEMENT À MOSCOU ET À LONDRES (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À MOSCOU LE 31 MARS 1987¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, RELATIF AUX RÉSIDENCES DES AMBASSADEURS DES DEUX PAYS. LONDRES, 22 NOVEMBRE 1991

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 juin 1992.

I

Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et, se référant aux négociations menées entre les délégations du Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ainsi qu'aux Protocoles d'Accord n° I et n° II du 26 mars 1991 qui font suite à l'Accord conclu le 8 juin 1990 entre le Premier ministre britannique et le Président de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la résidence des ambassadeurs des deux pays, a l'honneur de proposer ce qui suit :

1. 1) Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (« le Gouvernement de l'URSS ») accordera au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (« le Gouvernement du Royaume-Uni ») un bail d'une durée de 99 ans pour un loyer annuel d'un rouble pour le terrain et les bâtiments actuellement occupés par l'Ambassade britannique sis au n° 14 quai Maurice-Thorez à Moscou;

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni accordera au Gouvernement de l'URSS un bail d'une durée de 99 ans pour un loyer annuel de £ 1 (une livre sterling) pour le terrain et le bâtiment actuellement occupés par l'Ambassade de l'URSS sis au n° 13 Kensington Palace Gardens à Londres;

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni renoncera aux droits acquis en vertu de l'Accord relatif à la fourniture mutuelle de sites signé le 31 mars 1987¹ (« accord relatif aux sites ») sur le site de la rue Voievodina à Moscou;

4) Le Gouvernement du Royaume-Uni accordera au Gouvernement de l'URSS un bail de 99 ans pour un loyer annuel de £ 1 (une livre sterling) pour le terrain et le bâtiment sis au n° 6/7 Kensington Palace Gardens attribués à l'Ambassade de l'URSS à Londres. Le Gouvernement du Royaume-Uni procédera à la reconstruction, à la réparation et au réaménagement intérieur du bâtiment sis au n° 6/7 Kensington Palace Gardens conformément à ses plans et spécifications déterminés après concertation avec le Gouvernement de l'URSS de manière à rendre le bâtiment vivable; ultérieurement le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera à ses frais tous les travaux nécessaires dans les lieux sis au n° 14 quai Maurice-Thorez et le Gouvernement de l'URSS dans les lieux sis aux n° 6/7 et 13 Kensington Palace Gardens;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1655, n° I-28490.

² Entré en vigueur le 22 novembre 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

5) Les accords exposés aux alinéas 1), 2) et 4) ci-dessus prendront effet au 1^{er} janvier 1991. Le bail du terrain et du bâtiment sis au n° 6/7 Kensington Palace Gardens sera conclu à la date où le Gouvernement du Royaume-Uni rendra les lieux disponibles : dans l'intention du Gouvernement du Royaume-Uni cette date ne pourra être postérieure au 31 décembre 1993.

2. Au cours de la période précédant l'occupation des nouveaux bâtiments des Ambassades de Londres et de Moscou, les accords intérimaires ci-après entreront en vigueur au 1^{er} janvier 1991 et demeureront en vigueur jusqu'à l'évacuation des bâtiments sis aux n° 10, 16 et 18 Kensington Palace Gardens occupés par l'Ambassade de l'URSS à Londres aux dates précisées ci-dessus :

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni mettra à la disposition du Gouvernement de l'URSS le terrain et le bâtiment sis au n° 16 Kensington Palace Gardens aux conditions du bail conclu le 5 juillet 1931 pour une durée de 10 ans au plus ou jusqu'à la date d'achèvement de la construction des nouveaux bâtiments de l'Ambassade de l'URSS sur les sites situés aux n° 1-5 Kensington Palace Gardens, la première de ces deux dates étant retenue, mais à un loyer annuel de £ 40 000 (quarante mille livres sterling) payable aux Commissaires du Trésor de la Couronne en échange des lieux sis au n° 9 rue Vakh tangova aux conditions du bail conclu le 11 février 1986 mais à un loyer annuel de £ 40 000 (quarante mille livres sterling) ou l'équivalent en roubles au taux de change qui prévaudra le jour du paiement de ce genre d'opérations;

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni mettra à la disposition du Gouvernement de l'URSS le bâtiment sis au n° 10 Kensington Palace Gardens pour une durée de 10 ans au plus, ou jusqu'à la date d'achèvement de la construction des nouveaux bâtiments de l'Ambassade de l'URSS sur le site situé aux n° 1-5 Kensington Palace Gardens, la première de ces deux dates étant retenue, aux conditions du bail conclu le 16 juin 1980 tel qu'amendé par l'Accord de restitution relatif au n° 10 Kensington Palace Gardens signé le 22 novembre 1991, mais pour un loyer annuel de £ 1 (une livre sterling) payable aux Commissaires du Trésor de la Couronne. Les autorités compétentes de l'URSS s'engagent, pour la durée pendant laquelle le n° 10 Kensington Palace Gardens continue à être utilisé par l'Ambassade de l'URSS, à accorder à l'Ambassade britannique à Moscou, pour un loyer annuel de 1 rouble, une surface de 1 489 m² déjà occupée par elle;

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à continuer à accorder à l'Ambassade de l'URSS le bâtiment sis au n° 18 Kensington Palace Gardens pour une durée de 10 ans au plus aux conditions du bail signé le 31 décembre 1929, mais pour un loyer annuel de £ 1 (une livre sterling) payable aux Commissionnaires du Trésor de la Couronne. Le Gouvernement de l'URSS s'engage à libérer le bâtiment sis au n° 18 Kensington Palace Gardens à la date où il prendra possession du bâtiment sis au n° 6/7 Kensington Palace Gardens. Le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaît qu'un accord a été conclu le 22 novembre 1991 entre l'Ambassade de l'URSS et les Commissionnaires du Trésor de la Couronne visant à échanger le bâtiment sis au n° 18 Kensington Palace Gardens contre le bâtiment sis au n° 15 Kensington Palace Gardens pour un loyer annuel de £ 1 (une livre sterling) payable aux Commissionnaires du Trésor de la Couronne. Les lieux sis au n° 15 Kensington Palace Gardens seront, une fois occupés, considérés comme faisant partie des locaux de la mission diplomatique de l'URSS aux fins de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

4) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne réclamera aucune compensation ni concernant l'occupation actuelle du n° 5 Kensington Palace Gardens, ni concernant les n° 4 et 5 Kensington Palace Gardens lorsqu'ils seront mis à la disposition du Gouvernement de l'URSS en vertu de l'Accord relatif aux sites, pour la période au cours de laquelle ils demeureront à la disposition de l'Ambassade de l'URSS.

3. Dans la mesure où les accords visés dans la présente note vont à l'encontre des dispositions de l'Accord relatif aux sites, les accords visés dans la présente note l'emporteront et notamment :

1) L'obligation du Gouvernement de l'URSS d'accorder un bail pour le site de la rue Voïevodina au Gouvernement du Royaume-Uni (alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article premier) n'est plus applicable;

2) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord relatif aux sites ne sont pas applicables à la portion des sites de Londres connue sous le nom de n° 6/7 Kensington Palace Gardens;

3) Au paragraphe 3 de l'article 4 de l'Accord relatif aux sites, la disposition aux termes de laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni retirera de la portion des sites de Londres connue sous le nom de n° 6/7 Kensington Palace Gardens tous les services souterrains situés hors du périmètre des bâtiments existants s'entend au sens où ne seront retirés que les services souterrains qui ne sont pas nécessaires pour l'usage de ce bâtiment;

4) Le paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord relatif aux sites ne s'applique plus. A la place, la restitution des lieux sis aux n° 10, 16 et 18 Kensington Palace Gardens s'effectuera dès l'achèvement des accords intérimaires pris conformément à chaque site visés au paragraphe 2 de la présente note;

5) Le paragraphe 4 de l'article 10 de l'Accord relatif aux sites sera interprété conformément aux dispositions ci-dessus.

4. Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de l'URSS, le Ministère des affaires étrangères et des affaires du Commonwealth a l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de l'Ambassade en ce sens constitueront un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade et sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord relatif aux sites.

Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth
Londres

22 novembre 1991

II

N° 42

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a l'honneur de confirmer qu'elle a reçu la note du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth du 22 novembre 1991, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse l'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth que la proposition ci-dessus rencontrant l'agrément du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, il accepte que la note du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth et la présente réponse constitue un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et constituera une partie intégrante de l'Accord relatif aux sites.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Londres, le 22 novembre 1991

No. 28603. TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDY GROUP, ADOPTED ON 24 FEBRUARY 1989 BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON COPPER, 1988¹

N° 28603. STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE, ADOPTÉS LE 24 FÉVRIER 1989 PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE CUIVRE, 1988¹

DEFINITIVE ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

19 June 1992

CANADA

(With effect from 19 June 1992.)

Registered ex officio on 19 June 1992.

ACCEPTATION DÉFINITIVE

Instrument déposé le :

19 juin 1992

CANADA

(Avec effet au 19 juin 1992.)

Enregistré d'office le 19 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1662, No. I-28603, and annex A in volume 1675.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1662, n° I-28603, et annexe A du volume 1675.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989¹

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

24 June 1992

INDIA

(With effect from 22 September 1992.)

Registered ex officio on 24 June 1992.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

24 juin 1992

INDE

(Avec effet au 22 septembre 1992.)

Enregistré d'office le 24 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 7717. CONVENTION (No. 119) CONCERNING THE GUARDING OF MACHINERY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1963²

No. 15032. CONVENTION (No. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 April 1992

BRAZIL

(With effect from 16 April 1993.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 532, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 15, and 17, as well as annex A in volumes 1256, 1372, 1460, 1505, 1512 and 1556.

³ *Ibid.*, vol. 1023, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1109, 1136, 1138, 1145, 1162, 1256, 1301, 1317, 1335, 1348, 1422, 1505 and 1673.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 7717. CONVENTION (N° 119) CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1963²

N° 15032. CONVENTION (N° 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

16 avril 1992

BRÉSIL

(Avec effet au 16 avril 1993.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 15, et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1372, 1460, 1505, 1512 et 1556.

³ *Ibid.*, vol. 1023, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1109, 1136, 1138, 1145, 1162, 1256, 1301, 1317, 1335, 1348, 1422, 1505 et 1673.

No. 25944. CONVENTION (No. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS.
ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LA-
BOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 25 JUNE
1985¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 April 1992

INDIA

(With effect from 1 April 1993. Accepting article 8 of part II.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1505, No. I-25944, and annex A in volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637 and 1653.

N° 25944. CONVENTION (N° 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1985¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du travail le :

1^{er} avril 1992

INDE

(Avec effet au 1^{er} avril 1993. Avec acceptation de l'article 8 de la partie II.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1505, n° I-25944, et annexe A des volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637 et 1653.

No. 28382. CONVENTION (No. 133) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (SUPPLEMENTARY PROVISIONS), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 30 OCTOBER 1970¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:
16 April 1992

BRAZIL

(With effect from 16 October 1992.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on
25 June 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1650, No. 1-28382.

N° 28382. CONVENTION (N° 133) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD DES NAVIRES (DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 30 OCTOBRE 1970¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général international du Travail le :
16 avril 1992

BRÉSIL

(Avec effet au 16 octobre 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 25 juin 1992.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1650, n° I-28382.

